

بلوچی بومیا

حاجی عبدالقاسم بلوچ

بلوچي بوميا

حاجي عبدالقيوم بلوچ



بلوچي اڪيڊمي ڪوئٽه

درستیں حق پہ بلوچی اکیڈمی کوئٹہ

اے کتاب ء بید چہ بلوچی اکیڈمی کوئٹہ ء بحث و اجازہ ء ہر رنگے کہ چھاپ
بوٹگ۔ کسی چھاپ کت، گیرگان کت، رجانک چہر ء بدل ء بہا کت نکنت تا تکہ چہ بلوچی
اکیڈمی ء اجازہ گرگ بوٹگ۔

کتاب ء نام:	بلوچی بومیا
شہ نویس:	حاجی عبدالقیوم بلوچ
اولی رند:	1997
دومی رند:	2005
کمپیوٹر کمپوزنگ:	کاشف عمران
شنگ کار:	بلوچی اکیڈمی کوئٹہ
چاپ جاہ:	مطبوعہ المنخرن پرنٹرز
دانگ:	500
بہا:	

گمک:..... اکیڈمی ادبیات پاکستان

لڑ

- | | |
|----|--|
| 1 | (۱) پیش لفظ |
| 14 | (۲) تقریظ |
| 14 | (۳) انتساب |
| 17 | (۴) بلوچی املا |
| 27 | (۵) مستعمل حروف |
| 29 | (۶) بلوچی ٹپ (حروف) |
| 27 | (۷) درّی ٹپ (دیگر زبانوں کے حروف) |
| 30 | (۸) انگریزی حروف تہجی |
| 30 | (۹) اردو حروف تہجی |
| 31 | (۱۰) نائینک (اسم ضمیر) |
| 36 | (۱۱) اسم ضمیر فقروں میں |
| 42 | (۱۲) جوڑینوکیس میانی لوزء جاری (حروف عطف، وصل وندا) |
| 48 | (۱۳) حروف عطف، وصل وندا فقروں میں |
| 52 | (۱۴) سوما (مصادر) |
| 59 | (۱۵) سوما (کارگال و شکل و) (مصادر افعال کی صورت میں) |

- 67 (۱۶) گال و جملی کارگال (محاوڑے اور مرکب افعال)
- 134 (۱۷) فعل (رؤگ) جانا کی گردان (انگریزی)
- 138 (۱۸) فعل آہگ (آنا) کی گردان (اُردو قواعد کی رُوسے)
- 168 (۱۹) کارگوئگ (متعلق فعل)
- 176 (۲۰) کارگوئگ (فقروں میں)
- 180 (۲۱) نام گوئگ (اسم صفت)
- 188 (۲۲) نام گوئگ (فقروں میں)
- 192 (۲۳) آزا (اعضاء)
- 200 (۲۴) آزاہانی بارواگپ و تران (اعضاء سے متعلق فقرے)
- 204 (۲۵) سیا و وارث (عزیز و اقارب)
- 208 (۲۶) سیا و وارثانی بارواگپ و تران (عزیز و اقارب سے متعلق فقرے)
- 212 (۲۷) آپ و تام (خورد و نوش)
- 215 (۲۸) آپ و تام و گپ (خورد و نوش کی باتیں)
- 217 (۲۹) نیوگ (میوہ جات)
- 220 (۳۰) سبزی
- 224 (۳۱) نیوگ و سبزی و گپ (میوے اور سبزیوں کی باتیں)
- 226 (۳۲) درچک و دار (درخت اور جھاڑیاں)
- 229 (۳۳) ساہ دار و الاک (جانور۔ چوپائے)

- 234 (۳۴) رستر (جنگلی جانور اور درندے)
- 235 (۳۵) دولت غرسترانی بارواگپ (جانوروں اور درندوں سے متعلق بات چیت)
- 237 (۳۶) بالی غر کسی مرگ (پرندے اور مرغیاں)
- 239 (۳۷) بالی غر کسی مرگانی تران (پرندے اور مرغیوں سے متعلق بات چیت)
- 241 (۳۸) کشت غر کشار (کاشتکاری)
- 249 (۳۹) کشت غر کشاری گپ غر تران (کاشتکاری سے متعلق گفتگو)
- 251 (۴۰) کشت غر کشاری از باب (زرعی اوزار)
- 254 (۴۱) کسب گر (پیشے اور پیشہ ور)
- 264 (۴۲) گس غر لوگ (گھر گھرتی)
- 275 (۴۳) گس غر لوگ غر تران (بود و باش کی باتیں)
- 278 (۴۴) کاہ غر ڈنگر (گھاس اور جھاڑیوں)
- 293 (۴۵) کرم غر لولک (کیڑے مکوڑے)
- 297 (۴۶) شپانگی (چوپائی اصطلاحات)
- 302 (۴۷) درد غر دور (بیماریاں)
- 305 (۴۸) درد غر دور غر گپ غر تران (بیماری اور علاج سے متعلق باتیں)
- 307 (۴۹) کا زماس (کائنات)
- 312 (۵۰) روچ غر پاس (دن اور اوقات)
- 313 (۵۱) ماہ غر موسم (قمری مہینے اور موسمیات)

- 315 (۵۲) روج غ پاس، ماہ موسم غ گپ غ تران (اوقات اور موسمیات کی باتیں)
- 317 (۵۳) دریائی لوز (سمندری اصطلاحات)
- 320 (۵۴) حساب
- 323 (۵۵) حساب غ سراگپ
- 329 (۵۶) براث داری غ سراگب غ گال
- 337 (۵۷) پاکستان
- 344 (۵۸) لس غ لوز (متفرقات)
- 357 (۵۹) غزل
- 359 (۶۰) بتل (ضرب الامثال)
- 368 (۶۱) انسانی رژن غ دید
- 376 (۶۲) لوز جل (فرہنگ)
-
-

عرض ناشر

بلوچی اکیڈمی 1958 یعنی تقریباً نصف صدی سے بلوچی زبان، ادب، ثقافت، تاریخ اور روایات کے فروغ اور ان کے تحفظ کی جدوجہد میں مصروف عمل ہے۔ اور اس دوران میں بلوچی ادب، ثقافت، روایات اور تہذیبی قدروں کو متعارف کرنے کے لئے بہت سی کتابیں شائع کیں ہیں۔

اکیڈمی نے بلوچی زبان و ادب کے علاوہ بلوچ قوم اور بلوچستان سے متعلق مختلف موضوعات پر بلوچی کے علاوہ اردو، انگریزی اور فارسی میں بھی کتابیں شائع کیں۔ اس طرح اس ادارے نے بلوچوں کے علمی، ادبی، تاریخی اور ثقافتی سرمائے کو جو سینہ بہ سینہ ایک نسل سے دوسری نسل کو منتقل ہوتا رہا۔ جمع کیا اور زیور طباعت سے آراستہ کیا۔

بلوچی اکیڈمی نے اپنے قیام سے 2003ء تک 260 کتابیں شائع کرائیں جو زیادہ تر بلوچی ادب، ثقافت، لوک کہانیوں، گرائمر، تاریخ اور سوانح پر مشتمل ہیں۔ کتابوں کی اشاعت میں جولائی 1995 سے کافی تیزی اور اضافہ ہوا ہے۔ گذشتہ آٹھ سالوں کے دوران پچاسیوں کتابیں شائع کرائی گئی ہیں۔ جو بلوچ ثقافت، تاریخ، جغرافیہ اور بلوچی ادب، تنقید، ناول، افسانہ، ڈرامہ اور رسم الخط کے موضوعات پر مشتمل ہیں۔

بلوچی اکیڈمی کی جانب سے شائع شدہ کتابیں بلوچستان یونیورسٹی، کالجز اور اسکولوں کے علاوہ فیڈرل اور صوبائی پبلک سروس کمیشن کے مقابلوں کے امتحانات کے کورسز میں شامل ہیں اسلئے ان کی مانگ بھی بہت زیادہ ہے چونکہ اس طرح کی کتابیں ناپید ہوتی جا رہی ہیں اس لئے ہم ان کی بارشانی اشاعت کا اہتمام کر رہے ہیں۔ اور حاجی عبدالقیوم بلوچ کی زیر نظر کتاب ”بلوچی بومیا“ بھی ختم ہو گئی ہے؛ اس لئے ہم خدائے شہد حضرات کی ضروریات کے پیش نظر اس کتاب کو بھی دوبارہ شائع کر رہے ہیں۔

کوئٹہ

اکتوبر 2004ء

اشیر عبدالقادر شاہوانی

جنرل سیکرٹیری

پیش لفظ

جب سے بلوچی کو حیطہ تحریر میں لانے کی کوششیں کی گئی ہیں۔ لوگوں میں بلوچی سیکھنے کا شوق پیدا ہو گیا ہے۔ میرے وہ دوست جو خود بلوچی سیکھنے کا شوق ان کے سینوں میں موجزن ہے۔ اور وہ لوگ جو ادب عالیہ کے دلدادہ ہیں اور ہمیشہ ادب کی تلاش میں پابہ رکاب رہتے ہیں۔ اکثر مجھ سے کہا کرتے ہیں کہ کیا کوئی ایسی کتاب نہیں مل سکتی جس سے ہم بلوچی سیکھ سکیں۔ میرے پاس ان کے تشنہ لبوں کو سیراب کرنے کیلئے کچھ نہ ہوتا اور میں نیم ندامت اور نیم خوشی کے جذبات سے انہیں ان دور سالوں کی طرف متوجہ کرتا۔ جو کراچی سے بلوچی میں چھپ رہے تھے۔ یہ جانتے ہوئے بھی کہ ان رسالوں سے ان کی مقصد براری نہیں ہو سکتی۔

میرا نام ہونا سمجھ میں آنے والی بات ہے۔ شاید خوش ہونے کا فلسفہ کچھ ذہنوں کیلئے عجیب ہو۔ میرا خوش ہونا بھی قدرتی بات تھی۔ اس لئے کچھ میں دیکھ رہا تھا۔ کہ واقعی اس زبان میں وہ جاذبیت ہے، وہ شیرینی ہے کہ اپنوں اور غیروں کے دلوں میں یکساں طور پر گھر کر رہی ہے۔ میں دیکھتا تھا۔ کہ یہ زبان جو صرف اب لکھی جانے لگی ہے۔ اس قدر مقبولیت حاصل کرتی جا رہی ہے کہ جب لوگ کوئی کلاسیکل نظم یا گیت سن لیتے ہیں تو

جھومنے لگتے ہیں۔ اسی طرح جب جدید شاعری سامنے آتی ہے تو باذوق طبقہ خلوص دل سے داد دیتا ہے۔

دراصل اچھائی میں خود یہ صلاحیت موجود ہے کہ ان لوگوں کو جو اچھائی کی تلاش میں ہوں اپنی طرف کھینچے، خواہ وہ اچھائی کہیں ہو کسی چیز میں ہو اور اس کا متلاشی کوئی ہو، کہیں ہو۔ اس بات کا احساس کہ اپنی زبان میں وہ تمام صفات اور خوبیاں ہیں کہ ادب نواز اور زبان دوست اشخاص کو اپنی طرف راغب کر سکتی ہیں۔۔۔ یقیناً میرے لئے خوشی کا باعث تھا۔ البتہ یہ حقیقت ہی غم انگیز اور اندوہناک ہے کہ اب تک بلوچی میں کوئی ایسی کتاب نہیں چھپی ہے جو ان حضرات کا شوق پورا کر سکے جو بلوچی خرمن ادب سے خوشہ چینی کرنا چاہتے ہوں۔ بلوچ قوم نہ صرف مغربی پاکستان کے ایک بڑے حصے میں آباد ہے۔ بلکہ سارے پاکستان میں پھیلی ہوئی ہے۔ مغربی پاکستان کا کوئی ایسا علاقہ نہیں جہاں بلوچ آباد نہ ہوں۔ ویسے تو دنیا کے کم و بیش ہر خطے میں بلوچ آباد ہیں۔ لیکن پاکستان ہی بلوچوں کا مرکزی وطن ہے۔ بلوچ خواہ کہیں ہو۔ اسکی نظریں پاکستان پر لگی ہوتی ہیں۔ اسکی مثال اس بلوچی تمثیل سے زیادہ واضح ہوتی ہے۔ ”آسک تجھت چم لی ماں ماتکوہ و بندء سک انت“ اردو میں اسکا لفظی ترجمہ کچھ اس طرح بنتا ہے۔ ”پہاڑی بکرا جہاں بھی دوڑتا رہے اسکی نظریں سب سے اونچی چوٹی پر لگی رہتی ہیں“ تو اگر بلوچی ادب کو زندگی بخشنے کیلئے دور دراز کے بلوچوں کی نظریں بھی پاکستان پر لگی ہوئی ہوں۔ تو کوئی تعجب کی بات نہیں بلکہ عین قدرتی امر ہے۔ اب آپ میری ندامت کا سبب جان گئے اتنی بڑی قوم جو ایک عظیم ادب کی تو مالک ہے لیکن اس کی کوئی تحریری زبان نہیں، اسکا ادب اب تک گمنامی کے قعر میں پڑا ہوا اپنے داعیوں کو حسرت کی

نگاہ سے تک رہا ہے، اب تک اس زبان میں کوئی ایسی کتاب نہ چھپ سکی کہ دوسری زبانوں کے ادب نوازوں کی راہ تلاش میں پہلا زینہ سہی، پہلا قدم ہی کہلا سکنے کا مستحق ہو سکتی (بلوچی اکیڈمی کراچی کا ”بلوچی قاعدہ“ اب چھپ چکا ہے۔ میرا پنا ”زہگ بلد“ بھی چھپ گیا)

اگرچہ یہ کام حکومت کے کرنے کا ہے اور ہمیں مسرت ہے کہ حکومت پاکستان نے بلوچی کا بھی وہی درجہ تسلیم کر لیا ہے، جو دوسری علاقائی زبانوں کو حاصل ہے۔ لیکن یہ کہہ کر کہ یہ حکومت کے کرنے کا کام ہے۔ ہم اپنی ذمہ داریوں سے مبرا نہیں ہو سکتے۔ ہمیں انفرادی اور اجتماعی طور پر اپنی بساط کے مطابق کچھ نہ کچھ خود کرنا چاہیے۔ ہمیں خود آگے بڑھ کر باقی بھائیوں سے اپنا تعارف کرانا چاہئے۔ اور انہیں یہ موقع دینا چاہئے کہ وہ ہمیں سمجھنے کی کوشش کریں۔ اب یہ وقت ہے کہ پاکستان میں بسنے والی مختلف قومیں آپس میں گھل مل جائیں اور بیگانگی کا ماحول دور کریں۔ یگانگت اور ایک دوسرے کے لئے جذبہ خیر سگالی کو رواج دیں۔ اس جذبہ کو عام کرنے کے لئے ایک دوسرے کو سمجھنا ایک دوسرے کی زبان، عادات و اطوار اور رسم و رواج سے واقفیت حاصل کرنا از بس لازمی ہے۔ اس سے محبت پھیلتی ہے۔ جس گھر میں محبت آجائے نفرت عنقا ہو جاتی ہے۔ اس خیال کے پیش نظر بھی لازمی ہے کہ علاقائی زبانوں کو ترقی و ترویج کے پورے مواقع حاصل ہوں۔ انہیں ایسا عام کیا جائے کہ ایک زبان بولنے والے کو ایک ہی گھر میں یعنی ایک ملک میں رہ کر یہ کہنے کا موقع نہ ملے کہ دوسری زبان کو کسی بولی جاتی ہے۔ یا وہ کیسی ہے۔ نہ ہی ایک زبان کو احساس کمتری کا شکار بننا پڑے۔ یہ احساس بھی تو محبت کے پھلنے پھولنے میں ایک رکاوٹ ہے۔

بہر حال لوگوں کا مطالبہ جوں جوں زور پکڑتا گیا۔ میرا ارادہ مستقل صورت اختیار

کرتا گیا۔ کہ ایک ایسی کتاب سامنے لائی جائے جو تھوڑا بہت بلوچی کو دوسری زبانیں بولنے والوں سے روشناس کرا سکے۔ چنانچہ یہ کوشش نا تمام پیش خدمت ہے۔

بلوچی ایک قدیم اور مستقل زبان کی حیثیت میں ادب سے مالا مال ہے۔ مگر اس کا خزانہ ادب جمع کرنا اور اس کو کتابی شکل دینا ایک شخص کے اور وہ بھی ایسا شخص کہ جس کے پاس صرف شوق کا ہی سرمایہ ہو۔ بس کا کام نہیں۔ ایک ادارے کا کام ہے۔ جو تحقیق کرے۔ ادب کے خزانوں کو جو ملک میں اور ملک سے باہر بکھرے پڑے ہیں اکٹھا کر لے۔ جو لوگوں کے سینوں میں مدفون ہیں انہیں سینوں سے نکالے اور کتابی صورت میں حیات جاوداں بخشے۔ اگرچہ بلوچی ایک آسان زبان ہے۔ اور طرز تحریر اردو کی طرح نستعلیق میں ہے۔ پھر بھی چشم نو کے لئے اجنبی ہے۔ میں نے ابتداء ہی میں تمام اعراب مثالوں سے واضح کر دیئے ہیں اور پھر کتاب میں ہر جگہ بلوچی الفاظ کو رومن رسم الخط میں بھی لکھ دیا گیا ہے۔ تاکہ مبتدی کو سمجھنے میں کوئی دشواری نہ ہو۔ چونکہ قبل ازیں بلوچی درسی شکل میں نہیں لکھی گئی۔ اس کے اعرابوں اور باقی گرائمر کیلئے خاص قواعد مخصوص یا مرتب نہیں ہوئے ہیں۔ بالخصوص بلوچی میں کا، کے، کی، کو، نے، سے وغیرہ کے لئے الگ لفظ استعمال نہیں ہوتے بلکہ لفظ متعلقہ کے آخر میں ای، یے ملا کر حرف کی شکل بدلی جاتی ہے یا شکل بدلے بغیر اس میں کسی علامت جیسے ء یا ء یا خالی زبر، زیر یا پیش کا اضافہ کیا جائے۔ جہاں تک اضافت کا سوال ہے ء کا استعمال بجز اسم ضمیر کے ہر جگہ موزوں ترین ہے اور کا، کے، کی، کا نعم البدل ہے۔ جیسے مرید کی قد و قامت، مرید ء بالاد، لیکن نسبت کیلئے ء کا استعمال غلط فہمی کا سبب بن سکتا ہے۔ بم پستی دور، بلوچی دوچ ء کچی نا زیادہ آسانی سے لکھے اور پڑھے جاسکتے ہیں۔ باقی تینوں

صورتوں یعنی کو، نے، سے، کے لئے استعمال ہو سکتا ہے۔ مثلاً لڑکے کو بلاؤ، بچکے تو ارکن۔ چا کرنے بات کی۔ چاکرے ہرکت۔ بالاج سے کہو۔ بالاج بکس۔

”ی“ اور ”ے“ کا استعمال بھی تشریح طلب ہے۔ ریش۔ ریش، شیر، شیر، اس قسم کے ہم شکل مگر مختلف الفاظ کی شناخت کیلئے میں نے لمبی ”ی“ کے نیچے (_) نشان دیا ہے۔ (چھپائی میں یہ نشان لگوانا رہ گیا ہے) ”ے“ کے استعمال میں کافی غلطی کا امکان ہے۔ چونکہ یہ کثیر الاستعمال حرف ہے۔ اسلئے غلطی کا امکان کم کرنے کی خاطر میں نے حرف ابجد میں اس ”ے“ کی بڑھوتی کی ہے۔ یہ اکائیت کا ظاہر کرتی ہے۔ جیسے مروے، ایک آدمی، ہرے۔ ایک بات۔ میں مردم یا ہبرء لکھنا پسند نہیں کرتا ہوں۔ اس لئے کہ ء کو حرف اضافت کیلئے مخصوص کیا جائے ورنہ ”ایک آدمی“ اور ”ایک آدمی کے“ میں کوئی فرق نہیں رہے گا۔ انگریزی میں (a man) لکھا جاتا ہے۔ اور بلوچی میں ”مردے، یک مردے“ لکھنا تکرار ہے۔ لہذا ایک غیر ضروری ہو جاتا ہے۔

مشرقی اور مغربی بلوچی میں کوئی بعد نہیں۔ البتہ چند الفاظ کی بناوٹ یا تلفظ میں کچھ فرق ہے۔ اور اب جبکہ زبان تحریر میں آرہی ہے۔ یہ فرق بہت جلد دور ہو جائے گا۔ میں نے کوشش کی ہے کہ الفاظ وہی ہوں جو دونوں طرف مشترک ہوں۔ یا جہاں مختلف الفاظ مل سکے ہیں۔ دونوں قسم کے الفاظ دے دیے ہیں۔ رہا تلفظ اس میں دو مقامات قابل ذکر ہیں۔ مشرقی بلوچی میں ”خ“ اور ”غ“ زیادہ استعمال ہوتے ہیں۔ مغربی بلوچی میں انہی حروف کے لئے ”ک“ اور ”گ“ استعمال میں آتے ہیں۔ مثلاً و تاک، و تاخ۔ زوراک، زوراخ، ورگ، روغ، روٹگ، روغ الفاظ کے معنی میں کوئی فرق نہیں۔ یہاں یہ واضح کرنا ضروری

ہے کہ صرف لفظ کے آخر میں تلفظ بدلتا ہے۔ ورنہ جہاں شروع میں ”ک“ اور ”گ“ ہوں وہ ک اور گ ہی کی آواز میں مشرق اور مغرب میں یکساں طور پر بولے جاتے ہیں۔ مثلاً کرڈ، چکر، گلام، گل، بگر وغیرہ۔

فعل کی گردان کے لئے میں نے انگریزی اور اردو گرائمرزوں سے استفادہ کیا ہے۔ ایک فعل کی گردان بلوچی اور انگریزی گردان کے مطابق اور ایک اردو گرائمر کے مطابق ہے۔

اس کتاب کو لکھتے وقت ایک اور خیال بھی میرے مد نظر تھا۔ وہ یہ کہ اس کتاب کو بلوچوں کیلئے بھی یکساں طور پر مفید بنا دیا جائے۔ جو اپنی استعداد انگریزی یا اردو میں بڑھانے کے خواہش مند ہوں۔ خاص طور پر طالب علم طبقہ۔ میں نے روزمرہ کے استعمال کی کوشش کی ہے۔ تاکہ ضروریات کی چیزوں کے نام اور اسی قسم کی باتیں طالب علم یا ہرنو آموز کی علمیت کو بڑھانے میں مدد ہو سکیں۔ متفرقات کے نیچے جو کچھ دیا گیا ہے۔ وہ یا تو چند خاص الفاظ یا روزمرہ اور ان کے استعمال ہیں انگریزی کے چند الفاظ کا صحیح استعمال دکھایا گیا ہے۔ جو عام طور پر میں نے غلط صورتوں میں استعمال ہوتے دیکھے ہیں۔ طلباء کی ہدایت کیلئے میں چاہتا ہوں کہ ان سطروں میں مختصر تشریح بھی کر دوں۔ مثلاً (Headmaster) (Postmaster) اور اسی قسم کے الفاظ کو ہمیشہ ایک ہی لفظ مان لیا جائے۔ اسی طرح (Cannot) ایک لفظ ہے۔ الگ الگ دو لفظوں میں لکھنا صحیح نہیں لیکن (All right) دو لفظ ہیں۔ (Alright) لکھنا غلط ہے۔

ایک ہی فقرے میں تکرار کو پسند نہیں کیا جاتا۔ خصوصاً جب ایک لفظ میں نے بہت

سے معنی مضمر ہوں وہاں دوسرے الفاظ کا اضافہ غیر ضروری ہو جاتا ہے۔ مثلاً (Snore) کا معنی ہی نیند میں خراٹے بھرنے کے ہیں۔ اس لئے اگر ہم ”نیند میں“ کے الفاظ بڑھا دیں تو خوبصورتی نہیں رہتی۔ اس قسم کے الفاظ میں نے استعمال کئے ہیں۔ انہیں ذہن نشین کیا جائے۔

(Let) کے بعد (To) کا استعمال یا Dare کے بعد (To) لانا برا ہے۔
 (Shall) اور (will) کا استعمال خاص توجہ کے لائق ہے۔ متکلم واحد یا جمع کے ساتھ محض مستقبل کو ظاہر کرنے کیلئے (Shall) اور زور دینے کیلئے (Will) استعمال ہونا ہے۔ مخاطب اور غائب دونوں کیلئے واحد اور جمع دونوں صورتوں میں (will) محض مستقبل کے فعل پر زور دینا مقصود ہو، آتا ہے۔ (Would) کا استعمال بھی دیکھیے (I would like to say) عام طور پر بولا اور لکھا جاتا ہے۔ مگر یہ ٹھیک نہیں۔ (would) کے معنی ہیں۔ (should like) اب اگر اس فقرے میں (would) کے بجائے (should like) لکھا جائے تو (like) دو مرتبہ آ جاتا ہے۔۔۔ (I would say) بالکل کافی ہے۔ (lie) اور (lay) اور ان کے ماضی کے فعلوں پر توجہ دیں only کے استعمال میں بہت احتیاط سے کام لیں۔ (Even) کا استعمال بھی (only) کی طرح بالکل فقرے کے معنی بدل دیتا ہے۔ جہاں اسم نکرہ ناقابل حساب ہو۔ جیسے (Advice) اس سے پہلے (A, An, the) نہیں آتے۔

اکثر دیکھا گیا ہے کہ لوگ کہتے ہیں (It is between you and I)

یہاں (You) مفعول کی صورت میں ہے۔ اسلئے دوسرا اسم ضمیر (i) بھی مفعول کی صورت

میں ہو۔ یعنی (Me) اس طرح لکھنا He warned Hayat and me ٹھیک ہے وہ فقرے بھی دیکھ لیں (You are older than i) یہاں (i) کے بجائے (Me) لکھنا غلط ہے۔ دونوں فاعل کی صورت میں ہیں۔ یعنی (You are older than I am) (He likes you better than I am) اس کو اس طرح سے لکھئے۔

(He likes you better than he likes me) اب صاف ہو

گیا کہ یہاں (me) ہی ہونا چاہیے۔

(Neither, Either, each) سب واحد ہیں۔ اور ان کے ساتھ فعل واحد میں آنا چاہئے۔ (None) دونوں صورتوں میں استعمال ہوتا ہے۔ جب مراد ہو کوئی ایک تو واحد میں فعل آنا چاہئے۔ اگر مراد ہو کسی کو، کسی کا وغیرہ تو جمع میں فعل آنا چاہئے۔ (One) کے ساتھ (One) یا (Ones) آئے گا۔ دوسرا کوئی ضمیر لانا غلط ہے، استعمال دیکھ لیجئے۔ (Less) اور (Fewer) کو لیجئے اول الذکر کے ساتھ واحد اور موخر الذکر کے ساتھ جمع میں فعل آنا چاہئے۔ (due) (Adjective) ہے۔ اور صرف اسم صفت ہی استعمال ہوتا ہے۔ جہاں ”بوجہ“ کے معنوں میں کوئی لفظ استعمال ہو۔ Owing to وہاں لکھیے (Imply) اور (Infer) کا استعمال دیکھ لیجئے۔ اکثر ان کے استعمال میں غلطیاں ہوتی ہیں۔

کچھ ایسے الفاظ بھی ہیں جن کے آخر میں

(Preposition) لگانے میں غلطی ہو جاتی ہے۔ Deter کے بعد (From) اور

(From) کے بعد جو فعل آئے گا اس کے آخر میں (ing) بڑھانا چاہئے۔
 (Different) کے بعد (From) لائیں ویسے (To) بھی استعمال ہوتا ہے۔ مگر
 than استعمال نہ کریں (Infring) کے بعد (on) نہ لائیں۔ کچھ نہ لائیں۔ البتہ
 Encroach کے بعد on آئے گا (Immune) کے بعد (From) لائیں (To) نہ
 لائیں۔

فقروے میں جب Gerund آئے Gerund کو تو آپ جانتے ہیں ہیں۔
 کسی فعل کے آخر میں (ing) بڑھا کر اسکو اسم مصدر کی صورت میں استعمال کیا جاتا ہے۔
 جیسے (On coming) آنے پر میں یہ کہہ رہا تھا کہ ایسے فقروں Gerund میں سے
 پہلے جو ضمیر آتا ہے وہ فاعل کی شکل میں آنا چاہئے۔ مفعول کی شکل غلط ہے۔ جیسے
 (you may rely upon my doing) (my) کے بجائے (me) لکھنا غلط
 ہوگا۔ دوسری مثال لیجئے I dislike him leaving early کہنا یہ چاہتا ہوں کہ
 اُس کے جلدی جانے کو ناپسند کرتا ہوں۔ اسکی ذات کو نہیں۔ تو ایسا لکھنا چاہئے۔ (I
 dislike his leaving early) اگر اسی his کے بجائے اسم رکھ لیں اور
 (s) بڑھائیں۔ فقرہ بالکل ٹھیک ہو جاتا ہے اور بات بھی سمجھ میں آ جاتی ہے۔

(But) جب (Perpositon) کے طور پر استعمال ہوتا ہے تو اس کے معنی
 (Except) کے ہو جاتے ہیں۔ اس کے بعد (not) غیر ضروری ہے۔ بلکہ معنی کو تبدیل کر
 دیتا ہے۔ مثلاً میں کہنا چاہتا ہوں۔ کہ میں سب کچھ ہوں۔ پر بُرا نہیں (I am any
 thing but bad) فقرہ پورا ہو گیا۔

بلوچی اپنی وسعت کے باوجود محدود بھی ہے۔ تحریر میں نہ آنے کی وجہ سے جدید
 الفاظ کے لئے ہنوز تشنہ ہے۔ موجودہ بین الاقوامی صورت حالات کے پیش نظر کوئی زبان
 اپنے طور پر خود مکمل نہیں ہو سکتی۔ اسلئے ہمیں دوسری زبانوں سے الفاظ لینے پڑیں گے اور
 لینے چاہیں۔ مجھے ایک لطیفہ یاد آیا۔ جب میں نے چوتھی جماعت پاس کی تو ہمارا اسکول لوئر
 ڈل کے درجے تک بڑھایا گیا اور ہمارے لئے باہر سے ایک ماسٹر صاحب آئے۔ اس سے
 قبل ہمارے استادوں کو مولوی صاحب کہا جاتا تھا، مجھے جب اطلاع ملی کہ ماسٹر آیا ہے۔ اس
 رات خوشی سے نیند نہیں آئی۔ صبح سویرے جب سکول پہنچا تو مکمل سوالیہ نشان بنا ہوا تھا۔ آخر
 ایک لڑکے نے ایک طرف اشارہ کرتے ہوئے بلوچی میں کہا وہ ماسٹر آرہا ہے۔ میں نے
 حیرت سے کہا ”ارے یہ تو آدمی ہے“ سو الفاظ زبان میں آتے جائیں گے اور میرے خیال
 میں انہیں اپنانا چاہئے۔ بلوچی کو فارسی کی بگڑی ہوئی شکل کہنا میرے نزدیک بے جان
 مفروضہ اور بے معنی سی بات ہے۔ یہ غلط فہمی غالباً اس لئے پیدا ہوئی ہے کہ بلوچی کے بہت
 سے الفاظ اسی شکل میں یا ذرا متغیر صورت میں فارسی میں مستعمل نظر آچکے ہیں۔ دونوں کی
 جغرافیائی حد بندی کو دیکھا جائے تو ایسا ہونا عین قدرتی امر ہے۔ اس لئے میں ان بلوچ ادبا
 کے طرز فکر سے اتفاق نہیں کر سکتا جو ہر ایسے موقعہ پر (نہ استثنائاً ضرورت شعری) فارسیت کو
 ترجیح دیتے ہیں۔ آزات کو آزاد، امیت کو امید، تپاک کو اتفاق وغیرہ لکھنا۔ میں سمجھتا ہوں کہ
 اگر اتفاقات زمانہ ذرا مختلف ہوتے اور بلوچی ابتدائے شہود سے تحریر میں آتی تو آج فارسی کو
 اپنی انفرادیت قائم رکھنے میں یہی دشواریاں پیش آتیں۔ اس لئے کوئی وجہ نہیں کہ ہمسایہ
 ہونے کی صورت میں، چونکہ ایک زبان زیادہ عرصہ سے تحریر میں آئی ہے۔ دوسری دبی رہے

۔ بلکہ میں تو یہاں تک کہنے اور عمل کرنے کو تیار ہوں۔ کہ عربی یا کسی اور زبان کے الفاظ بھی جو بلوچی میں کافی خلط ملط ہو گئے ہیں۔ اور بکثرت استعمال ہوتے ہیں ان کا اصل یا ماخذ ڈھونڈنے کے بجائے ہمیں وہ الفاظ بلوچی حروف میں لا کر اپنانے چاہیں۔ جیسے ”شروع“ میں جو ”ع“ ہے اسے ہٹا دیجئے، بلوچی بن گئی۔ اس قسم کے بے شمار الفاظ ہیں۔ جنہیں بلوچی ابجد میں لکھ کر بلوچی ادب میں متعدد بہ اضافہ کیا جاسکتا ہے۔ البتہ جو علمی یا سائنسی اصطلاحات ہیں۔ یا دوسری زبانوں کے وہ الفاظ جو ہمارے ہاں زیادہ مروج نہیں۔ انہیں بغیر تغیر انہی کے ابجد میں استعمال کیا جائے۔ اس سے آسانی رہے گی۔ اور ہماری تنگدامنی بھی جاتی رہے گی۔

بہر حال میں اس گزارش کے ساتھ ان سطور کو ختم کرتا ہوں۔ کہ اگر کسی صاحب کو کہیں کوئی خامی یا غلطی نظر آئے تو براہ مہربانی اس سے آگاہ کریں تاکہ اگلے ایڈیشن میں ان خامیوں کو دور کیا جائے۔

عبدالقیوم بلوچ
کنویز بلوچی اکیڈمی

مورخہ ۸ جولائی ۱۹۵۹ء
سنٹر جیل مجھ

احسان فراموشی ہوگی اگر میں اپنے ان احباب کا شکر یہ ادا نہ کروں جن کی مخلصانہ رہنمائی اور مفید مشوروں سے یہ دشوار کام بہت حد تک کامیاب ہو گیا۔

اس سلسلہ میں سب سے پہلے میں جناب بشیر احمد صاحب (ایم۔ اے، ایل ایل، بی) اور میر امان اللہ خان گچکی (بی۔ اے) کا شکر گزار ہوں۔ جنہوں نے اس کتاب پر نظر ثانی کر کے کئی الجھنوں کو دور کیا۔

ساتھ ہی میں یہ کہے بغیر بھی نہیں رہ سکتا۔ کہ اس کتاب کا اتنی ہی جلدی منظر عام پر آجانا سید فصیح اقبال ”مالک زمانہ پرنٹنگ پریس“ کی کاوشوں کا نتیجہ ہے۔ میں اپنے دوست ملک محمد طوقی صاحب کا مرہون احسان ہوں۔ جنہوں نے میرے ساتھ مل کر تعاون کیا۔

عبدالقیوم بلوچ، ۱۹۶۴ء۔ ۱۔ ۹

نقش ثانی کی ترتیب اور اصلاح میں جناب صورت خان مری کی کاوشوں کا شکر

گزار ہوں۔

عبدالقیوم بلوچ

مورخہ ۱۰ جون ۱۹۹۷ء

دومی رنگ ۽ شنگی چن ۽ لانی تہا ہم کو پگ بوگ ۽ من واجہ محمد کریم آزات، واجہ
محمد اکبر غمشاد ۽ واجہ عبدالواحد شا کر ۽ منت واراوں۔ ۽ ہم پنج خلیل فرحان ۽ پے وش نویسی ۽۔
دومی رنگ چہ اولی رنگ ۽ (ایڈیشن) پے بزی ۽ لیکہ دوسری انت ۽ ہم پے رنگ ۽ پنگ
۽ گہتر ۽ جلوہ ناک ترانت۔

پہ ایسی بلوچی اکیڈمی کونستہ ستا کرزیت کہ کمپیوٹر اش کار بست۔ البہ رومن ۽ تیوگیس
بہراش چہ کتاب ۽ در کرت۔

عبدالقیوم بلوچ

مورخہ ۱۰ جون ۱۹۹۷ء

تقریظ

ہمارا وسیع اور عظیم ملک مسلمانوں کی ایک ناقابل تقسیم اتحاد کے رشتوں میں منسلک آبادی پر مشتمل ہے۔ جیسا کہ ہم سب جانتے ہیں اس قومی ترکیب نے اس شدید خواہش کو جنم دیا جس نے پاکستان کی شکل میں ایک علیحدہ ملک حاصل کرنے میں ہماری رہبری کی اور پھر اس مشترک مفاد کی خاطر کام کرنے کیلئے عوام نے خود کو ایک متحد و با مقصد ملت کی شکل میں منظم کیا۔ ایسی ملت کہ جسمیں وحدت جذبات اور وحدت افکار دونوں موجود تھیں۔ اس نفسیاتی جذباتی یکسانیت نے انہیں یہ توانائی عطا کر دی کہ وہ حوصلہ مندی سے تمام مراحل سے عہدہ برآ ہوں۔ شدید مراحل جن کا تعلق انتظامیہ اور اقتصادیات دونوں سے تھا۔ قیام پاکستان کے ساتھ ہی ہمیں پیش آئے۔ لیکن ہم نے انہیں انتہائی بہادری اور حوصلہ سے سر کر لیا مگر شومی قسمت سے ان مراحل کو سر کرنے کے ساتھ ساتھ ہم نے اپنی اچھی اور اعلیٰ قدروں کو چھوڑ دیا۔ اور چھوٹی اور فروعی باتوں میں الجھ گئے۔ نتیجتاً نہ صرف ہمارا ذہنی اتحاد مجروح ہوا بلکہ ہمارے اتحاد میں مزاحمت ہوئی ہم ناپسندیدہ اطوار کی دلدل میں گر گئے اور جتھوں میں بٹ گئے اور ساتھ ہی ہم اپنے خود ساختہ مسائل کے جال میں پھنس گئے۔

بعد ازاں خلوص دل سے تحرمیہ نفس کے بعد اتفاق رائے ہوا کہ اگر ملک کی خوشحالی درکار ہے تو پاکستان کے عوام کو علاقائی نقطہ نظر سے سوچنا ہوگا اور ملکی اتحاد کیلئے انہیں انتہائی

کوشش کرنا ہوگی۔ لہذا اس اہم بلکہ ایک قومی نقطہ نظر سے غلت غائی کو پیش نظر رکھتے ہوئے جس میں ہماری نجات مضمحل ہے۔ ملکی اتحاد جیسی اہم ضرورت کو پورا کرنے کی کوشش کی گئی۔ لیکن یہ حقیقت ہے کہ یہاں کے عوام کو نفسیاتی طور پر متحد کرنے کا اہم کام اب بھی کافی حد تک تشنہ تکمیل ہے۔ اور اسی اہم کام کو مکمل کرنا ہر ملک دوست اور محبت وطن شہری کا فرض ہے۔

یہ حقیقت بھی جھٹلائی نہیں جاسکتی۔ کہ پاکستان کے عوام میں کئی چیزیں مشترک ہیں۔ یہاں کے عوام کا لسانی بعد کے باوجود تہذیبی اور ثقافتی ورثہ ایک ہے۔ جو اپنی بولچومونیوں کے ہوتے ہوئے بھی ہم آہنگ ہے۔ لسانیاتی فرق کبھی اختلافات کا باعث نہیں بنا چاہئے۔ کیونکہ ہمارے ہاں کی مختلف زبانیں اور بولیاں عربی، فارسی، سنسکرت یا برج بھاشا ہی سے نکلی ہیں۔ ان سب کا رسم الخط تقریباً ایک سا ہے۔ ایک ہی رسم الخط بذات خود ان زبانوں کے اشتراک کا بہت بڑا ثبوت ہے۔ لہذا ہماری جذباتی ہم آہنگی ایک قدرتی امر ہے۔ لیکن یہ اتحاد اس وقت ہی پایہ تکمیل کو پہنچے گا۔ جب ہم اپنے وطن کے مختلف علاقوں کی روایات، تہذیب اور انداز فکر سے آشنا ہو جائیں۔ اور اسی باہمی مناسبت پیدا کرنے کیلئے اس سے بہتر طریقہ کار اور کیا ہو سکتا ہے کہ ہم ملک میں بولی جانے والی مختلف زبانیں سیکھیں، تاکہ ہم زندگی کی ان حسن آرائیوں سے محفوظ ہو سکیں۔ جنہیں ادبی ذخیروں میں جگہ ملی۔ اور وہ علاقائی زبانوں میں محفوظ کر لئے گئے۔ لہذا فطری طور پر میں اس اقدام کی تعریف کروں گا۔ جو بلوچی زبان کی ترویج اور ترقی کیلئے کیا گیا ہو۔ بلوچی ہمارے ملک کے ایسے ممتاز حصہ آبادی کی زبان ہے۔ جسکی تاریخ کافی قدیم اور شاندار ہے۔ یہ زبان سنسکرت جتنی قدیم

خیال کی جاتی ہے۔ اور اس زبان میں داستانوں کی شکل میں زمانے کے بہت سے نشیب و فراز کی عکاسی ملتی ہے۔ جو طلباء اور محققین کے لئے افادہ کے کئی پہلو رکھتی ہیں۔ بد قسمتی سے اس زبان کا کوئی رسم الخط موجود نہیں تھا۔ اس لئے اس کے بیشتر ادب پارے حیطہ تحریر میں نہ لائے جاسکے۔ اور سینہ بہ سینہ منتقل ہوتے رہے۔ ماضی میں ان ادب پاروں کو یکجا کر کے قلمبند کرنے کی کوشش ہوئی۔ اس سلسلہ میں ہم مسٹر لانگ ورتھ ڈیز آئی۔ سی۔ ایس کی مساعی کے بہت ممنون ہیں۔ جنہوں نے اس علاقے میں اپنے زمانہ ملازمت ”بحیثیت“ پوپٹیکل افسر ”ایک کتاب“ ”پاپولر پویٹری آف بلوچیز“ کے نام سے ترتیب دی یہ کتاب رائل ایشیاٹک سوسائٹی لندن نے شائع کی تھی لیکن آج یہ کتاب نایاب ہے۔

ممکن ہے۔ اس نوع کی کچھ اور کوششیں بھی کی گئی ہوں۔ لیکن بلوچی جیسی قدیم زبان کے ادب کا اس قدر ذرہ زیادہ محنت اور تحقیق و تفتیش کا متقاضی ہے تاکہ اس زبان کی ادبی تاریخ کی گمشدہ کڑیاں مل جائیں اسلئے اس زبان کی دستوں کو اجاگر کرنے کیلئے کم ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ اس زبان کو مقبول کرنے کی ہر ممکن کوشش کرنی چاہئے اور جو لوگ اس زبان سے دلچسپی رکھتے ہیں۔ انکو اس زبان کے سیکھنے کیلئے ہر قسم کی مدد دی جائے۔

میر عبدالقیوم بلوچ نے بلوچی مترادفات اور محاورات پر مشتمل ایک کتاب مرتب کی ہے۔ جو بلوچی زبان سے دلچسپی رکھنے والے مبتدیوں کیلئے بہت مفید اور کارآمد ہوگی۔ میں انکی اس اہم خدمت پر ان کو مبارکباد پیش کرتا ہوں۔

انور عادل

کمشنر کوئٹہ ڈویژن

بلوچی املا

املا عربی لفظ ہے اس کے معنی لکھنا بھی ہے۔ اور لکھانا بھی۔ عرف عام میں طرز تحریر کیلئے بھی یہ لفظ مستعمل ہے۔ عرصہ ہوا۔ میں نے بلوچی گھی اور بلوچی لکوڑ پر کئی مرتبہ لکھا۔ میری تحریریں ”سوغات“، ”زمانہ بلوچی“، ”اور بلوچی“ میں چھپتی رہی ہیں۔ شروع میں میرا خیال تھا۔ کہ ابھی بلوچی کو ادبی زبان میں اتارنے کی ابتدا ہے۔ اسکو قواعد و ضوابط یا مختلف آرا کا پابند نہ بنایا جائے۔ بلکہ آزاد چھوڑ دیا جائے۔ تاکہ تجربات کر کے یہ خود ہی ایک طرز اختیار کریگا۔ میرا اندازہ درست نہیں نکلا۔ بلوچی کو تحریر میں لائے اب چالیس سال سے اوپر ہو چکے ہیں۔ لیکن اب تک اسکی ایک املا متعین نہیں ہوئی۔ اب تک بھی ہر ایک لکھنے والا خواہ وہ شاعر ہو یا نثر نگار۔ ہر ماہتاک۔ سے یہ فرمائش کرتا ہے۔ کہ اسکی تخلیق اسی کے طرز پر لکھی جائے۔ اس طرح سے اگر ایک ماہنامہ میں سوادیبوں شاعروں کے لکھے شائع ہوتے ہوں۔ تو سو ہی طرز پر ہونگے۔ جبکہ ادبی زبان کو صرف ایک ہی طرز پر ہونا چاہئے۔ تاکہ لکھنے والوں پر ہنے والوں اور سیکھنے والوں سب کیلئے آسانی ہو۔ دشواری نہ ہو۔ دشواری نہ صرف پریشانی کا باعث ہے۔ بلکہ ادب کی ترقی کے بجائے تنزل کا سبب ہے۔ نیز قومی یکجہتی کے صریح منافی ہے۔ ہر زبان میں ایسا ہے۔ کہ اہل زبان جو بات منہ سے نکالتے ہیں۔ وہ کسی ضابطہ یا قانون کا پابند نہیں ہوتا۔ اس لئے بھی کہ سارے اہل زبان پڑھے لکھے اور ضابطوں کے واقف یا ان کے پابند نہیں ہوتے۔ لیکن دنیا کی ہر ایک ترقی یافتہ یا ترقی پذیر زبان جب تحریر میں لائی جاتی ہے۔ تو اس کیلئے قواعد وضع ہوتے ہیں۔ اور ان قواعد کے تحت زبان ادبی زبان بن جاتی اور تحریر میں آتی ہے۔

بلوچی ایک وسیع خطے میں بولی جاتی ہے۔ جو کئی ممالک پر مشتمل ہے۔ ایک ملک
 میں بھی کئی بولیاں ہیں۔ میری دانست میں رخشانی بولی باقی بولیوں سے زیادہ علاقوں میں
 بولی اور کجھی جاتی ہے۔ الفن بین نے مرد بلوچی سے متعلق جو کتاب لکھی ہے۔ میرے پاس
 موجود ہے۔ وہ رخشانی بولی سے زیادہ قریب ہے۔ افغانستان اور ایران میں بولی جانے والی
 بلوچی بھی رخشانی سے قریب ہے۔ جو چاغی، خاران اور ان نال مشکے جاؤ اور پنجگور میں بولی
 جاتی ہے۔ میرا مشورہ یہ ہے کہ ہم رخشانی زبان کو ادبی زبان بنالین۔ جس میں زیادہ افعال
 اور ان کی ترکیبیں لینا ہوتی ہے۔ باقی رہے الفاظ۔ تو وہ کہیں سے بھی ہم لے سکتے ہیں۔ میں
 خود مختلف بولیوں سے الفاظ لیتا رہتا اور انہیں اپنی تحریروں میں استعمال کرتا رہتا ہوں۔ اگر
 پنجگور والے بچے کو زہگ کہیں کچھ والے چک ار مشرقی بولی میں چوری۔ تو کوئی ہرج نہیں۔
 کجھو رکو پنجگور والے حرماگ۔ کچھ والے نا اور ایرانی بلوچ کرکان کہتے ہیں۔ ہر علاقے کے
 الفاظ زبان میں آتے رہیں۔ تو زبان کی وسعت کا اندازہ لگانا آسان کام نہیں ہوگا۔ تاہم
 افعال ان کی صورت خطی اور ان کے گردان ایک ہی ہوں۔ اعراب کے لئے جو نشانات
 متعین ہوں یا جو آوازیں مقرر ہوں۔ ان میں تبدیلی نہ آئے۔ اسی طرح ضمائر اور ان کی
 صورت خطی ایک ہی ہو۔ مشرقی اور مغربی بلوچی ضمائر کی صورت خطی میں معمولی سا فرق ہے
 اور یک جہتی کی خاطر اسکی قربانی دی جاسکتی ہے۔ مثلاً وہ شاکوشوا لکھتے ہیں۔ شے۔ شوے۔
 آئی۔ آنہی۔ آرا۔ آنہیار۔ و ترا۔ و تار یا کہ و تار۔ رخشانی اور کجھی بلوچی میں ”ہم“ کے لئے
 بالترتیب اما اور ما جبکہ ہمارے یا ہماری کے لئے امے۔ مے بولا جاتا ہے۔ ما چونکہ فارسی
 والے بولتے ہیں۔ اس لئے تحریر میں اما۔ امے ہی بہتر لگتے ہیں۔ البتہ کراچی والے احباب

اسم ضمیر اشاریہ واحد غائب کو صورت فاعلی میں (آئی ء) لکھتے اور بولتے ہیں۔ ضمیر (وہ) بلوچی میں (آ) ہے۔ اسکی مختلف حالتیں (Cases) حسب ذیل ہیں۔

حالت فاعلی (Nominative or) (جب فعل لازم ہو) آکجاشت۔ آکدیں

کنیت۔ آوسپیت۔

Agentive Case (آئی) (جب فعل متعدی ہو) آئی نبشتہ کرت۔

آئی جت۔

حالت مفعول accusative case آرا۔ آرا تو ارکن۔ تو پر چہ آرا جت۔

حالت، اضافی Genitive or possessive case آئی۔ اے کتاب آئی

انت۔ آئی نام گمشادانت۔

حالت ظرفی و مکانی dative/locative case آئی۔ آئی نیمگا رمر و۔ کتاب ء آئی سرالیرکن۔

حالت اخراجی و تقابلی ablative case تو آئی کچانہ بنے۔ من شہ آئی کستران۔

آئی ء یا آئی ء میں اضافت کا نشان فالتو ہے۔ اس لئے آئی نام بیگل انت کے

بجائے آئی ء نام بیگل انت۔ قواعد کے رو سے صحیح نہیں۔ ہے اس طرح آئی ء جنگ کے

بجائے آئی جنگ لکھنا کافی ہے۔ فعال میں پہلے مصدر۔ ہر فعل کا ایک مادہ ہوتا ہے۔ جسے

انگریزی میں (Root) کہتے ہیں بلوچی میں پدوم یا بن لوڈ۔ میں نے دونوں استعمال کئے

۔ شاہ نویس ایک لفظ کو پسند فرمادیں۔ مصدر کو میں ”سوما“ لکھتا ہوں۔ ہمارے شاہ نویس

پدام کے پیچھے (گ) لگا کر مصدر بناتے ہیں۔ تمام افعال کی صورت خطی۔ بناوٹ اور انکی

گردان وغیرہ کو پیش نظر رکھنے کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ سوما (مصدر) بنانے کیلئے

خالی (گ) یا (غ) کا لاحقہ کافی نہیں۔ اس سے بہت سے افعال اور ہم شکل الفاظ کی صورت میں اسم کو مصدر سے یا ایک کو دوسرے سے ممیز کرنا مشکل اور ایسا کرنے میں بڑا الجھن پیدا ہوتا ہے۔ جیسے جنگ و ش نہ انت۔ (اسم) جنگ و ش نہ انت (مصدر) مرگ گراں انت (اسم) مرگ گراں انت (مصدر) تا پگ (اسم) تا پگ (مصدر) دراصل جیسے کہ مصدر کی آواز سے جو منہ سے نکلتی ہے۔ مصدر یعنی سو مانبتا ہے۔ مادہ (پدام) کے پیچھے گ (اگ) لگانے سے۔ اردو مصدر آنا کا مادہ (آ) ہے۔ اسی طرح بلوچی میں بھی اس کا بن لوذ (آ) ہے (آ) کے بعد گ یا غ لگنے سے بنتا ہے۔ آ + گ (آغ)۔ آنا۔

اب (آ) کے پیچھے خالی (گ) لگانے سے آگ بنتا ہے۔ جو بلوچی میں کوئی با معنی لفظ نہیں۔ سا + گ۔ ساگ (تراشنا) جا + گ (چبانا) جبکہ ساگ۔ جاگ بے معنی الفاظ میں یہاں بطور قاعدہ کلیہ یہ واضح کرنا مناسب ہے کہ جب بھی جہاں بھی دو الف (بھی الف ہے) اکٹھے آجائیں تو دوسرے الف یا ہمزہ کی آواز بھاری بنانے کے لئے (ہ) یا (ی) کی آواز نکالی جاتی ہے اس لئے ہم آگ کو آگ یا آگ۔ جاگ کو جاگ۔ ساگ کو ساگ وغیرہ لکھتے اور پڑھتے ہیں۔ ناہت (نیک) یہ بھی واضح ہو۔ کہ مصدر والا گ ہمیشہ زبر سے ہے۔ زیر یا پیش سے نہیں۔ نہ ہی اس پر شد آتا ہے۔ آر (مادہ) + گ۔ آرگ (لانا)، جن (مادہ) + گ جن گ (مارنا)، دے (پدوم) + گ، دے گ (دینا) رو (پدام) + گ، روگ (جانا)، مر (پدوم) + گ، مرگ (مرنا) مر (پدوم) + گ، مرگ (لڑنا) وغیرہ وغیرہ۔

ایک اور رواج پذیر غلطی (ء) کے استعمال میں ہے۔ (ء) کا صحیح استعمال اسم (نام

گال) کی مختلف حالتوں کے اظہار کے لئے (Case ending) کے طور پر ہے۔
 مثلاً اسم کی حالت مفعولی (accusative case)۔ اکبرؑ تو ارکن۔ اکبر کو بلاؤ (کو)
 اکبرؑ بگوش کنیت۔ اکبر سے کہو آجائے۔ (سے) بان ء لک کپ (کوٹھے پر چڑھ) (پر)
 مفعول مرکب (accusative case)۔ وہ تمہارا منہ دیکھ رہا ہے۔ آتئی دپ ء چارگا
 انت۔ ظرف مکان وزمان (locative case) (dative case) شام کو آ جاؤ۔
 بیگاہ ء بیبا + چاہ ء ایر کپ۔ کنویں میں اتر جاؤ (میں)۔ میں مسجد کی طرف جا رہا ہوں۔ من
 مسیت ء روگا اوں۔ حالت اخرابہ و تقابلی (ablative case) اچھی طرح سے دیکھو۔
 شری ء پچار (سے)۔ اکبر شہ احمد ء مستر انت۔ اکبر احمد سے بڑا ہے اسم حالت فاعلی یعنی
 (nominative or agentive case) میں کسی لاحقہ کا محتاج نہیں ہے۔ جیسے
 چا کر مناجت تاہم حالت فاعلی میں بھی (ء) استعمال ہو جاتا ہے۔ جیسے چا کر چو کر ء جت۔
 اس فقرہ میں زور (stress) چو کر پر ہے۔ اس لئے یہی فاعل لگتا ہے۔ اب چا کر کو فاعل
 دکھانے اور چو کر کو مفعول دکھانے کے لئے چو کر کے بعد را کا اضافہ ہوگا۔ ایسے:- چا کر ء چو کر
 ء رابت + آئی کتاب ء را در برت۔ تو آرا پر چہ جنگائے۔

(ء) کو اسم ضمیر اور حروف جار کے پیچھے جوڑنا صریح غلطی ہے۔ (ء) خود ایک
 حرف (ٹپ) ہے۔ جیسے کہ اوپر کے مثالوں سے ظاہر ہوا۔ یہ اردو کے (کو سے میں) پر
 وغیرہ) حروف کی جگہ آتا ہے۔ جبکہ ضمائر اور حروف جار خود بھی حروف (ٹپ) ہیں۔ دو ٹپ ملا
 کر ایک ٹپ بنانا کسی قاعدے میں نہیں آتا۔ مثلاً اسم ضمیر ”میں“ بلوچی میں ”من“ ہے۔
 حالت مفعولی میں منا ہے، اسے ”من ء“ لکھنا یا ”ترا“ کو ”تر ء“ لکھنا۔ ”شمارا“ یا ”شمارا ء“

لکھنا درست نہیں۔ اردو میں ”ء“ کے ساتھ ان کے معنی بنے۔ مجھ کو۔ تجھ کو۔ اُن کو۔ جو اردو میں غلط ہیں۔ اردو میں یہ ضمائر اس طرح ہیں۔ مجھے، تجھے، انہیں۔

اسی طرح حروف جار خود سے یعنی بذاتہ حروف ہیں۔ جیسے اندر۔ باہر۔ اوپر۔ آگے پیچھے وغیرہ وغیرہ۔ بلوچی میں یہ اس طرح ہیں۔ تہا۔ ڈنا۔ سراینکہ سربرا۔ دیما۔ پشتا۔ راستا۔ چپا۔ اندگہ اندگہ ان کو اس طرح لکھنا تہہ ء ڈن ء سر۔ دیم ء۔ پشت ء صحیح نہیں۔ اس لئے کہ دو حروف ملا کر ایک حرف بنا۔ اور اس لئے بھی کہ یہی حروف جار اسم کے طور پر بھی استعمال ہو سکتے ہیں۔ مثلاً

پاگ ء وتی سر ء بند۔ بگڑی کو اپنے سر پر باندھ (سریہاں اسم اور (ء) کو قبول کرتا ہے)
زھگ ء دیم ء بشود۔ بچے کا منہ دھولو۔ (دیم یہاں اسم ہے اور (ء) کو قبول کرتا ہے۔
منی پشت ء پر نچ۔ میری پیٹھ کو دباؤ۔ (پشت یہاں اسم ہے اور (ء) کو قبول کرتا ہے۔

ابھی انہی الفاظ کو ہم حروف جار کے طور پر استعمال کر کے دیکھتے ہیں۔ مچ ء سر ء لک کپ۔ کجھور کے سر پر چڑھ جاؤ۔ جبکہ کہنا یہ ہے کہ کجھور پر چڑھو۔ منی دیم ء بوشت۔ میرے منہ پر کھڑے ہو جاؤ۔ جبکہ کہنا ہے۔ میرے آگے کھڑے ہو جاؤ۔ آمنی پشت ء پیدا ک انت۔ وہ میری پیٹھ پر آ رہا ہے۔ جبکہ کہنا یہ ہے کہ وہ میرے پیچھے آ رہا ہے۔ لہذا ضمائر اور حروف جار کے پیچھے (ء) کا لاحقہ بہت غلطی ہے۔ اور ہم کسی سیکھنے والے کو جو اپنی یا کسی اور زبان کے قواعد (گرامر) سے واقف ہو۔ تشفی نہیں کرا سکیں گے۔

ایک ضمیر متصل ہے۔ جسے اسم ضمیری یا ضمیر مبہم کہتے ہیں۔ اور انگریزی میں Pronominal or indefinite pronoun کہلاتا ہے۔ یہ زیادہ عربی اور

بلوچی میں مستعمل ہے۔ ملاحظہ ہوں۔ چند مثالیں۔

جست لی ءشت۔ مارا سے اور چلا گیا۔ یا اس نے مارا اور چلا گیا۔ وارت أنت لی
۔ کھائے اس نے۔ یا اسے کھالیا۔ (اس نے) وارتنت اش۔ کھالیا انہوں نے یا کھالیا،
انہیں (خوراک کو)۔ جت اش مردء را۔ مار دیا انہوں نے آدمی کو + مجن لی (نہیں مارو
اسے) برت اش منا۔ لے گئے وہ لوگ مجھے + بدے لی (دیدو اسے)۔ بزاں بچے بوتگ
لی۔ اچھا تو ایک ہوا ہے۔ اسے۔

گجا اش برت یا گجا برت اش۔ کہاں لے گئے وہ۔ تواری کن بیت۔ بلاؤ اسے
آجاوے۔ جمع کیلئے تو اش آتا ہے۔ اور یہ صاف ہے۔ واحد کیلئے بہت سارے حروف اور املا
استعمال میں ہیں (پی) لے لیا ہے اگر کوئی صاحب ایک بہتر تجویز دے سکتا ہے۔ تو زہے
نصیب۔

اسم ضمیر کے لئے میں نے ناینگ اور ضمیر متصل کیلئے نامیگی لیا ہوا ہے۔ اسمیں بھی
اگر کوئی صاحب بہتر تجویز دے سکتا ہے تو بہت اچھی بات ہے۔ اسی طرح فعل کیلئے کارگال۔
اسم کے لئے نام گال اور اسم صفت کیلئے نام گونگ میں نے لئے ہیں۔ شاہ نویس اپنا مشورہ
بھی دے سکتے ہیں۔

افعال میں ہم دیکھتے ہیں کہ ہمارے شہ نویس بھی گرامر کا کوئی لحاظ نہیں رکھتے۔ مثلاً
میں گیا۔ من شتاں ہم گئے۔ اما شتاں۔ وہ گئے۔ آشتاں وغیرہ۔ ایسا بولی میں تو جائز ہو سکتا
ہے۔ ادبی زبان میں نہیں۔ ضرورت شعری میں بھی بامر مجبوری۔ لیکن حاشیہ میں نشان دے
کر صحیح لفظ دینا چاہئے۔ البتہ ناولوں میں جہاں کسی اُن پڑھ دیرہاتی سے الفاظ منسوب ہوں۔

اسکی اجازت ہے۔ ورنہ نہیں۔ فعل اگر اپنے گردان کے مطابق لکھے جائیں۔ تو ضمائر کے بغیر بھی سمجھ میں آجاتے ہیں۔ کہ میں گیا یا وہ گئے، گرامر کے مطابق یوں لکھنا ضروری ہے۔ من شت اوں (شتوں بھی ٹھیک ہے) اماشت ان (شتاں بھی ٹھیک ہے)۔ (تو لٹھنے۔ شاشت ات۔ آشت۔ آ (درہا) شت انت۔ (شنت ملا کر لکھنے میں بھی مضائقہ نہیں) اصل فعل کو فعل ناقص کے ساتھ جوڑ کر لکھنے میں غلطی کا بڑا احتمال ہے۔ یوں بھی ہم نے ادیبوں کو لکھتے دیکھا ہے۔ شتاگت۔ جبکہ فعل ناقص "انت" ہے۔ گنت نہیں۔ لکھا جائے ٹھگ انت۔ (شگنت) .. لمبی (ے) وحدانیت کیلئے ہے۔ (of unity or mono) ہم بولتے یا لکھتے ہیں۔ مردے پیدا ک انت (ایک آدمی آرہا ہے)۔ (کوئی آدمی آرہا ہے) ضمیر واحد کی گردان کچھ یوں ہے۔

من شتیں مردے اوں میں ایک اچھا آدمی ہوں۔

تو شتیں مردے ے تم ایک اچھے آدمی ہو۔

آ شتیں مردے انت وہ ایک اچھا آدمی ہے۔

ہم نے دیکھا کہ "مردے" کے بعد فعل ناقص لگنے سے فقرہ پورا ہوا۔ لیکن واحد غائب کی صورت میں ہم اکثر فعل ناقص نہیں لاتے۔ اور سمجھتے ہیں کہ فقرہ پورا ہوا۔ جیسے "آ شتیں مردے" "وہ ایک اچھا آدمی" بولنے میں تو اہل زبان افعال کو جو اخیر میں آئیں۔ پورا ادا نہیں کرتے۔ جیسے اوپر "لٹناں" کی مثال میں آیا مثلاً میں کہنا چاہتا ہوں کہ وہ گیا۔ کہوڑگا۔ "آ شو" اب (شو) کوئی فعل یا ادبی لفظ نہیں لفظ ہے (شت) اسی طرح اس نے کیا۔ بولی میں ہے۔ "آئی کو" پر تحریر میں ہے۔ گرت (گت) (ے) وحدانیت کے بعد فعل لگنے

سے فقرہ پورا ہو جاتا ہے۔ ورنہ نہیں۔ یہ خود فعل نہیں۔ تحریر میں ہمیں چاہئے کہ ہم فقرے پورے لکھیں۔ تاکہ کوئی ابہام رہ نہ جائے۔ یا غلطی کا امکان نہ ہو۔

ناینک کی اشارتی نزیکیں (اسم ضمیر اشاریہ واحد) دو تین طریقہ سے لکھا جا رہا ہے (ء، ا، اے) تینوں طریقوں سے (اے) لکھنے میں آسان ہے۔ اسی کو سارے قلم کار اپنائیں تو مناسب ہے۔ (اسکی جمع ایش ہے) آجکل میں دیکھ رہا ہوں۔ دو مختلف لفظوں کو ملا کر لکھا جا رہا۔ جیسے بلوچ باہند۔ بلوچ تو اجہی۔ پہلی نظر میں تو ہر پڑھنے والا غلط ہو سکتا ہے۔ یوں بھی دو مختلف النوع الفاظ ملا کر لکھنے کا رواج کسی بھی ادب میں دیکھا نہیں گیا۔ نہ ہی یہ آنکھوں کو اچھا لگتے ہیں۔ سیدھا سادھا بلوچ باہند یا بلوچ و ت واجہی لکھنا چاہئے۔ مضاف الیہ کو مضاف سے جوڑنے کے لئے جو حرف ربط (Conjunction) یعنی جوڑینوک آتا ہے۔ شروع میں میرا خیال تھا کہ اسے اس آواز کے مطابق ہونا چاہئے۔ جو ہم منہ سے نکالتے ہیں۔ مثلاً کچھور کی گھٹلی۔ نائے گڈگ بروزن کائے۔ میں نے مشاہیر قلم سے رائے بھی مانگی تھی۔ مروجہ حرف یعنی ٹپ (ء) ہے۔ اسکی آواز نیچی ہے۔ جیسے ک۔ اہل قلم نے حسب عادت خاموشی اختیار کی۔

اب میں اس رائے کا ہوں۔ کہ (ء) شروعات سے ساتھ چل رہا ہے۔ غلط ہے۔ تو بھی غلط العام ہے۔ جو صحیح کے درجے میں لیا جاسکتا ہے۔ اور یہ بلوچی کی خصوصیات میں سے ہے۔ اسلئے اسے قبولنا چاہئے۔ اب اس کا ترک کرنا یا بدلنا مصلحت نہیں۔ لہذا (کا، کے، کی) کیلئے (ء) واو عطف کیلئے بھی رواج پذیر ٹپ تین ہیں (او، و، ء) (و) اردو اور فارسی دونوں میں مستعمل ہے۔ او میں دو ٹپ ہیں۔ (ء) ہی مناسب اور سہل ہے۔ لہذا اسی ایک کو

اپنا نا چاہئے۔ یہ بھی بلوچی کی خصوصیات میں سے ہوگا۔

میری اس کتاب بلوچی بومیا میں بلوچی طرز تحریر یعنی لکھوڑ (املا) میں بہت اختلاف ملے گا۔ یہ کتاب میں نے ۱۹۵۹ء میں لکھی تھی۔ جب میں بلوچی اکیڈمی کا پہلا بین الاقوامی کنونشن (دیوان) مستونگ میں اگست ۱۹۵۸ء میں منعقد کرانے کے پاداش میں مجھ جیل میں سیاسی نظر بند کی حیثیت سے بی کلاس میں بند سلاسل تھا۔ اسی دوران لکھی تھی۔ جب میرا اپنا لکوڑ پختہ نہیں تھا۔ نہ ہی دوسروں سے مشورہ کا موقع تھا۔ اس نئے ایڈیشن کی اصلاح میں یا اضافہ میں میں نے بڑی محنت کی ہے۔ کتاب کو حجم میں دُگنا سے بھی زیادہ ہی بڑھا دیا ہے۔ تاہم لکوڑ کے سارے اختلافات دور نہیں ہو سکے۔ جس کا مجھے افسوس ہے۔ اُمید ہے قاری حضرات اُن تضادات اور اختلافات کو درخور اعتناء نہیں لائیں گے۔ اور اسی نیت سے میں نے اس تحریر کے اضافے کی ضرورت محسوس کی۔ آئندہ اگر ایک اور ایڈیشن چھپوانے کی ضرورت پیش آئی اور یہ طلب پر ہے۔ تو انشاء اللہ سارے اختلافات اور تضادات دور کئے جائیں گے اور ایک ہی طرز تحریر اپنائی جائے گی۔ جو قواعد و ضوابط یعنی گرائمر کے مطابق ہو گی۔

عبدالقیوم بلوچ

۲ جون ۱۹۹۷ء

پلوچی	انگریزی	اُردو
ا	A	ا
ب	B	ب
پ	P	پ
ت-ط	TH	ت
ٹ	T	ٹ
ث	TH	ث
ج	J	ج
چ	CH	چ
ح	HI	ح
خ	KH	خ
د	D	د
ڈ	D	ڈ
ذ	Z	ذ
ر	R	ر
ڑ	RH	ڑ
ز	Z	ز، ض، ظ
ژ	ZH	ژ

س	S	س، ص
ش	SH	ش
غ	GH	غ
ف	F	ف
ک	K-C	ک
گ	G	گ
ل	L	ل
م	M	م
ن	N	ن
و	W-V	و
ہ	H	ہ
ع	a	ع
ح		ح
ی	Y;EE	ی
ے	Y;AI	ے

”بلوچی ٹپ“

ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ
د ڈ ز ژ س ش ف غ ک
گ ل م ن و ه ء ی ے



انگریزی یا رومن حروف English Alphabets

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n o p q r
s t u v w x y z

VOWELS:-- A, E, I, O, U, Y, _____

اُردو ٹیپ

اُردو حروف

ا ب پ ت ث ش ج چ ح خ د ڈ ذ ر ژ
ز ث س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک
گ ل م ن و ه ء ی ے

نایمٹک

PRONOUNS

اسم ضمیر

من	I	میں
ما، انا	we	ہم
مئی، منی	My	میرا، میری
اے۔ اے	Our	ہمارا، ہماری
میگ، امیگ	Mine, ours, our, own	میرا اپنا، میری اپنی ہمارا اپنا، ہماری اپنی
منی، امیگ		میرے پاس، ہمارے پاس
منا	me, to me	مجھے، مجھ کو
مارا، امرا	us, to us	ہمیں، ہم کو
اٹھ من، اچ من	from me	مجھ سے
گو من	with me	میرے ساتھ
اٹھا، اچ ما، گوما	from us, with us	ہم سے، ہمارے ساتھ
تو شہا، شوا	thou, you	تو، تم، آپ
تی، شے، شوے، تی	thy, your	تمہارا، آپ کا
تی		تمہارے پاس
تھیگ، شمیگ، شوئیگ	thine, yours	تمہارا اپنا، آپ کا اپنا
شوئیگ، یا شمیگ	to you, with you	آپ کے پاس، آپ لوگوں
		کے پاس

ترا، شمر، شوارا	thee, to thee, you	تم کو، تمہیں، آپ کو
اثر (اچ) تو	from you	تم سے
اثر (اچ) شما، شوا	from you	آپ سے
گوں تو، گوں شما، گو شوا	with you	تمہارے ساتھ
شوا		آپ کے ساتھ
ایش، اے، ایسی	this, he, she, it	یہ مرد یا یہ عورت (مذکریا مونث) اس کو
ایش، ایشاں	these, they	یہ سب
ایشی	of this, his, her, it	اس کا، اس کی
ایشانی	of these, their	ان کا، ان کی
ایشی، ایشرا	to this, to him, her, it	اس کو
ایشانرا، ایشان	to these, to them	ان کو
ہے، ہمیش	this very one	اسی ہی نے، یہی
ہمیشاں	these very ones	انہوں ہی نے
ہمیشی، ہمیشانی	of this very one's these	اس کا ہی، انہوں کا ہی
آ، آں، آنھی	that, he, she, it	وہ (مذکریا مونث)
آنہاں، آیاں	those, they	وہ سب
آنہی۔ آئی آنہیا	of that, his, her, it	اُس کا، اُس کی
آنہانی، آیانی	of those, their	اُن کا، اُن کی

آئھیار، آئھیار، آرا	to him, her, it	اُس کو
آئھیانرا، آئھیانرا، آئیانا	to those, them	اُن کو، انھیں
ہما، ہمایاں	that very one	اسی نے، انہوں نے
ہمایان	those very ones	انہوں ہی نے
ہائی	of that very one	اسی ہی کا
ہمایانی	of those very ones	انہوں ہی کا
ہر کس کہ	whoever	جو کوئی، جسے
ہر چھی کہ	whatever	جو کھی
آ کہ، آئھی	who, whoever, whatever	جو، جو کوئی، جو کھی
وت	self	خود، اپنے آپ
وتان	selves	خود، اپنے آپ (جمع)
وتی، وتھیگ	own, one's own (sing & pl)	اپنا، اپنی (واحد، جمع)
وتار، وتارا	self, selves	خود کو، اپنے آپ کو
جند، ہت	self	ذات، اپنی ذات
وتی جند	one's self	اپنی ذات
کے	who	کون
کھی، کھیگی	whose	کس کا، کس کی
کھی، کھیارا	whom	کس کو، کسے
چی	what	کیا

کجام، تان	which, what	کون، کس کا
پکو	where	کہاں
ایک، اُکدر، اکر	so much	اتنا، اسقدر
ایتنکس	so many	اتنا، اتنے
ہمیں کدر، ہمیں کہ	just so much	صرف، اتنا ہی
آن کتر	that much	اُنا
ہماں کتر، ہمیں کدر	just that much	بس اتنا ہی
ہر چککہ کہ	as many as	جتنا، جتنی
کے	any one, some one	کوئی ایک
ہر کس	every one body	ہر ایک، ہر شخص
ہر یکے	each, each one	ہر ایک
ہر چچی	any thing, every thing	ہر چیز، کوئی چیز
ہج کس، کس نے	nobody, none	کوئی نہیں
چجے، چیزے	something	کچھ چیز
چجئے، چجئے	a little	بہت ہی کم
ہجی نہ	nothing	کچھ نہیں
یک ویکا	one by one	ایک ایک
یک اپیتا، یکے دومی	one another	ایک دوسرے
دگہ، اندگہ، پتی	other, another	دوسرا، کوئی دوسرا

تی کے، دگہ کے	some one else	کوئی اور، کوئی دوسرا
تی چپے، دگہ چپے	something else	کوئی چیز اور
تی چچی نا، دگہ چچی نا	nothing else	کچھ چیز اور نہیں
تیوگ، تیوگین	all, the whole	سارا، پورا
درست، درس		
کل، لس	the whole	سب کے سب
ڈرہا، لس وجم	all, together	سب کے سب اکٹھا
ہردو	both	ہردو
فلاں شخص	that fellow, Mr/Mrs/Miss	فلاں شخص
	so and so	
فلاں چیز	that thing, such	فلاں چیز
	and such thing	

نامیک گپ ء گال ء	PRONOUNS	اسم ضمیر فقروں میں
من و ش ان	I am happy, i am	میں خوش ہوں، میں
	All right	خیریت سے ہوں
ما (اما) اہتکن	We have come	ہم آئے ہیں
منی نام چا کرانت	My name is chakar	میرا نام چا کر ہے
مے کتاباں بیار	Bring our books	ہماری کتابیں لاؤ
اے پینگ (کچک) میگ	This dog is ours	یہ کتا ہمارا اپنا ہے
(امیگ) انت		
منازادے	Don't revile me	مجھے برا بھلا مت کہو
مارا تو ار برجن	Don't challengeus	ہمیں مت لکارو
اژ (اچ) من سبک بگر	Take lessons from me	مجھ سے سبق لو
گو من بیا	Come with me	میرے ساتھ آ جاؤ
شما گجا روت؟	Were do you go?	آپ کہاں جاتے ہیں
شے نام کے انت؟	What are your names?	آپ کے اسماء گرامی کیا ہیں
تی نام کئے انت؟	What is your name?	آپ کی تعریف؟
اے جاگ تنیگ انت	This shirt is your	یہ قمیص آپ کی ہے؟
ترا کے تو ارگت؟	Who called you?	تمہیں کس نے بلایا؟
من اژ (اچ) تو پڑ سین	I ask it from you	میں آپ سے پوچھتا ہوں؟

من شرتوخت کنیں

do not come with you میں آپ کے ساتھ نہیں آیا
من گوں تو نیا میں گوں یہ کون ہے؟

who is this? اے (ایش) کے انت؟

where are these? ایش کجا انت؟

what is his/her name? آئی نام کے انت؟

i am thier friend میں اُن کا دوست ہوں

tell him/her to come ایشرا بکش بیا اے کہو آجائے

what has happened ایشا ناچہ بوتنا؟

to them?

he is this very man وہ یہی شخص ہے۔

he, same of him, ہمیشی چندء مناتوار اسی (شخص) نے مجھے پکارا

called me گرت

these very ones ہمیشاں گپ جتا (گوشتا) انہی لوگوں نے کہا ہے

talked

of these very one sake انہی کی خاطر ہے

who is he/she(remote)? وہ کون ہے؟

they said آہان (آیان) گشت انہوں نے کہا

it is his/her(that یہ اُس کا (اُس کی) قلم ہے

man's/woman's)pen

do not mention their names	آن کے نام نہ لو
beat him/her (that man or woman)	اُسے مارو
tell that very one	اُسی سے کہو
it is their own duty	یہ اُنہی کا اپنا کام ہے
whoever come may come	جسے آنا ہو آ جائے
whatever you do you may do	تمہیں جو کچھ کرنا ہے کرو
you go yourself	تم خود جاؤ
where is your own son?	تمہارا اپنا بیٹا کہاں ہے؟
you do not blame yourself	تم اپنے آپ کو ملامت نہیں کرتے
bring his/her own self	اُسی کی ذات کو لے آؤ
here come he/she, his/her own self	لو وہ خود آیا
who went?	کون گیا؟
whose is this?	یہ کس کا ہے۔ یہ کس کی ہے؟
whom you told?	کسے (کس کو) تم نے کہا؟
what do you say?	تم کیا بولتے ہو؟
where should i go	میں کہاں جاؤں؟

ان میں سے کونسا تمہارا ہے؟	which of these is yours?	کجا تمہی انت چا ایشاں؟
کتنے لوگ موجود ہیں؟	how many people are present	چینکس مڑ دم ساڑی انت؟
تم کتنا کام کر سکتے ہو؟	how much work can you do?	چینکے کار تو کت کتے؟
تم کیسے ہو؟ تمہارا کیا حال ہے؟	how are you/ how do you do?	چونے تو (چہ تو رے تو)؟
وہ کیوں روتا (روتی) ہے؟	why does he/she cry?	پرچہ آگریت؟
اتنا کونسا اچھا نہیں	so much of grumbling	ایسے (اگر) کپنگ شر نہ
انت	is not good	انت۔
اتنے لوگ غیر حاضر ہیں؟	so many people are absent?	ایسے مردم نہ ہتا (ساڑی نہ انت)
بس اتنا ہی کافی ہے۔	just so much is enough	ہمیں کہ (ہمیں کتر) بس انت
کوئی کہے	let any one say	کے بشیت
ہر ایک آدمی اپنی جگہ	every one should (to)	ہر کس وتی جا گہا بندیت
پکڑے	occupy one's own seat	(بگریت)
ہر ایک اپنے منہ میاں مٹھو	every one should beat	ہر کس گشیت۔ من اون
	one's own drum	بس
ہر ایک اٹھ کر کھڑا ہو	each one should stand	ہر یکے پادے بو شتیت
جائے	on one's legs	
کوئی بات نہ کرے	none should speak	ہج کس گپ بخت

آہرچی وارت

he/she take any

وہ ہر چیز کھاتا (کھاتی) ہے

(every) thing

من چی ے ٹوک کنیں (گوشین)

i speak something

میں کچھ بولتا ہوں

ماچی ے چی ے زانن

we know a little

ہم بہت تھوڑا جانتے ہیں۔

توھی نازانے

you know nothing

تم کچھ نہیں جانتے

بازپری پری مکن

do not worry much

زیادہ پریشان مت بنو

کیشتریں جبرآئی کتت

he did most of the

سب سے زیادہ باتیں اُس نے

talking

کیں

کم مردم زانت

few people know

کم ہی لوگ جانتے ہیں

کیں (چنتے) مردم وانندہ

a few people are educated

تھوڑے سے لوگ

انت

تعلیم یافتہ ہیں

ہرچینکہ کترگپ بنے شرترانت

the less you talk

جتنا کم بولو گے اتنا ہی اچھا ہے

the better it is

کتریں بولی منی انت

the lowest bid is mine

سب سے کم بولی میری ہے

یک ویکا پاد آنت

stand one by one

ایک ایک کر کے کھڑے ہو جاؤ

دگہ کے (تنی کے) بُرو

someone else may go

کوئی اور چلا جائے

من دگہ چی نہ لونیں

i want nothing else (more)

اور کچھ مجھے نہیں چاہئے

تیوگیس نان تو وارت

you ate the whole bread

پوری روٹی تم نے کھالی

شمار ہاںس وجمادروگ بندات all of you,all and

تم لوگ سب جھوٹے ہو

sundry are liar

شماہردو منی جان و جگرات both of you are my

تم دونوں میری جان و جگر

heart and soul

ہو

مکے گجاشت؟ where did that(fellow)go?

فلاں (وہ) کہاں گیا



جوڈینوک PREPOSITIONS

حروف عطف

میرانی لوزو جاری AND INTERJECTIONS

جارند او وصل

تاں، داں، تنگہ to, upto

تا۔ تاکہ۔ حتی کہ۔

اثر، اش، اچ، شہ from, than

سے

پہ، پھہ for, on, among

لئے، اوپر، مابین، بطرف

towards, as

مثل

گوں، گوں with, together with

ساتھ، ایک ساتھ، اکٹھا

in company with

ماں in, into

میں، میں سے، اندر

ع case ending

فعل کی مختلف حالتوں

کو ظاہر کرتا ہے

ع possessive and genitive

نشان اضافت

case ending

چون، چتور، پرچہ how, why

کیسے، کیوں

گور، کر with, near, along

پاس، ساتھ

ابید، اچ، اثر سیوا except

علاوہ اس کے

گوپھجیا، یک جا together

اکٹھا۔ ایک ساتھ

اثر درا without, from without

باہر باہر سے

اثر پدا behind, from behind

پیچھے پیچھے سے

ہیئر، اُدھر	hither and thither	پہر، دیم، اُدھر، اُدھر
پچھے پچھے	on the track of	پہر رندا
اُدھر، آگے، اُدھر سے	on, upon, over, upward, ahead	سرا، سربرا، چکا
بہ طرف، کو	to, towards	نیرگ، پہلوا
حساب میں	on account of	سنگ، حسایا
بیچ، اندر	in, in the middle of	نیاما۔ توکا۔ لاپا
بے	non-less	بے
کے ہمراہ	alongwith	بھیجا۔ اوارا
باہر	out of, out	درا، در، ڈن
آگے، سامنے، پہلے	before, in front of	دیا
پچھے، دیر سے، عقب سے	behind, after	پدا، پشتا، رندا
پہلے، آگے، پہلے	before, (in time)	پیشا، پیرا
نیچے، دامن میں	under, beneath, at the feet of	بنا، جھلا، چیرا
دائیں جانب	on the right	راستا
بائیں جانب	on the left	چھپا
روبرو، آمنے سامنے	viz a viz, in the presence of	روبرو، دیم، پدیم
	face to face	
طرح، اس طرح یا اس طرح	like, in this/that way	ڈول۔ پیم، وڑ
اب، پھر، یا کیسے، اب	now then, now	نون گڑا، نون، ہنون

بے گت، ناگھمان	all of a sudden without notice	اچانک
بگیر، ابید	besides, without	علاوہ، اس کے بغیر
ہم، دی	also, too, as well	بھی
او، و، ٹ	and	اور
گذا	and then, then, so	اور پھر، مابعد، پس
اچ کجا، اچ کو	whence	کدھر سے، کہاں سے
زانا کہ، ٹشے کہ حالانکہ	as if, whereas	گویا کہ، جیسے کہ، حالانکہ
ہر وہدے کہ، ہر دیکھ، ہر ویلا کہ	whenever	جب کبھی
ہر ہندا کہ، ہر گجا کہ	where ever	جہاں کہیں
ہر نیمگا کہ، ہر پیلاوا کہ	withersoever	جس طرح بھی
اگن، اگر، کہ	if, that	اگر، کہ
مگہ، بے	but, if	مگر، لیکن
کہ، ینکہ	either, or	یا، یا یہ یا وہ
ننکہ، نکہ	niether, nor	یا، نہ یہ نہ وہ
نا، نہ	no, not	نہیں، نا
نا، نہ	not (with imperative)	مت، نہ
اگہ نا	else, otherwise	ورنہ
چومی (میت) کہ	lest	ایسا نہ ہو کہ
پرچہ کہ، پیشا کہ	because/ because of	کیونکہ یا اسلئے کہ

اگرچہ	although	اگرچہ
دان کہ۔ تان	until, till	تا، تک، جب تک، کہ، تاکہ
پہمیشا، پے سوب	therefore, so, that	لہذا، اس لئے، تاکہ
چونکہ، ہنچو کہ، چونیا	as, like as	ایسے کہ، اس طرح، کیونکہ
بہ، یہ	imperatives	مُثَبِّت میں استعمال ہوتے
		ہیں۔
مہ، مہ، پہ	opposite of bi, bu	انکاریں یا منعیں
گڑاچہ، تئی چہ	so what	پھر کیا
ہنگت، تینوا	yet	اب تک، ابھی
بزاں	as if, such as, so suppose	جیسے کہ، ایسے کہ، چنانچہ فرض کرو
ھیادھ ٲھ	hurry up, buck up	جلدی جلدی، شاباش
دریکت	alack, woe is me	دریغ، کاش
اپسوز	alas	ارمان
ایٹ رے	empty regret	افسوس
پیٹ	A rebuke, file upon, woe be to	لعت ہے، حیف ہے
ایو، ابوڑے بابلی	Gosh, my goodness	آہ! میرے خدا!
اَخ	oh!	اَف

ارے ارے رے، باپ	Er!	ازہار ٹیڑے
رے باپ		
خبردار	be ware	خبردار
ہاں، جی، اچھا، واقعی	is it?	ھاؤ، بلے، ہاں بیشک
	yes! well!	
ہاں، یقیناً	yes, yes! true!	بے شک بے شک
نہ نہیں	No, nay	تا، تا
اچھا، خوب، بہت اچھا	well!	شر، جوان
جی، جناب، اچھا جی	Yes please, yes sir	جی، جی دلجہ
خوش آمدید	well come	بیایاتے
آئیے تشریف لائیے	you are wellcome	وشا ہتے
بہت اچھے	well done, vah!	وودو
خدا قسم، بخدا	by my troth	راستی
خدا، قسم، بخدا	i swear, by God, be God	حدائی سرانت
خدا کیلئے	for God's sake	پھ حد ا بچار
خدا کی قسم ہے، خدا کے نام	in of the God name	حدائی نام انت
مجھے قول ہے، وعدہ ہے	on my honour	کول انت، لوذانت
میری جان کی قسم	i promise, for my	ساوہ کپات
قسم ہے،	life, believe me	ریش انت، سرے

و غیرہ، وغیرہ etc, etc سو گدانت، تہی سرانت

شبابش well done also as a شبابش (ناخوشی کے اظہار
(scolding) rebuke میں بھی استعمال ہوتا ہے)

آفرین hurrah, bravo! آفرین

مارمٹو what a hell! کیا مصیبت ہے

good gracious

شکر well thank God شکر، اچھا ہوا

جانی، راست؟ is it? واقعی؟

سروچم very willingly بڑی خوشی سے

پہچہ چہماں with pleasure سر آنکھوں پر

☆

IMPORTANT PREPOSITIONS

زنجیریں نیامی و جاری لوز من تاں باندا داشت کنیں تا۔ تاں کہ من بیائیں بیدارچ تو کل اہلکتنت من اثر دراکائیں، نہ اچ پدا دراء، درابرو تو سرتے او مرتے آتئی پدا کپتگ منی ڈولا (پیا) و پسو کے موبو ناگماں (بے گت) منی برات درست تو دی بگیں آئی نان نہ ورے	INTERJECTIONS AND CONJUNCTIONS I can wait till tomarrow no, wait till i come all but(except)you had come i am coming nie ther from without nor from behind get out stir and you are a dead man he is after you do not be lethergic like me my brother arrived all of a sudden you also don't take meal	اہم حروف عطف و وصل وندا میں کل تک انتظار کر سکتا ہوں نہیں میرے آنے تک انتظار کرو تمہارے بغیر سب آگئے تھے میں نے باہر سے آ رہا ہوں نہ پیچھے سے باہر نکلو تم ہلے اور مرے وہ تمہارے پیچھے پڑا ہوا ہے میری طرح سست نہ ہو میرا بھائی اچانک پہنچ گیا تم بھی اس کے بغیر کھانا
--	--	--

without him

نہیں کھاتے

گزا تو اوج گجا کائے

then whence you come? پھر تم کہاں سے آرہے ہو

or where you come from

شرگذا بزوری

take it then

خبر لے لو

ہر و حدے کہ من بیائمن

when ever i come he is میں جب بھی آ جاؤں وہ

آگول من گون انت

accomanying me

میرے ساتھ ہوگا

ہر ہندا کہ توروئے آتی

where ever you go he is جہاں کہیں جاؤ وہ تمہارے

رندا انت

on the track of you

پیچھے ہے

نکھ تو بیا، نکھ آ

niether should you come

نہ تم آؤ نہ وہ آئے

nor should he (neither you

nor should come)

چو مہیت کہ تو پشت پکپے

lest you should remain behind ایسا نہ ہو کہ تم پیچھے رہ جاؤ

پھ میشا کہ من لنگ ان تو

you say it because i am

تم اسی لئے کہتے ہو کہ میں

گشے؟

lame?

لنگڑا ہوں

دپء چوٹ مکن تراستم

don't grimace, you shall

منہ مت بگاڑو، تمہیں جانا

روگی انت

have to go

پڑے گا

پیٹ انت آرا کہ گول تو

fie upon him who quarrels

اس کو حیف ہے کہ تم سے

مڑیت

with you

لڑتا ہے

ترا شاباش انت

it is a matter of shame for

لئے شرم ترا شاباش تمہارے

	you	کا مقام ہے
خبردار! دیما گامے نہ بنے	be ware!not to put a single step forward	خبردار ایک قدم بھی آگے نہ بڑھاؤ
ایٹ ڈے کہ من کیس	Alas!had i kenw it a bit earlier	افسوس! کہ پہلے مجھے معلوم ہوتا
پیرا بزا نتیں	well done!what a nice man you are	بہت اچھا تم تو بڑے اچھے آدمی نکلے
دو وہ تو باریں چشمیں	for God sake do not come again,otherwise!	خدا کے لئے دوسری بار مت آؤ ورنہ وعدہ ہے کہ تمہیں
شریں مردم نے	promise(swear) not to spare you	نہیں چھوڑوں گا
پھ ہڈا بچا رگہ برا میا	good gracious!such a white lie	کیا مصیبت ہے۔ ایسا جھوٹ
اگہ نا کول انت کہ	Is it?are you speaking the truth?	اچھا! کیا تم سچ کہہ رہے ہو
ترانیلیں	look sharp the game has begun	جلدی کرو کھیل شروع ہو گیا ہے
پنچو چشمیں اسپتیں دروگ	do not run,come and suck my breasts	مت دوڑو آؤ میرے سینے کا دودھ پیو

مگر تم نے مجھے اطلاع ہی	but you did not inform	مجھے تو منا حال نہ
نہیں دی	me	وانگ
خدا کا شکر ہے کہ تم	thank God that you came	شکرانت کہ تو آجئے
آئے		
افسوس کہ تم نہ پہنچ سکتے	sorry you could not reach	اپسوز کہ تو نہ رسنے
آفریں باد، کیا قابل تعریف	bravo ! what a	آپریں بات تراچونمیں
کام پایہ تکمیل کو پہنچایا	praise worthy task you	سہتی ایں کارے تو ہلا س کرت
	have accomplished	
بڑی خوشی سے۔ سر	very willingly would come	پھہ چماں (سر وچم) من کانیں
آنکھوں سے میں آؤں گا		
فضول باتیں مت کرو	do not talk nonsense	بے پاندگیں جبر مکن
دیکھا گیا ہے کہ جو لوگ	It has been observed	اے یہ پکائی چارنگ ء
سب سے زیادہ آزادی	that they who most	تپاس کن گنگ بوگ کہ آ
کے خواہاں ہوتے ہیں کھلے	loudly clamour for liblerty	مردم کہ سک یہ ٹرنڈی ء
دل سے کبھی آزادی دیتے	do not most liberally	زور کائی آجوائی ء لوٹ کن
نہیں ہیں۔	grant it (Johnson)	انت وی باری ء یہ ویشیں دلے
		آجوائی نہ دے انت۔

سوما	INFINTIVES	مصادر
آہگ	to come	آنا
آرنگ	to bring	لانا
اشکنگ	to hear	سننا
اوشنگ	to stand	کھڑا ہونا
الگ	to let, to allow	چھوڑنا
ایرنگ	to swallow	نگل جانا
ایرجنگ	to abase, to cast down	پست کرنا، گھٹانا
	to debase	
برنگ	to take away	لے جانا
برہنگ	to roast	سرخ کرنا
بوجنگ	to open, to solve, to break a journey	کھولنا، حل کرنا، حمل ٹوٹنا عارضی قیام کرنا
	to close, to construct, to tie	باندھنا، بند کرنا، بنانا
	to build, to shut	تعمیر کرنا
بیگ، بونگ	to be, to become	ہونا، بننا
پرشنگ	to break, (be broken)	ٹوٹنا
پروشنگ	to break (cause to break) to cut	توڑنا
پشنگ، چپنگ	To cook	پکانا، پکنا

پلک مگ	to beseech, to beg	گزر گزارنا، التجا کرنا
پیلوش مگ	to blight	جھلسا دینا، مرجھا دینا
ٹنک	to faint	بے ہوش ہونا
توسک	to extinguish	بجھانا
تچنگ	to run, gallop	دوڑنا
ٹا پ مگ	to saunter, to ramble	مزگشت کرنا، آوارہ پھرنا
ٹنگ	to strike, to hammer	کوٹنا، ٹھوکنا
جنگ	to strike, beat	مارنا
جھلنگ	to cough	کھانسا
جلنگ	to swing, to sway	جھولنا، جھومنا
چرنگ	to graze	چرنا
چارنگ	to see, to look at observe	دیکھنا
چسنگ	to sneeze	چھینکنا
چسنگ	to taste	چکھنا
چارین مگ	to drench	پلانا (دوایا زہر)
چنگ	to pick up	اٹھانا، پانا
چکنگ	to kiss	چومنا
درچنگ	to choose, to select	چننا، منتخب کرنا
درنگ	to tear	پھاڑنا

درنگ	to split	پھننا
دندان درشنگ	to gnash one's teeth	دانت چسنا
دوش گ	to milk	دوہنا
دپشت و رنگ	to stumble	ٹھوکر کھانا
دوچنگ	to sew	سینا
دینک	to give	دینا
ڈرنگ	to fall, to prostrate	گرنا
ڈرینک	to raze, to dismantle	گرا دینا، زمین کے ساتھ
	to fell	برابر کرنا
رڈنگ	to grow	اگنا
رچنگ	to fall, to drop	(پانی کا) گرنا، برنا
رونگ	to go, to lead	جانا
رسنگ	to conduct, to accost	جالینا، پہنچانا، پہنچانا
	overtake, to carry to	
رُنگ	to reap	فصل کاٹنا
رودنیگ	to bring up, to tender	پرورش کرنا، تربیت دینا
روسنگ	to sheer, to plunder	چمڑی اٹارنا، کپڑے اٹارنا
	to fleece	لونا
رچنگ	to pour, to throw	انڈیلنا، ڈالنا، بہانا، بھینکنا

زانگ	to know, to understand	جاننا، سمجھنا
زاهنگ	to bring forth, to give birth to	پیدا کرنا، جنما
زینگ	to snatch	چھیننا
زیرنگ، زورنگ	to raise, to take	لے لینا، اٹھانا
چنگ	to burn (be burnt)	جلنا
سدنگ	to break	ٹوٹنا
سرشنگ	to kneed	گوندنا
سوچنگ	to burn, to set on fire	جلانا
	to asunder	
سندنگ	to chop, to tear oneself away	الگ کرنا، جدا کرنا، توڑنا
شودنگ	to wash, to lave	دھونا
شموشنگ	to forget	بھولنا
کشنگ	to pull, turn out	نکالنا
کشنگ	to cultivate, sow	کاشت کرنا، بونا
کشنگ	to kill	مار ڈالنا
کپنگ	to fall	گرنا
کنگ	to finish, to end	ختم کرنا
کنگ	to do	کرنا
کوننگ	to mince, to chop	ٹکڑے ٹکڑے کرنا

گاسک	to yawn	جمائی لینا
گرادنگ	to boil, to cook	جوش دینا، پکانا
گردنگ	to return, to wander, to roam	پھرنا، واپس آنا
گرعگ	to take, to sieze	پکڑنا
گریونگ	to weep	رونا
گزونگ	to pass, to cross	گزرنا
گسک	to speak, say, talk	کہنا، بولنا
گلاہنگ	to praise, flatter	تعریف کرنا، خوش آمد کرنا
گندنگ	to see, to look at	دیکھنا، غور سے دیکھنا
گوپنگ	to spin, to weave	بٹنا
گوارنگ	to rain	برسنا
گیشنگ	to part, to singularise	جدا ہونا، الگ کرنا
گیشنگ	to pay off, to clear accounts	حساب پیماق کرنا، الگ کرنا
	to pick out (single out)	
لگنگ	to touch, to touch at, to cost	لگنا، کسی جگہ سے بغیر
	to apply, to agree with	ٹھہرے ہوئے جانا، لگانا
	to appeal	لگنا، متفق ہونا
لڈنگ	to lade, to load, to change	لادنا، جائے رہائش کا انتقال
	abode (migrate), to set on	سفر پر روانہ ہونا

لگاشنگ	to rub, to apply	ماننا، مالش کرنا
لکشنگ	to slip	پھسلنا
مان رچنگ	to inroad, to invade	حملہ کرنا، دھاوا بولنا
	influx	اندر گھس جانا
چنگ	to suck	چوسنا
مرنگ	to die	مرنا
مُشنگ	to rub	ماننا
میزنگ	to make water	پیشاب کرنا
نادیننگ	to post, to set	بٹھانا، متعین کرنا
نرڈنگ	to grumble	بڑبڑانا
نندنگ	to sit, to settle	بیٹھنا، آباد ہونا
واننگ	to read, to learn	پڑھنا، تعلیم حاصل کرنا
ودنگ	to grow, to develop	بڑھنا، پلنا
ورنگ	to eat, to drink	کھانا
وسپنگ، وسپنگ	to sleep	سونا
ولنگ	to weep vociferantly	بڑی شدت سے رونا
ھرڈنگ	to come into collision	کسی چیز سے ٹکرانا، لڑنا
	with	متصادم ہونا
ھرڈینگ	to entangle, to bring in to collision	پھنسانا، لڑانا

ہسکک	to sob	پہکی لینا
ہشک	to dry	سوکھنا
ہندگ	to laugh	ہنسنا
یلہ دینک	to give up, to let loose, to set at large	چھوڑنا، آزاد کرنا ترک کرنا



سوما کارگالء شگلء

VERBS USED IN

مصادر افعال کی صورت

SENTENCES

میں

من باند (بانگا) کائین	I shall come tomorrow	میں کل آؤں گا
تو کدیں کائے؟	when will you come?	تم کب آؤ گے؟
مانو کیں حال کارن	we bring fresh news	ہم تازہ خبریں لائے ہیں
آچے کارنت؟	what will they bring?	وہ کیا لائیں گے؟
تواشکت؟	did you hear?	کیا آپ نے سنا؟
ماجج نءاشکتنگ	we have heard nothing	ہم نے کچھ نہیں سنا
آپرچاوشتاگ انت	why are they standing?	وہ کیوں کھڑے ہیں؟
بے کارمءاوست	do not stand idle	فضول مت کھڑے رہو
بل کہ تہابیت	let him come in	اندر آنے دو
من اشگ وت نہ پتریت	I Have let him in he	میں نے چھوڑ دیا ہے وہ خود
	him self does not enter	اندر نہیں آتا
دپء لکبہء ایربر	swallow the morse	منہ کا لقمہ نگل جاؤ
منی کارء ایرجن	do not cast down my work?	میرے کام کی تحقیر نہ کرو
منی کتاب کئے برنگ؟	who has taken away my book	میری کتاب کون اٹھالے گیا ہے
توزائے چون بر بحت	do you know how to	کیا تم جانتے ہو سرخ کردہ
	roast?	کیسے بنتا ہے؟
کاروان دوشی اداہنگ	the cravan has broken	رات قافلہ نے یہاں قیام

its journey here last night	کیا ہے
we know this kont can not	ہم جانتے ہیں یہ گرہ نہیں
be opened	کھل سکتا
our goat has aborted	ہماری بکری کا سقط حمل ہوا ہے
please shut the door	دروازہ بند کیجئے
game is closed in summer	شکار گرمیوں میں بند رہتا ہے
tie your turban	اپنی پگڑی باندھ لو
I shall construct a house	میں اپنے لئے ایک مکان
for myself	تعمیر کروں گا
how can this be?	یہ کیسے ہو سکتا ہے؟
he has become good now	وہ اب ٹھیک ہو گیا ہے
he can who thinks he can	وہ کر سکتا ہے جو سمجھتا ہے
he has broken his leg	کہ وہ کر سکتا ہے
don't break the pencil	اسکی ٹانگ ٹوٹ گئی ہے
my son cuts teeth	پنسل کو مت توڑو
she bakes bread	میرا لڑکا دانت توڑتا ہے
winter has blighted the	وہ روٹی پکاتی ہے
greenery	سرمانے سبزہ کھلسا دیا
	ہے

شما تنگ آتے	you had/were been fainted	آپ بے ہوش ہو چکے تھے
مردم آس تو سگائنت	men extinguishing the fire	لوگ آگ بجھا رہے تھے
مہ تیج بیا کہ شاہار کش آن	do not run, let us stride	مت دوڑو، آؤ پھلا تلے چلیں
اب تچگائنت (چار دست کنگائنت)	the horse was galloping	گھوڑا دوڑ رہا تھا
تو پرچہ ادا نا پرگائے	why are you sauntering	تم کیوں یہاں آوارہ پھر
	here?	رہے ہو؟
کہس کسر ابجنت	none should beat	کوئی کسی کو نہ مارے
	others/any one	
ہرویں آسن سہر بیت آرا جن	when the iron is hot it is	جب لوہا گرم ہوتا ہے
انت	stricken	اُسے مارتے ہیں
آزال گداں سنگ ءسرا	she was striking the	وہ کپڑوں کو پتھر پر مار
جنگائنت	clothes on the stone	رہی تھی
تو پرچہ جھکے؟	why do you cough?	تم کیوں کھانتے ہو؟
زہگ جلونٹ جلا گائنت	children are swinging	بچے جھولا جھول رہے ہیں
ولجہ ہداء ہم جوڑیتنگت	God has made eyes	خدا نے آنکھیں دیکھنے کے
پھہ چارنگ ء	to see with	لئے بنائی ہیں
بزغ ذرمان پچاریں	drench the goat the	بکری کو دوائی پلا دو
	medicine	
پیسرا پچش گڑا پوزکن	first taste then frown	پہلے چھکو پھر تیوری چڑھاؤ

آراہش مگ ء مگ	he is about to sneeze	اُسے چھینک آرہی ہے
جھشک دان چنٹ	sparrows pick up corn	چڑیاں دانے چگتی ہیں
ہر کس وتی زہگ ء چکیت	everyone kisses one's child	ہر شخص اپنے بچے کو چومتا ہے
درچن ء بزور	choose and take	چُن کر لے لو
ماوتی سروگ ء درچنین	we select our leader	ہم اپنے رہبر کو منتخب کرتے ہیں
ہمیش انت کہ وتی پچاں درنت	these are the persons who tear their clothes	یہی ہیں جو اپنے کپڑے پھاڑتے ہیں
آپہ من دنتان درشیت	he gnashes his teeth for me	وہ میرے لئے دانت پیتا ہے
ڈگیاں سہب ء سردوشنت	cows are milked in the morning	گائے صبح کے وقت دوئی جاتی ہیں
جوانیس زال گد دوچنت	good ladies sew clothes (keep themselves busy in sewing)	اچھی عورتیں کپڑا سیتی ہیں
دے مگ اچ زور مگ ء شر	giving is better than taking	لینے سے دینا بہتر ہے
ترنت		
وتی کتاب ء منابدے	give me your book	مجھے اپنی کتاب دے دو
آپ دارے آپ منابدے	please fetch me a glass of water	پانی کا ایک گلاس مجھے لا دیجئے
دیوال ڈرنگ	the wall has fallen	دیوار گری ہے

ہانڈم ہڈرننگ شرتزنت	it is better to raze the wreck	کھنڈر کو زمین کے ساتھ برابر کرنا ہی بہتر ہے
ادا آپ مرچ	do not pour water here	یہاں پانی مت گراؤ
ہا کاں ڈنا برتج	throw the dust out	مٹی باہر پھینکو
ہور رچگائت	it is raining (down pouring)	بارش ہو رہی ہے
گجاردو گائے	were are you going?	آپ کہاں جا رہے ہیں
اے دگ تاں کو روت	where does this road lead to?	یہ سڑک کہاں تک جاتی ہے؟
در چک رو دگائت	trees are growing	درخت اگ رہے ہیں
زججے اردو نینگ سکیں	it is an erksome job to bring up a child	بچے کی پرورش بہت ہی مشکل کام ہے
گرا نمیں کارایت	you stripped him to the skin	تم نے اسکے کپڑے اتار کر اُسے ننگا کر دیا
تو آئی ہچکان غرو سینت آرا	what you sow so shall you reap	جو بوؤ گے وہ کاٹو گے
ہرچی کٹے ہمائی رنے	permit me to conduct you upto the gate	اجازت دیجئے کہ آپ کو گھر کے دروازے تک پہنچاؤں
بل کہ ترا تاں گلیء	the hound overtook the deer	شکاری کتے نے ہرن کو جالیا
بر سینیں	no body knows	کوئی نہیں جانتا
تازیء آسک غرا رینت		

وہ اپنے نفع و نقصان کو اچھی طرح سمجھتا ہے
he know well which side
of his bread is buttered

نہیں جان سکتا، جانا نہیں جاتا
can not know.it can not be
known

ہماری بکری نے بچا جانا
our goat gave brith to a kid

دوسروں کی چیزیں مت چھینو
do not snatch others things

اس نے اپنا حصہ لے لیا
he/she took his/her share

تمہاری بچی نے اپنا ہاتھ جلایا
your daughter has burnt
her hand

میرا دل جلتا ہے
my heart burns

اُس نے اپنے گھر کو خود آگ لگا دی
he himself set his home
on fire

رسی جتنی زیادہ پتلی ہوتی ہے
the thinner the rope the

اتنی جلد ٹوٹی ہے
sooner it breaks

میں خود کو تم سے جدا نہیں کر سکتا
i can not tear away myself
from you

دو دلوں کو جدا کرنا بہت مہنگی بات ہے
it is hard to cut asunder
two hearts

مرغی کا سر کاٹ کر الگ نہ
do not chop the head of a
مرگ و سر امہ ہند

chicken

کرو

washermen were washing تھے دھوئی کپڑے دھورہے تھے

clothes

go and lave your face

جاؤ اپنا منہ دھولو

where do you plan to take

تم دولہا کو نہلانے کیلئے

the bridegroom for ablution? کہاں لے جانا چاہتے ہو؟

wash your hands and come

ہاتھ دھو کر جاؤ

do not forget your friend

اپنے دوست کو مت بھولو

it is no good to forget

بھول جانا اچھی بات نہیں

things

trun the dog out

کتے کو باہر نکالو

pull the rope

رسی کو کھینچو

i have cultivated(sowed)

اس سال میں نے کچھ نہیں

nothing this year

بویا ہے

it is better to kill the flies

کھیوں کو مارنا ہی اچھا ہے

i fell when(in)running

میں دوڑتے دوڑتے گرا

our journey ended pleasantly

ہمارا سفر خوشگوااری سے ختم ہوا

you can finish a work by

کام کرنے سے ہوتا ہے

doing it

شماوتی گس ء کار نہ کرتلنت	you have not done your home work	آپ لوگوں نے اپنے گھر کا کام نہیں کیا ہے
گوشت ء پکوٹ	mince the meat	گوشت کو ٹکڑے ٹکڑے کرو
تو گا سگائے	you are yawning	تم جمائی لے رہے ہو
مروچی شماچے گرادگات؟	what are you cooking today?	آج آپ کے ہاں کیا پک رہا ہے
چاہ آپ ء ہر چنیکہ	the more the water from well is boiled the better it is	کنویں کے پانی کو جتنا اُبال لیا کرو اتنا ہی اچھا ہے
لہڑدیئے ہمکنہ شر ترانت	he wanders all the day	وہ سارا دن گھومتا ہے
آدرائیں روج گردیت	if you go (you) please return soon	اگر جانا ہے تو جلدی واپس لوٹو
آہانی گد گرگ بوتنت	their clothes were seized	ان کے کپڑے پکڑے گئے
منی دست ء بگر	take my hand	میرا ہاتھ پکڑو
زہگ گریت	the child weeps	بچہ روتا ہے
شماکدی چردا گوستت؟	when did you pass from here?	آپ یہاں سے کب گرزے؟

کمال و جہی
کارگوئیگ

IDIOMS AND
COMPOUND VERBS

محاورے اور مرکب
افعال

پا دا آنگ to wake up, to get up, boild
over, rise in revolt

اٹھنا، بیدار ہونا، دودھ
پانی وغیرہ کا جوش کھا کر
اٹھنا، ابل جانا، شورش
برپا کرنا، بغاوت کیلئے اٹھنا

در آنگ to come out, ooze out leak out
come out of a paper or
magazine, to rise (sun or
moon)

نکل آنا، طلوع ہونا
شائع ہونا، پانی کا چشمہ
سے پھوٹ پڑنا راز فاش
ہو جانا

دپ و در آنگ to let slip

منہ سے نکل جانا، (غلطی
یا لاپرواہی سے)

دل و آنگ to come to the mind, come
into one's head

جی میں آنا، القا ہونا

دل دیا آنگ to take heart, inspire hope

حوصلہ بڑھ جانا، ہمت
بندھ جانا، دل بڑھنا

دورا آنگ to take one's self off

ہٹ جانا، پرے ہو جانا

remain apart, come away	اگک ہو جانا، مٹ جانا
cast away	(داغ دھبہ وغیرہ) بیماری وغیرہ کا دور ہو جانا۔
to come forward, to receive one, to confront	سامنے نکل آنا، استقبال کرنا، آمنے سامنے ہونا
to come to one's knowledge	علم میں آنا، معلوم ہونا
to remain over, residue	بچ رہنا، پیچھے رہ جانا
remainder (that which remains after a part is taken or used)	
(2) fall astern (behind)	
to be of use, service, stand in good stead, to serve a turn	کام آنا، کارآمد ہونا بوقت ضرورت کام آنا وقت پر کام دینا
to come nearly, attain to	پاس پہنچنا، قریب آ جانا
to come to mind, recollect	یاد آ جانا، کسی کے لئے
long for	بیتاب ہونا
to touch at, to come to and go off without tarrying	ہو آنا، کسی کے ہاں کچھ دیر کیلئے ہو آنا
to take one in service	لگنا یا لگانا

2) to be employed, engaged	کام پر مصروف ہونا
3) (thrust) to go home, to be struck home	ضرب کا کاری ہونا
نزیک آگنگ to be near the thruth, see eye to eye, close up rank	حقیقت کے قریب پہنچنا متفق ہونا، قریب آنا
وش آگنگ to take a fancy to be fond of, be happy with	مائل ہونا، راغب ہونا اچھا لگنا،
دستاء (دستاں) escape, make good of one's در آگنگ escape, 2) to lose something	ہاتھ سے نکل جانا، بچ نکلنا (۲) نقصان ہو جانا
دلء آگنگ come into the mind come into one's head 2) to mind, to take ill of	دل میں آنا، القا ہونا (بات، خیال) (منصوبہ وغیرہ)
	(۲) طبیعت پر بوجھ ہو جانا دل میں آنا یعنی کسی کی بات کا اچھا نہ لگنا، ناپسند ہو جانا۔
دل در آگنگ cry one's heart out to be frightened to long for something	رور و کر اپنا اُردا حال کر دینا (۲) خوف زدہ ہو جانا (۳) کسی چیز کیلئے اتنی خواہش

کرنا کہ جان ہلکان ہو جائے

take heart, inspire hope دل دیا آہگ حوصلہ آجانا، دل بڑھنا

ہمت بندھنا

take oneself off voluntarily ہٹ جانا، اپنے کو ایک طرف

remain apart, keep oneself aloof from کر دینا، لا تعلق ہو جانا

come forward آگے آنا

receive someone, to welcome (۲) کسی کو لینے آنا

a guest (۳) کسی کی نیکی کو یاد کرنا

to come to mind one's good دل میں لانا

turn (treats), to bear in mind

to go forward in order to help کسی کی مدد یا پیشوائی کیلئے

receive someone آگے نکل آنا

repay a good turn (۲) احسان کا بدلہ چکانا، دینا

accept challenger for a dualت (۳) مقابلہ (کشتی) کیلئے سامنے آنا

to know again, recognize, identify پہچان لینا، شناخت کر لینا

to pillage, lay a violent hand on لوٹ مار کر لانا

to collect merchandise تجارت کیلئے مال خرید کر لانا

good for trading

to open one's lips, ask for منہ پر لانا، زبان پر لانا

find one's tongue.

در آرگ	to break in, to tame, train	سدھانا (جانوروں کا تربیت
	(animal) break ground, dig	دینا، (۲) کھودنا، بل چلانا
	burrow	زمین تیار کرنا
دل آ آرگ	to take to heart	صدمہ ہونا، دل میں لانا
	2) to bring to mind	(۲) زیر غور لانا
	3) call to mind	(۳) یاد کرنا، خیال میں لانا
سر آرگ	to leave over, to spare	بچا جانا، (کھانا وغیرہ سے)
		باقی رہنے دینا
مان آرگ	to run through, stab	گھونپنا (خنجر چھرا وغیرہ)
	2) to gain in the spcnelated	(۲) اندازہ کئے ہوئے
	weightage	وزن سے کچھ زیادہ نکلنا
نزا آرگ	to accumulate, amass	جمع کرنا۔ اکٹھا کرنا، ذخیرہ
	collect hoard	اندوزی کرنا
	2) to roll together, fold up,	(۲) لپیٹنا، تہہ کرنا
	wrap up	
نوکیں نوبت سے آرگ	to begin a fresh chapter	نیا دور شروع کرنا (لانا)
		اصلاح احوال کرنا
پادانی سرا و شنگ	to rise to one's feet	اپنے پاؤں پر اٹھ کھڑا ہونا

2) to be ready to perform a job on command	کسی کام کے کرنے کے لئے تیار کھڑا ہونا
دپ نہ اوشنگ not to remain silent	چپ نہ بیٹھ سکتا
to be unable to keep secrecy	راز کو چھپائے نہ رکھ سکتا
to come to a stand still (of work etc) be at a stand still	کام کارک جانا
کاراوشنگ bring to a stand still	معاملہ ٹھپ ہو جانا
دم برائینگ to make one weary, over- cloy over do, fatigue	اُکتا دینا، تھکا دینا، شل کردینا، چور کردینا، تھکانا
بازی برائینگ to cause defeat in game	ہر وادینا
آپ برگ to stop a flow, to cause overflow, to spill or drain	پانی کا نالہ سے باہر بہہ جانا اور بے مقصد ضائع ہونا
آزمان آبرگ to exalt one to the skies	آسمان پر چڑھانا، تعریف کے پل باندھنا
ایر برگ to swallow up (the earth seemed to swallow them up)	نگل جانا، اچانک غائب ہو جانا، جیسے زمین نگل گئی
swallow an insult, swallow one's food	غصہ پی جانا، کھانا حلق میں اتارنا۔

بدبرگ	to take ill, to take it hard	برامانا، برامانا
دربرگ	to carry out, accomplish	تعمیل کرنا، مکمل کرنا
		سبق یاد کرنا یا پوری کتاب ازبر کرنا۔
دلبرگ	to fall in love	محبت میں گرفتار ہونا
	to be in love	دل لینا
دمبرگ	to lose breath, be out of breath	تھک جانا، سانس پھولنا
	be tried, become weary	
دیمبرگ	to take further, to develop	آگے لیجانا، ترقی دینا
	cause to advance, exalt	(۲) کسی منصوبے کو آگے بڑھانا
	2) to take to somebody or something	
ہوشبرگ	to take person's head off	مغز چاشنا، دماغ پریشان کرنا
	2) to pest one for a favour	(۲) کسی غرض کیلئے پیچھے پڑ جانا
پونزبرگ	cause indignity	رسوا کرنا، ذلیل کرنا، ناک
	bring disgrace to oneself	کانٹا، اپنی ناک کٹوانا
چمبرگ	to operate upon one's eyes	آنکھ کا آپریشن کرنا
راہبرگ	to travel, be on the road	منزل طے کرنا، راستہ کاٹنا
	to make one's way, cross	ذریعہ پیدا کرنا

	the way(path),find a way	
سر بڈگ	chop off some one's head	مار ڈالنا، سر قلم کرنا
	or the top,to kill	
مان بڈگ	to fling up,fling away	دے مارنا، کسی نا پسندیدہ
	2)to spurn,to hurt	متروک چیز کو پھینک دینا
	3)to tell lies,to gossip	کھینچ مارنا، پھینک دینا
		حقارت سے رد کرنا۔
		جھوٹ بولنا، ادھر ادھر کی مانگنا
آپ بڈگ	to water the land,irrigate	آپاشی کرنا، کھیت میں
	to turn the flow of water from	پانی چھوڑنا
	another's land	دوسرے کی کھیت میں
		جانے سے پانی کو روکنا
پر بڈگ	to compose(poetry etc)	شعر کہنا، شاعری کرنا
	decorate,cut a figure	سنوارنا، بن ٹھن کر نکلنا
پھر بڈگ	pin one's faith to(upon)a	کسی سے امید وابستہ کرنا
	person,put confidence over	کسی پر اعتماد کرنا یا توقع
	one,be proud of some one,	رکھنا، فخر کرنا
	count upon	
دپ بڈگ	stop one from talking, to	منہ بند کرنا، منہ بند رکھنا

	bribe to shut one's mouth,	بند کرنا۔
	close one's mouth,shut,quieten	
دروگ بندگ	tell a lie	جھوٹ بولنا
دست بندگ	fold hands(as for prayer)	ہاتھ باندھنا (عرض کیلئے)
	to tie one's hands	الٹا کرنا، کسی کا ہاتھ باندھ لینا
راہ بندگ	block the way,lay ambush	تاک میں ہونا، راستہ روکنا
	refuse admittance,be in	کسی کی راہ میں حائل ہونا
	one's road	
سر بندگ	lay ambush,bandage ones	راستہ روکنا، سر پر پٹی
	head	باندھنا
کار بندگ	to use,utilize,engage	کام میں لگانا، ملازمت میں
	employ	لگانا، کام لینا، استعمال کرنا
مگر بندگ	to be obstinate,	ضد کرنا، (بچوں کا یا بچوں
	to refuse inspite of argument	جیسا) انکار کرنا
	or cajoling	
لائک بندگ	gird up loins,to tighten the	کمر باندھنا، ہمت کرنا
	belt,to get oneself ready to	تیار ہو جانا (کسی کام کیلئے یا
	do something	کسی کی مدد کیلئے)
لٹ بندگ	fix compensation for	زد و کوب کا قصاص مقرر

injuries inflicted	کرنا، لٹھ بندی کرنا
2)to embank a land	
to take to task,take in,to	جھڑکنا، خفا ہونا، سرزنش
rebuff chartise,take into accounts	کرنا، تنبیہ کرنا، آڑے
come down upon,fell upon	ہاتھوں لینا، جھاڑنا،
2)plaster up breast in pain	(۲) سینے پر پٹی باندھنا
to fix dowry	خرچہ عروسی مقرر کرنا
give name	برے ناموں سے یاد کرنا
to give a nickname to	اصل نام چھوڑ کر نیم نامی
	سے پکارنا
to melt,to be at home in a	پگھل جانا، کسی کام یا مضمون
subject,have a thing at	میں قابل ہونا
one's finger end,to be adept	
to fall flate,to collapse	ڈھیر ہو جانا
be accomlished,be finished	مکمل ہونا، کام کا ختم ہونا
(a to abound,be abundant	بہتات سے کسی چیز کا ہونا
to be weary of	بیزار ہونا
lay waste,a wreck	مہندم ہو جانا، کھنڈر

ہلال (چاند) کا نکل آنا sighting of the moon (crescent) پر بوگ (پر بوگ)

coming out of new moon

غیر مانوس۔ یعنی وحشی ہونا be untamed, to flee from بر بوگ

sighting something کسی چیز وغیرہ سے دور بھاگنا

ذخیرہ ختم ہو جانا، راشن یا پیسہ to run short of provision برکت بوگ

(etc) run out of وغیرہ کا

آدبانا، دبوچنا، شکار کا have at bay, bring or drive بگل بوگ

زد میں ہونا یا آنا to bay, have a time favourable oneself

(۲) کسی کام کیلئے وقت کا

برکل ہونا۔

ضعیف القلب ہونا be chicken hearted بخیل بوگ

پابند ہونا، نسبت سے پابند to be bound, confined, to be بوگ

betrothed ہونا

دولت کے سبب بے فکر wallow in money بنگ و بروت

بوگ ہونا، دولت میں کھیلنا

راہ سے بے راہ ہونا go astray, exceed bounds بیراہ بوگ

بھٹک جانا

مر جانا، انتقال کر جانا to depart this life, to be no more بیران بوگ

breathe one's last, end one's days

کافی ہونا (مجھے کافی ہے)	to be enough (good enough)	بس بوگ
ظاہر ہونا، راز کا فاش ہو جانا	to be exposed, come to light	پدر بوگ
آزرده ہونا (زخم وغیرہ یا	be affected with injuries or	پدر بوگ
جذبات سے	grief to be hurt (of feelings)	
نقش قدم چلنا	to trend in the footsteps of	پدر و رنداں بوگ
	to follow in the footsteps of	
دور ہونا، فاصلے پر ہونا	remain far off apart, away from	پسند بوگ
وقت پر نہ ہونا، تاخیر ہونا	to be out of time, not to be in	پشت بوگ
بے وقت	time, behind time, late	
حماقت کرنا	to be on one's back, to assist	پشت بوگ
پشت پناہی کرنا یا حمایتی	physically or financially	
ہونا	person or a movement	
وعدہ سے پھر جانا، پشیمان	to back out, take back, to	پشومان بوگ
ہونا	repent	
کسی کا طرف دار ہونا، جنبہ دار	to be on one's sides	پہنات بوگ
چت گرنا	to fall flat,	پہنات بوگ
مخالف ہو جانا (کسی شخص کا)	turn against	پہیل بوگ
چوکس ہونا	keep a sharp look out	چارو (چاری) بوگ

look to (in expectation or hope)	خیال پیچھے ہونا (پیچھے سے مدد)
from behind or in anxiety	آنے کی امید میں یا تردد میں
have eyes open to learn from	بصیرت پیدا ہونا
experience	آنکھوں کا کھلنا
hang on	آسرا رکھنا، دست نگر ہونا
(چم بردار بوئگ)	
to be out (of house) (result)	گھر سے باہر ہونا، نتیجہ کا برآمد
to be exposed	ہونا، گرمی سردی کی زد میں ہونا
to become an open secret	راز کا افشا ہونا
to lie in one's hand, lie in	قوت میں ہونا، دسترس میں
one's power rest with	ہونا (کام کا) اختیار میں ہونا بس
be in control or in possession	میں ہونا، قبضہ میں ہونا
of, to be in one's power to do	
have seen better days	تنگ دست ہونا
have clean hands	ہاتھ کا صاف ہونا
have a hand in, have a (voice)	کسی کام میں شریک ہونا
say in,	تعلق رکھنا
to live close,	کنجوس ہونا، کنجوسی سے بسر کرنا
to skin a flint, to live with a	کبھی چوس ہونا
sparing hand, be close handed	

دست و دپان بوگ to be in every day use	زیر استعمال (کار) ہونا
دست گٹ بوگ to have no leisure, to be	تنگ دست ہونا، مغلّس ہونا
(دزگٹ) busily engaged in a work	۲) کسی کام میں مصروف ہونا
to have one's hands full	
دل (نہ) بوگ (not) have the heart (to do)	اتنا سنگدل (نہ) ہونا کہ
دل ایکیم بوگ give up hope	مایوس ہونا
دل بوگ have a mind (to do)	کسی کام کے کرنے کیلئے
	رضامند ہونا
دل آپ بوگ eat one's heart out	گھلنا (رنج و غم کی وجہ سے)
	خوفزدہ ہونا، کسی کی یاد میں یا
	محبت میں غم کاٹنا۔
دل آزرده to be dejected, to look blue	دل آزرده ہونا، اداس ہونا
دل بد بوگ feel nausea, to turn one's stomach	جی متلانا
دل تنگ بوگ to be heavy-hearted, dejected	افسردہ ہونا، دکھی ہونا
دل پر بوگ be touched with passion or	جی بھرا آنا (خوشی یا غم کے
seized with grief, to be sicken	جذبات سے) کسی چیز سے
os something	جی بھر جانا
دل بوگ be in one's heart of hearts	دل ہی دل میں راضی ہونا
	قلب کی گہرائی میں ہونا

دل فریب ہونا، دل لہمانے	be charming, be fascinating	دل ریپ بوگ
		والا ہونا
تنگ پڑنا	be heart sore distressed, be	دل ریش بوگ
	vexed	
جی ٹھنڈا ہونا	be relieved of one's passions	دل سرد بوگ
جی بھرا ہونا، قانع ہونا		
سیر چشم ہونا	be heart contented	دل سیر بوگ
بیزار ہونا، عاجز آجانا	be fed up, weary	دل سیہ بوگ
ہر وقت خوف میں رہنا	be in constant fear	دل لاپ اند
	to make the flesh creep	بوگ
بے حد آرزو مند ہونا، لپجانا	feel the want of, long for	دل مان بوگ
چاہنا، دل کا آجانا (کسی چیز کے لئے)	covet	
کسی کی طرف پر امید نظروں سے دیکھنا، آس میں رہنا	nourish hope, to look to	دل مانگ بوگ
امید کرنا (ہم اچھے دنوں کی آس لگائے بیٹھے ہیں)	someone expectantly	(ماپہ شرتیں)
	hope for (we hope for better times)	(2) روچاں دل مانگ بن
غمگین ہونا، اداس ہونا۔	to be sorrowful, to grieve,	دل وارگ بوگ
	dispirited	

دل و ش بوگ	be happy, rejoing	ہشاش بشاش، شگفتہ خاطر
	be in good spirit	ہونا
دماغ بوگ	be vain, be proud, be cocky	خودنما ہونا، مغرور ہونا
درد و لگ بوگ	be perplexed, be in two minds	دردلا ہونا، چھن بین میں
	of wavering mind, to hesitate	ہونا، ڈانوا ڈول ہونا، متذبذب
	to tremble in the balance	ہونا
روت بوگ	to shake one's sides	ہنتے ہنتے پیٹ میں بل پڑ جانا
دور بنگ	be heart sick, heart sore	بے حد طول اور افسردہ ہونا
	be sick of, be pained, be hurt	اکتا جانا، دق ہونا
دیم روژنا بوگ	to light up, (his face lighted up	چہرہ روشن ہونا، منہ پر رونق
	when he saw me) to become	آ جانا، خوش ہو جانا
	cheerful	
راہ بوگ	go astray, exceed bounds	راہ سے بے راہ ہونا، بھٹک جانا
زنجک پہ زنجک بوگ	to come to grips	دست و گریبان ہونا
زہر بوگ	to cut up rough, be annoyed	ناراض ہونا، غصہ کرنا
		بگڑنا
ریش بوگ	be sick of, be heart wringed	رنجیدہ ہونا، تنگ آ جانا
	irritated	
سار بوگ	to come to oneself,	(بے ہوشی کے بعد) ہوش

come to life	میں آنا، دل قابو رکھنا
سبز بوگ be prosperous of	سبز ہونا، آباد ہونا، صاحب
give birth to	اولاد ہونا
سبک بوگ be disgraced, mean, cheap	ہلکا ہونا، بے عزت ہونا
سزا از بوگ lose one's head	گھبرانا، گڑبڑا جانا
سر بوگ reach, arrive, be delivered	پہنچنا، پہنچ جانا
سراء سوار بوگ take freedoms with	کسی بزرگ سے بے حد بے تکلفی یا بے ادبی کا برتاؤ کرنا
	سر پر چڑھنا۔
سر پر بوگ get hold of, come into one's head	سمجھ لینا، پلے پڑنا
سنٹ بوگ hold one's head high	اترانا
سنگیں بوگ be serene, grave	سنجیدہ ہونا
سہرا بوگ come to light, patent	ظاہر ہو جانا
سوگ بوگ keep watch, keep watch & ward	چوکس ہونا
سیر بوگ take one's fill, be satisfied	سیر ہونا، جی بھر کر کھانا
	خوشحال ہونا
شپاد بوگ be barefooted, destitute	ننگے پاؤں ہونا، ذلیل و خوار
	ہونا
شیر و شکر بوگ be hand in gloves with	شیر و شکر ہونا

شیوار بونگ	be cautious, be at guard	چوکس ہونا
کار بونگ (ن)	to have to do with, to have	سر و کار ہونا، کچھ سر و کار ہونا
(something) nothing to do with		کوئی سر و کار نہ ہونا
	purpose achieved, have a work done,	کام کا ہو جانا۔
کم دست بونگ	to become poor, having bad days	مفلس و خوار ہونا
کم کشاد بونگ	be distitute, be helpless	مفلس خوار ہونا، بے یار و مددگار ہونا، دست نارسا
گوپک ماں کوپک بونگ	go hand in hand	دوش بدوش رہنا، پہلو بہ پہلو ہونا
کور بونگ	go blind, look big	نا بینا ہو جانا، غرور سے آنکھیں بند ہو جانا
گٹ غلوپ بونگ	stick to neck as a parasite	گلے کا ہار ہونا
	be a hang on	
گج وپ بونگ	to fret and fume	غصہ کی حالت میں بے چینی اور بے صبری کا مظاہرہ کرنا، نہایت غصے میں ہونا
گڈ بونگ	to die without issue and thus	بے اولاد ہونا، جس کی جائیداد
	have none but the govt	کوئی وارث نہ ہو، اور

• to inherit the property	سرکاری تحویل میں جائے
be serene not mean, گراں بوگ	عالیٰ ظرف ہونا (دل پر گراں)
be dear (of something)	ہونا (مہنگا ہونا)
go to hell گرگ ٹمسار بوگ	دفع ہو جانا
to be brimful گمراں بوگ ہونا، (بسیار خوری سے)	ہونٹوں تک بھرا ہونا، لبالب
to be engaged in a work, get کسی کام میں لگانا	مصروف ہونا، کام میں لگانا
oneself busy, to buckle to	کسی کام یا کاروبار میں مہنمک ہونا۔
be opulence, be in abundance	زیادہ ہونا ہر چیز کی بہتات ہونا
be insane, loose senses گنوک بوگ	دیوانہ ہونا، پاگل ہو جانا،
to go mad	(کسی چیز کے لئے)
have guests, to go to one as a guest	مہمان کا آ جانا
be pregnant لاپ پڑ بوگ	حاملہ ہونا، امید سے ہونا
fall dumb لال بوگ	خوف سے زبان بند ہونا
	ہکا ہکا ہونا
be saturated, full to brim	لبالب بھرا ہونا، بسیار خوری سے
to trespass (of animals into others fields) ماں بوگ	مداخلت بے جا

مجتبی بوگ	be immortal, live long in the minds	زندہ جاوید ہونا
مزن بوگ (ہنچو کہ)	to grow in (may he grow in	بڑھنا، خدا کرے وہ عقل میں
امبرء مزن بوگ	wisdom as he grows in years	بھی بڑھتا رہے جوں جوں
مخت ہنچو اگل		عمر میں بڑھے
مزن بیت)	2) to behave like a grownbup	(۲) بڑا آدمی بن کر دکھانا
مست بوگ	be proud, arrogant, dead drunk	معزور اور شوخ ہونا
		(۲) نشے میں ہونا
مین بوگ	sink in quagmire, get oneself	دھنسا، الجھنا
	involved or entangled	
نیک و بدء شریدار	cast in ones lot with (I intend to	اتجھے برے میں شریک
بوگ	cast in my lot with him) Bunyan	ہونا
(من گوں آئی نیک و بدء شریدارن)		
مین بوگ	be in love	عاشق ہونا
وارء ازاب بوگ	to be at close grips with	بہت عزالت سے گزر بسر ہونا
	poverty	
جیم (نہ) بوگ	be (not) visible, to be seen,	سوچنا
	not to be seen	
	perceptible or not	نظر آجانا یا نہ آجانا
وداری بوگ	wait for	انتظار میں ہونا

to fall a prey to, to be the victim of	شکار ہو جانا
to make a noise in the world	زبان زد عام ہونا
to become notorious	بدنام ہونا
to come to light, to appear	دکھائی دینا
to come forther, to be borne	ظاہر ہونا، جنم لینا
to be well off, to be well to do	خوشحال ہونا، آسودہ ہونا
to be healed up, recover from sickness, reconciled	صحت یاب ہونا، راضی ہو جانا، خوش ہونا، زخم کا بھر آنا، راضی بازی ہونا، صلح و صفائی کرنا
to be crest fallen, feel ashamed	شرمندہ ہونا، شرمسار ہونا
to be about to shed tears	آنسو ڈبڈبا آنا، رونی صورت بنانا
to have one's heart in one's mouth	ہم جانا، ہکا بکارہ جانا، ٹھکھکنا، ششدر ہونا
to stop suddenly, stand amazed, hesitatingly, drawn back in surprise	
to be at large	کھلا ہونا، (جیسے بندھا ہوا آکٹا)
to be bailed out	کھلا رہا ہونا، (قید سے)
to be stubborn (unreasonably)	اڑ جانا، ضد پر اڑ جانا

be headstrong

keep company with ہمراہ ہوگ

ساتھی ہونا، ساتھ دینا

to last, be lasting to perpetuate

ہمراہ ہوگ

قائم رہنا، پائیدار ہونا

keep pace with ہم گام ہوگ

ہم گام ہونا، سازگار ہو جانا

wanton with ones eyes

چمپا سینگ

دیدے مٹکانا

to seek any place of refuge

کوئڈھونڈپگ

(چوہے کا) بل ڈھونڈنا

to fly through fear

خوف کے مارے

be nearer to ones heart

دل ۽ پترگ

دل میں گھر کرنا

2) take it into ones heart

(۲) بات کا دل میں آنا

convinced in one's heart

to stink in the nostrils

چمانی پچنگ

بہت تنگ ہونا، طعن و

to badger, to provoke

تشنیع کرنا، اشتعال دلانا

overcast, over shadow

مان پچنگ

چھا جانا

to take the bread out of

دپ ۽ لکہ ۽ چچ گریگ

ہاتھ کی روزی چھیننا

another's mouth

lose heart, be out of heart,

دل پرشگ

دل ٹوٹنا، اُمید چھوڑنا

sad be heart broken

pour cold water on, discourage

دل پروشگ

پست ہمت کر دینا

ہمت توڑ دینا

dishearten, to break ones heart دل شکنی کرنا، دل توڑنا

to wrap ماں پوشنگ اوڑھ لینا

have discontent eyes چشم تجنگ لالچی ہونا، حریص ہونا

to be greedy

take to ones heels لنگ سرانگ و تجنگ ڈم دبا کر بھاگنا

to turn back, to return واپس مڑنا، رخ موڑنا

come in one's way, stop آگے آجانا، رکاوٹ بننا، راستہ

ones progress, be a hurdle روکنا، کسی کی راہ میں حائل

2) prevent one from doing کسی کو کچھ کر گزرنے

something unpleasant سے روکنا

turn pale زرد ترنگ چہرہ فق ہو جانا، رنگ زرد پڑنا

turn red with anger لال پیلا ہو جانا

2) turn black of crops showing (۲) درختوں کا سبز ہونے

good growth کیلئے کالا پڑ جانا

turn dry, be dumb struck, دم بخود ہونا

to silence with astonishment لاجواب ہونا

to loiter بیکار پھرنا، وقت ضائع کرنا

to turn in, bind inward واپس مڑنا، تھوڑی دیر کیلئے

to enter a house for a short visit کسی کے ہاں ہونا

2)take a detour,to divert	چکر کا شاؤرخ بدلنا
usurp,embezzle,take possession unlawfully,encroach upon	داب لینا، دبا بیٹھنا غصب کرنا
trun away from,change countenance	رؤخ پھیرنا یا بدلنا
become angry,give up	چھوڑ دینا، ناراض ہو جانا
trun eyes, change behaviour	آنکھیں پھیرنا، محبت یا شفقت میں فرق آنا
to play ducks & drakes	برباد کرنا، دولت تباہ کرنا
look down upon	تذلیل کرنا، تضحیک کرنا
speak slightly of	
to close up,to place oneself in another's lap	بغل میں گھسنا
start up	چونک پڑنا،
to become tetchy,to be irascible	چڑلگنا
clasp hands(marry making)	تالی بجانا، خوشیاں منانا
hang back,hesitate,to boggle	ہچکچانا، جھجھکنا
shilly shally	
to wink,make eyes at	آنکھ مارنا، دکھاوا کرنا
to expropriate grab	دوسرے کی جائیداد پرنا جائز

	تصرف کرنا، ہڑپ کر جانا
دپ جنگ to spar, jangle, bite	منہ مارنا، الٹی سیدھی بکنا، کاٹ کھانا
دست جنگ to delay, dawdle, fiddle	دیر لگانا، وقت ضائع کرنا
2) to swindle	فریب دے کر لوٹنا، ہاتھ مارنا
3) to touch	ہاتھ لگانا چھونا
دست و پا جنگ struggle for, attempt, make	جدوجہد کرنا، ہاتھ پیر مارنا
دل جنگ not to efforts, to endeavour	دل دھڑکنا، بیم ورجا میں ہونا
2) to hum & ha, not to know	تذبذب میں ہونا
ones own mind, shilly shally	
دل گرک جنگ to do one's heart good, to keep up	دل میں بے حد خوشی
one's spirits	اور اطمینان کا پیدا ہونا
زہم جنگ be brave, perform some	تکواری مارنا، بہادری دکھانا
extraordinary feat	
زنگ جنگ to complain of (O! loss of sight,	شکایت کرنا، کوسنا
thee i most complain _	شکوہ کرنا۔
Milton). to grumble	
زور جنگ to strain, every nerve,	پورا زور مارنا، پوری کوشش
to use one's utmost efforts	کرنا، حتی الامکان کوشش کرنا

to do one's best

سرجنگ take pains, go about

مارا مارا پھرنا

سرجنگ to sprout to spring up like
a mushroom

سراٹھانا، اُگ آنا، بزرے
کا اُگ آنا

جنگ lay down, to call down curses

قربان کر دینا، بددعا دینا

گوں جنگ to excite, to tease, to tell on

اُکسانا، ستانا، بھڑکانا

(۲) (بیماری وغیرہ کا) اثر

دکھانا، آثار نمایاں ہونا

جنگ to stand in one's own light

اپنی روزی کولات مارنا

پول اپ one's socks, sleeves

کام یا لڑائی کیلئے تیار ہونا

to keep oneself aloof, not to lend

کھڑے دیکھتے رہنا

a hand, look on

(شریک کار نہ ہونا)

پدودیم چارنگ be cautious, look about

آگے پیچھے دیکھ کر چلنا

دورانہ دیکھتی برتنا

پشت چارنگ look back

پچھلا زمانہ یاد کرنا، گزشتہ

واقعات پر نظر ڈالنا

to gaze at, to look or hope for

منہ تکتنا

دور چارنگ have an eye on future

دورانہ دیکھتی یا دور بینی سے

take long views

کام لینا، نتائج پر غور کرنا

راہ چارنگ	to expect, wait for, look for-	راہ دیکھنا، یا تمنا، ذوق و
	ward to	شوق سے انتظار کرنا
سرء تاں پاداں	look one up and down	کسی شخص کو غور سے یا حقارت
چارنگ		سے یا سر سے پیر تک دیکھنا۔
لنگ بالا چنگ	to turn tail	ذمہ دبا کر بھاگنا
منڈی منڈی چارنگ	cast sheep, s eyes	حسرت بھری یا لچائی نظروں سے
تک نہ چنڈنگ	to trun away from	دیکھنا، ننگھیوں سے دیکھنا
	to care less	تو نہ دینا
اشر دارنگ	urge (i.e. a dog to chase)	سکنا، اُبھارنا، اُکسانا
	fill up, hiss a dog on	
پاد دارنگ	hold out, stead fast	مقابلہ کرنا، ثابت قدم رہنا
پاداں دارنگ	wait a bit, hold on	رُک جانا، (تھوڑی دیر کیلئے)
پردارنگ	aim at, draw a brand on	نشانہ باندھنا، داغ دینا
چم دارنگ	hang on, look upon	اُس لگانا، اُمید رکھنا
کپ دارنگ	keep quiet, hold one's tongue	خاموش رہنا، زبان قابو
	hold one's peace	میں رکھنا
آس مان دارنگ	to set a thing on fire, to apply	آگ لگانا، آگ دینا
	fire, 2) to set people by the	لوگوں میں ہجیان پیدا کرنا
	ears	آپس میں لڑانا

ہاتھ روک لینا، ہاتھ دُعا
hold one's hand, raise hands
for prayer
کیلئے اٹھانا۔

برداشت کرنا
tolerate, endure, stand to
دل دارنگ

ہمت باندھے رہنا۔ مایوس یا
hold up ones head (hold up
2) (دل و بدارتونہ

پست نہ ہونا، (حوصلہ رکھ
your head, you are not going
to die)
تم نہیں مرو گے)

دل میں رکھنا، یاد رکھنا
to keep to oneself, to bear
دل و دارنگ

راز رکھنا
in mind, have in mind, keep in mind

الگ تلگ رکھنا، (جیسے
to abstain from (evil) keep off
دور دارنگ

برائیوں سے) پرے رکھنا
(the grass)

کامیابی سے مقابلہ کرنا، مقابلہ
make head agains, face,
دیم دارنگ

کرنا، مقابلے پر جم جانا،
combat, hold out

بڑھنے نہ دینا۔

لبھانا۔ لپچانا، آمادہ کرنا
to entice, attract, allure
سو کو دارنگ

دخل در معقولات ہونا
to intrude and distrub, to tease
کار دارنگ

چھیڑنا، چھیڑ خانی کرنا
to poke one's nose (into
another's affairs)

منہ سے نکلنا (بے ساختہ یا
to make a slip of tongue
دپ و در آنگ

غلطی سے) بہت زیادہ کھانا
2) stuff, feed oneself

gluttonously	ہاتھ سے نکل جانا، بچ نکلنا
escape, slip, make good one's	قبضہ سے نکل جانا،
escape, lose something	
cry one's heart out, long for	رورو کر رہا حال کرنا
some thing, have at heart	چلا چلا کر ہلکان ہونا، دل میں
	کسی چیز کیلئے شدت سے آرزو
	کرنا یا خواہش رکھنا
go forward in order to help or	کسی کی مدد یا پیشوائی کیلئے
receive someone, to come	نکل آنا، اپنے تئیں پیش کرنا
forward	لبیک کہنا
breath ones last, overwhelm with	دم نکلنا، غم سے جان
grief when compelled to wait for	نکل جانا، (خاص کر کسی کی
or otherwise	انتظار میں) یعنی نڈھال
	ہو جانا
to shirk one's duty, to skulk	جان پھرانا
to let loose, to set at liberty	چھوڑ (کھول) دینا، آزاد کر
دینا (یلہ) دینا	دینا۔
set in (weather etc.)	نیچے اُز:، (پرندے کا) شروع
to perch (bird), to descend	ہونا (موسم وغیرہ کا)

نیچے اُتارنا، نازل فرمانا، نازل ہونا

جلادینا، آگ دینا، آگ لگانا to burn, to set a thing on fire (آج) دینگ

نقصان کرنا، ہار جانا، کھودینا to lose, suffer a great loss بباد دینگ

بھڑکانا to stir one's blood, instigate برازد دینگ

to flare up

بات بنانا to concoct a story, invent a lie بند دینگ

بہت ہی قریب سے پیچھا کرنا to tread on the heels of پادپنزاں لگت

to follow close behind دینگ

پاؤں کے نیچے روندنا to tread or trample under foot پاد پیرا لگت دینگ

قسمت کا ساتھ چھوڑنا to have seen better days, to have بہت ایلہ دینگ

had ones days

مواقع پر کسی کے ہاں to pay visits on occasions پتر دے مگ

عزت افزائی کے لئے جانا

پس پشت ڈالنا، ترک کرنا to turn one's back upon پشت ماں دینگ

مدد سے انکار کرنا، پیٹھ دکھانا to turn one's back upon to پشت دینگ

آنکھ بچانا to avoid looks چم رد دینگ

آنکھ بھر کر دیکھنا have one's eyes upon a thing چم سک دینگ

fix eyes on, look at

آنکھ ملانا، توجہ اور غور سے

دیکھنا، نظر ملانا

سرری طور پر دیکھنا
نظر ڈالنا
cast an eye upon, to glance,
run over

بات کو طول دینا، ضرورت سے
زیادہ بات آگے لے جانا
to stretch a point
چیلک دینگ

منہ میں پانی بھر آنا
to make the mouth water
دپ آپ دینگ

منہ بند کر دینا، کسی کو خجل کرنا
to shut some one's mouth
دپ بند کنگ

چکانا
pay off, pay up
دروے گ

پھوٹ نکلنا، (چشمہ وغیرہ کا)
oaz out, (of a spring etc.)
دربگ گ

کسی کام میں ہاتھ ڈالنا
take in hand, bear a hand
دست دور دینگ

شریک ہونا، مدد دینا
catch at (a drowning man will
(بڈو کیس مردم پہ

(۲) ہاتھ ڈالنا، گویا پکڑنے کی
کوشش کرنا
catch at (straw) grasp at
پیشاک ء دست ء دور دنت

ہاتھ ملانا، (۲) اپنے آپ کو
shake hand, let be subdued
دست دینگ

حوالے کرنا، (مثلاً پولیس کے)
come in to hands

قابو میں آنا

پہنچانا، منتقل کرنا
to hand, to over, entrust (a
دست ء دینگ

دے دینا، ہاتھ میں دینا
person with a thing) a thing

to a person

کسی کی تمام کوششوں اور
to fail efforts and purposes
دست دپ ء

of someone	مقاصد کو خاک میں ملا دینا
دل بڑ دینگ back, encourage, animate	حوصلہ دینا، تھپکی دینا
comfort	ڈھاس بندھانا، دل رکھنا
دل دور دینگ to lose heart, to destroy	ڈرنا، ڈرانا، بے ہمت ہونا
one's hope , to dash one's hopes	بے ہمت کر دینا،
دل دینگ be in love with, give one's mind to, set one's mind on	ہمت ہار دینا
دل لاپ دینگ to make a man of, to inspire courage	دل دینا، دل لگانا (کسی چیز کے حاصل کرنے یا انجام دینے) کی آرزو کرنا۔
animate, to pat on the back, to enliven, back up	ہمت بڑھانا، حوصلہ دینا
دور دے گ cast away, throw away, give up	روح پھونکنا، جلا بخشنا
cast down	ہمت بڑھانا
دور دینگ procure abortion, to cause miscarriage	پھینک دینا، گرا دینا
راہ تاب دینگ slink away	چھوڑ دینا، نیچے گرا دینا
راہ دینگ send off, to admit	پیٹ ڈالنا یا گرا دینا، بچہ گرا دینا
	پھینکنا
	راستہ تبدیل کرنا، مذبحیر سے بچ نکلنا
	داخل ہونے کے لئے اجازت

to give a way	دینا، رخصت کر دینا (مہمان وغیرہ کو)
	راستہ دینا بھیجنا
permit, allow, agree, to grant	اجازت دینا، رخصت کرنا
سرزدینیک	منظوری دینا
set on or after (as a dog on a bull) to instigate, halloo	حلاکارنا، پیچھے ڈالنا
سرزدینیک	اپنے کو چھپائے پھرنا (اس سے جو تلاش میں ہو۔
urge on, offer to give one's head i.e. to give all for one	ہانکنا، سر قربان کرنا
سینگ دینیک	سینہ سپر ہونا، مقابلہ کرنا
to bear up against, to breast struggle, to face the music	جدوجہد کرنا
شرکار دینیک	اچھا کام دینا، مقصد
worked well for many years)	برآری کرنا
to pierce, prick a needle (thorn) to ram	
گلوس دینیک	ہڑپ کر جانا، ڈھکوسنا۔
to give dignity (to an occasion)	عزت بخشنا، کسی کے ہاں
	جا کر اسکی عزت افزائی کرنا

گوش و دور دیک	to give an inkling of, to bring	کان میں ڈالنا
	one's notice, to put to one's ears	
لیٹ دیک	to cause to roll, to spill	لڑھکانا
ماں دیک	to wade (through water)	پانی میں چلنا
	2) to solder, to cobble	(۲) جوڑ لگانا (کپڑے میں) ناک لگانا۔
ہاں دیک	to give word, to say yes	حامی بھرنا، زبان دینا
سبر دیک	to scold, to scoff, to rebuke	بُر اُبھلا کہنا، جھڑکنا
		ڈانٹنا، طعن و تشنیع کرنا
سر ڈکنگ	lay heads together	آپس میں صلاح کرنا، مشورہ کرنا۔
برچک	to fall on	(جیسے کھانے وغیرہ پر) لوٹ
	(of many together)	پڑنا، (بہتوں کا اکٹھے)
چچرچک	to be ripped open, exult, to	ادھیرنا
	rejoice, to do one's heart good	(۲) خوشی سے پھولا
		نہ سمانا۔
چمانی آپرچک	become shameless	دیدے کا پانی ڈھلنا
دست رچک	to be dextrous, to know what	مشق ہونا، سبک دست
	one is about, keep one's hand in	ہونا
دل ایرچک	freeze one's blood	خوفزدہ ہو جانا، خون خشک
	to cause heart sink	ہو جانا، دل کا ڈوبنا

سرچنگ to overflow, to spill

لبریر ہونا

لاپ رچنگ have watery stool, suffer

دست آنا

diarrhoe

ماں رچنگ invade, enter with force, wedge

یوش کرنا، دھاوا بولنا

in, infiltrate, influx

ٹوٹ پڑنا

دست رسنگ avail again, have power over,

بس چلنا، قابو میں ہونا

to be in one's power

دم پوزء رسنگ be much annoyed, to be on

ناک میں دم آنا

pins and needles,

لاپ رو دینگ eat voraciously, encroach

بے تحاشہ کھانا، کسی اور کے

upon other's rights

حق میں مداخلت، موٹا ہونا

to protrude a belly

مغرور ہونا

ایر روگ go down, to sink

ڈوبنا، غرق ہونا، نگلا جانا

تج روگ exult, rejoice, expand,

خوشی سے پھولانہ سمانا

to keep up one's spirits

پھیل جانا،

چادر چندگء shack off the dust of

خفا ہو کر چل دینا، خالی ہاتھ

روگ one's feet

اٹھ کر چلا جانا

to go empty handed (i.e. failing

in the mission)

دپ ہا کاں روئگ	bite the dust	خاک و خون میں لوٹنا۔ زخمی یا قتل ہونا
دور روئگ	to run away, to escape, to run tail, show heels	بھاگ نکلنا، بچ نکلنا مقابلہ سے بھاگ جانا
دست دپ ء روئگ	live from hand to mouth	تنگی ترشی سے بسر کرنا
دست روئگ	do one's utmost, have control over, have under the thumb, have the upper hand	بس چلنا، قابو میں آنا
دست نہ روئگ	not to have a say in the matter, be helpless	بس نہ چلنا۔
دل روئگ	vomit, to feel nausea	قے کرنا، جی متلانا۔
دیما روئگ	march ahead, receive someone, make progress	ہاتھ آگے بڑھانا استقبال کرنا ترقی کرنا
گوزگ ء روئگ	to pass by, to overlook	پاس سے گزر جانا، نظر انداز کر دینا
رچنگ	to pour out, cast out	اُنڈیلنا، گرا دینا
رچنگ	pour oil upon, troubled water	تسلی بخش الفاظ سے ہنگامہ فرو کرنا
زنگ رچنگ	speak the heart out	دل کی بھڑاس نکالنا
ماں رچنگ	pour into, to drench	مُنہ میں اُنڈیل دینا (کسی ساہ)

	دار کے مثلاً دو ادارو
shed blood ہون رچھک	خون بہانا، قتل کرنا
allure oneself, keep one in false hopes اپنے آپ کو فریب دینا	(۲) دم بھرنا
1) to know full well شرزانگ	اچھی طرح جاننا، مناسب سمجھنا
2) to think it proper	(کسی کام کے کرنے کو)
(if you think it proper) (اگاں تو شرزانے)	(اگر تم مناسب سمجھو تو)
take upon oneself, accept responsibility for another	دوسرے کی ذمہ داری قبول کرنا۔ اپنے ذمہ لینا
to stand for another's life as a mother for her child, to fall asacrifice	بلائیں لینا، کسی کیلئے قربان ہونا۔
to have a run of luck بہت عِزورنگ	قسمت جاگ اٹھنا
to take on one's shoulders, 2) to make too much noise	سر پہ لینا، سر پر اٹھانا
make much ado	(۲) بہت شور کرنا، غل
take up the stick (arm) for	غصا کرنا
rise in support of one	حمایت کرنا، پشت پناہی کرنا

کلاگ زورنگ	laugh at, make fool of	تمسخر اڑانا
حبر زورنگ	to take advice of, accept	مشورہ قبول کرنا، اطاعت
گپ زورنگ	suggestion, to obey	کس ہونا،
دل چنگ	heart burning, smouldring	دل جلنا، افسوس ہونا
	to feel pity for one	
جھبہ سرنگ	to be startled, roused	چونکنا، بدکنا، اچانک اٹھ
		جانا۔
دپ سرنگ	to keep mouth in motion	منہ چلانا، کھاتے رہنا
	take in to chew	
دست سرنگ	to be busy in work	کام میں مشغول ہونا
	to get on with job, to turn	ہاتھ کا ہلتا رہنا
	one's hand to	
دست یا انگ نہ سرینگ	not to lift or stir a finger	زرہ برابر کوشش نہ کرنا
سر سرینگ	to nod	سر ہلانا (ہاں کرنے یا متفق
	2) to shake one's head	ہونے کیلئے) سر کو دائیں بائیں
	to indicate no or doubt or	جنہش دیکر نہیں، یا شک یا
	disapproval	نا منظوری کا اظہار کرنا
دل و سرینگ	touch a string	دل کے کسی تار کو چھیڑنا کسی
		خوابیدہ جذبہ بیدار کرنا

سر سرینگ to shake one's head شگ یا فشی میں سر ہلانا

in negative

دم توڑنا، مر جانا to pass away, breath one's last دم توڑنا، مر جانا

روح کا پرواز کرنا to give up the ghost روح کا پرواز کرنا

دم ٹوٹنا، lose breath دم ٹوٹنا،

اپنوں سے جدا ہونا، ریوڑ to sever from one's flock اپنوں سے جدا ہونا، ریوڑ

سے پھڑنا

دودھ چڑھانا (بچے کا) شیر سڈنگ wean(a child) دودھ چڑھانا (بچے کا)

سوزش قلب (جگر) ہونا، دل جلنا to feel heart burn دل چنگ

(۲) جلن ہونا have heart sorte, 2) to have

بہت صدمہ ہونا heart burning, take thing to heart

دھونی دینا perfume, smoke چیر سوچنگ

fumigate

burn incense, expose to

odourous fumes

دل جلانا، بہت صدمہ پہنچانا to cause heart burn دل سوچنگ

wring someone's heart

دباؤ برداشت کرنا to bear the brunt of زور (کج) سٹنگ

کنگھالنا to rinse چغ شلابنگ

دھوکہ دینا، آنکھوں میں دھول throw dust into one's eyes پچھاں ہاک شامک

decieve

جھوٹنا

وضو کرنا، ہاتھ منہ دھونا to have ablution, to lave دست و دیم شویں

امید ترک کرنا، مایوس ہو جانا give up hope, cease to expect دل شویں

to lose modesty be آب کپنگ

عزت جاتی رہنا

shameless, to hide one's

diminished head

بالغ ہونا، شوخ و چخیل ہونا to reach puberty, maturity, آب کپنگ

come of age

to catch or take fire آس کپنگ

آگ لگنا، جل اٹھنا، بھڑک

اٹھنا

پیچھے رہ جانا، ناکام رہنا یا رہ جانا to lag, to fall behind, to fall پیچھے رہ جانا، ناکام رہنا یا رہ جانا

through

پیچھے لگنا، اطاعت کرنا to go after, (go not after other) پشٹا کپنگ (اللہ حکم

gods commended God دات، ملب

(اللہ نے حکم دیا، دوسرے

(Bible) ات بجاری میں خدا آنی پشٹا

خداؤں کے پیچھے نہ لگ جاؤ)

take the lead, go ahead پیش کپنگ

آگے نکل جانا، قدم بڑھانا

پہل کرنا

to come to oneself ترہگ و کپنگ

غیر معمولی رویہ کے بعد اپنی

2)to submit with a bad grace اصلی حالت میں آجانا

(۲) طوعاً و کرہاً رضی برضا ہونا

پوکھل دینا poke nose,interfere تہا کپک (یک)

گر جانا، گھیرے میں آنا (2)fall among(a certain man fell

among thieves-Bible) (کت

لہر کا واپس چلا جانا، بیٹھ جانا to recede from,to settle

down,to rescend,to be. زور کم پڑ جانا، بیماری وغیرہ کا

eased(mitigated) زور ٹوٹ جانا، دھیم پڑ جانا

گرنا، بے عزت ہو جانا to fall down,be degraded,to

come down(in esteem,inprice)

نظر پڑنا، نظر آنا، نظر نہ پڑنا to clap eyes on,eyes,not to

تجھ پر کبھی میری نظر نہ پڑے fall on(never to fallmy

eyes on you) گویا بہت ہی بیکار آدمی ہے

غیر متوقع طور پر ملنا to fall in with,to come upon

ڈبھنٹ ہونا، اچانک پانا یا دپا کپنگ to come across,to find or

meet accidently مل جانا

تو تو میں میں کرنا to exchange hot words

come by,come upon (اتفاقاً) زد میں آجانا

ہاتھ لگانا، (۲)سا منے آجانا 2)to fall in with(when not

wanted)	(جبکہ اس سے جان چھڑانا مقصود ہو)
درکپنگ to come out of (as of difficulties)	چھٹکارا حاصل کرنا
دست کپنگ come to hand, fall within reach or access	ہاتھ لگنا، حاصل ہونا وصول کرنا
دست کپنگ come by, accrue to	ہاتھ آنا۔ مل جانا، پڑا پانا
دل کپنگ lose heart	حوصلہ چھوڑ دینا، بے حوصلہ ہو جانا۔
دل کپنگ to go out of mind, pass out of mind	دل سے اتر جانا
دیما کپنگ appear before some one, show one safce, come before	سامنے آ جانا، منہ دکھانا
	(خاص طور پر ایک پردہ دار عورت کا)
دیم کپنگ to come across, confront,	مڈ بھٹیر ہونا، پردہ سے باہر آ جانا
2) come out (of a lady to meet a stranger)	یا پردہ دار عورت کا کسی کے سامنے آ جانا
راہ کپنگ set out	روانہ ہونا، چل پڑنا

راہ پر آنا، راہ پالینا	find the path, mend ones ways	راہ و کپنگ
غلطی میں پڑ جانا	to err, to mistake, to take the	راہ و کپنگ
۲) سبک جانا، خطا کھانا	shadow for the substance	
	2) to slip trip, go astray	
بیچھے پڑنا، ہاتھ دھو کر پیچھے	to pursue vehemently by	زندہ کپنگ
پڑنا۔	to dangle	
رنگ فق ہو جانا، زرد ہو جانا	lose colour	زرد، کپنگ
جان میں جان آنا	to bring to life, to liven, to revive	سواہ کپنگ
جان پڑنا	to be refreshed	
اپنی جان کی قسم کھانا	to invoke curses on one's head	سواہ کپنگ (مناساہ)
(واللہ)	(pan my life)	کپات)
مقدر ہونا۔ قسمت میں	to fall to ones lot	سرا کپنگ
نصیب میں ہونا	2) Fall on or upon	
۲) کسی شخص یا چیز کے اوپر		
گرنایا اچانک حملہ کرنا		
رات پڑنا، دیر ہونا	to be fallen (approached) by	شب کپنگ
	night, be late	
تھک ہار کر بیٹھ جانا۔	to draw in one's horns, to be	ترہگ و کپنگ
ٹھنڈا پڑ جانا	thoroughly exhausted	

گنا کپک، گراں کپک to make a virtue of necessity
گے کپک be absorbed in a greivous
thought

گلے پڑنا، نیکی جان کر کرنا
متشکر ہو جانا، غم گر پڑنا

گوشاں کپک to come to one's ears, to reach
to one's ears, to get wind of
گوشاں کپک follow suit, follow one with out
purpose, to reach in time
(i.e. to catch the bus)

کانوں میں پڑنا
بھنک پڑنا،

لک کپک climb up, ascend

اتباع کرنا، بے مقصد
کسی کے پیچھے چلنا

مگرے کپک come home to

(۲) جا ملنا

واب کپک to fall asleep, go off to sleep

پھلانگنا۔ اوپر چڑھنا
سمجھ میں آنا

ہبرے کپک to engage in conversation
to chat

سو جانا، خواب غفلت
میں پڑنا

لاپ گریگ deprive oneself of reasonable
food in order to lay up

باتوں میں لگ جانا

آپ کشنگ fetch water

پس انداز کرنے کی

خاطر اپنا پیٹ کا ثنا

2) to suppurate

پانی (کنویں وغیرہ)

(۲) زخم کا پھول جانا۔ زخم

میں پانی پڑ جانا

gulf down, swallow, devour	ہڑپ کر جانا
carry burden, to brate, endure	بوجھ اٹھانا، برداشت کرنا
	سہنا،
to deprive one of one's right	چھینے ہٹانا (۲) زور سے لے
2) not to pay back	جانا، غصب کرنا، دوسرے کا
not to restore properly to	حق مارنا، جائیداد ہڑپ کرنا
rightful owner	
to skin, flay, to fleece	چڑی ادھاڑنا
tame, straighten up (a person)	سیدھا کرنا، راہ راست
to bring down	پر لانا، غرور توڑنا
humble one's pride	شچی بگھارنا
to put stitches in, to mend a	ٹانگے لگانا، پٹے کپڑے میں
cut in clothes	جوڑ لگانا
to come off, 2) to bring off	بچ کر نکل آنا (مرگر کے) بچ
3) to take out (as a tooth)	نکلنا، بچ نکال لانا، نکالنا
to refrain, to abstain	الگ ہو جانا، ہاتھ کھینچنا
rip up old sores, take	دل کے پھپھو لے پھوڑنا، دل
revenge, pay of old scores,	کی بھڑاس نکالنا
relieve one's feelings	

دل سے نکال دینا، put thing out of one's heart (شہ) دل کشک

نوواہش کرنا، جی چاہنا have a good (great) mind to دل کشک

خوفزدہ کرنا have the likening for, to desire

long, 2) to put heart out of one's

mouth, frighten

بات کہہ ڈالنا، فرزانگی کی speak wise داک کشک

بات کرنا

راہ نکالنا find a road, start or devise راہ کشک

anything new, to find out a way

گھلنا fret away رنج کشک

جھانکنا، باہر دیکھنا look out, look through سر کشک

جان کھانا، دق کرنا to annoy, to vex, to belabour ساہ کشک

مصیبت میں گرفتار کرنا under affliction

دم بخود ہو جانا، دم نہ مارنا to hold ones breath ساہ نہ کشک

struck dumb

کھال اُدھیرنا، یا کھینچنا to skin, flay take the skin off سل (پوست) کشک

لبے لبے ڈگ بھرنا to take, long strides, go quickly شاہار کشک

مغرور ہونا to grow horns, insane with pride شاہ کشک

پر پڑے نکالنا

جان نکال لینا، رس نچوڑ لینا	to sap	شیرگ غموم کشنگ
داعدار کرنا، دھبا لگانا	to stain, tarnish (name & fame)	پولنگ کننگ
(نام کو یا چیزے کو)	(or clothes)	
دم نہ مارنا	not to say a word	پسک (نہ) کننگ
رواج دینا، پھیلا دینا	to give currency to, to spread	تالاں کننگ
دوڑ دھوپ کرنا، ادھر	run about, to endeavour	تگ وتاج کننگ
ادھر دوڑے پھرنا	struggle for	
شخی بگھارنا	boast, brag	ٹرٹر کننگ
کلنگ کا ٹیکہ ہونا	to seal one's infamy	سمنک و نشان کننگ
بدنام ہونا		
بلا وجہ کا شور اٹھانا	to raise a hue and cry, to make	جاک واک (جگا)
	much ado about nothing	پونسا کننگ
سامنا، جگہ کر لینا	to be contained into, go into, take up	جا گہ کننگ
مہمان کا زیادہ دیر قیام	room, to fill or occupy space, to	
کرنا۔	prolong stay (un welcomed)	
ایک کام کی ابتداء کرنا	to set a scheme	چالو کننگ
افتتاح کرنا		
(کسی) کی آنکھیں کھول دینا	open one's eyes.	چمانی چچ کننگ
نظروں کے نیچے رکھنا	keep one's eye on (somebody)	چمانی چیرا کننگ

نگہداشت کرنا۔

جی ہد کاء کننگ	to do a thing off hand	کھڑے کھڑے ایک کام کرنا
چم پٹ پٹ کننگ	to go hot and cold	پانی پانی ہونا
چم دو چار کننگ	to cross looks, to meet eyes	آنکھیں چار ہونا
چم سک کننگ	to gaze, to fix eyes upon	تکنا، گھورنا
چم نز کننگ	to wink at	آنکھیں بند کر دینا

(دوسروں کی خطا پر)

2) to close ones eyes days

آنکھیں منوند لینا۔ مرجانا

steel away or go away un seen۔

آنکھ بچا کر نکل جانا، یا چرانا۔

feast one's eyes on, make eyes

دل ٹھنڈا کرنا، عاشقانہ

at, clap eyes on

نظروں سے دیکھنا

to fight, contend, struggle

لڑنا، مدافعت کرنا، مقدمہ

qurrel to litigate

بازی کرنا

to open up (of wound)

زخم کا پھوٹنا، کھلنا یا ہرا ہونا

keep quiet, hush up, to stop

چپ سا دھ لینا، خاموشی

one from talking

اختیار کرنا، منہ بند کرنا

raise one's voice, to cry up

بولنا، مہر خاموشی توڑنا

چیننا۔

lay bare, lay open, to disclose

ظاہر کرن، افشا کرنا، ننگا کرنا

طول دینا، وصل دینا to prolong, to keep up (discourse) درراج کش کنگ

دکھائی دینا، نظر آنا، ملنے جانا to appear, pay visit to درائی کنگ

to be seen

دق کرنا، تنگ کرنا to tease, to annoy, to pester دردی کنگ

جھوٹا کرنا to give the lie to, accuse دروگ بند کنگ

someone of falsehood

آلودہ کرنا، ناصاف کرنا to meddle to spoil, to دزپنڈ کنگ

contaminate

مشغول رکھنا، روکے رکھنا to keep one busy, hold up دزگٹ کنگ

ستیانا کرنا to make a hash of دزگل کنگ

ہاتھ باندھ دینا، کام سے روک دینا to tie one's hand دست بند کنگ

ہاتھ پھیلا نا، مانگنا to beg, to stretch hand for دست ٹال کنگ

begging

(کسی پر) ہاتھ اٹھانا، الگ ہو جانا raise hand (for slaping one) دست چست کنگ

چھوڑ دینا (۲) refrain from, to cease

(۳) کسی کام سے ہاتھ اٹھالینا (3) to leave off, (4) to

(۴) سلام کے لئے ہاتھ اٹھانا salute by raising hand

کوئی چیز پکڑنے کیلئے ہاتھ ڈالنا (2) to poke one's nose in others affair دست دور دینگ

(۲) دوسرے کے معاملات میں ہاتھ ڈالنا

ہر کام میں ہاتھ ڈالنا to have too many irons in the fire (ہر کارے) دست

ماں کھنگ

ہمت بندھنا، دل بڑھنا take heart, summon courage

دل کڑا کرنا۔

محسوس کرنا to mind, take things to heart

رنج دینا، جذبات مجروح to greive, to hurt someone's

feelings

کرنا۔

جی متلانا، بُرا ماننا to vomit, take offence

بے حد افسردہ کر دینا to pester, irritate causing heart

خوفزدہ کرنا، بہت دق کرنا break, to cause fear, to plant

a dagger in the breast

ڈھارس باندھنا keep up the spirits, take courage

دل کڑا کرنا to harden the heart, summon up

courage

دق کرنا، پریشان کرنا، to fret, to cause heart rending

دق کرنا، پریشان کرنا، to fret, to pester

دھیان دینا، توجہ دینا، give ear to, take notice

contemplate

اُمید میں رکھنا keep one in hope

دل مانگ کھنگ

ہمت کرنا، to stake courage, to make oneself

bold, to hold out

حسب منشا، حسب خواہش to do something after one's heart

خواہش کرنا، have a free hand (in doing things)

دل خوش کر دینا، باغ باغ کر دینا to do one's heart goods

مغرور ہونا، پھونک لینا be proud, to hold up one's head

to give oneself airs

ستانا، دم لینا to take breath

ستانا rest a while, get breath back

کسی کے مقابلے میں جرات to show a bold front

دیم ترند کننگ

مندگی کا اظہار کرنا۔

جھکاؤ ہونا، منہ کرنا (کسی) lean or incline to, to turn face

طرف جانے کیلئے) towards one, to proceed to wards

نظر انداز کرنا، خاطر to over look, disregard, to neglect

ڈلگ چار کننگ

میں نہ لانا۔

راہ چھوڑنا، پانی کو چھوڑنا give a way (2) let water in the

چوری سے دوسرے کا پانی field, (3) cut water stealthily

اپنی زمین کی طرف لے جانا from

کسی کو نہ بخشنا another's field

راہ گوازن سنگ کننگ

quarrel with every one without
extract money from all passers by

راہاں کٹنگ make one depart,

راستہ دکھانا

چم راہاں کٹنگ to keep one in wait

انتظار رکھانا

to establish relations with, from an

ذرائع پیدا کرنا

acquaintance, find means کسی سے راہ و رسم پیدا کرنا

روت کٹنگ to shake one's sides

ہنساتے ہنساتے پیٹ میں

بل ڈالنا۔

زیر کٹنگ teach a lesson, to straighten up
someone

سبق سکھانا، سیدھا کرنا

زگ کٹنگ stir or speak a word

معمولی سی حرکت کرنا

آواز نکالنا۔

make not the slightest move (in
one's defence) remain perfectly quiet

چوں نہ کرنا (اپنی

مدافعت میں)

raise a family, reproduce children

اہل و اولاد بنانا،

زہر کٹنگ to be refractory to be cross

غصہ ہونا، بگڑ جانا،

زہیر کٹنگ to feel lonely, to become

آداس ہونا، (گھر کیلئے)

homesick, to long for a dear

محبوب کا بہت یاد آنا

one not seen for quite a time

جان نچھاور کرنا۔ ساہ بہر کنگ to love from one's core of heart,

to share even the souls

سبک کرنا، شرمندہ کرنا۔ سبک کنگ to affront, disgrace, to deride,

تضحیک کرنا، laugh at, jeer to make mouth at

گھر کا کام کاج کرنا۔ سٹ وکپ کنگ to attend to chore, to do the chore.

لوٹانا۔ واپس کرنا۔ پھونچانا۔ سر کنگ to invert, return, send back, to

take someone home گھر پھونچانا

سمجھانا، تمبیہ کرنا۔ سر پد کنگ to give a person to understand

take to task, call to account

سر تسلیم خم کرنا۔ سر جہل کنگ to cave in, to bow head, yield

ٹھنڈا کرنا، غصہ رفع کرنا۔ سر د کنگ stroke one down, cool down

زیادہ بھرنا، لبریز کرنا۔ سر مال کنگ to over fill, to give a little more

than due

پس و پیش کرنا۔ سر و تاب کنگ to dilly dally,

الگ ہو جانا، کٹ کر علیحدہ۔ سست آئیل cut oneself away, fall off

ہو جانا، طلاق دے دینا۔ کنگ to divorce a spouse

فتح حاصل کرنا، کامیاب ہونا۔ سوب کنگ to gain, to succeed, to triumph

victorious

بے حد تھکا دینا۔ سو کی کنگ to wear one out, to put

	throughit	دق کرنا
سیاہ کنگ	to proclaim black one's wife sister or daughter if seen in a compromising situation or caught with a stranger during sexual intercourse there by killing of both does not become a crime.	سیاہ کار کرنا اپنی بیوی، بہن یا بیٹی کو اگر مشکوک حالت میں دیکھی گئی یا کسی اجنبی مرد کیساتھ حالت بھشتی میں جس صورت میں اُن کا قتل رواج کے مطابق جرم نہیں بنتا)
شام کنگ	to take one's everning meal to dine with someone	رات کا کھانا تناول کرنا کسی کے ساتھ شریک طعام ہونا
شر کنگ	to bespatter, to cast slur on	ر سوا کرنا۔ کچھڑا چھالنا
شر کنگ	to do good, mend, 2) teach someone a lesson	اچھا کرنا، بھلائی کرنا (کسی کے ساتھ) سبق سکھانا
شرفدار کنگ	to say yes, to give or lend dignity	شرف بخشنا، مشرف کرنا
شیکل کنگ	to spoil (a child) by allowing it take advances	سر پر چڑھانا، بچے کا یا کسی کا۔
کر کنگ	to deafen with uproar to raise a cry	شور سے آسمان سر پر اٹھانا

کر کنگ	to side track, to keep oneself aloof	نال دینا، اپنے کو یکسو کرنا
کش کنگ	to be off, 2) to drag	چلتے بنا، گھسیٹنا
کش چپل کنگ	to pully haul	کنچھاتانی کرنا
کلمہ کنگ	to send a message, to send words	پیغام بھیجنا
کلور کنگ	to tire someone out, to fatigue someone excessively	تھکا دینا (کسی کو)
کم کنگ	to fall short, run down or short of supplies, 2) decrease of flood water	غیر ملکی ہو جانا، کم پڑ جانا کی پڑ جانا، سیلاب کے پانی کا نیچے اترنا
کمار نہ کنگ	to disregard, take no notice of	دھیان میں نہ لانا، پرواہ نہ کرنا
کم شرف کنگ	to trun down a genuine request, not to pay due decorum	عزت نہیں کرتا جتنی کہ کرنی چاہئے ایک جائز عرضداشت کو ٹھکرانا
کنفس کنگ (گٹو)	to smother, suffocate, strangulate	دم گھونٹ کر مارنا، گلہ گھونٹنا
کنٹ کنگ	to blunt the edge of	کند کرنا، اثر زائل کرنا،
کوتاہ کنگ	to cut short	مختصر کر دینا، بات کاٹ دینا،

- مٹانا، اندھا کر دینا، دھوکہ دینا۔
 کورکنگ to bolt out, erase,
- 2) to dust one's eyes
- طرفداری کرنا (کسی فریق کی کسی کی)
 کیلکنگ take sides, be partial,
- طرف ہو جانا، (جبکہ غیر جانبدار ہونا
 in a game of reffery
- 2) to play foul, (چاہئے)
- بے ایمانی کا کھیل کھیلنا،
 3) to do a foul pay
- گارگمسا رکنگ to destroy something ضائع کرنا، نشان تک مٹا دینا
- unwanted, obliterate (کسی ناپسندیدہ چیز کا)
- خرد برد کرنا، خیانت کرنا
 to put something in oblivion گاروگورکنگ
- 2) کوئی چیز غلط جگہ رکھ کر کھوجانا
 to misplace something
- گامکنگ measure by steps قدموں سے ناپنا، تیز تیز قدم
- take strides اٹھانا
- گٹکنگ demand (a return of loan تقاضہ کرنا، محصور کرنا، گھیرے
 etc.) میں لینا
- گراںکنگ raise the price, to make قیمت چڑھانا، بڑھانا، مہنگا کرنا۔
 dear
- گروچیلکنگ pull about, to pullyhaul کھینچا تانی کرنا، بُری طرح پیش آنا
- گلکنگ to do one's heart good خوشی کرنا، منانا، دل خوش کرنا
- to rejoice, to feel happy,

to make marry

داما د بنانا، غلام بنانا۔ accept one formally as son in law, take me as your son in law (منواتی گلام بنک)

گر ویدہ بنانا (مجھے اپنا) make me your servant (گلام بنائے یعنی خدمت کا موقع)

دیکھئے۔ یا گر ویدہ بنائے) let me be your humble servant (من تنی گلام بین)

(میں تمہارا خادم بنوں) and help me with a glass of water i.e. be good enough and let me have a glass of water) (براہ مہربانی مجھے ایک گلاس پانی پلائیے)

سر چکرانا be giddy, 2) be airy i.e. to take air (۲) مغرور ہونا، پھونک لینا

ناملنا، نہ دکھائی دینا to remain invisible, not to appear, to be distinct, to be lost

ناپیدا ہونا (not) to come at, (not) to get (گورا اہنگ (نہ) کننگ پاس پھلگنا (نہ) پھنگ سکنا)

within reach of

راز افشا کرنا، بتا دینا unless a secret, to divulge

توجہ مبذول کرنا be attentive, give attention to

کسی کو زیر احسان کرنا to lay someone under obligation

رسوا کرنا، ناک کا ثنا (کسی کے) disgrace, indignify گوش و پونز کننگ

ناک کان کاٹ دینا، to cut off someone's ears &

nose in a fit of revenge

گوک. لپاش کھنگ embezzle misappropriate خردیز دکرنا، غتر بود کرنا

2)to down trod

(۲) پاؤں کے نیچے تازنا

گوکی کھنگ to put one's foot in it, to blunder

فاس غلطی کرنا۔

گیگانی کھنگ to take off (he was only taking

نقل اتارنا، تضحیک کرنا

you off) to mimic ridicule

کچل پرش کھنگ

beat down (i will beat

تباہ بر باد کرنا، نیست و نابود

down his foes before

کرنا، (میں اسکے دشمنوں کو

his face)

اسکے سامنے بر باد کر دوں گا)

لائک ترند کھنگ gird up one's loins, keep a

کمر کسنا، دل مضبوط کرنا

stout heart

لٹ وکٹ کھنگ

to give someone a thrashing

ٹھکائی کرنا، زود کوب کرنا،

to trounce,

لجی کھنگ to put someone out of countenance

شرمندہ کرنا

لنٹ لونجان کھنگ to pull a long face, to pout

منہ لٹکانا، آزرده ہونا،

مردم کھنگ to make a man of, take one as

انسان بنانا، (۲) اپنا

one's man (such as son in law)

عزیز بنانا (جیسے داماد)

مرک و وڑالی کھنگ to do to death, put to death

موت کے حوالے کرنا۔

ختم کر دینا.

مردوش باندا ت کننگ	to avoid one, evade	آج کل کرنا، نالنا، آج کا کام
	delay, to put off for tomorrow	کل پر ڈالنا
مت کننگ	stir one's wrath	غصہ دلانا، آتش غضب کو بھڑکانا
نام گت کننگ	nominate, reserve, betroth	نامزد کرنا، مخصوص کرنا۔
نیون کننگ	make excuses, make no bones about	بہانے بنانا،
وتی سرا کننگ	to take upon oneself	اپنے سر لے لینا
وتی صبرء ہبر کننگ	to carry one's point	اپنی بات منوانا
وس کننگ	to do one's utmost, try, make effort	پوری کوشش کرنا
	apportion, divide into shares	حصہ بخرہ کرنا
ہاں کننگ	say yes	حامی بھرنا، ہاں کہنا
ہجالت کننگ	to put to shame	شرمندہ کرنا
خدا کننگ	to speak in plain terms, to call a spade a spade	خدا لگتی کہنا
ہلاں کننگ	acquit, pay off, replay	ادا کرنا (چکانا) قرضہ وغیرہ
	2) finish, settle a a/c, complete a job,	ختم کرنا، فیصلہ کرنا
ھکل وھوکل کننگ	to take to task, to rebuke	جھڑک دینا، سرزنش کرنا

اپنے کو پریشان کرنا (کسی کیلئے) to give oneself trouble

about another's problem

give one's mind to

to be taken aback, to be

startled, to take away persons

breath

beat in a race or game, foil, tire

to dry the tears, to soothe

to do (a thing) by hook or

crook

have the pride taken out of

someone

to go hand in hand

(as brothers)

to be averse, be disgusted,

to turn from, to nourish hatred

have a favourable turn

have better days, improve

زحمت دینا

توجہ کرنی، توجہ مبذول کرنی

حیرت میں ڈالنا، دنگ کرنا

ہرانا، تھکا دینا،

آنسو پونج لینا، تسلی دینا

جائزہ دینا جائزہ ایک کام کرنا

سر کا غرور نکال دینا

ہوش ٹھکانے لگانا

ہاتھ میں ہاتھ ڈال کر چلنا، برابر چلنا

دوش بدوش چلنا

(دوستی کے اظہار میں)

دل بھرنا، دل ہٹ جانا، جی

کا بھر جانا، نفرت ہونا

دن پھرنا، سازگار وقت کا آنا

circumstances

رنگ گردنگ	to change colour	زرد پڑ جانا (خوف غصہ یا شرم سے)
دل گردنیگ	to cause disinterest	روحان بدلنا
دیم گردنیگ	become offended or displeased	رخ پھیرنا
	be inattentive, turn face from	
بار گردنگ	be burried beneath a	ٹوٹی ہوئی دیوار کے تلے آ کر
	wreckage, silting of a canal	دب جانا، گاؤ سے اٹ جانا
آس گردنگ	to take fire, to be on fire	آگ پکڑنا
بال گردنگ	fly away	اڑ جانا
بہا گردنگ	to buy, purchase	خریدنا
یر گردنگ	to cut a cloth to size	کپڑے کا کاٹنا، تراش کرنا
بیر گردنگ	to avenge, to revenge	انتقام لینا، بدلہ لینا۔
چچ گردنگ	take away, snatch	زور سے چھیننا، غصب کرنا۔
	2) to borrow (a thing)	(کوئی چیز) مانگ لینا،
چچ گردنگ	to free from, to redeem, to obtain	چھڑوانا، بازو یا مال
	one's liberty, to get clear	دوسرے کے قبضہ سے)
پد گردنگ	to track down, trace one	پاؤں کے نشان دیکھتے ہوئے
		چور پکڑنا یا گم شدہ جانور
		ڈھونڈ نکالنا۔

ترس گرگ	be scared, alarmed	ایک دم سہم جانا، ڈر کے مارے (جانوروں کا)
زندگ	to persist on one point	اپنے نکتے پر سختی سے اڑ جانا
دست گرگ	go in for, take up in hand, to take a thing in hand	اختیار کرنا (پیشہ مقصد با اصول کے طور پر)
ریز گرگ	to roll off, reele down, be split or poured out	(۲) کوئی کام ہاتھ میں لینا۔ لڑھکتا۔
زہر گرگ	go off in a pet, to be cross, peerish	برامانا۔ ناراض ہونا ٹڑش رو ہونا
زیر گنگ	to feel lonely, be under strong feeling for a dear one, feel homesick	محبوب کی یاد شدت سے محسوس کرنا، وطن یاد آ جانا
کلاگ گرگ	make fun of, pok fun at	مذاق اڑانا، بنانا، تمسخر کرنا
گٹ گرگ	to come upon one for, to make a point	قبضے کی دلیل پیش کرنا، سختی سے مطالبہ کرنا
گٹ گرگ	seize by the throat, squeeze, press tight	دبوچنا، گلے سے پکڑنا
ناسریدی گرگ	to take one by surprise	اچانک آ لینا، بغیر اطلاع

come upon unexpectedly	کسی کے ہاں چلے جانا
نام گرنگ to name, to nominate, to mention, to take the name of	نام زد کرنا، نام لے لینا ذکر خیر کرنا
شکر گرنگ be contented, pay thanks	شکر کرنا،
دیم پہ دیم کشنگ to tell to one's face	منہ در منہ بات کرنا، سامنے سامنے مخالفت کرنا،
راست راست کشنگ to speak one's mind, to tell candidly	صاف صاف کہنا، سچی بات کہہ دینا
دپ دت گلانگ to blow one's own trumpet	اپنے منہ میاں مٹھو کہنا
جنگ و گلینگ put to rout, beat and drive off	مار بھگانا، مار بھٹانا
زندگ bring forth, give birth to a child	جنم دینا
برگوزنگ to get the upper hand, to show the heels to, to get the better of, to get before,	آگے نکل جانا، سبقت لے جانا، حد و فراموش ہو جانا، حد سے بڑھ جانا یا
2) to get beyond (go outside a limit)	دسترس سے باہر نکل جانا،
درگوزنگ to let off, forgive bear with pardon	چھوڑ دینا، بخش دینا اغماض برتنا، چشم پوشی کرنا، درگزر کرنا۔
سرگوزنگ forgo, renounce to drop all	ہاتھ اٹھا لینا، دست بردار

idea of, give up	ہونا،
سرء گوازینگ to be inattentive, pass by, to do something half heartedly	نال دینا، بے دلی سے کوئی کام کرنا
رروش گوازینگ pass time in hardship or pain, drage one's days	دن پورے کرنا
کار گوازینگ accomplish a deadly task	کام تمام کرنا، مار ڈالنا
2) make away with, do to death	
گوشاں گوازینگ pay no heed to, to come in from one ear and slip out of the other	سُنی ان سُنی کرنا، ایک کان سے سنکر دوسرے سے نکال دینا،
2) to put in someone's ear	(۲) کسی کے گوش گزار کرنا
ایر گجگ set a hand mill for grinding	چکی کو چلانے کیلئے تیار کرنا۔
2) help one descend or climb down,	نیچے اتروانا، (۲) نیچے اتروانا (۳) اتارنا، (۳) غرور توڑنا
3) to bring down (proud looks)	
پشت گجگ put off, leave behind, lay by surpass	ملتوی کرنا، پیچھے چھوڑ جانا رکھ چھوڑنا۔
دلء گجگ to inspire, to infuse	دل میں ڈالنا
گوں گجگ to go with, go along with	ہم خیال ہونا، ساتھ ہونا۔

2) to be agreeable with راہ میں آنا، مدافل ہونا۔

ساتھ کرنا۔

(۲) موافق ہونا، (دوا وغیرہ کا)

یاد دلانا to jog another persons memory یا تاں میجک

بھوک سے نڈھال ہونا be starving with hunger لاپ لچنگ

روکنے ہڑے ہو جانا (خوف) to make the flesh creep پیچ لرزنگ

سے to be alarmed

خوفزدہ ہونا، پیروں کا کانپنا۔ to be seared, frightened, to پاد لرزنگ

خوف سے مغلوب ہونا fear to attempt anything

ھکھلانا۔ waver in speech, confused speech دپ لرزنگ

ہاتھ ملنا، کف افسوس ملنا repent upon, wring one's hand دست لگاشنگ

دل سوس کر رہنا to bear quietly or latently دل لگاشنگ

اچانک آنے سامنے آنا come across, run against (as in ڈک لنگ

متصادم ہو جانا) جیسے the dark)

اندھیرے میں دو آدمی)

تسخ تجربہ ہونا، to have bitter experience of سرء لنگ

کوفت ہونا to pinch, to offend, take it ill سک لنگ

سمجھ میں آ جانا to come home ہبر لنگ

تقیر سمجھنا to make light of, to hold cheap سبک لنگ

کسی کے سر تھوپنا، (الزام	to lay to one's door, to lay to	سرء مشگ
وغیرہ) (۲) کسی کے پلے ڈال	one's charge, 2) to thrust	
دینا،	upon, to palm off	
چُپ چُپ بیٹھے رہنا، چُپ	keep breath, to keep quiet	بے ترک و توار
سادہ لینا		زندگ
ہاتھ بیٹھنا، مشق ہونا	to acquire perfection in any	دست زندگ
	art have keep one's hand in	
دل میں بیٹھ جانا، دل میں بٹھانا۔	to bear in upon one	دل ء زندگ
دُنشین کرنا، مطمئن کرنا۔	to impress upon the mind	دل ء نادینگ
	to bring home to	
دیوار سے سر پھوڑنا	to kick against the pricks	سرء سنگ میٹرننگ
مزاحمت کر کے نقصان اٹھانا		
دانت پینا	to grit teeth	دنتاں نجینگ
دل بہلانا،	amuse oneself	دل ء واپینگ
غوطہ کھانا یا مارنا	to dive, to dip	بڈورنگ
چھیننا اور کھا جانا	to snatch and eat up	پلنگ ء ورنگ
دوسروں کا حق غصب کرنا	usurp other rights	
اپنی زندگی کو رنج میں گھل	fret out one's life	جان ء گوشت ء ورنگ
گھل کر مٹا دینا۔		ورنگ۔

دپ ورگ to take after, to fall in with

مطابقت کھانا (رکھنا)

to harmonize, with stand

دسپت ورگ stumble over

کسی چیز سے ٹھوکر کھانا



روگ	to go,going	جانا
روگا	in order to go,as of going	جانے کو
روگی	possible to go,to go,is to go	جانے والا ہی
روانا	going on	جاتے جاتے
شت	went	گیا۔
شگ	gone	گیا ہوا۔ جا چکا۔
شتو	having gone	جا کر۔
روک	goer	جانے والا
(من) روگائُن	(i) am going	(میں) جا رہا ہوں
(ما) روگائُن	(we) are going	(ہم) جا رہے ہیں۔
(تو) روگائے	(thou) are going	تو جا رہا ہے
(تھا) روگائت	(You) are going	تم جا رہے ہو۔
(آ) روگائت	(She/he) is going	وہ جا رہا (جا رہی) ہے۔
(آ) روگائنت	(They) are going	وہ جا رہے ہیں
(من) روگائنتن	(I) was going	(میں) جا رہا تھا۔
(ما) روگائنتن	(We) were going	(ہم) جا رہے تھے۔
(تو) روگائنتے	(thou) were going	(تو) جا رہا تھا

(تم) جار ہے تھے	(You) were going (تو) روگا تھت
(وہ) جار ہاتھا (جار ہی) تھی	(She/he) was going (آ) روگا تھت
وہ جار ہے ہیں	(they) were going (آ) روگا تھت
میں گیا ہوں	(I) have gone (من) شگ اُن
ہم گئے ہیں	(We) have gone (ما) شگ اِن
تو گیا ہے	(Thou) have gone (تو) شگئے
تم گئے ہو	(You) Have gone (تو) شگت
وہ گیا ہے (گئی) ہے	(He/She) has gone (آ) شگ
وہ گئے ہیں	(They) have gone (آ) شگ انت
میں گیا تھا	(I) had gone (من) شگ ات اوں
ہم گئے تھے	(we) had gone (ما) شگ ات ائے
تو گیا تھا	(Thou) had gone (تو) شگ ات ائے
تم گئے تھے	(You) had gone (تو) شگ ات ات
وہ گیا تھا (گئی) تھی	(He/she) had gone (آ) شگت
وہ گئے تھے	(They) had gone (آ) شگ ات انت
میں جاتا ہوں، جاؤنگا	(I) go/shall go (من) روں، روئیں
ہم جاتے ہیں۔ جائیں گے	(We) go/shall go (ما) روان، روین
تو جاتا ہے۔ جائیگا	(Thou) go/will go (تو) روے
تم جاتے ہو۔ جاؤگے	(You) go/will go (تو) روے

(آ) روت	(he/she) goes/will go	وہ جاتا ہے (جاتی ہے) جائے گا (جائے گی)
(آ) رونت	(They) go/will go	وہ جاتے ہیں۔ جائیں گے
من بروین	(I) may go	میں چلا جاؤں
(ما) بروان	(We) may go	ہم چلے جائیں
(تو) بروے	(Thou) may go	تو چلا جائے
(شما) بروئت	(you) may go	تم چلے جاؤ
(آ) بروت	(He/she) may go	وہ چلا (چلی) جائے
(آ) بروئت	(They) may go	وہ چلے جائیں
(تو) برو	(Thou) go, let thou go	تو جا
(شما) بروئت	(You) go, let you go	تم چلے جاؤ
(آ) بروت	Let him/her go	جانے دو، وہ چلا جائے
(آ) بروئت	Let them go	جانے دیں۔ وہ چلے جائیں
مرو (تو)	Don't go, let you not go	مت جاؤ
مروئت (شما)	Don't go, let you not go	مت جاؤ
مروت	Let him/her not go	نہ جانے دو، نہ جانے پائے
مروئت	Let them not go	انہیں نہ جانے دیں، نہ جائیں
شنگ اتن، اتاں	I/we would have gone	میں گیا ہوتا۔ ہم گئے ہوتے
شنگ اتے، اتنت	You would have gone	تو گیا ہوتا، تم گئے ہوتے

وہ گیا ہوتا، (گئی ہوتی) He/She/they would have

gone

وہ گئے ہوتے (گئی ہوتیں)



آحک	VERB-COME	۱۔ مصدر آنا کی گردان
گوستکیں	Past Indefinite	ماضی مطلق گوستکیں
راستیں	(Active Voice)	(معروف مثبت)
اہت	He/she come	وہ آیا، آئی
اہنت	They came	وہ آئے
اہتے	thou came	تو آیا۔ آئی
اہتے	you came	تم آئے، آئیں
اہن	I came	میں آیا، میں آئی
اہتیں، اہتیں	We came	ہم آئے



ماضی مطلق مجہول	(PASSIVE VOICE)	گوستکیں چیں
آرگ یوت	He/She was brought	وہ لایا گیا۔ لائی گئی
آرگ بوتنت	They were brought	وہ لائے گئے۔ لائی گئیں
آرگ بوتے	thou were brought	تو لایا گیا، تو لائی گئی
آرگ بوتے	You were brought	تم لائے گئے، لائی گئیں
آرگ یوتن	I was brought	میں لایا گیا، لائی گئی
آرگ بوتن	we were brought	ہم لائے گئے



زوت گوستکس

PRESENT PERFECT TENSE

ماضی قریب

راستیں ماضی	Active Voice	مثبت معروف
اھتگ	He/She has come	وہ آیا ہے۔ آئی ہے
اھتگ انت	They have come	وہ آئے ہیں۔ آئی ہیں
اھتگئے	thou have come	تو آیا ہے۔ آئی ہے
اھتگ ات	You have come	تم آئے ہو۔ آئی ہو
اھتگن ان	I have come	میں آیا ہوں۔ آئی ہوں
اھتگ ان	we have come	ہم آئے ہیں



گوستکس (چس)

(Passive Voice)

ماضی قریب مجہول

آرگ بوتگ	He/She has been brought	وہ لایا گیا ہے (لائی گئی ہے)
آرگ بوتگ انت	They have been brought	وہ لائے گئے ہیں (لائی گئی ہیں)
آرگ بوتگئے	Thou have been brought	تو لایا گیا ہے (لائی گئی ہے)
آرگ بوتگ ات	You have been brought	تم لائے گئے ہو (لائی گئی ہو)
آرگ بوتگ اون	I have been brought	میں لایا گیا ہوں (لائی گئی ہوں)
آرگ بوتگ ان	We have been brought	ہم لائے گئے ہیں



دور گو تکمیل PAST PERFECT TENSE

ماضی بعید

(راستیں) ACTIVE VOICE)

(ثبت معروف)

اہنگ ات He/she had come

وہ آیا تھا۔ آئی تھی

اہنگ اتنت They had come

وہ آئے تھے۔ آئی تھی

اہنگ اتنے thou had come

تو آیا تھا۔ آئی تھی

اہنگ اتت You had come

تم آئے تھے۔ آئی تھیں

اہنگ اتن I had come

میں آیا تھا۔ آئی تھی

اہنگ اتین We had come

ہم آئے تھے

☆

ماضی بعید مجہول (PASSIVE VOICE)

دور گو تکمیل (چسپیں)

آرگ بوتگ ات He/She had been brought وہ لایا گیا تھا۔ لائی گئی تھی

آرگ بوتگ اتنت They had been brought وہ لائے گئے تھے۔ لائی گئی تھی

آرگ بوتگ اتنے Thou had been brought تو لایا گیا تھا۔ لائی گئی تھی

آرگ بوتگ اتت You had been brought تم لائے گئے تھے۔ لائی گئی تھیں

آرگ بوتگ اتن I had been brought میں لایا گیا تھا۔ لائی گئی تھی

آرگ بوتگ اتین We had been brought ہم لائے گئے تھے۔

☆

زوت گوسکین
PAST CONTINUOUS TENSE
(مدامی راستیں) (ACTIVE VOICE)

ماضی قریب
جاریہ معروف

آہگانت	He/She was coming	وہ آ رہا تھا۔ آرہی تھی۔
آہگانت	They were coming	وہ آ رہے تھے۔ آرہی تھیں
آہگانتے	Thou were coming	تو آ رہا تھا۔ آرہی تھی
آہگانت	You were coming	تم آ رہے تھے۔ آرہی تھیں
آہگانتن	I was coming	میں آ رہا تھا۔ آرہی تھی
آہگانتن	We were coming	ہم آ رہے تھے۔ آرہی تھیں



(چپیں) (PASSIVE VOICE)

مجبول

آرگ بوتگات	He/She was being brought	وہ لایا جا رہا تھا۔ جاریہ تھی
آرگ بوتگانت	They were being brought	وہ لائے جا رہے تھے۔
آرگ بوتگاتے	Thou were being brought	تو لایا جا رہا تھا۔
آرگ بوتگانت	You were being brought	تم لائے جا رہے تھے
آرگ بوتگانتن	I was being brought	میں لایا جا رہا تھا
آرگ بوتگانتن	We were being brought	ہم لائے جا رہے تھے



CONTINUOUS TENSE

(PASSIVE VOICE) راستیں

وہ آتا رہا تھا۔ آتی رہی تھی	He/She has been coming	آہنگا بوتگ ات
وہ آتے رہے تھے۔ آتی رہی تھی	They have been coming	آہنگا بوتگ انت
تو آتا رہا تھا۔ آتی رہی ہے۔	Thou have been coming	آہنگا بوتگ ئے
تم آتے رہے ہو، تم آتی رہی ہو	You have been coming	آہنگا بوتگ ات
میں آتا رہا ہوں، آتی رہی ہوں۔	I have been coming	آہنگا بوتگ ان
ہم آتے رہے ہیں	We have been coming	آہنگا بوتگ ان



PAST PERFECT TENSE

(ACTIVE VOICE) (راستیں)

اہت	He/She used to come	وہ آتا تھا، آتی تھی
اہت	They used to come	وہ آتے تھے، آتی تھیں۔
اہتے	Thou used to come	تو آتا تھا، آتی تھی
اہت	You used to come	تم آتے تھے، آتی تھیں
اہن	I used to come	میں آتا تھا، آتی تھی۔
اہن	We used to come	ہم آتے تھے۔



ماضی استمراری

(چپیں)		(مجبور شکی)
He/She used to be brought (آرا) آرتنت		وہ لایا جاتا تھا۔
(آورت انت)		لائی جاتی تھی
They used to be brought (آہان) آرتنت		وہ لائے جاتے تھے۔
(آورت انت)		لائی جاتی تھیں
Thou used to be brought (ترا) آرتنت		تو لایا جاتا تھا۔
(آورت انت)		لائی جاتی تھی
You used to be brought (شمارا) آرتنت		تم لائے جاتے تھے۔
(آورت انت)		لائی جاتی تھیں
I used to be brought (منا) آرتنت		میں لایا جاتا تھا۔
(آورت انت)		لائی جاتی تھی
We used to be brought (مارا) آرتنت		ہم لائے جاتے تھے۔
(آورت انت)		



صوتکین
راستیں

ماضی شکیہ
(معروف)

He/She would have come اہتہ بوتگ۔ (اتکہ بیت)

وہ آیا ہوگا

They would have come اہتہ بوتگ انت

وہ آئے ہوں گے

Thou would have come اہتہ بوتگ ئے

تو آیا ہوگا

You would have come اہتہ بوتگ ات

تم آئے ہو گے

I would have come اہتہ بوتگ ان

میں آیا ہوں گا

We would have come اہتہ بوتگ ان

ہم آئے ہوں گے



شکلی گوسٹکیں
(چپیں)

ماضی شکلیہ
مجبول

آرگ بوتگ بیت He/She would have been
brought

وہ لایا گیا ہوگا۔
لائی گئی ہوگی

آرگ بوتگ بنت They would have been
brought

وہ لائے گئے ہونگے
لائی گئی ہونگی

آرگ بوتگ بے Thou would have been
brought

تو لایا گیا ہوگا
لائی گئی ہوگی

آرگ بوتگ بت You would have been
brought

تم لائے گئے ہوگے
لائی گئی ہوگی

آرگ بوتگ بن I would have been
brought

میں لایا گیا ہونگا
لائی گئی ہونگی

آرگ بوتگ اتیں We would have been
brought

ہم لائے گئے ہونگے

وا جی گوسٹکیں (راستیں)

بیچتیں ات Had he/She come

ماضی تمنائی معروف
وہ آیا ہوتا، آئی ہوتی

بیچتیں اتنت Had they come

وہ آئے ہوتے، آئی ہوتیں

نیبھتیں اتے	Had thou come	تو آیا ہوتا، آئی ہوتیں
نیبھتیں اتے	Had you come	تم آئے ہوتے، آتیں
نیبھتیں اتوں	Had I come	میں آیا ہوتا، (آئی ہوتی)
نیبھتیں اتن	Had We come	ہم آئے ہوتے



آرگ بہو تین اُت	Had he/she been brought	وہ لایا جاتا، لائی جاتی
آرگ بہو تین اتنت	Had they been brought	وہ لائے جاتے، لائی جاتی
آرگ بہو تین اُتے	Had thou been brought	تو لایا جاتا۔ لائی جاتی
آرگ بہو تین اُتے	Had you been brought	تم لائے جاتے۔ لائی جاتی
آرگ بہو تین اتون	Had i been brought	میں لایا جاتا۔
آرگ بہو تین اتین	Had we been brought	ہم لائے جاتے



نون	PRESENT INDEFINITE TENSE	فعل حال معروف مثبت
راشیں	(ACTIVE VOICE)	

کیت	He/She comes	وہ آتا ہے۔ آتی ہے
کایت	They come	وہ آتے ہیں۔ آتی ہیں
کائے	Thou come	تو آتا ہے۔ آتی ہے
کائت	you come	تم آتے ہو، آتی ہے
کائین	I come	میں آتا ہوں۔ آتی ہوں
کائن	We come	ہم آتے ہیں



نوں (چننن)	(PASSIVE VOICE)	فعل حال مجهول
آرگ بیت	He/She is brought	وه لایا جاتا هے۔ لائی جاتی هے
آرگ بنت	They are brought	وه لائے جاتے هیں (جاتی هیں)
آرگ بے	Thou are brought	تو لایا جاتا هے (لائی جاتی هے)
آرگ بت	You are brought	تم لایا جاتا هوں (لائی جاتی هوں)
آرگ بین	I am brought	میں لایا جاتا هوں (لائی جاتی هوں)
آرگ بن	We are brought	هم لائے جاتے هیں



نوں مدامی	PRESENT CONTINUOUS TENSE	فعل حال جاری
(راستیں)	(ACTIVE VOICE)	(معروف)
پیداک انت	He/ She is coming	وه آر هے، آر هی هے
پیداک أنت	They are coming	وه آر هے هیں۔ آر هی هیں
پیداکے	Thou are coming	تو آر هے، آر هی هے
پیداک ات	You are coming	تم آر هے هوں۔ آر هی هوں
پیداک اون	i am coming	میں آر هے هوں۔ آر هی هوں
پیداک ان	We are coming	هم آر هے هیں۔ آر هی هیں



آئندگ FUTURE CONTINUOUS TENSE

مستقبل جاری

(راستیں)

آہگا بیت	He/She will be coming	وہ آ رہا ہوگا، آ رہی ہوگی
آہگا بنت	They will be coming	وہ آ رہے ہونگے، آ رہی ہونگی
آہگا بے	Thou will be coming	تو آ رہا ہوگا، آ رہی ہوگی
آہگا بت	You will be coming	تم آ رہے ہونگے، آ رہی ہونگی
آہگا بن	I shall be coming	میں آ رہا ہوں گا، آ رہی ہوں گی
آہگا بن	We shall be coming	ہم آ رہے ہونگے



آئندگ FUTURE TENSE

مستقبل

(راستیں) (ACTIVE VOICE)

اھتا بوتگ (آ تکہہ بیت)	He/She will have come	وہ آچکا ہوگا۔ آچکی ہوگی
اھتہ بوتگ انت	They will have come	وہ آچکے ہونگے، آچکی ہونگی
اھتہ بوتگ ے	Thou will have come	تو آچکا ہوگا، آچکی ہوگی
اھتا بوتگ ات	You will have come	تم آچکے ہو گے، آچکی ہوگی
اھتا بوتگ ان	I shall have come	میں آچکا ہوں گا، آچکی ہوں گی
اھتا بوتگ ان	We shall have come	ہم آچکے ہونگے



چس (PASSIVE VOICE)

مستقبل مجهول

آرگ بوتہ بیت	He/she will have been brought	وہ لایا جا چکا ہوگا۔ لائی جا چکی ہوگی
آرگ بوتہ بنت	They will have been brought	وہ لائے جا چکے ہونگے لائی جا چکی ہونگی
آرگ بوتہ بنے	Thou will have been brought	تو لایا جا چکا ہوگا لائی جا چکی ہوگی
آرگ بوتہ بت	You will have been brought	تم لائے جا چکے ہونگے۔ لائی جا چکی ہونگی
آرگ بوتہ بین	I Shall Have been brought	میں لایا جا چکا ہونگا لائی جا چکی ہوگی
آرگ بوتہ بین	We Shall Have been brought	ہم لائے جا چکے ہونگے



آئندگ روان

FUTURE IMPERFECT
CONTINUOUS

مستقبل جاریہ

آہگآ بیت، آیان بیت	He/She will have been coming	وہ آتا رہا ہوگا (ہوگی)
آہگآ (آیان) بنت	They will have been coming	وہ آتے رہے ہونگے۔ آتی رہی ہوگی
آہگآ (آیان) بے	Thou will have been coming	تو آتا رہا ہوگا آتی رہی ہوگی
آہگآ (آیان) بت	You will have been coming	تم آتے رہے ہونگے۔ آتی رہی ہوگی
آہگآ (آیان) بتین	I Shall have been coming	میں آتا رہا ہونگا آتی رہی ہوگی
آہگآ (آیان) بن	We shall have been coming	ہم آتے رہے ہونگے



نون و آئندگ

بہیت	He/ She/It may come
بہاہنت	They may come
بیائے	Thou may come
بیاست	You may come
بیائین	I may come
بیاین	we may come

فعل مضارع

وہ آئے
وہ آئیں
تو آئے
تم آؤ
میں آؤں
ہم آئیں



آئندگ

کیت	He/She will come
کائنت	They will come
کائے	Thou will come
کائت	You will come
کائین	I Shall come
کائین	We shall come

فعل مستقبل (معروف)

وہ آئیگا، آئیگی
وہ آئیں گے۔ آئیں گی
تو آئیگا۔ آئیگی
تم آؤ گے۔ آؤ گی
میں آؤں گا۔ آؤں گی
ہم آئیں گے



آرگ (چپیں)

(PASSIVE VOICE)

فعل مستقبل مجہول

آرگ بیت

He/She will be btought

وہ لایا جائیگا، لائی جائیگی

آرگ بنت

They will be btought

وہ لائے جائیں گے۔ لائی جائیگی

آرگ بے

Thou will be btought

تو لایا جائیگا۔ لائی جائیگی

آرگ بت

You will be btought

تم لائے جاؤ گے، لائی جائیگی

آرگ بین

I will be btought

میں لایا جاؤنگا۔ جاؤنگی

آرگ بن

We will be btought

ہم لائے جائیں گے



پرمان

IMPARATIVE

فعل امر

بیت رمل کہ بیت

Let him/her come

وہ آئے

بیاننت رمل کہ بیاننت

Let them come

وہ آئیں

بیا

Let thou come

تو آ

بیاننت

Let you come

تم آؤ



منہ	NEGATIVE	فعل نہی
مینت / میل کہ بیت	Let him/her not come	وہ نہ آئے
میائنت / میلش کہ بیائنت	Let them not come	وہ نہ آئیں
میا	Let You not come	تو نہ آ
میائنت	Do not come	تم نہ آؤ
سومانام	GERUND	اسم مصدر
آہگا، آئگی	To come, coming	آنا، آنا ہو
	In order to come	آنے کو
سومانامی	PRESENT PARTICIPLE	اسم حالیہ
آئیگی	coming (of continued action)	آتا، آتا، آتا، آمد
	coming (of complet action)	آنے والا ہے
گو سٹکیں نامی	PAST PARTICIPLE	ماضی معطوف
اتکا، اتک	come	آیا
آتکو، اتو	Having come	آیا، آکر
کاری، چیرکار	ACTIVE VERB	اسم فاعل، مفعول
آؤک	Comer, one who comes	آنے والا
اتک نیں	one who has or Had come	آیا ہوا، یا، آئے ہوئے
اتکیں		لوگ
	Those That Have or Had come	آئے ہوئے یا آئے ہوئے لوگ

(Imperfect)

(مدامی راستیں)	(ACTIVE VOICE)	(جاریہ معروف)
آیگا آت	He/She was coming	وہ آ رہا تھا، رہی تھی۔
آیگا آتت	They were coming	وہ آ رہے تھے، آ رہی تھی
آیگا آتے	You were coming	تم آ رہے تھے، آ رہی تھیں
آیگا آتت	You were coming	تم آ رہے تھے، آ رہی تھیں
آیگا آتن	I was coming	میں آ رہا تھا، آ رہی تھی
آیگا آتن	we were coming	ہم آ رہے تھے، آ رہی تھیں

☆

چپیں

(PASSIVE VOICE)

مجہول

آرگ بوگا آت	He/She was being brought	وہ لایا جا رہا تھا۔
آرگ بوگا آتت	They were being brought	وہ لائے جا رہے تھے
آرگ بوگا آتے	Thou were being brought	تو لایا جا رہا تھا
آرگ بوگا آتت	You were being brought	تم لائے جا رہے تھے۔
آرگ بوگا آتن	I was being brought	میں لایا جا رہا تھا
آرگ بوگا آتن	We were being brought	ہم لائے جا رہے تھے

☆

ماضی بعید PAST PERFECT CONTINUOUS TENSE دیرگوئیں

(معارف جارئ) (ACTIVE VOICE) (مدامی راستیں)

وہ آتا رہا تھا، آتی رہی تھی	He/She had been coming	آنگا بوتگ ات
وہ آتے رہے تھے، آتی رہی تھی،	They had been coming	آنگا بوتگ اتنت
تو آتا رہا تھا، تو آتی رہی تھی	Thou had been coming	آنگا بوتگ اتے
تم آتے رہے تھے، آتی رہی تھی	You had been coming	آنگا بوتگ اتت
میں آتا رہا تھا، میں آتی رہی تھی	I had been coming	آنگا اُتن
ہم آتے رہے تھے	We had been coming	آنگا بوتگ اُتن



ماضی قریب PRESENT PERFECT CONTINUOUS TENSE زوت گوئیں

(معارف) (مدامی راستیں)

وہ آتا رہا ہے، آتی رہی ہے	He/She Has been coming	آنگا بوتگ
وہ آتے رہے ہیں، آتی رہی ہیں	They have been coming	آنگا بوتگ اُنت
تو آتا رہا ہے، آتی رہی ہے	Thou have been coming	آنگا بوتگ اُئے
تم آتے رہے ہو، آتی رہی ہو	You have been coming	آنگا بوتگ ات
میں آتا رہا ہوں، آتی رہی ہوں	I have been coming	آنگا بوتگ اُن
ہم آتے رہے ہیں	We have been coming	آنگا بوتگ اُن

PAST PERFECT CONTINUOUS مدام گوسٹکیں

ماضی استمراری

(رائیں)

(معروف)

آہت، کہت	He/she used to come	وہ آتا تھا، آتی تھی
اہت، اہت انت	They used to come	وہ آتے تھے، آتی تھیں
اہتے، اہت اے	Thou used to come	تو آتا تھا، آتی تھی
اہت، اہت ات	You used to come	تم آتے تھے، آتی تھیں
آہت ان	I used to come	میں آتا تھا، آتی تھی
آہت ان	We used to come	ہم آتے تھے

☆

مدام گوسٹکیں (چپیں)

(PASSIVE)

ماضی استمراری (مجهول)

آرگ بوت	He/She used to be brought	وہ لایا جاتا تھا، لائی جاتی تھی
آرگ بوت انت	They used to be brought	وہ لائے جاتے تھے، لائی جاتی تھیں
آرگ بوتے	Thou used to be brought	تو لایا جاتا تھا، لائی جاتی تھی
آرگ بوت ات	You used to be brought	تم لائے جاتے تھے
		لائی جاتی تھیں۔
آرگ بوتن	I used to be brought	میں لایا جاتا تھا۔ لائی جاتی تھی
آرگ بوتن	We used to be brought	ہم لائے جاتے تھے۔

☆

شکلی گوستکیں PAST CONTINGENT IMPERFECT

(راستیں)

آہتا بوتگ بیت He/She might have come

ماضی شکلیہ

(معروف)

وہ آچکا ہوگا

آہتا بوتگ بنت They might have come

وہ آچکے ہونگے

آہتا بوتگ ئے Thou might have come

تو آچکا ہوگا

آہتا بوتگ ات You might have come

تم آچکے ہوگے

آہتا بوتگ ان I might have come

میں آچکا ہوں گا

آہتا بوتگ ان We might have come

ہم آچکے ہونگے



شکلی گوسٹکس (چپس)

(PASSIVE)

ماضی شکیہ (مجبول)

وہ لایا گیا ہوگا، لائی گئی ہوگی He/She might have been brought آرگ بوتگ بیت
وہ لائے گئے ہونگے، لائی گئی ہوگی۔ They might have been brought آرگ بوتگ بنت
تو لایا گیا ہوگا۔ لائی گئی ہوگی Thou might have been brought آرگ بوتگ بے
تم لائے گئے ہو گے، لائی گئی ہوگی You might have been brought آرگ بوتگ بت
میں لایا گیا ہوگا، لائی گئی ہوگی۔ I might have been brought آرگ بوتگ بین
ہم لائے گئے ہونگے۔ We might have been brought آرگ بوتگ بن



ماضی تمنائی (معروف) CONTINGENT PERFECT واگی گوسٹکس (راستیں)

ACTIVE

نیہتھتھین ات	Had he/she come	وہ آیا ہوتا، آئی ہوتی
نیہتھتھین اتنت	Had They come	وہ آئے ہوتے، آئی ہوتی
نیہتھتھین اتے	Had thou come	تو آیا ہوتا، آئی ہوتی
نیہتھتھین اتت	Had You come	تم آئے ہوتے، آئی ہوتیں
نیہتھتھین اتن	Had I come	میں آیا ہوتا، آئی ہوتی
نیہتھتھین اتن	Had we come	ہم آئے ہوتے



واگلی گو سکیں (چپیں)

PASSIVE

ماضی تہنائی (مجبول)

آرگ بو تہن	Had he/she been brought	وہ لایا جاتا، لائی جاتی
آرگ بو تہن ات	Had they been brought	وہ لائے جاتے، لائی جاتی
آرگ بو تہن تے	Had you been brought	تو لایا جاتا، لائی جاتی
آرگ بو تہن نت	Had you been brought	تم لائے جاتے، لائی جاتی
آرگ بو تہن ش	Had I been brought	میں لایا جاتا، لائی جاتی
آرگ بو تہن ش	Had we been brought	ہم لائے جاتے



PRESENT INDEFINITE TENSE

فعل حال (معروف)

راستیں

(ACTIVE VOICE)

آیت	He/she comes	وہ آتا ہے، آتی ہے
کایت (کانت)	They come	وہ آتے ہیں، آتی ہیں
کائے	Thou come	تو آتا ہے، آتی ہے
کایت	You come	تم آتے ہو، آتی ہو
کائیں	I come	میں آتا ہوں، آتی ہوں
کائیں	We come	ہم آتے ہیں،



نون (چپیں)	(PASSIVE VOICE)	فعل حال (مجبول)
آرگ بیت	He/she is brought	وہ لایا جاتا ہے، لائی جاتی ہے
آرگ بنت	They are brought	وولائے جاتے ہیں، لائی جاتی ہیں
آرگ بے	Thou are brought	تو لایا جاتا ہے، لائی جاتی ہے
آرگ بت	you are brought	تم لائے جاتے ہو، لائی جاتی ہو
آرگ بین	I am brought	میں لایا جاتا ہوں، لائی جاتی ہوں
آرگ بن	we are brought	ہم لائے جاتے ہیں۔

☆

فعل حال جاری PRESENT CONTINUOUS TENSE نون مدامی

راستیں	(ACTIVE VOICE)	(معرّف)
آرگا انت، پیداک انت	He /She is coming	وہ آرہا ہے، آرہی ہے
آرگا انت، پیداک انت	They are coming	وہ آرہے ہیں، آرہی ہیں
آرگائے، پیداکائے	Thou are coming	تو آرہا ہے، تو آرہی ہے
آرگات، پیداکات	You are coming	تم آرہے ہو، آرہی ہو
آرگان، پیداگان	I am coming	میں آرہا ہوں، آرہی ہوں
آرگان، پیداگان	We are coming	ہم آرہے ہیں

☆

مستقبل جاری (معروف) FUTURE CONTINOUS TENSE آئندگ مدای

(راستیں)

(ACTIVE VOICE)

آنگا بیت	He/She will be coming	وہ آ رہا ہوگا، آرہی ہوگی
آنگا بنت	They will be coming	وہ آ رہے ہونگے، آرہی ہونگی
آنگا بے	Thou will be coming	تو آ رہا ہوگا، آرہی ہوگی
آنگا بت	You will be coming	تم آ رہے ہونگے، آرہی ہونگی
آنگا بین	I Shall be coming	میں آ رہا ہوں گا، آرہی ہوں گی
آنگا بن	we Shall be coming	ہم آ رہے ہونگے



آئندگ مدای شکی

FUTURE IMPERFECT
TENSE

مستقبل استمراری شکی

(راستیں)

(ACTIVE VOICE)

(معروف)

آہتگ بیت	He/She would have come	وہ آچکا ہوگا، آچکی ہوگی
آہتگ بنت	They would have come	وہ آچکے ہوتے، آچکی ہوگی
آہتگ بے	Thou would have come	تو آچکا ہوگا، آچکی ہوگی
آہتگ بت	You would have come	تم آچکے ہوتے، آچکی ہوگی
آہتگ بین	I should have come	میں آچکا ہوتا، آچکی ہوگی
آہتگ بن	We should have come	ہم آچکے ہوں گے



چہیں (PASSIVE VOICE) (معروف)

آرنگ بوتگ ات	He/she will have been brought	وہ لایا جا چکا ہوتا، لائی جا چکی ہوتی
آرنگ بوتگ اتنت	They will have been brought	وہ لائے جا چکے ہوتے، لائی جا چکی ہوتی
آرنگ بوتگ اتنے	Thou will have been brought	تو لایا جا چکا ہوتا، لائی جا چکی ہوتی
آرنگ بوتگ اتت	You will have been brought	تم لائے جا چکے ہوتے، لائی جا چکی ہوتی
آرنگ بوتگ اتن	I shall have been brought	میں لایا جا چکا ہوتا، لائی جا چکی ہوتی
آرنگ بوتگ اتن	we shall have been brought	ہم لائے جا چکے ہوتے،



آئندگ روان FUTURE IMPERFECT CONTINUOUS مستقبل جاریہ

وہ آتا رہا ہوگا، آتی رہی ہوگی He/She will have been coming آہگا بیت، آیاں بیت

وہ آتے رہے ہونگے، آتی رہی ہونگی They will have been coming آہگا (آیاں) بنت

تو آ رہا ہوگا، آتی رہی ہوگی Thou will have been coming آہگا (آیاں) بے

تم آتے رہے ہو گے، آتی رہی ہونگی You will have been coming آہگا (آیاں) بت

میں آتا رہا ہوں گا، ہم آتے I Shall have been coming آہگا (آیاں) میں

ہم آتے رہے ہونگے we shall have been coming آہگا (آیاں) بن



فون آسندگ CONTINGENT FUTURE

فعل مضارع

ہیت	He/She, It may come	وہ آئے
بیاننت	They may come	وہ آئیں
بیائے	Thou may come	تو آئے
بیات	You may come	تم آؤ
بیائین	I may come	میں آؤں
بیان	We may come	ہم آئیں



آسندگ (راستیں)

ABSOLUTE FUTURE

فعل مستقبل معروف

کیت	He/She will come	وہ آئیگا، آئے گی
کائنت، کائنت	They will come	وہ آئیں گے، آئیں گی
کائے	Thou will come	تو آئے گا، آئے گی
کات	You will come	تم آؤ گے، آؤ گی
کائین	I Shall come	میں آؤں گا، آؤں گی
کائین، کائین	we Shall come	ہم آئیں گے



آرنگ (چپیں)

PASSIVE VOICE

فعل مستل (مجہول)

آرنگ بیت

He/She will be brought

وہ لایا جائیگا، لائی جائیگی

آرنگ بنت

They will be brought

وہ لائے جائیں گے، لائی جائیں گی

آرنگ بے

Thou will be brought

تو لایا جائیگا، لائی جائیگی

آرنگ بت

You will be brought

تم لائے جاؤ گے، لائی جاؤ گی

آرنگ بین

I shall be brought

میں لایا جاؤنگا، لائی جاؤنگی

آرنگ بن

We shall be brought

ہم لائے جائیں گے



(پرمان)

IMPERATIVE

فعل امر

بیت، ہیل کہ بیت

Let him her come

وہ آئے، آنے دو

بیائنت، ہیل کہ بیائنت

Let them come

وہ آئیں

آ، بہ آ بیا

Thou come

تو آ

بیائنت

You come

تم آؤ

منہ

NEGATIVE

فعل نہی

میت، میل کہ بیت

Let him her not come

وہ نہ آئے

میائنت، میلش کہ بیائنت

Let them not come

وہ نہ آئیں

میا (مہ + آ)

Thou not come

تو نہ آ

میائنت

Do not come

تم (سب) نہ آؤ



سومانام	GERUND	اسم مصدر
آگئی	To come, coming, possible to come	آنا، آنا ہو

آگنا	In order to come	آنے کو
------	------------------	--------



سومانامی	PRESENT PRINCIPLE	اسم حالیہ
(آینا) آنا coming (of continual action)		آنا، آنا، آنا، آمد
آگئی، آگئی، آگئی coming (complete action)		آنے والا ہے



گوستکیں نامی	PAST PARTICIPLE	ماضی معطوفہ
آگنا، آگنا	come	آیا
آگنا، آگنا	having come	آیا، آکر



کاری، چیرکار	NOUN OF AGENCY	اسم فاعل، مفعول
آؤک	comer, one who comes	آنے والا
آگئی	One who has or had come	آیا ہوا (اسم مفعول)
آگئی	Those they have or had come	یا آئے ہوئے لوگ



کارگوگ	ADVERBS	متعلق فعل
اولا	formerly	پہلے
نیٹ، آہر، آسرکہ، آخرکہ	at last	آخرکار
پیشا پیرا	first, before	پہلے، پیشتر
پیش، پیر	earlier, lead	قبل ازیں، آگے
پدا	after-wards, again	مابعد، دوبارہ، پھر پیچھے، بعد میں
پھگا، ماہلا	early	سورے
بے وہد، پشت	late	دیر تاخیر
باندا، بانگا، نجاچی	tomorrow	آنے والا کل
پونشی، تی روشے، نیی روش	day after tomorrow	پرسوں
بیگاہ	in the evening	شام کو
مروچاں، نینا	now a days	آجکل
وہد کانا	good old days	قدیم الایام سے
زی	yesterday	گزشتہ کل
پھیری، پریری	day before yesterday	پرسوں
پیش پھیری، پیش پریری	three days ago	ترسوں
امشی، بیگاہ	Tonight	آج رات
دوشی	last night	گزشتہ رات
پرندوشی	Night before last night	پرسوں رات

متکی، مروچی، مروشی	Today	آج
ختی، مرچی، مرشی		
روچ نکا، روش نکا	at day break	ترکے
وہو مدام، استین	nearly always	اکثر و بیشتر
پیڑ، اسل	not at all	بالکل
چچ پھہ، چچ آء		
آسر، بازی آء	generally	عام طور پر
روچ کانیا	once upon a time	ایک دفعہ کا ذکر ہے
کلبے آء	once in a blue moon	شاذ و نادر، کبھی کبھار
نیں، نون	now, present tense	آب، زمانہ حال
نیں، ہنوں	at once, in no time	ابھی، فوراً، تھوڑی دیر میں
ہے ساہتا، ہے دما		اُسی وقت، دم بھر میں وقت
		وقت پر
وہد آسرا	in time	بر وقت
گڑا، آوہدا	then	پھر، اس وقت
کدیں	when	کب
شد آء پیش	hither to	اس سے پیشتر
شد و پد، شد و دیم	henceforward	آب اسکے بعد سے
ہر و ہد، ہر روچ، مدام	always, daily	ہمیشہ، روزانہ

تنگا، تانکہ، دانگو، ہنکت	Yet, till now, still	اب تک جب تک کہ
سردانی، دائیں		
دے دے	now nad then	سب اوقات
دماں پہ سہاقت	frequently	اکثر
برے برے	from time to time	کبھی کبھی
یکمے	once	ایک مرتبہ
سیر، یکدم	at once	فورا
for the time being, at this time		صورتحال، اس وقت
دگہ برے	another time	کسی اور وقت
باری باری	one after another	ایک دوسرے پیچھے، ایک
		ایک کر کے
اد، ادا	here	ادھر، یہاں
ہمد، ہمد	here	ادھر، یہاں
اود، اود	there	وہاں، اُدھر
ہمود، ہمود	there	وہاں، اُدھر
ہمودے، ہمود	then and there	فورا، وہیں کہ وہیں
دیما	before, ahead, in front of	قبل، آگے، سامنے
ہر براں، ہر وہداں	all the time	ہر موقع پر، ہمیشہ
نزیک، نزیک	near	نزدیک، پاس

دور، دیر	far, away	دور
در	out, with out	باہر
درا، ڈنا	out side, outward	باہر کی طرف، بیرونی
دکڑ، دکڑتاں، تنے کچا	up to	یہاں تک، اس حد تک
برزا، کزگا	above, over (something)	اوپر
جھلا، چیرا، بنا	below	نیچے
ایر، بن، چیر	down, down ward	زمین پر (نیچے)
سرا	on, onward, up, up ward, over	اوپر، اوپر کی طرف
سربرا	over & above, on the top	سب سے اوپر
اے نیمگا، آئبرا	on this side	اس طرف
ہر نیمگا، آئبرا	on that side	اُس طرف
جھ نیمگا	nowhere	کسی طرف نہیں
دگہ نیمگے، تی پلوے	else where	کسی اور طرف
ہر کجام نیمگا	anywhere	کسی طرف
نیا، تو کا	in the middle	بیچ میں، درمیان میں
کرغ گوران، نزی گورا	in the vicinity of	گرد و نواح میں
	in and around, environments	گرد و پیش، آس پاس
چار کنڈاں	every where	چاروں طرف
چار سروگاں	in all directions	ہر طرف

مشرق سے مغرب تک

جہلا بالا from east to west

ہر جگہ، اوپر نیچے

ہر ہندا، جہلا بالا everywhere, up and down

اندر، اندر کی طرف

اندر، تہا، تو کا in, inwards, inside

کہاں، کدھر

گجا، کوا، بکو where

کدھر کو

گجاں گو، کواں، تاں گو where to

اس طرف کو

اینگو، اینگرء hither

اُس طرف کو

آنگو، آنگرء thither

یہاں سے، ادھر سے

hence

شد، شدا، چدا، چدا

شمد، ہمد، شگو، جنگو

thence

وہاں سے، ادھر سے

where, from where, whom form آج گجا، اشکو، شہ گجا

کہاں سے

اے پہنادا، اے پہلوا اے تکا in this direction

اس جانب سے

آ پہنادا، آپہلوا، آں تکا in that direction

اس جانب

ہر پہنادا، ہر پہلوا in every direction

ہر جانب

گجام (تاں) نیمگا، (پھلوا) in what direction

کس جانب

پہناد، پہلوا from this(that)direction

اس یا اُس جانب سے

شے (چے) پہنادا

شا (چا) پھلوا

اس طرح، اُس طرح سے، in this way, in that way اے رنگا، اے ڈولا چوش،

آرنگا، آڈولا		ایسے میں
ہر رنگا، ہر ڈولا	in every way	ہر طرح سے
چوں، گجام رنگا، تاں رنگا	in what way	ہر طرح سے، جیسے بھی ہو
بے ترک و توریء	calmly, calmly	اچانک طور پر، بے خبری میں
سرجمیء	all together	خاموشی کے ساتھ، ایک ایک کی
باز	much	قطعی، پورے طور پر
کم	few, little, less	بہت
کمک، کڑو	a little	کم
پھہ کلمہ، مشکلا	hardly	تھوڑا سا
گیشتر	more	بہ مشکل
بس	enough	زیادہ، عام طور، زیادہ تر
کوٹ، کوڑ	a great deal of, plenty of	کافی۔ پورا، بس
برابریء، برادریء	equally	بہت زیادہ، کافی مقدار میں
پیشا	therefore	برابر
پھجیا، ہورا	together	اس لئے
ہواریا	all the same time	اکٹھا
وارواریء	calmly, slowly	ساتھ، ساتھ
بار بار یا	Time and again	آہستگی سے، آرام سے
		وفاؤقتاً

جلدی سے، فوری طور پر	quickly, instantly	زوت، زیت، ٹکا
تکلیف سے	with difficulty	ڈکھیا
متواتر	incessantly, continuously	پدمال پدا
اصرار سے	persistently	یک کجا
شاید، غالباً	perhaps, probably, possible	نوا، بلکن، کزماں
آسانی سے	easily	ارزانیا، ارزانیکا
کیوں	why	پرچہ، چیا، چنگی
قطعی طور پر، کبھی نہیں بالکل	never, entirely, categorically	اسل، پچمر، ہڑبر
یقیناً، بے شک	certainly, doubtless	بے شک، مٹری
	altogether, surely	سدایگا
	straight forwardly	تھکیا
صاف صاف طریقے سے	positively, by hook or by crook	ستم، اروبرو
لازمًا	must	لازم
ضرور	finally	پیلوی، پورنی
کامل طور پر	thus, so	گزا، ہنج
پس	as	اولی وزا
پہلے کی طرح	happily	وشی
خوشی سے	how, how's that	چون، چچون
کیسے	ostensibly	لیکنا (چموزا ہرا)
بظاہر		

دیری آڑ، شہ دیری پا	since long	کبھی کا، عرصہ سے
بازیراں، بازے دہکا	many times	بہت مرتبہ
دیری، دیریں	long ago	عرصہ ہوا
شہ سری روشاں (روچاں)	from early time	گزشتہ زمانوں سے
at the time, for the time being		فی الحال
وختاں	at times	بعض اوقات
روچانی روچ، شپ وروچ	day after day, every day	ہر روز، رات دن
شپانی شب	night after night, every night	ہر شب



کارگوئی

ADVERBS

متعلق فعل

تو برومن پدا کاٹن You(may)go i shall come آپ چلیں میں بعد میں
afterward آؤں گا

آ مروچی دیرا رست he/she arrived(came) late وہ آج دیر سے پہنچا
today

دگہ برا ماہلا (پھگا) بیا come early in future آئندہ جلدی آیا کریں

نوں بروکار و ہدانت now go it is time to work اب جاؤ یہ کام کا وقت ہے

شیدہ پیشا تو ہرچی کتہ hither,to whatever you اس سے بیشتر تم نے جو کچھ کیا ہے
have done کیا ہے تجھے معاف ہے

ترا پہل you are pardoned

چد ورنند جوان بو hence forward be good اس کے بعد ٹھیک ہو جاؤ

دم پہ ساہت لوٹگ شرنتہ it is not good to ask so بار بار مانگنا اچھی بات نہیں

انت frequently

ہکتا تو ہلا س نہ گرتگ have you still not finshed? اب تک تم نے ختم نہیں کیا ہے

بس یک برے منا بچکاس only try me once صرف ایک مرتبہ مجھے آزماؤ

دگہ برے تو لپر زگو نہ بے another time you will not آئندہ آپ نہیں ڈریں گے
hazitate

دیما برو go ahead آگے بڑھو

برو گڑا go then اچھا پھر جائے، اچھا صاحب جائے

دور اور نزدیک میں نے	for and near i have searched	دور و نزدیک من تراہر
تمہیں ہر جگہ ڈھونڈا ہے	you everywher	جاگہ پھٹنگ
پہلے اس طرف آ جا پھر اوپر	first come on this side, then	پہلے اسار یا اے دیما بیا
چڑھو	ascend upward	پدا برزالک کپ
مسجد کے ارد گرد کچھ نہیں ہے	there is nothing in the vicinity	مسیت ء کرو گوراں چچی
	of the mosque	نیست
آج چاروں طرف بارش ہے	it is raining in all directions	مروچی چار کنڈاں ہورانت
	(every where) today	
شرقاً غرباً ہر طرف بادل ہے	there are clouds from east	جہلا بالا جمرانت
ہیں	to west	
اندر آ جاؤ	come in (inward)	اندر (تہا) بیا
جہاں دل ہوتا ہے وہیں	where the mind is there are	جہاں کجا کہ دل انت چم
آنکھیں ہوتی ہیں	the eyes	ہمود انت
میں اکثر و بیشتر سائیکل پر	i nearly always come by	من و ہدو مدام پرک ء
آتا ہوں	bicycle	سرا کائین
وہ گدھے پر کبھی سوار نہیں ہوتا	he hardly ever rides on a	آج پھہ ہچا (چہر) ہرء
	donkey back	سوار نبیت
کہو منظور ہے یا نہیں	tell me whether or not	بکش ہاں یا انا
	(say yes or no)	

تو پھیری گجاتے؟	where were you day before yesterday	پرسوں آپ کہاں تھے؟
شرترانت کہ تو یک	better you first go to the	بہتر ہوگا کہ تم ایک مرتبہ سکول
برے سکول برو پدا برتر	school and then return آؤ	چلے جاؤ پھر وہاں سے واپس آؤ
اگر اے پہناداروے	if you go in this direction	اگر اس طرف سے جاؤ گے تو
زوت تر سے	you will reach earlier	جلدی پہنچو گے
تاں پھلو ابرویں کہ لوگ آس	in what direction should i	میں کس جانب سے جاؤں کہ
بہین	go to reach my home?	گھر پہنچوں
تنی بالکل (اسل) راست انت	You are exactly right	آپ بالکل درست فرماتے ہیں
پھ کھیا بس بیت	it is hardly enough	بہ مشکل کافی ہوگا
خدا کا شکر ہے کچھور بہت ہے	thanks God there is plenty	خدا کا شکر ہے کچھور بہت ہے
کو ت انت	of dates	
وار وار مگرد	do not walk slowly	آہستہ آہستہ نہ چلو
زوت زوت ہبر کن	do not talk quickly	تیز تیز بات مت کرو
لہتیں روج انت پدماں	it is raining in cessantly for	چند دنوں سے متواتر بارش ہو
پدا ہور بیت	the last few days	رہی ہے
بلکن آہاں جان ششنگ	perhaps they have taken	شاید انہوں نے غسل کر لیا
	their bath	
تو پوچھ	why you?	ہے
		تم کیوں

تم بالکل نہیں سمجھتے you never understand تو اسل سر پہ بنے

یہ شک تم میرے دوست ہو certainly you are my friend بیشک کہ تو منی

(no doubt) دوست نے

سمجھ لو کہ تم پاس ہو گئے thus you take yourself as گزرازاں کہ تو

pass درتے (پاسے)

اپنا سفر بخوشی پورا کرو perform you journey happily سپرء پھ وشدلی بجن

بظاہر بڑا اچھا آدمی نظر آتا ہے ostensibly he appears to be لیکن جو انیس مردے و دی

a nice chap بیت

وہ کتنا خوش ہے how happy he is چوں و شانت آ

آپ کا کیا مطلب ہے، مجھے do you mean i am to go تو چہ گئے من ستم

لازم آ جانا ہوگا positively (go i must) (ہر و برو) برویں

کیا اس طرح تم کامیاب ہو گے؟ can you succeed in this؟ اے رنگا تو پھ مراد ہے؟

way (do you think you can)

میں جس طرح بھی کام کروں I may work in any way, I can من ہر رنگا کار

تمہاری تسلی نہیں ہوگی not satisfy you, (you will not) پکنین تی دل جم

be satisfied) بیت (تو دل جم بنے)



نام گوئگ	ADJECTIVE	اسم صفت
اول	first, foremost	پہلا - پہلے
سری	upper, first	پہلا، پہلی
پیسری، اولی	prior, previous, aforesaid	پہلی، سابق
نبی، رندی	lowest, last, hindermost	پچھلا، پچھلی، آخری
دیگی، پیشی، اولی	former, foregoing	اول الذکر، گزشتہ
	ancestral	
پدی، گڈی	latter, rear, next	موخر الذکر
پشتی	ulterior, rear, next	پچھلا
کری	last, of the corner	آخری، کونے والا
دوریں، دیریں	far off, distant	دور کی، بہت دور
پشتیں	late, belated	بے وقت، آخری
گوستگیں	by gone, lapsed, past	گزر رہا ہوا، گزشتہ
	expired, ancestral	
گراں	dear, castly	ماضی، سابق
ارزاں	cheep	مہنگا، بھاری
ماہلیں	early, premature, timely	ستا
سبکیں، سبک	light, mean, base, silly	بروقت، موئی
ستکیں، گراں، گرانیں	weighty, serene	سبک، ہلکا
		وزن دار، نجیدہ، متین

برز، برزیز	tall, high	اونچا، لمبا
دراج	long	لمبا، طویل
دراجمیں	tall, lengthy	لمبا، لمبی، طولانی
پنک، مندر	pygmy, dwarf, short	چھوٹا، کوتاہ قد
پنکیں، مندریں		بونا،
گوٹڈ، گوٹڈیں	little, short	چھوٹا، چھوٹی
لگ، لگی	little, short	چھوٹا، چھوٹی
کسان، کسانیں	small	چھوٹا، چھوٹی
لاگر، لاگریں	emaciated, slim, thin, lean	ڈبلا، پتلا، کمزور، نحیف
زنڈیں، زنڈ	fat, bulky, faty, fleshy	موٹا، موٹی
پراہیں، پراہ	wide, broad	چوڑا، چوڑی
شابیت	accommodative, loose	فراخ، کھلا، وسیع
	capacious, spacious	کشادہ
زبر	good, nice	اچھا، خوشمنا
زبر	coarse	کھر در، غیر ملائم
ژند	fast, strong	سخت، تیز
ڈڈ	hard, solid	سخت
تلگیں، تلگ، تلشتیں	shallow	کم، گہرا، پایاب
تلشت		

نرم، نازک	soft, tender	نرم، نازک
بد	un domestic, untamed	وحشی، غیر مانوس
جہلیں، جہل	deep, fathom less	گہرا، گہری، بے حد گہرا، نشیب
تنگ	thin	پتلا
بز	thick, dense	موٹا، گاڑھا، گنجان
تا	odd	طاق
چپت	even	جفت
مردین	male	نرینہ
مردینی	manly	مردانہ
جنین	woman, female	عورت
جینی	feminish	زنانہ
ھاکی، ھانو	grey	خاکستری
نگرہین	silvery, white	سونے چاندی کا
گلابی	rosy, rosered	گلابی
سہریں	red, golden	سرخ، لال
بور، بوریں	brown, chestnut colour	بھورا، سرخی مائل بھورا
سوز، سبز، سبزیں	green	سبز، ہرا
نارنجی	orange colore	نارنجی
شونز، شونزیں	blue	نیلا

پیازی	pink	پیازی
زرد، زردی	yellow, golden	زرد، پیلا
سیاہ، سیاہی	black	کالا
متراسی، جلشکی	scarlet	پختہ سرخ
سویت، اسپیت، اکتیتس	white	سفید
واغمزئی، سلیٹی	purple	ارغوانی، سخی، سلیٹی
جوان، شتر	good	اچھا
گندگ	bad	بدا
شلی، مُنڈ	crippled, lame	لنگڑا، لولا
تا بود (بودلا)	good for nothing	نالائق، بے کار
	inefficient	فضول، بھولا بھالا
چوٹ	crooked	میزحا
پوک	last, infructuous	ضائع، بے مراد
ہستو مند، ازگار، ہتوگار	wealthy, rich	دولت مند
نیگار	poor, destitute	غریب، نادار
چم جہل	fillanous, mean, vicious	بدکردار، کمینہ
نازانت	know-not, illiterate	جاہل
	ill informed	
نا ترس	cruel, inhumane	ظالم، بے رحم

ورنا	young, a youth	جواں
پیر، پیریں	old	بوڑھا
تر	wet	گیلا
نمب	moist	نم، نمی
ہشک	dry	خشک
چٹ	destroyed	تباہ، برباد
گٹ	busy, confined	مشغول، پھنسا ہوا
بے میار	ruthless, shamless shyless	بے باک، بے شرما
نا جوڑ، نادراہ	ill, sick	بیمار
ہداترس	humane, benefactor	خدا ترس، رحم دل
بٹاکی، شانداز، مزین	braggart	شیخی خور، ڈینگ مار
ترمپ، ٹہہ ہبر	boaster, bluffer	
نمک حرام (کوٹنگ)	perfidious	نمک حرام، دغا باز
دیم پیچ، وشرود، وشدل	cheerful, blithe	خوش، خوش مزاج
	humorous, lively, gay	خوشدل
مہہ دیم	moonfaced, beautiful	چاند، سا مکھڑا، خوبصورت
مہہ گوٹنگ	moon like, elegant	چاند جیسا، پروقار
پہک دل، ساپ دل	ingenuous, sincere	مخلص، صاف دل

تنگدل، بخیل

چیم تہار، تنگدل bigoted, narrow-minded

stingy callous, hard hearted,

haughty

تنگدل rude, dejected frowning

ترش رو، مایوس rude, deject, frowning

نیک، اچھا pious, good

بد، بُرا bad, vicious

بے تکا، سر بخود aimless, random

چالاک، ہوشیار clever, skilful, adept

دانا، خدا داد قابلیت کا مالک artful, ingenious

خوش زبان sweat tongued, milky

mouthed

خوش پوش well-dressed

نیا نوک new

پرانا کہن old

گرم گرم hot

سرد، سارت سرد cold

فربہ، موٹا پزور fat

کمزور نزور weak

لگور	coward	ڈرپوک، بزدل
سبر	strong, powerful	مضبوط
وش بوئین، وش بو	perfumed, scented	خوشبودار
دستاں بو	fragrant, aromatic	معطر
نوا، جٹ	nave, simple	سادہ
ناوا نندہ	illiterate	آن پڑھ
پہوال، بہوش	inexpert	گنوار، غیر مہذب
بہوش	unskilled, artless	الٹ، دیہاتی
آپسوزی، ملور	sorrowful, sorrowing	سوگوار، غمگین، ملول
دلگیر	lamenting	ملول
سرچاپ	valorous, bold, brave	دلیر، بہادر، شجاع
دہگان، گواس	expert, skillful	ماہر
بے زبان	tacit, mute	بے زبان، کم گو
کار ساز	helpful, benefactor	مددگار، کار ساز
تہل، کچل	bitter	تلخ
ترشپ	sore	کڑوا، کھٹا
بُرز	up, tall, higher	اونچا، بلند قامت
بُرز تر	upper, taller, higher	اُس سے اونچا، بلند تر
بُرز ترین	uppermost, tallest, highest	سب سے اونچا، بلند ترین

شر	good	اچھا
شرتر	better	بہتر
شرترین	best	بہترین
وش، شیرکن	sweet, delicious	لذیز، میٹھا، شیرین
وشتر	sweeter	لذیتر، شیرینتر
وشترین	sweetest	لذیزترین، شیرینترین
پشت	late, far	دیر، تاخیر، دور
پشتری، پشتر	later, farther far	موخر الذکر۔ دورتر
پشتر، پشتر	later, farther far	کچھ دیر بعد، دورترین
پشترین	latest, farther most	سب کے بعد، تازہ ترین سب سے آخری



ناگونگ

ADJECTIVES

اسم صفت

be eager to learn but slow

سیکھنے میں سہقت کر رہا مگر

to beg

مانگنے کیلئے پیچھے رہو

who was the first among you

تم میں سے پہلا کون تھا

he is the first and this is the

وہ پہلا اور یہ آخری ہے

last one

i do not ask for much

میں زیادہ نہیں مانگتا

give me a little of this

مجھے اس میں سے تھوڑا دو

a late crop is abortive

پچھاڑی فصل کامیاب نہیں ہوتا

be a weighty man (be serene)

ہو سنجیدہ ہو (ہو سکین)

why are you so weak and

تم کیوں اتنے دہلے اور بیمار ہو

morbid

you never drown in shallow water

پایاب پانی میں تم نہیں ڈوبتے

whose is this female child?

یہ لڑکی کس کی ہے؟

i like blue green colour

میں سبز نیلا رنگ پسند کرتا ہوں

he is a very inefficient fellow

وہ بڑا نالائق آدمی ہے

it is better to be illiterate

جاہل سے اُن پڑھ ہونا اچھا ہے

than a know not

it is not good to be

کسی ظالم کا ہمسایہ ہونا درست

neighbour of a cruel ruthless

نہیں

person

خدا ترسی اور سود مندی
it is good to be humane

خدا ترسی اور سود مندی

and benfactory

اچھی صفتیں ہیں

بہر ادیم تیج و دشر و بہو
be cheerful and lively always

ہمیشہ خوش مزاج بنو

دشر و چوما ہیں گلء
blithe like a moony flower

ایک ماہ لقا کی طرح خوش

(blonde)

ایشرا مکش نوا پہک دلیں
don't take him simple and

اس کو سادہ مت کہو صاف

nave, he is an ingenuous

دل اور مخلص آدمی ہے

and sincere man

ا مہہ گو نکس دیم پھر مونک
a moon like elegant face is

چاند جیسا مکھڑا کبھی ترش رو

never rude or dejected

نہیں ہوتا

چم تکلیں مردم سنگ دل
a narrow minded man

ایک تنگ دل آدمی سنگدل

becomes haughty too

بھی ہوتا ہے

نیکیں زال چم جھل نہ بیت
a pious lady is never

ایک پاک باز عورت شرم و

immoral

حیا کی پتلی ہوتی ہے

ہر کس وتی کارء ہو ژار انت
every one is the master

نادان بہ کار خود ہو شیار

of (adept to) one's own trade

she is a sweet tounge ہے وہ ایک خوش زبان عورت ہے

lady

خوشبو مردہ دل کو زندہ کرتا	perfume gives resurection	دشبو مُر تگمیں دل ۽
ہے	to dead heart	زندگ کنت
تو تو بچارہ سادہ آدمی ہے	you are an artless(a	تو بے دس پہلوا لئے اے
یہ تجھے کہاں بخشیں گے	bucolic)poor fellow they	گجراترا کنت
	will never spare you	
بہادر لوگ ہمیشہ آگے ہی	brave men persistantly	سر پچاریں مردم دیماروان
بڑھتے ہیں	forge their way on	بنت
تم بہت ہی کم گو ہو، ہمیشہ	you are a tacit person	تو سکیں بے زبانے ۽
چپ	always mute	ہمراہاموش
اللہ کار ساز ہے	God is all helpful	اللہ کار سازانت
	(benefactory)	
سچ کڑوا ہے	truth is bitter	راست دپ ۽ تہل کنت
انگور کھٹے ہیں	grapes are sore	انگور تر شپ انت
یہ آم میٹھا ہے	this mango is sweet	اے امب و ش انت
یہ اس سے زیادہ میٹھا ہے	that one is sweeter	آوش ترا انت
	(more sweet)	
یہ جو میرے ہاتھ میں ہے	this in my hand is the	اے کہ منی دستا انت چہ
سب سے زیادہ میٹھا ہے	sweetest	درستاں و شترنت

تم اچھے ہو لیکن وہ تم سے you are good but he is

اچھا ہے آج تو جوان (شر) ترانت better than you

تمہارا بھائی سب سے اچھا ہے your brother is the best of

انت all



آزا	PARTS OF THE BODY	اعضاء
آنگو، اندام، درو شم	features, parts	چہرہ مہرہ، خط و خال
جون، بدن، بھت	body	جسم بدن
چم	eye	آنکھ
چم کلونٹ	eye socket	آنکھوں کے ڈھیلے
گوش	ear	کان
پونز	nose	ناک
گرانز، گین	nostril	نتھنے
بونز، لٹ	bridge of the nose	بانہ
دیم	face	چہرہ
سر	head	سر
ہال (جو بدن پر نکلتے ہیں)	hair (generally those on the body)	ہال (سر کے)
مود، مید	hair (of the head)	گھونگریا لے ہال
ڈکھیں مود، لوپٹ	curled hair	مردوں کے لے ہال
گلاگ، گلاگ	long curls of man	عورت کے گیسو، اٹ
مہر، ملگور۔	hair, lock (of woman) ringlet	مانگ
گیوار	parting of hair	چٹیا
چوٹیل	cue	

کانپول	skull	کھوپڑی
مہنگ، مہجگ	brain	مغز
پیشانی، انیش	forehead	پیشانی
ہش، ہوندری	temple	کینٹی
گشارگا	adam's apple	حلقوم
دیدوک، ٹیلگ	eye ball	دیدہ چشم
برواں	eyey brow	بھنویں
مچاچ، مشاش	eye lashes	مڑگاں، پلکیں
بوت، اسپتی	eye lid	چونا
گل	cheek	گال
انارک	cheek bone, cheek	رخسار
زنوک، سنٹ، کھاڈی	chin	ٹھوڑی، زغندان
گوش کر	ear drum	کان کا پردہ
کاہل	lab	لو
بروت	moustaches	موچھیں
ریش	beard	داڑھی
لٹ	lips	ہونٹ
رک	lips (faminine)	ہونٹ
کلا جور، ہڑب، شاگور	jaw, jawbone	جبر، رخسار کی ہڈی

	zygoma	
دپ	mouth	منہ
دنتاں	tooth,teeth	دانت
زبان، زواں۔ لک	tongue	زبان
ہارونک، آریک	tooth gums	مسوڑے
ہاش	double tooth,grinder	چبانے والے دانت، داڑھ
گٹ	neck,throat	گلا، حلق
نک	roof of the mouth,palat	تالو
غر	windpipe.throat,trache a	ہوا کی نالی، حلق
گردن، گوک	neck,nape of the neck	گردن، گدی
سہروت، خروچ	bronchi,gullet	حلق
کوچک	shoulder	کندھے
ہنجری	shoulder blade,goint	مونڈھا
بردست	shoulder girdle	شانے کی ہڈی
کمک	clanicle	ہنسی
بازو، باسک	arm,limb	بازو
مشک، لمبوم، ڈیڈر	biceps,muscle	بازو کا مسل
سر و شک، مسک	elbow	گھبھی
جوڑ، مجول، بند، سند	knuckle,joint	جوڑ

دست	hand	ہاتھ
پیگ	fat	چربی
پوست، رسل	skin, tegument	چمڑا، جلد، جھلی، کھال
گوشت، گوژد	flesh	گوشت
ہڈ	bone	ہڈی
رگ	vein, artery, sinew	رگ، شریان
بگل	armpit	بغل
سر پہنچ، کرائی	wrist	کلانی
مُشت	fist	پنچہ، مُکا
دست دل، تلی	palm	ہتھیلی
لٹک	finger	انگلی
موردان (مُگ)	finger (feminine)	انگلی (زنانه)
بوگ	knuckle	گرہ
ماتی، ماسی، دیب	thumb	انگوٹھا
شت، کاسہ چٹ	first finger	پہلی انگلی، انگشت شہادت
گڈی	second finger	درمیانی انگلی
زری	third finger	منجھلی انگلی
چوچی، چیخ	forth finger	چھوٹی انگلی
ناہن	nail	ناخن

ڈوہرہ سینگ، ڈڈر	chest	چھاتی، سینہ
گور	breast, bosom	چھاتیاں
گورمر، موجگ، گودان	nipple	سرپستان
ناپگ	navel, umb	ناف
پیش کت، مانجھ	groin	حصہ زیر ناف
لاپ	belly	پیٹ
سرینے ہڈ، نشانگ	spine, backbone, chine	ریڑھ کی ہڈی
سرین کمر	waist	کمر
پشت	back	پیشہ
ران، رانگ	thigh	ٹانگ
گونڈ	knee	گھٹنا
پاد	feet	پاؤں
پد	foot print	پاؤں کے نشان
پادلی	shin	پنڈلی کا اگلا حصہ
پاد پونز	heel	ایڑی
پنی	calf	پنڈلی
پادہ عجگ	toes	پاؤں کی انگلیاں
پادے دل	pad, sole	تکوا
پادے پشت	instep	پاؤں کا اوپر کا حصہ

کڈ	calf bone, ankle	پنڈلی کی ہڈی
بزران	thigh	ران، جاگہ
کونچلا سک	hip	کولھا
گلک	buttock, rump	کولھا
مندجا	seat, bottom	مقعد
دل	heart	دل
پُپ	lungs	پھیپھڑے
پہلونک	ribs	پلی
کش	side	پہلو
ہوجریک، سنگندان، لاپ	stomack	اوجھری
جگر	liver	جگر
زہرگ	gall, bile	پتہ، صفرا
دلونی	spleen	تلی
روت	intestine	آنت
کنگ	kidney	گردہ
آپ خانہ	bladder	مٹانہ
زہگ دان، بچہ دان	womb	رحم
چل، کرچک	wrinkle	جھری، جھریاں
نشان	mole	تل

رام	score	چہرے پر لکیر کا نشان
ریم	pus	پیپ
ارس	tear	آنسو
بچ	eye dirt	آنکھ میں جما ہوا، انیل
گج، جگ	saliva	جھاگ، دال
تک	spittle	تھوک
بلغم	phlegm	بلغم
گوشِ عِ موم	earwax	کان کا میل
مس، آپ دست	urine	پیشاب
چشک، چش	sneeze	چھینک
ہونش (کنگ)	blowing of nose	ناک صاف کرنا
گارنگ	belch	ڈکار
دم	breath	سانس
گڑن	hunger	بھوک
تن	thirst	پیاں
واب	sleep	نیند
واب	dream	خواب
ہون	blood	خون
ہید	sweat	پینہ

ساہ، ارواہ	sprit, soul	روح۔ سانس
زند	life	زندگی
مرگ	death	موت
قد	size, height	قد
بالاد	height	اونچائی
زیبائی، دس رنگ	beauty	حُسن، خوبصورتی
زور	strength	طاقت
جلوہ	compexion	چہرے کا قدرتی رنگ
براہ	complexion	چہرے کا رنگ
جاں دراہی، جوڑی	health	صحت
نادراہی، ناجوڑی	ill health, illness	غیر صحت مند، بیماری
کدوبت	constitution	کانھی
کدو بالاد	built, frame	قد و قامت
کومپ	hunch back	کبڑا، خمیدہ پشت
بُرز	tall	لبا
پٹنگ	short	پست قامت



جسم کے اعضاء سے متعلق فقرے	SENTENCE RELATING TO PARTS OF THE BODY	آزماہنی باورا
خوبصورت آدمی ہر ایک کو پسند ہوتا ہے	man of good feature is liked by every one	شہزادہ میں مردم ہر کس عرا دوست بیت
آنکھیں دیکھنے کیلئے اور کان سننے کیلئے ہیں	eyes are to see with and ears to hear with	چم پھہ چارگ و گوش پھہ اشکنگا آنت
بچے کا منہ دھولو	wash the face of the child	چک ء سرد میاں شود
انہیں گیسو آراستہ کرنے دو	let her comb her locks	بل کہ وتی ملگوراں رندیت
یوں لگتا ہے تمہاری کھوپڑی میں گودا نہیں ہے	there appears no brain in your skull	گشے تی سرے کانپول ء راج
وہ ہمیشہ تیوری چڑھائے رکھتا ہے	he is always frowning	مجبک ماں نیست
اگر آنکھ پیاری ہے تو مڑگاں بھی پیاری ہیں	if eye is liked, eye lashes are liked too	اگر دیدوک دوست انت مچاچ
اس جوان کی مسیں بھیگ رہی ہیں	that young man is growing moustaches	ہوں دوست بنت
آپ لوگ کیوں داڑھی مونڈتے ہیں؟	why do you shave your beard?	ورنائے بروتاں بزرگ کنگ
آپ کے منہ میں کتنے دانت	how many teeth are there	شماپر چہ وتی ریشان ساست؟
		تئی دپ ء چینکہ دنساں ماں؟

in your mouth?

ہیں؟

بلوچ شانہ کی ہڈی دیکھنے میں balochs are expert in

بلوچ بردست و چارنگ و

بڑے ماہر ہوتے ہیں observing shoulder girdle

سک زبرانت

شانہ آنے والے واقعات و shoulder girdles portend

بردست دیم و حال و پھ جوانی

حادثات کی نشاندہی کرتے coming events if some

دنت، اگر کسے آہان زانت

ہیں بشرطیکہ کوئی اُنکے علامات

body could read them

پکنت۔

کو سمجھ سکے،

ایک آدمی کے ہاتھ میں پانچ a human hand has five

مردم و دستا پنج لنگ انت

انگلیاں ہوتی ہیں fingers

fingers

پہلا جو کلائی سے نزدیک تر first and nearest to the

اولی زنتیں، ماسی آدگران لنگ

ہے انگوٹھا کہلاتا ہے، باقی wrist is called thumb and

گشنت

سب انگلیاں ہوتی ہیں others are called fingers

others are called fingers

پاؤں کی انگلیاں بھی پانچ پانچ feet have five toes

پادانی ہم پنج لنگ انت

ہیں each

each

اُس نے میز پر مکا مارا he banged his fist on the

میز و سرائے آئی جت

table

ہتھیلی لکیروں سے بھری ہوتی ہے the palm is full of lines

دست و دل چہ لیکا پرانت

ہر ایک لکیر کا الگ مطلب ہے every line has a separate

ہر لیکے مانائے داریت

meaning

ناخن انسان کے مزاج کو
ظاہر کرتے ہیں اور

نails indicate
and also the diseases
بیماریوں کا پتہ دیتے ہیں

مرد کے سینے پر بال اُگتے ہیں
hair grow on the chest of
man

مردین ء سینگے سراپٹ
ردیت
جنین وتی چکا اچ سینگا
مبچنیت
woman feeds her baby
from her breast
عورت اپنے بچے کو چھاتی
سے دودھ پلاتی ہے

وتی لاپ ء ڈنا کن
ہو جریکے تہا ہرچی برو ہرم
بیت
do not display your belly
whatever goes in the
stomach, it digests it
اپنا پیٹ ننگا مت کرو
پیٹ میں جو کچھ پڑے ہضم
ہو جاتا ہے،

پشتے ہڈ پر شیت مرد نہ
one cannot survive if one's
spine(back bone)is broken
اگر ریڑھ کی ہڈی ٹوٹ
جائے تو بچنا محال ہے

پیریں مردم ء را پشت درد نیلیت
old men are prone to
back ache
بوزھے لوگ اکثر پیٹھ کے
درد کے شکار ہوتے ہیں

تو اگر منی جو دے نند منی گوشین
زان سرا
if you are my husband, sit
on my milky thigh
اگر تم میرے خاوند ہو تو
بیٹھو میری نقرئی ران پر
(گود میں)

کوٹھا جہل کن (دو تل کن)
چھاں برز کن
bend your kneel
raise your eyes
گھٹنا ٹھیکو
آنکھیں اوپر اٹھاؤ

پونزا پھک کن (لمپا گریا
ہونش کن)

blow your nose

ناک صاف کرو

لنھاں (رکاں) سہر مکن

do not apply lip stick

ہونٹ پر سرخی مت ملو

(redden your lips)

سرین ۽ بند پا دا

tight your belt(waste) (اٹھو)

and stand up



سیار لغوارث	KITH AND KIN	عزیز واقارب
پت، پٹ	father	باپ
ابو، ابا، ابا	daddy	ابا
مات، ماٹ	mother	ماں
ماتی، ماسی	mummy	امی
برات، برات، ادا، لالا	brother	بھائی، بھیا
گہار، اڈی، اڈا	sister, sis	بہن
شیر برات، شیر گہار	foster brother(sister)	رضائی، بھائی، یا بہن
زہگ و ازتن، اولاد	children	اولاد
چک و چوری	issues	بچے
پساندگ، اوبادگ	progeny	نسل
بچ، بچک	son	لڑکا، بیٹا، سپوت
پھسگ	a male child	بیٹا
جنگ، منڈ	daughter, a female child	لڑکی، بیٹی
نواسگ، نماسگ	grand son/daughter	پوتا، پوتی، نواسہ، نواسی
چکو	step son/daughter	سو تیل بیٹا، بیٹی
تاکو	uncle (paternal or maternal)	چچا، ماموں، خالو، پھپھا
ترو، تری	aunt (do)	چچی، ماسی، خالہ، پھوپھی
ناکوزاتک	cousin	چچا زاد، ماموں زاد وغیرہ

تروزاتک	cousin	چچی زاد، ماسی زاد وغیرہ
براث زہگ	niece nephew(brother child)	بھتیجا، بھانجی
گہما رزاتک	niece nephew(sister child)	بھانجا، بھانجی
نشار	son;s wife,dauther in law	بہو، بھابھی
زامات، زامات	son in law,brother in law	داماد
دشتار، دشتارغ	fiance,fiancee	منگیترا، منسوبہ
ساگ	marriage/betrothal	رشتہ، شادی، نامزدگی، منگنی
ہبر بندی	betrothal	رسم نامزدگی
ساگ بند	sib	رشتہ دار
ڈاڈا	grand father	دادا
پیرک	grand father	نانا
بلک	grand mother	دادی
مائی	grand mother	نانی
بن پیرک، بن بلک	grand grand mother/father	پر دادا، پردادی
سور، سیر، آروس	marrage,spousage	شادی، عروس
وسرک (روورہتی)	father in law	خسر
وسرک (روبرکتی)	brother in law	سالہ، بیوی کا بھائی
دیکھ، دیکھیش	sister in law(wife sister)	سالی، نند، خاوند یا عورت کی بہن
دسی، دسو	mother in law	سالی

ناکو (مغربی)	father in law	خسر، سر
دسرک	brother in law (husband's brother)	دیور
ہپوک	trem used between two or more wives, co wife	سوکن
ہم زامات	husbands of two sisters	ہم داماد
ہم جرات	wives of two brothers are to each others	دو بھائیوں کی بیویاں ایک دوسرے کی ہم جرات ہیں
ماتو، مائٹن	step mother	سو تیلی ماں
پسو، تپارک	step father	سو تیلاباپ
بانور، بانک	bride	دلہن
سالونک، سالوگ	bride groom	دولہا
مرد / جن	spouse	خاوند، یا بیوی
جن، گس، لوگ بانک، ہلک	wife, house wife	عورت بیوی
مرد، لوگ ولجہ، جود	husband	خاوند
دز برادل، دوزواہ	friend (m)	دوست (مردانہ)
دسگہار	friend (f)	دوست (زنانہ) سہیلی
سنگت، امبراه	compañaion, friend, fellow	ساتھی، دوست
جد	progenitor	جَد

جد پدر، جد مادر	brother/sister of one mother/father different father/mothers	ماں سے بھائی، بہن یا باپ سے بھائی، بہن
ہم پشت	collateral, cognate	ہم جد، ایک دادی
جنوزان، جنوزان، سردزان	widow, widower	بیوہ، رنڈوا



وتران

TOKITHAND KIN

تئی پس جوڑانت how is your father? تمہارے والد خیریت سے ہیں؟

مسی پت ولبہ ہداوتی my father God took him میرے والد خدا کو پیارے

مال کت away ہو گئے

تئی ماٹ بڑانت your mother must be آپکی والدہ خیریت سے ہیں

healthy?

ماں اپنے دن جوں توں کاٹ mother is struggling for life ماٹ ءسر چنڈیت

رہی ہے

may we live long under her خدا ہمیں اسکے سایہ

cooling shadow عاقت میں رکھے

ترازاہگ است؟ have you got children? کیا آپ کی اولاد ہے؟

two daughters and two sons دو لڑکیاں اور دو لڑکے

may they prosper خدا سلامت رکھے اُن کو

they are God gift, let Him اللہ کی دین ہے جتنا کسی

give as many as He likes کو دے دے

you tell me about your تم سناؤ تمہارے بچے اور

children and their mother بچوں کی والدہ بیمار تھی؟

why were they not ill?

خدا کا شکر ہے اب سب ٹھیک thank God they are well وش بوتنت شکرانت

ٹھاک ہیں now

مجھے یاد نہیں رہا آپ کے کتنے I forgot how many brothers امن شموشت تئی برات

بھائی بہن ہیں and sisters you have وگہار چینکس انت

میرے چار بھائی اور پانچ I have four brothers and منی چار برات و پنج

بہنیں ہیں five sisters گہارانت۔

دو بھائیوں اور دو بہنوں کی two brothers and two دو برات دو گہاراں

شادی ہو چکی ہے sisters are married سورا تکت

ایک بھائی اور ایک بہن غیر one brother and one sister ایک براتے و گہارے

شادی شدہ ہیں are ripe for marriage but نشنگ

still waiting

اور باقی سب چھوٹے ہیں the rest are minor آدگہ کسان انت

اس کا مطلب یہ ہوا تمہارے it means you have two بزان ترا دو زاماس و دو نثار

دو بہنوں کی اور دو بھابھیاں ہیں brothers and two sisters است

in law

کیا تمہارے خسر اور ساس are your in laws both تئی ناکوؤ و سو ہم زندگ انت

alive

دونوں زندہ ہیں؟

ہاں دونوں بالکل تندرست ہیں yes, both are perfectly ہو (ہاں) ہر دو سلامت انت

all right

آہانا نما سگ کڑا سگ ہست they have grand and
grand grand-children اُن کے پوتے اور پڑپوتے ہیں

ہاں، بلے من دو جنی ء منین yes, but i can not
acquiesce in a second wife ہاں لیکن میں دو بیویوں کا قائل
نہیں

من اُشکتا تی نو کو ء دو سور I have heard that your
father-in-law has two
wives میں نے سنا ہے تمہارے خسر
نے دو شادیاں کی ہیں
آپ نے کہاوت سنی ہے

تو آہتل اُشکتہ have you heard that
dictum سال میں چند دانے بیروں کے
قبول ہیں، لیکن نہ کہ سوکئی کا

سالے چنکے کنر، داگ ہپو کی one handful berries a
year is tolerable but the
بدترانت روح فرسارد

travails and pangs wrought
by bringing a second wife

و شیں گشتنے what a good saying اچھی کہاوت ہے

تئی براز اتک پاری دہ ء وانگانہ was not your nephew
آپ کا بھتیجا پچھلے سال دسویں
میں نہیں پڑھ رہا تھا؟

نہ ات؟ reading in the tenth class
last year?

آ او آئی نا کو زاتک ء he and his cousin اُس نے اور اسکے چچا زاد

پاس کت نوں دیما passed it and are now
بھائی نے پاس کر لیا اور اب

آگے پڑھ رہے ہیں busy in their higher studies وہ ان گانت
 خدا انہیں کامیاب و کامران may God lead them to
 کرے success
 بہت اچھا میرے عزیز دوست well, my dearest friend
 اب میں تمہاری اجازت سے now i beg your leave
 جاتا ہوں
 میرے دوست اور ساتھی my mates and
 میرے منتظر ہیں companions may be
 چار گانت looking my way



آپ و تام	FOOD AND DRINKS	خورد و نوش
وان	special dish	مخصوص مرتبان برائے مہمان خصوصی
آپ و تام	water and food, a square meal to entertain	آب و طعام ایک وقت کا کھانا، خاطر تو وضع
تام	food, taste, relish	خوراک، مزا، مزا چکھنا
آرت	flour	آٹا
سر شگمیں آرت	dough	گوندھا ہوا آٹا
نان، ننگن	bread	روٹی
چنڈ، دپار، زنب	a loaf of bread	روٹی کا ٹکڑا
	mouthful	لقمہ
برنج، شالی	rice with husks	دھان
گنگت، برنج	rice	چاول
نارشت۔ واداپ	broth, curry, soup, gravy	شوربا، سالن
آپشک، ہتک بوڑ	stove	
روگن	ghee, butter	گھی
نیمگ، موشن	butter	کھن
گوشت، گوژد	mutton, meat	گوشت
ہیک، اسپیدگ، آنو	egg	انڈا

(تاجگ، زگر) شیر	milk	دودھ (تازہ)
بتگ دوگ، سمبار	curd milk	دہی
ترشپیں شیر	skim milk	لسی
پنیر	panir	پنیر
مانی	fish	مچھلی
واد	salt	نمک
مسالہ، ہلید	masala, spices, concliment	مسالہ
ہلگ وار	turmeric	ہلدی
ڈلگ، موش	gruel	کھجڑی
ماش	pulse, lentile	دال
تریت	bread steeped in milk or	روٹی کو دودھ لسی یا سالھن
	broth etc	میں ڈال کر خستہ کر کے کھانا
سیرک	garlic	لہسن
کلنپر	clove	لونگ
ہور	mustard	رائی
زیرگ	cumin	زیرہ
ہیر	cardamom	الاجچی
رز	aniseed	سونف
پلپل، ہنریں، سہریں پلپل	chilli	مرچ، ہنر مرچ، نر مرچ

سیاہیں پلپل	black pepper	کالی مرچ
ہمباگ	fenugreek	میتھی
گہنچ	coriand	دھنیا
ترشی	acid	کھٹائی
	sauce	چٹنی
ساگودانہ	sago	ساگودانہ



آپ کے نام کے گپ SENTENCES RELATING TO
FOODS AND DRINKS

خوردونوش سے
متعلق فقرے

آپ سے آپ بدے	please fetch me a glass of water	ایک گلاس پانی پلاؤ
آپ داری مکش، پوڑی بکش	do not say glass say tumbler	پانی پینے کا برتن مت گلاس کہو
شمانان وار تانہ وار تانہ	have you taken your meal	کیا آپ لوگ کھانا کھا چکے ہیں؟
مروچی بیگاہء مرگ شر گرستگ ات	chicken was well cooked this evening	مرغی آج شام اچھی پکی تھی
من آپشک پیسرا گلپتن	i sipped the soup first	میں نے بخنی پہلے ہی پی لی
برنجء ورگ ہر روج شر نہ انت	rice is not good to be taken(daily)regularly,it	روزانہ چاول کھانا اچھا نہیں پیٹ پھول جاتا ہے
لاپء پدء ام کت	inflates the stomach	
چاشتء سرا سپیدگ	eggs and honey are	ناشتہ کے ساتھ انڈے اور
(ھیک) او بنگرک جوان انت	wonderful at breakfast	شہد کا استعمال بہت مفید ہے
پٹاٹھا آپء تہالہڈ بدئے	potatoe is full of	آلو کو خالی پانی میں اُبال کر
بورسک تا کت دنت	nourishment if boiled	کھایا جائے تو اس میں زیادہ

	in plain water and taken	غذائیت ہوتی ہے
تو نان گوں نیمگ ء وارنگ	have you taken bread	آپ نے روٹی مکھن کے
	with butter?	ساتھ کھائی ہے
منی دلانت کہ لہتیں روج	I intend to go to the	میرا ارادہ ہے کہ کچھ دنوں
کو ہا برویں دل ء سیر ء شیر ء	hills for some days to	کیلئے پہاڑ چلا جاؤں اور
شارپتگ بوریں	take milk and all to my	دودھ وغیرہ پیوں
	heart fill	
من شارپتے نام گت تی	i named curd milk and	میں نے پنیر کا نام لیا تمہارے
you دپ آپ دنت	made your mouth water	منہ میں پانی بھر آیا
ہا اے گڑنا چا بک کنت	yes it whets appetite	ہاں یہ بھوک کو تیز کرتا ہے
اگر مروچی بیگا ہا ہت کنے	if you can spare your	اگر آج شام کو آپ آسکیں
منی دل کشیت کہ پھ تو	evening wish to invite	تو میرا جی چاہتا ہے کہ آپ کے
چنڈے (لکھ) نان پکنیں	you for a simple dinner	لئے ماہضرتیار کروں



نیوگ ہائٹمرداردر چک

FRUIT TREES

میوہ داردرخت

سوپ، سردپ	apple	سیب
نمرو	pear	ناشپاتی
آلوچہ	plum yellow	آلوچہ
آنار	pomegranate	آنار
انگور	grape	انگور
سج، کشمش	raisins	کشمش
امب	mango	آم
زیتون، امروت	guava	امرو
گوگ	date sucker	کجھورکا پودا
مچ	date tree	کجھورکا درخت
مچ کدگ	grave, oasis	نخلستان
ہوشگ	cluster, bunch	خوشہ
گوش، ز	male date tree	کجھورکا نر درخت
لبو	lemon	لیمو
مالنا	malta, orange	مالنا
جوز	walnut	آخروٹ
نالگ، کوپڑا	coconut	ناریل
کسیر	a fruit tree	ایک میوہ داردرخت

موز	banana	کیلا
انجیر	fig	انجیر
سجدان	a fruit tree	ایک میوہ دار درخت جسکے پھول خوشبودار ہیں
نارنج	orange	نارنگی
ترنج	citron	کھٹالیو، ترنج
ناشپاتی	pear	ناشپاتی
مچک، گڈخ	puple, kernel	گودا
گوندی	a fruit tree	ایک میوہ دار درخت
بادام	almond	بادام
پستہ، توم، گون	pistachice	پستہ
بیر	plum	بڑا بیر
کنر	zigyphus, plum	بیر
گرنگج	peach	گرنگج
ہالگ	peach	آڑو
شچٹالو	peach	شفتالو
زرد آلو	yellow plum, apricot	زرد آلو
تود، شتود	mulbery	توت
میچک، لوش	melon	خربوزہ

کلیر	a wild fruit tree	جنگلی میوہ دار درخت
کوٹنگ، کیلگ	water melon	ترنوز
ترینگ	batel-not	پیرن
پوپل	a dwarf tree (wild)	کوچھی کجھور
ڈوبل	a dwarf tree (wild)	کوز
کوز	a dwarf tree (wild)	پرک
پرک	a dwarf tree (wild)	پرک



VEGETABLES AND HERBS

بندگوبی	kale, galbage, sivery	بندگوبھی، کرم کلا
پل گوبی	cauliflower	پھول گوبھی
ٹری	luffa	توری
پالک	slice, spinach	پالک
گزرک	carrot	گاجر
پٹانا	potato	آلو
بھناگ	bringal	بیٹلن
پیاز	onion	پیاز
شلگم	turnip	شامبھم
کوچ	gourd	کدو، گھیا
مولی	raddish	مولی
تر، باد رنگ	cucumber, gherkim	گکڑی
چھینچ	coriander	دھنیا
منر	peas	منر
ماک، ماش نگیز	pulse	مسور
بانکلینک	bean	بانکلا، باقلا
سیرک	garlic	لہسن

پلیل	chilli,pepper	مرچ
ہمباگ	graecum	میتھی
زر، وحشیں رز	fennal fruit	سوف
بنڈا	lady's finger	بھنڈی
سبزی، ساگ، کاہک	pot herb	سبزی، ترکاری
کلیر، کلیرو	a wild asparagus	ایک ترکاری
گرسک	a pot herb	ایک سبزی خوردو
ہیملک	a pot herb	ایک سبزی خوردو
a herb, usually eaten as a salad		ایک سبزی خوردو
شمش	a herb found in the corn	ایک ساگ جو کھیتوں میں ملتا ہے
لپک	a desert herb	ایک خوردو ساگ
سونڈم	a desert herb	ایک خوردو ساگ
زمپد	a desert herb	ایک خوردو ساگ
سوچکو	a desert herb	ایک خوردو ساگ
سہہ گرگو	a desert herb	ایک خوردو ساگ
مکیر	a desert herb	ایک خوردو ساگ
گوانکو	a desert herb	ایک خوردو ساگ
پوچکو	a desert herb	ایک خوردو ساگ

انڈلو	a field herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
سرہنکو	a desert herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
گربسک	a desert herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
ہالکو	a desert herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
جبو	a desert herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
رزا	a desert herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
ادرک	a desert herb	ایک خوردروساگ جو کھیتوں میں اگتا ہے
کنومبو	cumin-a-condiment	ایک ساگ جو مصالحہ کے طور پر استعمال ہوتا ہے
ادرک	ginger	ادرک
کنومبو، پنڈال	sweet potato	شکر قند
شکر کو بیج	pumpkin	حلوہ کدو

مزن کوسنج

pumpkin, gourd

پسته‌خا کدو

پوزینه

mint

پوزینه

چندر

beet

چندر

☆

FRUITS AND VEGETABLES

میوے اور ترکاری		
آپ کو کونسا میوہ پسند ہے؟	which of the fruits you like?	تو کونسا میوہ دوست بیٹ؟
میرا کیا ہے مجھے تو سب	don't talke of me, I like them	منی گپا کمن منادر ہا
پسند ہیں	all	وش بنت
میں سیب اور انار پر مرتا	i fall on apple and	من ترا پھ سوپ واپارغ
ہوں	pomegranate like anything	کشمین
میرے دوست کو انگور اور	my freind relished grapes	منی سنگت غار انجور
انجیر زیادہ بھجائے ہیں	and figs	انجیر دل غا نکت
کچھ رکا کپا کہنا کتنی مزیدار	speak of dates, how	ناہ غا (حرماک) ایات نہ انے
تھے	delicious they are	چون نام دار انت
ہمارے ہاں کے آم بھی	our mangoes too have no	مے ملکے امب ہم بے مٹ
سب نطمے ہیں	match	انت
میں نے اپنے ہاں کا سردا	I have seen sarda(a kind of	اے ہندے سردا من ہچ
بجی، اور کہیں نہیں دیکھا	melon grawn in Ball)	جاگہ نہ دیستگ
	nowhere else	
نارنگی کا بوجہ ایک طرف اس	leave aside the pulp of the	نارنج غا بوجہ بل پوست ہم
کا چھلکا بھی بہت سی چیزوں	orange its thick skin is also	باز کار دنت
میں استعمال ہوتا ہے	used in many things	

لیموں کا پانی نکال کر شربت	lemon juice is squeezed	لیمو پے آپ ۽ کشت
میں استعمال کیا جاتا ہے	and used in syrups	شربت ۽ تھامان کشت
یہ پیاس کو بھجھاتا ہے	it kills the heat thrust	اے تن ۽ کشت
ہاں شکر قند کافی	sweet potatoes are grown	مے ہندا کٹو مہو پنڈال
مقدار میں پیدا ہوتا ہے	in abundance in our area	باز بیت
بانگلا اور مسور کی کوئی کمی	there is no shortage of	بانگلا کینک دنگیز ۽ کمی نہ انت
نہیں	poterbs and peas	انت
مولی کا کچا کھاتے ہیں	raddish is a slad-herb	مولی ۽ ہامگا ورنٹ
گاجر کا حلوہ بھی بنتا ہے	carrot is used also in making	گزرک ۽ بلوا اہم جوڑ بیت
	a sweet meat	
لہسن اور دھنیا بہت سی	garlic and coriander both	سیرک و پینچ بازیں
دوائیوں پر پڑتے ہیں	can be used in many	درماناں گجگ بنت
	medicines	



درچک و دار	TREES AND PLANTS	درخت اور جھاڑیاں
اچھے دار	white poplar	سفید
اونگ	a wild tree	ایک درخت
بکین	bead tree	سوسن کا درخت
ڈنگر، داز، جر	brake, copse, laid	جھاڑی
داز	plant	پودے
اپرس	juniper	ابہل، صنوبر
پش	a tree (ocasia)	ایک درخت
ادرک، زنجبیل	common ginger	ادرک
بید	willow	بید کا درخت
جوز، مزوان	weelnut tree	آخرٹ
کہوڑ	prospire	ایک درخت
دانیچک، دانیس	ispagula	اسپغول
گز، سیہ گز، تاگز	tamarisk	گز، لہنی
ھت، ھس	olive	زیتون کا درخت
کبڑ	poplar	درخت جور
کوٹور	a tree	ایک درخت
پتک	a tree	ایک درخت

شکر	a tree	ایک درخت
کسور، پستہ	pistacia	پستہ
شریش	metia	ایک درخت
چگرد	a bush	ایک جھاڑی
کلکشک، کلکشک	colocynth	اندرائن خنظل
گرگندک	tribulus, terrestris	خارخسک، گوکھرو
زیرک	a bush	ایک جھاڑی
پیش	dwarf palm	مرزی
گونک	vitex, lagastem	لکشم
کنچت	seramum	تل
کرک	calotropis	ایک جھاڑی
آملی	tomarind	املی
گیشتر، کرم کش	a bush	ایک جھاڑی کرم کش جو کھاد
ڈگاراں ماں کنگ بیت		کے طور کھتیوں میں ڈالاجاتا
		ہے
لالہ، گواڑگ	pulsatilla	گل لالہ
شینلک	a bush	ایک جھاڑی
سنا ہے گردان	hebisttopium, sunflower	سورج کھی
سمر	a bush	ایک جھاڑی

گورد، گوردل	thymeticeae	سترہ
کلیر، کلیرد	wild asparagus	جنگلی، اسپرکس
رگت	suaeda	ایک پودا
کلورگ	a plant	ایک پودا
جور	netium odorum	ایک خوبصورت سفید پھولدار پودا
ڈیلکو	a plant	ایک پودا
ایشرک، ایشرک	a pocynaceae	بارد یا شا
ہنی	henna	مہندی
بز	bonyan tree	بز
جوزباک	nutmeg, apple	جوزبویا
نازبو، ریہان	basil	کالی تنکسی، ریہان
پرچینک	wilot larmder	ایک خوشبودار جھاڑی
شنز	camel thorn	ایک کانٹے دار جھاڑی (جسے اونٹ رغبت سے کھاتا ہے)
کنچتو	a plant	ایک جھاڑی
کوبلو	a plant	ایک جھاڑی



DOMESTIC ANIMALS

ساہوار، دوت	animal	جانور
اشتر	camel	اوت
جڑک، ہزر	a young of camel	اوت کا پئے
لیئرو	male camel	اوت (نر)
ڈاچی	dromedar	اوتنی
مہرن	riding camel	سواری کا اوت
ہجر	hinny, mule	ہجر
اپس، اسپ	horse	گھوڑا
نریان	stallion, male horse	گھوڑا
مادیان	mare	گھوڑی
سان، سانڈ	stallion, bull	سانڈ
ہر	donkey, ass	گدھا
لاگ	jackass	گدھا
مادیان	female donkey	گدھی
گوک، کارگیر	ox, bullock	بیل
مادگ، ڈگی	cow	گائے

گا میش، میہی	buffallow	بھینس
زناور، ساہدار	animal	جانور
رڈ	sheep (small tailed)	چکی والا ڈنبہ
پس، اچسے پس، سیاہ پس	kettle, sheeps, goats	موشی، ڈنبے، بکری
گرانڈ، میش	he sheep, she sheep, ram	ڈنبہ، ڈنبی
پاچن، بڈ	he goat, she goat	بکرا، بکری
شنگ	kid	بکری کا بچہ
گورگ	lamb	بھیڑ کا بچہ
پراپ	youni female camel	اُونٹ کا مادہ جوان بچہ دانت توڑنے تک
کوانٹ، کمانٹ	camel upto three years	اُونٹ کا جوان بچہ، دانت توڑنے تک
مازات، دوپڑم	two year old camels	دو سالہ اُونٹ
بگ	herd of camels	اُونٹوں کا گلہ
بٹ	aged camel	بوڑھا اُونٹ
گرگ	foal	گدھے گھوڑے کا بچھڑا، چھ ماہ تک
لہنڈ	colt	نوجوان گھوڑا
بہان	filly	بچھڑی، نوجوان گھوڑی

سر، سرل	yearling colt/filly yet	نوجوان گھوڑا گھوڑی جن پر اب تک سواری نہ کی گئی ہو
	unriden	
بج	sitflast	گھوڑے کی پیٹھ کا زخم (ماگدھے)
گلگ	a flock of horses	گھوڑوں کا گلہ
گوبتک	gelding, a gelded horse	آختہ (گھوڑا)
گوبہر	a champion horse	انعام یافتہ گھوڑا
ڈڈو	pony	ٹٹو، پابو
تازی	a swift horse	گائے کا پھڑا، اسپ تازی
بچڑ، گوسک، روڑ	male young calf weaned	(نر) گائے جو ان پھڑا
	female young calf weaned	(مادہ) گائے کی نوجوان پھڑی
ڈھاگر	herd of oxes	بیلوں کا گلہ
گورم	herd of cows	گائے بیلوں کا گلہ
پندر	barron cow	خشک گائے
گنور	male lamb-weaned	بھیڑ کا جوان بچہ (نر)
پٹاٹ	female lamb weaned	بھیڑ کا جوان بچہ (مادہ)
میھرو	flock of sheep	بھیڑوں کا ریوڑ
گور پڑ	flock of lambs	بھیڑ کے بچوں کا ریوڑ
ترشتر	male young kid-weaned	بکری کا جوان بچہ (نر)

گمش	female young kid weaned	بکری کا جوان بچہ (مادہ)
پھوگری	goat give as wages	بکری جو حق الخدمت میں دی جائے
مگ	flock of goats	ریوڑ
باہر، باہر	herd of donkeys	گدھوں کا گلہ
جھوک	camel pen	اُونٹ کا داڑ
تیلہ	stable	اصطبل
کڑ	cowpen	گائے تیل، بھنیس کا داڑ
کڑی	calf pen	بچھڑیوں کا داڑ
داڑ	animal pen	جانوروں کا داڑ
نوک، آہر	feeding pan	جانوروں کو چارہ کھلانے کا ڈبہ
گائیڈ، گارم	calf flock	بچھڑوں کا گلہ
شوشک	lyne	بن بلا، سیاہ گوش
داگو	allgator, crocodile	مگرچھ، گھڑیاں
روجھ	nilgai	نیل گائے
گور	wild ass	جنگلی گدھا
بُ	wild goat, female ibex	پھاڑی بکری
گڈ	a female urial	پھاڑی دُنْبی
گراٹھ	a male urial	پھاڑی دُنْبیہ

پاچن	ibex	پہاڑ بکرا
سید، مارخور، کوہی	urial, markhor, game, ibex	پہاڑی بکرے، مارخور
سردان	buck	نر ہرن
آسک	deer	ہرن
کھاڈلو، آہلو، آسک چک	young of deer	ہرن بچہ
ٹینیل	hind, antelope	(غزال) مادہ آہو، جو سرخی مائل ہو اور تین سال سے کم نہ ہو
لود	a shoal of wolf	بھیڑوں کا ریوڑ
لوس	trunk	سونڈ
شاہ، کانٹ	horn	سینگ
سرمب	hoof	کھڑ
لنگ، دمب	tail	دم
چنگ	clon, claw	پنچہ
کوہان	hump	کوہان
گودان	dug	تھن



شیر، کبھر	lion	شیر بہر
مزار، نھنگ	tiger	شیر
شہہ	tigeress	شیرنی
پلنگ، ڈیہو	leopard	چیتا
ہتار	hyena	لگڑ بگڑ
گرک	wolf	بھیڑیا
پیل	elephant	ہاتھی
توگ	jackal	گیدڑ
روباہ، روپسک	fox	لومڑی
نزقول	he-jackal	نزگیدڑ
مم	black bear	رہچھ
یولو، شادو، شادی	monkey	بندر
لالی، سور، لور، ہوک	swine, bear	سور
جدک، دژک	hedgehog	جنگلی چوہا
سیکر، سیکن	parcupine	خارپشت
گورپٹ	badger, an animal that digs open graves and feeds itself on corpse	بجو

WILD BEASTS

اسپ و سوارى و شتر انت	which of the two is	گھوڑے کی سوارى اچھی
ہرے؟	better riding on horse	ہے یا گدھے کی؟
	back or on a donkey back?	
ادامردم گوک ۽ ہم سوار	here people ride on	یہاں لوگ بیل کی سوارى
بنت	bullcok back too	بھی کرتے ہیں
جاگے گوک لنگار کت جاگے	somewhere bullocks	کہیں بیل بل میں جوتا جاتا
اشتر	are used in ploughing	ہے اور کہیں اونٹ
	land and somewhere	
	camels	
گا میش نام انت پہ شیر ۽ دیگ	buffalows is famous for	بھینس دودھ دینے میں
۽ ۽ کچک نام انت پہ	milk, and dog for	مشہور ہے اور کتا وفادارى
وفادارى ۽	faithfulness	میں
شکاری بینگ ۽ گشتت	hunting dod is called	شکار والے کتے کو شکاری
تازی	hound	کتا کہتے ہیں
دگہ یکے ہست کہ رنگے چارو	there is another dog	ایک اور کتا ہے جو ریوڑ کی
انت۔	which looks after herds	رکھوالی کرتا ہے
پھ گس ۽ دگوشاچ مکش	his sense of looking after	گھر کی رکھوالی کی تو بات

the home needs no mention

ہی مت کرو

یہ پس چہ اپنے پس

goat makes more

بکری بہ نسبت بھیڑ کے زیادہ

رگیش نکسان دنت

destruction than sheep

نقصان کرتی ہے

ملا رو با ہے نگلی شانہ

you have not seen the

دیتکنٹ مز نہیں سیانا نہیں

ruses of the fox, He is

دیکھیں بہت ہی چالاک جانور

رسترایت

a very cunning animal

ہے

گرگ و پس و تار ت

wolf carried away the goat

بھیڑ یا بکری کو اٹھا لے گیا

ہتارگوں ہینگا مڑیت

hyena fights with dog

لگڑ بگڑکتے کے ساتھ لڑتا ہے

مے ڈولا

like black bear

ریچھ کی طرح

پیل و سواری مزگے داریت

to ride on an elephant

ہاتھی کی سواری کی اور شان ہے

back is pumpous

پشی چہ پلنگے کوم و انت۔

cat is from tigher family

ہے بلی چیتے کی خاندان سے

تو لگ ہولیت

jackal howls

گیڈر چیختا ہے۔



پرندے اور مرغیاں	BIRDS AND FOWLS	بالی مرغی
مرغیاں	fowls	مرگ، کلز
مرغا	cock	کروس، بانگو
مرغی	hen	نکینگ، کرم، ماکیان
مرغی جس نے اب تک انڈا دینا شروع نہیں کیا۔	hen yet not laying egg	گوج
چوزے	chicken	چورد، چونکی
انڈا	egg	ہیک، اسپے دگ
بڑا شکاری پرندہ جو مچھلیاں پکڑتا ہے۔	osprey	مائی وار
تکور	bustard	چرز
قمری	a ring-dove, turtle dove	کپوت
فاختہ	dove	شاتو
فاختہ	small dove	شاتکو
چندول، چکلوک	lark	چگوگ
بیٹر	quail	باڈو، بیڑ
کبوتر	pigion	کبودر
پہاڑی کبوتر	blue-rock pigion	چاہی، کہنی، کونتر
طوطی، طوطا	parrot	توتی، توتانا

گراگ، کلاگ	crow	کوا
باز، شاهین، شکر	eagle, falcon, hawk	باز، شکر
شہ باز، مزن، باز		عقاب
لالی، کبڑ	maina	مینا
جھشک، جھرا، جنگل	sparrow	چڑیا
کھچر	grey partridge, pheasant	تیر
سیہ گور	black partridge, pheasant	سیاہ تیر
گلو، بوم	owl	الو
سیسو، کنگر	small partridge	سیسی
کنگر، کنگر	sandgrouse	بیر
کبگ	partridge	چکور
رم، ولر	flock of birds in the air	پرنوں کا اڑتا ہوا جھنڈ
جھار، جھار	flock of birds on the ground	پرنوں کا بیٹھا ہوا جھنڈ
بلبل	bulbul, nightingale	بلبل



ہالی کسی مرگ

BIRDS AND FOWLS

پرندے اور مرغیاں

تمہاری مرغی انڈا دینے والی ہے
تہی ٹکینک ہیکان انت your hen is eggy

اچھا ہے انڈا دیتی ہے
شرانت اسپیدگ دنت its good it lays eggs

چوزے انڈوں سے نکلتے ہیں
young are hatched from (چونکی) چوری چہ ہیک ء در کیت

eggs

جب مرغی کڑک ہو جائے
ہروینکھ گکر کرک بیت when hen stops laying

توانڈوں پر بٹھائی جاتی ہے
آرا اسپیدگانی سرانادیشننت eggs it is sat on the

eggs

اکیس دن کے بعد چوزا
after twenty one days the پیست ویک روج ء گڈ

انڈے کے چھلکے کو توڑ کر
unhatched young breaks چونکی پوست ء پروشیت

باہر نکل آتا ہے
the egg tooth and comes ڈنادر کنیت

out of the egg shell

مرغا آذان دیتا ہے
a cock crows کروں بانگ دنت

تم نے کبھی مرغیوں کی
have you ever seen cocks کروسانی جنگ تو وحدے دیتا

لڑائی دیکھی ہے؟
fighting?

کبوتر مرغیوں کی طرح
pigeon can be tammed as کبودر گسی مرگے پیالاموبیت۔

پالتو ہوتا ہے
a domestic fowl

مور جنگل میں ناچتا ہے
peacock dances in the hills مور جنگل ء ناچ کت

جھشک چڑی چڑی کنت	a sparrow chirrup	چڑیاں چوں چوں کرتی ہیں
کاگ ہر جا کہ بہت	crow is found everywhere	کو اہر کہیں پایا جاتا ہے
توتی گپ جنت	parrot speaks	طوطا باتیں کرتا ہے
باز الائمیں روج شکار	an eagle prowls all the	باز دن بھر شکار کے پیچھے
پشتا تچیت	day long after prey	سرگرداں رہتا ہے
سیہ گورء سرا بلے بہت	black partridge has a	سیاہ تتر کے سر پر تاج ہے
	crest on head	
بوم مرگانی دانا انت	owl is the genius of birds	الو پرندوں میں دانا مشہور ہے
کلکری گوشت و ش انت	sandgrouse is delicious	بز تتر کا گوشت لذیذ ہے
	to eat	



کاشت و کشتار	CULTIVATION	کاشتکاری
کشتار (پسل)	cultivation, crop	کاشت، فصل
ڈگار	land, field	زمین، کھیت
زرت جا	sorghum and wheat land	وہ زمین جہاں گندم جواری کاشت کی جاتی ہے
برنجی	rice land	چاول کی کاشت کیلئے مخصوص زمین
بند	bund, big field, embankment	بند
اسپنڈ	parting wall of beds, small embankment	کیاری، قطعات، لٹھ
کرت، پیسی، کردہ	bed, a small plot in the field	کیاری
چرو	oblong bed	کیاری جو لمبائی میں بڑی ہو
گورگ، واہ	inlet	کھیت میں ڈالنے کے لئے پانی کا راستہ
جو، کور جو	channel, water course	نالی، نالہ
جو روپ	cleaning of water course	نالی کی صفائی
کہن	innundated-channel, karez	کاریز
چاہ دپ	well of a karez	کاریز کا کنواں
چھمگ	spring, fountain	چشمہ
سوپ	tunnel	پانی گزارنے والا سرنگ

سید آپ	perennial water	مستقل چلتا پانی
نوک آپ، لوڑ آپ	flood water	سیلاب
سوز برگ	the autumn crop	فصل خزاں
سوزدان	a crop watcher	فصل پر نگہبان آدمی
شوم	first ploughing after harvest	کٹائی کے بعد پہلی ہل چلانی
شوم پروش	first watering of land	بیج ڈالنے سے پہلے کھیت میں پانی ڈالنا
آبوس	ripe ears of corn	گندم کے پکے خوشے
انگورد، انگوری	shoots out when first	فصل جو پہلی مرتبہ زمین پر آگ آئے
امبار	granary, store	انبار
امبار چمین، ٹوہو، بوگ	granary, guard	محافظ انبار
بوگ	just before forming into corn ear	گندم جو کافصل خوشہ بننے کے قریب
شریک، بزرگ، راہک	tenant or farmer	مزارع یا کاشتکار
بوہال	farmers wages	مزارعانہ
ناز	green crop which is cut for fodder or grazed in the field	سبز فصل جو کہ کاٹا یا چرایا جاتا ہے
چٹ	seed broadcast	تخم ریزی کا طریقہ جس سے

بیج بیج دیا جاتا ہے

قدرتی چشمہ پہاڑ کے دامن

a natural water spring or a pond on the hill side

جوار کی دوسری فصل جو

second crop of sorghum that does not mature

باغ

garden

باغیچہ

a small garden, orchard

وہ قطعہ زمین جو ملایا کسی

piece of land given free of rent for cultivation to

مزارع کا مزارعانہ بغیر

a mullah or tenant

کاشت کیلئے دیا جائے

اناج کی تقسیم سرکار

division harvest between government, land owner

مالک و مزارع کے

and tenant

درمیان

وزن دار چوبلی

weighty thorny hurdle used for threshing grain

چوکھٹا جسے گندم صاف کرنے

کیلئے بھوسہ پر چلایا جاتا ہے

گردو، میٹھ، گردو، گلہ میہ

pole in the center at

threshing ground

درمیان میٹھ جس سے

جانوروں کو چکر کانے کیلئے

باندھا جاتا ہے تاکہ، بھوسہ

	سے گندم کو الگ کیا جاسکے	
گوات	winnowing	بھوسہ اڑا کر غلہ صاف کرنا
ہشتر	system of doing a job on self help basis through mutual labour	رضا کارانہ مزدوری امداد باہمی کے اصولوں پر
ہشری	participant in the mutual labouring	رضا کار مزدور
ہیت	green or tender corn used for fodder	حیل
کوری	small heaps of grain or dates for batai purposes for drying	اناج یا کچھور کے چھوٹے ڈھیر جو تقسیم کی خاطر، خشک ہونے کیلئے بنائے جائیں
کولی	earthen receptacles for storing grain	گندم رکھنے کے جوف یا ظروف
کرم	grain pits for storage of wheat etc.	وہ گھرے جن میں غلہ آئندہ کیلئے محفوظ کیا جاتا ہے
گوشکاوگ	dry land or cultivation thereon dependable on rainfall	خشکابہ، بارانی
لاب	harvest, cutting of crop	فصل کٹائی

لائی	reapers wages in kind	فصل کاٹنے والوں کی مزدوری جنس میں
لائی گیر	reapers	فصل کاٹنے والے مزدور
لوڑی، آہنگر	blacksmith, village artisan	گاؤں کا اہل حرفہ، لوہار
ماہلو، ماہلہ، نمیس	crop sown at the proper season	وقتی فصل
پشت، پشتیں کشار	late crop	فصل جو وقت پر کاشت نہ ہو
تج	belated sowing	بیج کا پھوٹنا، پھوٹ نکلنا
چلکو	creeping plant	بیل، زمین پر چلنے والی فصل
چونڈ	lucerne in early stage	لوسن نکلنے وقت
اسپت	lucerne	لوسن
گیدہ	lucerne when dried and stored for rainy days	خشک لوسن
پسکنڈ	preparation of land by manual labour	ہاتھ سے زمین کی تیاری برائے کاشت
دہمان، کوڑ	stony land along with the skirt of a hill	پہاڑ کے دامن میں پتھر ملی زمین

سنگولی	sandy soil containing gravel	رتیلی اور کنگریٹی زمین
درزگ	winnowing	بھوسہ اڑا کر صاف کرنا
گب	wheat or barley ears	گندم اور جو کا خوشہ جب
	when it first begins to form	بننا شروع ہوں
گب و ہوشگ	corn ears yet unripe	خوشہ جو بن چکے ہوں اور
		کچے ہوں
گرٹ، دہن	seed sown in dry	خشک زمین میں بل چلائے
	lands without ploughing	بغیر کاشت ختم
دھن		جواری کے ڈنٹھل کا مجموعہ
کڑب، ٹانڈا	jowar stalks	جواری کا ڈنٹھل
دازدار	land owner	مالک زمین
ہوشگ	ear of corn, bunch	خوشہ
ہوشہ چن	a gleaner	خوشہ چین
توم، بچ	seed, seedling	بچ
نہال	nursery, sapling	پودا پیری، چھوٹے چھوٹے
		درخت کا پودا
توم شاک، توم ریچ	broad-casting of seed	بچ کا چھڑکنا
بچ ریش	dissimination	بچ ڈالنا
توم کشگ	sowing of seed	بچ بونا

رولگ	growing	اگنا
رولوم	growth	نشوونملو
رولگ، پاڈ	root	جڑ
كلء، پاھ	manure	كلءاء
رون، لائى، جو پاگ	harvest, cutting season	كشائى، كشائى كا موسم
گلء، گنءم	wheat	گنءم
برنج	paddy, rice	چاول
جء، جو	barley	بءو
كونءء، شكر كرؤب	sugercan	گنا
زرت	jowar, sorghum	جوارى
ءان	grain, corn	غلء
كر پاس	cotton	كپاس
گوٹء - گوٹء	threshing, revolving	ءانوں كو خوشوں سے الگ كرنا
جوھان	mow	خرمن كھلئان
لئفٹنگ آف كورن اءئر ثرئشنگ	lifting of corn after threshing	صفائى كے بعء غلء كا اٹھانا
پگ	husk	بھوسء
سپرى	rice husk	ءھان كا بھوسء
پءار	javar husk or dried stalks	جوار كا بھوسء
مچرء	date harvest	كجھور كشائى

کچھور کی کٹائی کے موسم کا
 last leg of date harvest
 کچھور کا موسم
 when dates are
 اختتامیہ جب کچھور اکٹھے کیے
 collected
 جاتے ہیں
 کچھور کو رکھنے کیلئے عارضی
 temporary store for heaping
 شگنر
 dates till they are properly
 جگہ
 tucked in containers
 شگنر اٹھائی
 the lifting of shaganz when
 شگنر زور
 all the dates are properly
 tucked in containers
 کچھور کا موسم
 date season
 ہائین



کاشت و کھار	CULTIVATION	کاشتکاری
بکند آمدوتی ڈگار، پردم	look at that felah weeding	دیکھیے اس کاشتکار کو اپنی
کنگانت	his field	زمین کی صفائی کر رہا ہے
اے بزرگسکین کاری این	this peasant is a very hard	یہ کاشتکار بڑا محنتی ہے
مردم ایت	worker	
آپت براں وتی ڈگار	he plughs his land seven	وہ تخم ڈالنے سے پہلے
انگارکت شتو م کشان	times before sowing	سات دفعہ اپنی زمین میں بل
ساری		چلاتا ہے
دلالتی کدمان کت	he uses amonium sulphate	دلالتی کھاڈالتا ہے
وہدسر آپ دنت	waters the land on regular	بروقت کھیت کی سنبھالی کرتا ہے
	intervals	
کاہ بوچان کشیت	he weeds out all unwanted	غیر ضروری گھاس پھوس
	plants	نکالنا ہے
رنگ و ہد بیت پنج	he reaps five times more	فصل کٹنے پر پانچ گنا زیادہ
ایٹکس چست کت	at the harvest	حاصل کرتا ہے
بھمیشا سیرانت	this is why he is prosperous	اس لئے وہ آباد ہے
ڈگارانی لٹھ ہم سچک	the mere bunds are not	ہمارے کھیتوں کی لٹھیں بھی
سایت	straightin our lands	سیدھی نہیں

میں دل لوہیت ہمائی	I am inclined to	میں اس کے نقش قدم پر چلنے
کارپداں بزوریں	follow his path	کے لئے مائل ہو گیا ہوں
بلے کیے زانے اے زما نگ	but do you know one	کیا یہ بات جانتے ہو کہ یہ زمانہ
بردغ کو ڈال ء نہ انت	thing this is not the	بیلچے اور کو ڈال کا نہیں
	age of spade and	
	mattocks	
ایسی راست گشے	you are right	یہ تو ٹھیک کہتے ہو
(بلا بلائیں) آپتیں مشین	giant machines have	بڑی بڑی مشینیں نکلی ہیں
دراہتگ انت نہ گوک جگ	been invented	نہ بیلوں کو جو تنے کی ضرورت
لوہیت نہ آپ و کدیم	neither you need to	نہ پانی اور خوراک کی، مشین
مشین ء چالو کن ء بچار کہ	yoke, nor do water	کو چلاؤ اور پھر دیکھو اُسکے
چہ داسپان جوڑ کنت	and fodder the	کر شے
	bullocks, start the machine	
	and see the miracle it brings	
ہمیشرا گشت زمین در	this, the same of it, is	اسی کو ٹریکٹر کہتے ہیں
	called tractor	



کشتاری از باب AGRICULTURE IMPLEMENTS

زرعی اوزار

بور	sickle	ازگ، داس، لشی،	درانتی
پاؤڑہ	spade	برد، بیل،	بیلچہ
چارشاخہ	four pronged fork		چارشاخہ
پنچ شاخہ	winning tool		پنچ شاخہ
ڈل، کھمگور	wooden spade for making		لکڑی کا بیلچہ جس سے
	small embankments		چھوٹے بند بنائے جاتے ہیں
کوراز	pronged wooden spad		شاخ دار اہنی یا چوبلی بیلچہ
ڈلی، ہنسون، کساگ	wooden spade for		لکڑی کا بیلچہ جو بھوسہ ازا
	winning grain		کر صاف کرتے ہیں
دستگ، مردگ، مشت	handle of the plough		بل کا دستہ یا کوئی دستہ
دوشاہ، بہانو، سنگا	two pronged fork		دو شاخہ
جگ	yoke		جوا
جگو، درانزو، کیر	a plough share		بل کا پھالی
کین، اون	plank harrow within iron		چپنا مرادون
کوڈال	edge		سہاگ، میٹرا
میتین، پرتی	mattock		کدال
	iron bar with proud point		زمین توڑنے یا کھجور کے
			پودے نکالنے کا آلہ

بل	plough	لنگار، بنگار
رے جو کنویں سے پانی نکالنے کے لیے	rope to pull out water from	شیماز
کیلے کام آتا ہے	Wells A Wollen or goat hair	
گھاس اٹھانے کے لیے ایک	blanket used for carrying	گھنچ
اونی یا بکری کے بالوں سے بنی ہوئی چادر	fodder	
پنچو، تھیلا	rucksack	جلی بند، کوار
گھن	beetle	درمت
فلاجن گو پھن	catapult	پیرامپ
پیلچے کو کھینچنے اور مٹی باہر	ropes tied with spade to help	تنگ، وپا
پھٹکنے کے رے	throw out mud from	
	water channel	
بھوسہ اڑانے والی ٹوکری	winnoing basket	چھج، شپوک
جو میں لگے ہوئے میخ	two vertical bars passing	ہوشم
	through the yoke	
پڑ زہ جو بل کی پھالی کو مضبوط رکھتا ہے	shoe of the plough	چونی زبائک
پیچ	screw	پیچ
تس	adge	تس
زمبور	forceps	امبر، سرنگ
لکڑی میں سوراخ کرنے والا آلہ	anger	دارسب

سپت	a big pish basket for carrying dates	بڑا تھیلا کجھو را اٹھانے کے لئے
گور پات	a big mat on which dates are collected	ایک بڑی چٹائی جس پر کٹائی کے وقت کجھو را اکٹھے کئے جاتے ہیں یا صفائی اور دھوپ وغیرہ کی خاطر
سند	a pish bag to cover ripening dates from birds as well as falling on the ground	پیش کا بنا ہوا نوکرا جس میں کجھو ر کے خوشے بند کئے جاتے ہیں تاکہ گرنے اور پرندوں سے محفوظ رہیں
پات، پاچک، گرکو	date containers of various size	پیش کے بنے ہوئے کجھو ر کے تھیلے
ترنگڑ	a rope net for carrying bhusa	رسی سے بنا ہوا بورا بھوسہ اٹھانے کیلئے
کچو، کچ	pish made container placed across the back of an ass for carrying of goods, panniers	پیش کے بنے ہوئے تھیلے جس میں مٹی یا اور چیز ڈھوتے ہیں
تنگ، لوڑ	sheaf	گٹھاپولی

رکب رگر

TRADE AND PROFESSIONS

پیشے، پیشہ ور
بہشتی

آپی water carrier

استا village artison

اُستاد teacher

امبراه a follower, companion

باتارو، دارچین wood cutter

شری بر، بچک page, servant

بڈی a domestic servant

بندی، بالی maid servant

بازی گر a juggler

پانگ watch man, caretaker

پال جن (جنوک) sooth sayer

پچ (حبر) شود laundry man

پنڈوک beggar

پہوال shepherd

تیب a doctor

چاروب کش، خازگ بروک sweeper

چواگر، مسکرہ باز clown

دارتراش، دراکان carpenter

گاؤں کا اہل حرف

اُستاد

پیرو، ساتھی

لکڑہارا

خدمت گار

گھریلو ملازم

گھریلو ملازمہ

شعبہ باز، مداری

چوکیدار، محافظ

نجومی، فال نکلنے والا

دھوبی

فقیر، بھیک منگا

گڈریا

ڈاکٹر، طبیب

صفائی کرنے والا جمعدار

مسخر

برہمنی

درزی	tailor	درزی
درویش	darwesh	درویش
دوچہ گر	embroidery maker (ladies)	کشیدہ کار
دو تر، سوتی	bard	بھانڈ، گویا
دیمپان	chowkidar	چوکیدار
دز	thief	چور
ڈنگ	docoit	ڈاکو
ڈومب	minstrel	بھانڈ، گویا
راز	mason	معمار
مستری	painter	رنگ اور پالش کرنیوالا
راہزن	highway man	راہزن، قزاق
راہک	cultivator	کاشت کار، مزارع
رہلی	fortune teller	رہال
زرگر	gold smith, jewler	سار
سرگوپ	bride dresser	مشاطہ
شائر	poet, minstrel	شاعر، گویا
دل بند، چشت جن	brick maker	اینٹ بنانے والا
سواس گنڈ	cobblar	پھار
سوالی	petitioner	عرض گزار

سوداگر	hawker, pedlar	پھیری والا
شاگرد	apprentice, student	شاگرد
شاہد	witness	گواہ
شاہکار	businessman banker	سوداگر، بینک کار
	capitalist	سرمایہ کار
شری نہ	a typical tiller	ماہر مزارع
قصاب	butcher	قصابی
قصہ گو	story teller	قصہ گو
گزیہ	lambardar	لمبردار
گلپان	groom	سائیں
گلام	slave	غلام
گور	unbeliever	کافر
گورکوش	grave-digger	گورکن
لچکی، ہری	a street vendor with a donkey	گلیوں میں پھرنے والا سامان فروش
لوڑی، آہنگر	black smith	لوہار
ملا، پیش امام	village mullah	ملا، پیش امام
موچی	shoemaker	موچی
کار زال	female servant	باندی

ہجام	hairdresser	نانی
ہنگار بہا ینوک، ہنگار کش	ploughman, tiller	ہل چلانے والا، کاشت کار

☆

کسبگر TRADERS AND PROFESSIONALS

		پیشے پیشہ ور بہشتی
آپی	water carrier	
اُستاد	village artisan	گاؤں کا اہل حرفہ
اُستاد	teacher, trainer	اُستاد، سکھانے والا
امبراہ	a fallower, comanion an attendant	ساتھی، خدمتگار
باتارو، دارچین	wood cutter	لکڑہارا
باپاری	businessman, banker	دکاندار، تاجر
بچک	page, servent	خدمتگار
بڈی	a domestic servant for front door duty	گھریلو ملازم باہر کے کاموں کیلئے
بندی، بانی	maid servant	گھریلو ملازمہ
بازگر	a juggler	شعبدہ باز، مداری
پانگ	watchman, care taker	محافظ، چوکیدار
پال جن	astrologer	نجومی، فال نکلنے والا
تچ (حبر) شود	washerman	دھوبی
پہوال، شوانگ	shepherd	گڈریا
تیب	a doctor	ڈاکٹر، معالج، طبیب
جارچین	crier, herald	منادی کرنیوالا، ڈھنڈورچی

جاروب کش، خازگ بروک	sweeper	خاکروب
جلاہگ	weaver	جولاہا
چواگر، مسکرہ باز	clown	مسخرہ
چکن کار	embroidery expert	کشیدہ کار (خاص طور پر چمڑے پر)
دار تراش، دراکان، تراکان	carpenter	برہمی
دائی	nurse	دائی
درزی	tailor	درزی
درویش	darvesh	درویش
دکاندار	merchant	دکاندار، سوداگر
دوچ گر	embroidery maker (hadue)	کشیدہ کار
دوئٹر، سوتی	bard	بھانڈ، گویا
ڈز	thief	چور
ڈلیور، اُستاد	driver	ڈرائیور، مشین چلانے والا
ڈنگ	robber	ڈاکو
ڈومب	minstrel	بھانڈ، گویا
راز، مستری	mason	معمار
راہ زن، رہزن	high way man	راہزن
راہک، کشارکار	farmer	کاشتکار، ہاری

رہلی	fortune teller	نبوی
رنگ رنج	dyer, tanner	رنگساز، رنگریز
زرگر	gold smith	سنا، صراف، جوہری
زمان دار	contractor	ٹھیکیدار
سرگوپ	bride dresser	شاطر
شائز	poet, minstrel	شاعر، گویا
سل بند، ہشت جن	brick maker	اینٹ بنانے والا
سواس گنڈ	cobbler	سواس بنانے والا
سوالی	petitioner	عرض گزار
سوداگر	hawker, peddler	پھیری والا
شاہد	witness	گواہ
شاحوکار	capitalist, businessman	سرمایہ دار، سوداگر، بینک
	banker	کار
شکاری	hunter, huntsman	شکاری
شابانگ، شپانگ	shepherd, goat herd	گڈریا
شیری	milk man, (woman)	دودھ بیچنے والا
لیپ دوچ	quilt sewer	محاذ
قصاب	butcher	کسانی
کہ گو	story teller	قصہ گو

کلاچی	tinner	قلعی گر
کبار	potter	کبار
کنڈ گرد، جہاں گرد	tourist	سیاح
گزیہ	agent, lumbardar	لمبردار
گھپان	groom	سائیس
گلام	slave	غلام
گندکپ	darner	رفوگر
گوالہ دوچ	rugwearer	جدی باف
گور	un-believer	کافر
گورکوش	sexton, grave digger	گورکن
چکلی، ہری	a street vender, hauker	گلیوں میں پھرنے والا، پھیری والا سامان فروش
لوڑی، آہنگر	black smith	لوہار
مستری	mechanic	مستری
ملا، پیش امام	village mullah	مولوی، پیش امام
منشی	clerk, letter writer	منشی بابو
موچی	shoemaker	موچی
مولد	female servant	بانڈی، کنیر
مینا کار	artisen	مینا کار

ناچو	dancer	رقاصہ
دازدار	employer, landlord	آقا، آفسر، زمیندار
ہجام	hair dresser, barber	نائی، ہجام
ہمسایگ	neighbour	ہمسایہ
شریدار	partner	حصہ دار
وام دار	debtor	مقرض
زردار	creditor, capitalist	قرض خواہ، سرمایہ دار
وام دہ، گراک	customer	گاہک
کسپان	house-keeper	گھر کا محافظ
	care taker	



پانگ	body guard	مخافظ
وازدار	employer, boss	آجر، آقا
چارچین، ڈھل چي	herald	منادی کرنے والا
جلاہگ	weaver	جلاہا
رنگ راج	dyer, tanner	رنگ ساز، رنگریز
زمان دار	contractor	ٹھیکیدار
شکاری	hunter, huntsman	شکاری
شیری	milkman (woman)	دودھ بیچنے والا
کلائیچی	tinner	قلعی گر
کبار	potter	کبار
کنڈگرد	tourist	سیاح
مینا کار	artisan, enameer	مینا کار
بمسائگ	neighbour	بمسایہ
شریدار	partner	حصہ دار
زردار	capitalist, creditor	سرمایہ دار
وام دار	loanee	قرض دار
گراک	customer	گاہک
گسپان	house keeper, caretaker	نگہبان، محافظ

گس لوگ

HOUSE HOLD

گھر یلو اشیاء

گس (لوگ)

home

گھر

کڈک

hutment, cottage

جھونپڑی

کل

cot

آشیانہ

کرگین

a big hut

بڑی جھونپڑی

توپو، کری

a tomb like hut, a

گنبد نما جھونپڑی، چار کونے

چارکی

quadrangular hut

والی جھونپڑی

پچل

side walls of a hut

جھونپڑی کے پہلوئی دیواریں

بان

a house made of

کچی اینٹوں کا بنا ہوا مکان

sun-burnt bricks

دیوال

wall

دیوار

بادگیر، میری

palace, multi-storeyed

محل، کئی منزلوں والی عمارت

building

بنیاد

foundation

بنیاد

پھل، پسیل

fence, compound wall

حویلی، چار دیواری، باڑ، احاطہ

premises

پیش در

court yard

صحن

واڑ	fence	جانوروں کیلئے باز
بکل	orchard	باغیچہ جو گھر کے پاس ہو
پسیل، ڈک	courtyard	صحن
گلام چوٹ	purdah wall	غلام گردش
واڑ پ، گلی	gate	صحن کا دروازہ
گس دپی، گلی	door	گھر کا دروازہ
برانڈہ، چھن، چارت	verandah	برآمدہ، دہلیز، چوکھٹ
تھلو، پیٹری	rostrum, platform	صحن میں بیٹھنے کیلئے اونچی
		جگہ بنائی جاتی ہے
کا پر۔ ڈڈی	porch, conopy, awning	چھپر، دالان، مچان
	scaffold	
سر، بان، سر، چت	roof	چھت
دیم شود، پوئی	toilet, bathroom, latrine	غسلخانہ، پاخانہ
	lavatory	
لہرا، چیرہ	cellar	تہ خانہ
منہہ	canopy	آفتاب گیر، جو کھیتوں میں
		محافظ کیلئے بنایا جاتا ہے
ہاجگا	dunghill	مزبلا
پوئی، چرکی، کاکوس	latrine	پاخانہ، کاکوس

داتاک	guestroom drawingroom	مہمان خانہ، ہاتھک
واب جا	bedroom	کمرہ استراحت، سونے کا کمرہ
نند جا، دیوان جا	(living) drawing room	بیٹھک، دیوان خانہ
چل جا، چل	hearth, kitchen, fire place	انگٹھی، باورچی خانہ
دوت کش	chimney	چمنی، دودکش
دری	window	کھڑکی
دری	fixed almireh	الماری جڑی ہوئی
تنگرد، پتر	matting, mat	چٹائی فرش
کونٹ۔ چو	durri, rug	دری
گالی، چل	carpet	قالین
کرشی	chair, couch	کرسی، کوچ
میج	table	میز
رزان، ہیران	utinsils	برتن، پکانے کے
تاس و تہک	crockery	کھانے کے برتن
دیگ، دیز	metal pot	دیگ، دیگی
آبوری، تاس، کوڑی	tumbler	گلاس
جگ، جگ	glass, jug	گلاس، جگ
دستشود	basin	چاہی

کرہ، بدنی	jug used for ablution	لونا
کھلہ	mosquitonet	مچھردانی
تہت، کٹ	catt, cot, bed	چارپائی، پٹنگ
نپاد	bedding	بسترے
لیپ	quilt	رضائی
بوپ	mattress	گدیلا
ٹھپر	namda	نمدہ
سرجا	pillow	تکیہ
منجہ	bed	مسہری، پٹنگ
باشت	big pillow	گاؤتکیہ
کیس	blanket	کبل
چادر، کٹ پوش	bed sheet	بستر پوش، چادر
گوانزگ	cradle	جھولا
جھلونٹ	hammock	جھولن کھولا
درہمدان	pendulum for keeping edibles, larder	کھانے کی چیزوں کو اوپر ٹانگنے کیلئے جھولا
جمک	a forked wooden stand	دو شاخہ بنا
درنگ	cornice, pavilion for fowls	چھت کے ساتھ آگے کو نکلا

ہوا حصہ

ترکھل	three legged stand for hanging mashk	مشک کیلئے سہ پایہ بنا ہوا
تاسدان	bag for clothes and crockery	کپڑوں یا برتنوں کا تھیلا
آردو، بمرک، برونگ	spare beddings arranged	فالتو بستروں کا قرینے سے سجا کر رکھنا۔
پرزونگ	table cloth	دستر خوان
کاش، تالی	plate, dish	تالی
کاسگ، کرسان	wooden basin	لکڑی کا بنا ہوا کاسہ
روپگ، بوہاری	broom, sweeping	جھاڑو
مشک	water skin	مشک، مشکیزہ
تورگ، گوجان	goat-hair bag for flour or grain	آٹا یا اوز سامان رکھنے کے لئے زمین، بوری
چک، ہرجین	knap sack, rucksack	مسافر کا رایشن بکس یا چھوٹے موٹے سامان کا تھیلا جو خود اٹھائے ہوئے ہو
ہاش	hand-worked grinder, querm	خانگی چکی
ہمان، اپان	leather bag for flour etc receptacle	چمڑے کا تھیلا آٹا وغیرہ کے لئے

زک	leather bag for ghee	گھی رکھنے کا چرمی تھیلا
گچن، گیمشن	sieve	چھانی
تا پگ، تانغ	stone pan on which bread is baked	پتھر کا توا
تینک	iron pan for baking bread	توا
تندور، تنور	oven	تنور
ہنگ، ڈوئی	spoon(big)	بڑا چمچ
چمچ	spoon	چمچ
ٹھیکن	table cloth	اون یا بال کا بنا ہوا تھیلا جو دستر خوان کا کام دیتا ہے
	2)woolen or goat hair	آٹا رکھنا اور پیڑے بنائے جاتے ہیں
	folding bag for neeping flour as well as using it for rolling dough	
دان چوپ، جوگن	trough, mortar	کوٹھا، کوٹڈی
دانچوپ، بستگ	roastle	موسل موسلی
ڈلو بک	mortar to separate bran from rice	چاول صاف کرنے والا یا کوٹنے والا
مشک	muller	بنا، سل کا بنا
واک	a gritstone on which	ایک چپٹا پتھر جس پر کپڑا دھویا

	clothes are washed	جائے، یادوائی مصالحہ وغیرہ
	or medicine rubbed	پسیا جائے
گنگ	a three stone fire place	تین پتھروں سے بنا ہوا چولھا
جھول	a goat hair bag	بکری کے بالوں کا بنا ہوا تھیلا
کتھدان	a trivet	لوہے کی تپائی جس پر دیگ وغیرہ
		رکھتے ہیں
کلی	a small water leather bag	مشکیزہ
کوزنگ	a big goblet	بڑی صراحی

گواگ، جوآل	a goat hair bag for keeping corn bigger than thoorag	بکری کے بالوں سے بنا ہوا تھیلا جو گونی سے بھی بڑا ہوتا ہے، اور غلہ رکھنے کے لئے استعمال ہوتا ہے۔
کامبا	pish-made container for corn	پیش کا بنا ہوا تھیلا اناج رکھنے کیلئے
پچک	pish-made rucksack	خورد و نوش کا سامان رکھنے کیلئے سفری پیش کا تھیلا
ہرجین	portmanteau	اُون سے بنا ہوا تھیلا جو دو برابر حصوں میں تقسیم ہوتا ہے۔

پتینگ a bundle of old rage پرانے کپڑوں وغیرہ کا گٹھا
جس میں دوایاں وغیرہ بھی
رکھی جاتی ہیں روزمرہ کی ضرورت
میں نہ آنے والی چیزیں

کوسنج gourd (dried skin) گھی وغیرہ رکھنے کیلئے کھوکھلا
کیا ہوا تو بنا

سرک wooden bowel used for لکڑی کا بڑا کاسہ جو عام
measuring grain and also نیز طور پر آناج کے ناپ تول
kneeding atta آٹا گوندنے کیلئے استعمال
ہوتا ہے

جلک hand worked spindle ہاتھ سے کاتنے کی تکلی

گڑک a roll of spun wool اُون کا کتا ہوا بندل

اَنجہ مانکش a string to pull cord through شلوار میں ناڑا ڈالوانے کا

trouser آلہ

مچھڑی، بشکرڑی satchel کپڑے کا تھیلا جس میں

کچھ، بنگلہ a cloth bag for common عورتیں اپنے روزمرہ سلائی

use of a lady وغیرہ ضرورت کی چیزیں

رکھتی ہیں۔

کٹور	pyxis	گول ڈبہ جس میں کشیدہ کاری کے دوران سامان رکھتے ہیں
نال دان	reticule	گھریلو سامان سنگار زیور وغیرہ رکھنے کا تھیلا
تکی، چنتہ	woolen sack for keeping domestic paraphemalla	گھریلو سامان رکھنے کیلئے تھیلا
شپنگ، سرمہ دانی	antimony stick, a small box for holding antmony	سرمہ ڈالنے والا آلہ، سرمہ دانی
درج، درجک	casket	زیور وغیرہ کا ڈبہ
آدین، آدینک	looking glass mirror	آئینہ
آذینہ، آذینغ		
چل، آس ہند	fire place	آتشدان، آنکھیٹی
اشکر، کر	live ash, embers	انگاہ
پُ	ash	راکھ
جس، کر، در	ash still hot	راکھ جسکی گرمی باقی ہو
اشکر زور	fire teazer	چمنا
دان	tray	ٹرے کشتی
کوڑی، کدہ	metal cup, a cup	بیالہ
کارچ	knife	پٹھری

تفیل، تالا	lock	ٹکیل، کلب، کتیل
چابی	key	کلیت، کنجی
چراغ	lamp	بتی، ڈی اد، چراگ
چراغ کی بتی	wick	وٹ
استرہ	razer	استرگ
مٹی کا برتن	pot	دلو
ڈھکن	lid	دپی، دکن
سوئی	needle	سوچن، سچن، گندوش
دوپٹہ	womens shall or sheet,	تر، گد، گشان، شیار
	mantle	
قمیص	shirt	جاگ، چولا، پشک
کشیدہ شدہ عورت کی	bodice	پش، ذی، جیک
قمیص کا بالائی حصہ	a lady embroidered	گستان، پدو، پندول
زنانہ کشیدہ جیب	ablong pocket	
گریبان بند (زنانہ)	a little string to bind the	بندوک، ذی بند
	opening of the bodice	
پگڑی، دستار	turbon	پاگ، مندیل
برقعہ	veil	برکہ
ٹوپی	cap	ٹوپ۔ کله

چادر جلشک	scarp for shoulders	لبادہ (مردانہ)
پوشاک	garment	لباس
جر، دس، گد	clothing	کپڑے
کیسک، کیتو	fab, pocket	جیب، کیسہ
شلوار	trousers	شلوار
پادگ		پانچہ
نیچک	string for trousers	نیفہ
آنچک	sash, cord	ناڑا



HOUSEHOLD AND DWELLINGS

بود و باش اور

جاگہ

گھر یلو چیزیں

تو منشی کا بیائے

when you come to my

جب تم میرے فریب

abode

خانے آؤ

من وقتی پتھاں چیر گئین

I shall be all eyes to

تو آنکھیں فرش راو کر دوں

greet you

بان و دیما من یک کر گینے بستا

I have raised a big hut

میں نے گھر کے سامنے ایک

یک تو پوئے ساریء ہست

in front of my bricked

بڑی جھونپڑی بنائی ہے

house

کسے دیم جوان جوان پسیل انت

It has a good courtyard

چار دیواری بڑی اچھی ہے

پسانی و استا چار کا واڑے ہست

there is a cattle yard on

ایک طرف کو بکریوں کی

one side

جگہ بنی ہے

پسیل ء تھا یک چاہے ویک

a well and an orchard is

چار دیواری کے اندر ایک

بکے ہست

also there in the

کنواں اور ایک باغچہ

courtyard

ہے

گر ماگ ء ما کا پرے چیر اندن

in summer we sit under

گرمیوں میں ہم چھمیر کے

شپ ء تلو ء سر او سپن

the porch and sleep on

نیچے بیٹھے ہیں اور رات کو

the rostrum at night

چبوترے پر سوتے ہیں

من و منشی زھگ ہیرا باری

my sons and I trun by

میں اور میرا بیٹھا باری باری

چہ چات ء۔ آپ کشن بکل ء	trun fetch water from	کنویں سے پانی نکالتے ہیں
در چکان آپ دین	the well and water the	اور باغیچے کو پانی دیتے ہیں
	plants in the orchard	
ابانگر دء چیر گنج (چیترا دور	son, spread the mattings	بیٹے چٹائی بچھاؤ، لوگ
دے) مرہم مندنت	people will sit on	بیٹھیں گے
مے لوگ ءء کونے ہست نہ	we have neither a duree	ہمارے گھر میں نہ دومی
گالی	nor a carpet in our home	ہے نہ قالین
مروچاں تو چیر گنجا چہ کنے	what do you do with the	آج کل کچھ بچھانے کی کیا
	mattings these days	ضرورت ہے
لہیں کرشی و میجے بگر بس انت	have some chairs and a	چند کرسیاں لو اور ایک میز
	table it will do	بس کافی ہے
کرشی و میج گے براہا کاریت	a house can be better	فرنیچر سے گھر کی زیبائش زیادہ
	decorated with furniture	ہوتی ہے
چکا گوازا گان چنڈینے	put the baby in the cradle	بچے کو جھولے میں جھلاؤ
	and sway it	
در ہمدان ءء را، چے مان	what is hanging there in	جھولے میں اوپر کیا ہے؟
	the larder?	
دوشی این سردیں نان انت	dry breads of the last night	رات کی باسی روٹی ہے
تو وتی لیپا بدل کن	you change your quilt	آپ اپنی رضائی بدل لیں

میرا گدیلا بھی بیکار ہو گیا my mattress is also out of
مٹی بوپ ہم چہ کارء شنگ service ہے

غلاف (تکلیہ پوش) کو pillow-cases needs washing
دھونے کی ضرورت ہے

چار پائی باہر نکالو bring out the cot

گھر میں جھاڑو دے دو clean (sweep) the house

بادرچی خانے کو دھولو wash the kitchen

نوکر سے کہو برتن دھو ڈالو tell the boy to wash the
utensils

کھانے کے برتن ہمارے we have not much of
پاس بہت زیادہ نہیں crockery

دیکھو کھیتی کتنی کالی ہو be hold! how black is the
رہی ہے kettle

مٹی سے مانجھو rub it with earth

عورت اپنے بستر کو خوب she has arrayed her
سجا رہی ہے beddings

اب میں اپنے گھر جاتا now I shall go to my home

ہوں تم کو کیا ہو گیا ہے what is wrong with you,

سارا دن گھر میں پڑے رہتے ہو۔ you have become home sick
گسء کپنگے

BUSHES AND GRASSES کا وڈنگر

گھاس اور جھاڑیاں

اروہ a bush with poisonous seeds

ایک جھاڑی زہریلے پھل

used in medicine

والا جو دوائیوں میں کام

آتے ہیں

ازسند the drug for fever

بخار کی دوائی

harmala seed used as a drug اسپٹان

نیچ دوائی میں کام آتا ہے

آسکاہ a fodder

ایک چارہ

آشاس a bush-drug for cough

ایک جھاڑی، کھانسی کی

دوائی

اگٹ a fodder

ایک چارہ

الونج a fodder

چارہ برائے بھیڑ

برشوگ a fodder for horses

ایک چارہ، برائے گھوڑا

برنجک medicine for cough

دوا برائے کھانسی

بیتگرہ a bush for fever

جھاڑی، علاج برائے بخار

زارج barberry, roots used as

زرد پھول اور سرخ پھل

ring for jaundice

والا ایک پودا جو زرد دوائی کی

دوائی ہے

زمپد koelpinia

جانوروں کے لئے ایک گھاس

سک bush used in medicine

ایک جھاڑی دوائیوں میں

کام آتی ہے

سموک plant-decation used for fever
ایک پودا جس کا جو شانده بخار کیلئے پیا جاتا ہے

شامپشیر bush used as fuel
ایک جھاڑی جو جلائی جاتی ہے

کلپورہ boiss-usedas fever cure
ایک جھاڑی جو بخار کے لئے استعمال ہوتی ہے

کان a grass for cattles
ایک گھاس

کانڈال، کانڈال a grass for cattles
ایک گھاس

کاروان کش pterophyrum-fuel
ایک پودا جلانے کے کام آتا ہے

کاش sacharum a grass for all cattles except camel
اونٹ کے بغیر سب جانور کھاتے ہیں، ایک گھاس ہے

گک grass for all cattles
ایک گھاس ہے

کل typha angustifolia roots
اس کا پھول اور جڑ کو کھایا جاتا ہے
and flowers are eaten

کندرک used in medicine
دوائیوں میں استعمال ہوتا ہے

roots used as drug for fever
جڑیں بطور دوائی کام آتی ہیں

مشینو sabra-fodder for goats
بکریوں کے لئے گھاس اور بخار کی دوائی
and drug for fever

مزاردب	a grass for camels	اونٹ کے لئے ایک گھاس
میک تو تیا	roots used as drug for eyes	جڑیں آنکھوں کیلئے بطور دوائی استعمال ہوتی ہیں
ارواہ	a bush fruits poisonous used in medicine	ایک جھاڑی جس کا زہریلے پھل میں اور دوائیوں میں کام آتا ہے
ازگند	seeds used in medicines thymus-drug for fever	بخار کی دوائی
پینگرہ	a bush-case for fever	بخار کیلئے علاج، جھاڑی
مادران	fodder for sheep and goats also used in medicine .	بھینز بکری کھاتے ہیں اور دوائیوں میں پڑتا ہے
پنیر بند	seed used for making cheeze	
پی پنی	a cooling drug-bush	جھاڑی سے ٹھنڈک پہنچانے والی دوائی ہے
ہرپک	bush-drug for fever	بخار کی دوائی
پرچینک	wild lavender-fodder for cattles and used in medicines	خوشبودار جھاڑی جسے جانور کھاتے ہیں اور دوائیوں میں پڑتا ہے
تولہ انگور	plant leaves are used for	پودا، پتے جوڑوں کا درد میں

	rheumatism, fruits	کام آتے ہیں اور میوہ کھایا
	are eaten	جاتا ہے
جور	poisonous bush now	ایک زہریلی جھاڑی جس کے
	domesticated as a flower	خوبصورت پھول ہیں
چارکو	fodder for cattle	ایک گھاس ہے
چمر	fodder for cattle	ایک گھاس ہے
دنداں شنگ	wild plant seed used as	پودا جس کا بیج دانتوں کی
	medicine for toothache	دوائی ہے
دھتورا	the black datura	دھتورا
درب	fodder for cattles	گھاس
	bush used as a medicine	جھاڑی دوائیوں میں کام آتی ہے
ریوند	bush used in medicines	ایک جھاڑی ہے جو دوائیوں
		میں پڑتا ہے
گلدرد، گردر	a plant drug for malarial	ایک پودا جس کا جو شانہ بخار
	fever	میں پیا جاتا ہے
گنچ	colocynth-drug for colic in	جانوروں کیلئے دوائی ہے
	animals	
گونجک	a plant used in medicine	ایک پودا جو دوائیوں میں
		استعمال ہوتا ہے

گواتگ a plant used in medicine ایک پودا جو دوائیوں میں استعمال ہوتا ہے

گدان گونجگ a grass for cattles ایک گھاس جو گھوڑے کے بغیر سب جانور کھاتے ہیں، اور except horse, also a drug دوائیوں میں بھی پڑتا ہے

گیاباب fodder for cattle ایک گھاس ہے

گوپزگ fodder for cattle ایک گھاس ہے

گہہ مرد fodder for sheep and goat بھیڑ بکریوں کیلئے ایک گھاس

گدگو fodder for cattles ایک گھاس

گیت billow بید

گرنت fodder when dried خشک کرنے کے بعد جانوروں کو کھلایا جاتا ہے

منگھی fodder for goats, infussion ایک گھاس ہے، جوش دیئے

of leaves used for ہوئے پتوں کے بخارات یا

headache جو شانہ کو سرد کیلئے

استعمال کیا جاتا ہے

مہر a bush used in medicine جھاڑی ہے اور دوائیوں میں

کام آتی ہے

مور پڑو a bush used in medicine جھاڑی ہے اور دوائیوں میں

کام آتی ہے

ندگ a grass ایک گھاس

تل reed تل

زمری a grass ایک گھاس

زرومب ephedra ایفڈرا

وشدار liquorice منتھسی، دو اینیوں میں استعمال

ہوتا ہے

گندہ ریم plant used as a medicine پودا جو کھانسی کی دوائی ہے
for cough

گندا کو garden rue-seed used as اسبندر، بیج دوائی میں کام
drug آتے ہیں

گندیل a grass ایک گھاس

گدری a plant ایک پودا

گور کہ a grass ایک گھاس

گنک a plant used in medicines ایک پودا جو دوائیوں میں
کام آتا ہے

گوتک a plant ایک پودا

بور کو، بی بی بوٹو fodder for camels چارہ برائے اونٹ

پازگ a fodder grown in the ایک چارہ جو تالابوں میں اگتا

	bed at water courses	ہے
پنک	a drug	ایک دوائی
پٹ	fodder for camels	چارہ برائے اونٹ
پترک	a fodder	چارہ
پداوی	a drug	ایک دوائی
پرپک	bush drug for fever	جھاڑی، ٹھنڈک پہنچانے والی دوا
پرچنگ	wild lavender-fodder for	خوشبودار جھاڑی، جسے جانور
	cattle and used in	کھاتے ہیں، اور دوائیوں
	medicine	میں بھی استعمال ہوتا ہے
پڑو	fodder	چارہ
پسی	a thomy tree	کانٹوں والا درخت
پیل گوش	fodder for sheep	بھیڑوں کیلئے چارہ
پنیر باد	seed used for making chees	پنیر بنانے والا بیج
پوچ کو	roots used as food by	جڑیں جو کھائی جاتی ہیں
	the nomeds	
پوگ	fodder for camels	چارہ برائے اونٹ
پی پلی	a cooling drug	ٹھنڈک پہنچانے والی دوا
پپلک	fodder for camels, sheep	چارہ برائے اونٹ، بھینز بکری
	and goats	

- ترات fodder for camels, sheep and goats چارہ برائے اونٹ بھیڑ بکری
- ترسکو fodder for camels, sheep and goats چارہ برائے اونٹ بھیڑ بکری
- ترینڈ fodder for sheep, goats and camels چارہ برائے بھیڑ بکری اونٹ
- تسو fodder for sheep and goats چارہ برائے بھیڑ بکری
- تولہ انگور plant-bush are used for rheumatism, and fruit are eaten پودا، پتے جوڑوں کے درد میں کام آتے ہیں اور پھل کھایا جاتا ہے
- جوزباک a bush used for flowering ایک جھاڑی جس سے خوشبو نکلتی ہے
- جور poisonous bush, now domesticated as flower ایک زہریلی جھاڑی جس کے خوبصورت پھول ہوتے ہیں
- چارکو، چمر fodder for cattle مویشیوں کیلئے چارہ
- دانچک fodder for camel sheeps and goats چارہ برائے اونٹ بکری بھیڑ
- ڈرک a fine fodder for cattle مویشیوں کیلئے عمدہ
- درب fodder for cattle خوراک، گھاس

جھاڑی، دوائیوں میں کام
آتی ہے
bush used as medicine درند

پودا جسکا بیج دانتوں کی
دوائی ہے
wild plant seed used as a
medicine for toothach دندان شنگ

دھتورا
the black dhatura دھتورا

چارہ برائے اونٹ بکری بھیڑ
and goats
fodder for camel sheeps ریکت

جھاڑی، دوائیوں میں کام
آتی ہے
bush used in medicine دیوند

زرد پھول اور سرخ پھول
والا ایک پودا، زرد دوائی کی
دوائی ہے
barbrry-roots used as drug
for jaundice ثارج

جانوروں کیلئے ایک گھاس
فودر
fodder for cattles زمپد

چارہ برائے اونٹ بکری بھیڑ
and goats
fodder for camel sheeps سرشکو

جھاڑی، دوائیوں میں کام
آتا ہے
bush, used in medicine سگ

چارہ برائے اونٹ بکری بھیڑ
and goats
fodder for camel sheeps سگ دارو

سمور	an excellent fodder for camel	گھاس برائے اونٹ، من بھاتا چارہ
سموگ	plant, decaction used for fever	ایک پود، جس کا جوشاندہ بخار کیلئے مفید ہے
سن ڈم	fodder for animals	چارہ تمام جانوروں کیلئے
شاد	roots used for washing clothes	جزیں جو کپڑے دھونے کے کام آتی ہیں
سیاہ گرگو	fodder for sheep and goats	گھاس، جسے بھیڑ بکریاں کھاتی ہیں
شمپشیر	bush used as fuel	ایک جھاڑی جو جلائی جاتی ہے
شتر	root used for curing leather	جز جو جسم کو آرام دیتی ہے
سنز	camel fodder	گھاس برائے اونٹ
شود	roots used for wathing cloths	جزیں، برائے دھلائی کپڑا
شمینلک	fodder for sheeps and goats	چارہ برائے بکری بھیڑ
کاروان کش	pterophyrum-fuel	ایک پودا جلانے کے کام آتا ہے
کاش	a grass for all cattle except camel	اونٹ کے بغیر سب جانور کھاتے ہیں
کھاک شیر	eaten grass by sheep	بوٹی جسے بھیڑیں کھاتی ہیں

کھامو	fodder camel	گھاس اونٹوں کیلئے
کان	a grass for cattles	ایک گھاس
کانڈال	a grass for cattles	ایک گھاس
کج	a fodder grass	ایک گھاس
کرتا	an ever-green tree	سدابہار درخت
کچ کچور	fodder for all animals	چارہ برائے تمام جانور
کرک	a bush-as a drug	ایک جھاڑی جو دوائی کے طور پر استعمال ہوتی ہے
کمرکش	a bush with milky as a drug	ایک جھاڑی جس سے دودھ نما شیرہ نکلتا ہے، دوائی کے طور پر استعمال ہوتی ہے
کرگو	fodder for camel, sheep and goats	گھاس
کک	a grass for cattles	ایک گھاس
کل	thypha angustifoh a roots and flowers are eaten	اس کے پھول اور جڑ کو کھایا جاتا ہے
کلکو	fodder for camel	ایک گھاس
کلپورہ	bush, used as fever cure	ایک جھاڑی جو بخار کیلئے بھی
کل کشت	fodder goats, also eaten	استعمال ہوتی ہے

mixed with atta by poorer class گھاس، غرابلطور آنا کھاتے ہیں

کندوک used in a medicine دوائیوں میں استعمال ہوتا ہے

کوتور fuel ایندھن

کے مور fodder for cattle جانوروں کیلئے ایک گھاس

گدان گونجک a grass for cattle except گھاس، جو گھوڑے کے بغیر

horses also a drug سب جانور کھاتے ہیں

دوائیوں میں بھی استعمال ہوتا ہے

گدری a plant ایک پودا

گدگو a grass for cattles ایک گھاس

گرست fodder when dried گھاس جو خشک کرنے کے

بعد جانوروں کو کھلایا جاتا ہے

گلار، گردر a plant-drug for molianal ایک پودا جس کا جو شانندہ بخار

fever کیلئے مفید ہے

کینچ drug for cobi in animal جانوروں کیلئے دوائی

گندا کو garden rue-seed used as اسپند، بیج دوائی میں کام

آتے ہیں۔

گندہ ریم plant used as a medicine پودا، جو کھانسی کی دوا کیلئے

for cough مفید ہے

گندیل a grass ایک گھاس

گنگ، گواتنگ	a plant used in medicine	ایک پودا جو دوائیوں میں کام آتا ہے
گورکھ	a grass	ایک گھاس
گومزگ	fodder for cattle	ایک گھاس
گونجک	a plant used in medicine	ایک پودا جو دوائیوں میں استعمال ہوتا ہے
گونگ	a plant	ایک پودا
	a fodder for sheeps	
گہ مرد	fodder for cattles	بھیڑ بکریوں کی خوراک
گیاباب	willow	ایک گھاس ہے
گیپ	fodder, sheeps, camel	پیر
لابو	also used as a food by poor people in sacrcity	ایک گھاس جسے غریب غربت میں کھاتے ہیں
لاکاشمبک	a fodder for cattle	ایک گھاس
لاہرا	fodder for sheeps goats and camels	چارہ برائے اونٹ بکری بھینڑ اور گھاس
مارموت	roots used as drug	جڑیں دوائی میں کام آتی ہیں
مازگ	drug flower	خوشبودار جھاڑی
ماتی	an ever green plant fodder	سدا بہار درخت، گھاس

ٹیٹو	slavia, fodder for goats	اور بخار، کیلئے گھاس
	and drug for fever	والی دوائی
مر	a bush used in medicine	جھاڑی، دوائیوں میں کام آتی ہے
مزاردمب	a grass for camels	اڈنٹ کیلئے گھاس
مراہائی، مزدنگ	a fodder	ایک گھاس
میوہ	an excellent fodder for horses	گھوڑوں کا من بھاتا کھاجا
مکیر	when green used a vegetable a fodder	سبزی کے طور پر خوراک
منگی	a fodder for goats	ایک گھاس، بکریوں کیلئے
مور پڑو	a bush used in medicine	جھاڑی، دوائیوں میں کام آتی ہے
مہلب	a flavoured bush	ایک خوشبودار ذائقہ دار
میک تویتا	root used as a drug for eyes	جھاڑی جڑیں آنکھوں کیلئے بطور دوائی استعمال ہوتی ہیں
مگ، نمرلی	a grass	ایک گھاس
نرومب	ephedra	ایفرڈا
نران باند	fodder for sheeps and goats	بھیڑ بکریوں کیلئے گھاس
تل	reed	تل

وشدار liquorice

ملٹھی، دوائیوں میں استعمال

ہوتی ہے

ہاو a fodder for cattle

گھاس

حسین بوٹو fodder for goats, also used

گھاس، دوائی برائے بخار

a drug for fever

ہشاشا fodder for sheeps goats

بھیڑ بکریوں اور اونٹوں کی

and camel

خوراک

ہم fodder for sheeps and goats

خوراک برائے بھیڑ بکری

ہنگ drug

ایک بوٹی، برائے دوائی

ہشارک roots used as drug for fever

جڑیں، بخار کی دوائی کیلئے

ہیارس cooling drink

مشروب ٹھنڈ پہنچانے والی



کرم و لوہک	INSECTS AND VERMIN	کیرے مکوڑے
کرم	insect	کیرا
لوہک	vermin, poisonous insects	کیرے زہریلے کیرے
مار	snake	سانپ
سیہ مار	cobra	کالا ناگ
اژدہا، واسننگ	serpent	اژدہا
زوم، زیم	scorpion	پتھو
گور، گومز	wasp	بجز، ڈیبو
گوج	salamandar	ایک قسم کا گرگٹ
روگن ریس	lizard	گرگٹ، چھپکلی
ریٹ گوک، سیوار	mongoose	نیولا
ہدرک، گیہر، ہدرک	squirrel	گلہری
مشک	rat, mouse	چوہا، چوبیا
مکسک، مہسک، گس مکسک	fly, house fly	مکھی
مدگ	locust	مڈی
پرک، پتڈ، پوری	sand fly	چھوٹی مڈی
مکننگ، گونڈو	emmet	زہریلی بڑی چیونٹی
اوڈوبی، وروک	white ant	دیمک
مور	ant	چیونٹی

موریچک	ant	چیونٹی
سہر مور، کورو	a reddish ant believed to be blind	سرخ چیونٹی، اندھی چیونٹی
موکو	spider	مکڑی
لاکوری، ملائک	butterfly	تتلی
بینگ مسک	bee	شہد کی مکھی
بینگ مہسک کچکی مسک، ڈنگ	a tick	سگ مکھی
گوگ رند، کرڑک	dung-beetle	بھونرا گہر یلا
گوسک	dung fly	گوبر مکھی
چوٹو	horse fly	گھوڑے کی مکھی
پشگ، ٹی، سنٹی	mosquito	مچھر
کک، کالرا	flea	پسو
منگرو	bug	کھنٹل
بوڈ، بوٹ	louse, lice	جوں
رشک	nit, the egg of a louse	لیکھ
چمر، چچر، چابا کو	bat	چگادڑ
شچر	bat	چگادڑ
ہورشک، تل	mole, muskrat	شھچندر
بلوکو، چلال مشکوئی	a small desert lizard	چھوناریت پر چلنے والا کیرا

لیگ	a big animal lice lug	جانوروں کا جوں یا کھمبل
گورال	louse, lizard	چھپکلی
پگٹ، پگٹل، ڈیڈر، تشنہ	frog	مینڈک
کانسلوئیک	tortoise	کھجوا
زراگ	leech	جونک
گری، گری کڈیل، باگیر	a tree lizard	ایک گرگٹ، جو درختوں پر چڑھتا ہے
باکار	a stone lizard	پتھروں پر چڑھنے والا گرگٹ
پٹنگ	moth	پروانہ
آسک مولسک	blow fly	مانسن مکھی
ڈگارکچ	caterpillar	جھانجھا
سنڈ	youn locust	ٹڈی کے بچے، اُڑنے سے پیشتر
یل	locust swarm	ٹڈی دل
ٹڈی، شپ چراگ	fire fly/glow warm	جگنو
جمبرینک	a beg house emmet	ایک بڑا گھریلو چیونٹا
گوش گردن	centipede	کنکھچورا
کنز	a big sand lizard oil has	سانڈہ
	restorative power	
سولک	date moth	کھجور کا کیڑا

سلور	a big ant	بڑی چیونٹی
گہڑ دم	a big scorpion	کزدم
باہن چن	crab	کیکڑا
کوگ	flour moth	آٹے کا کیڑا
چرت	cricket	جھینگڑ
کرک	beetle	بھونرا
موڑونگ	cloth moth	کپڑے کا کیڑا
پوست	slough	کینچلی
کانٹ	antenna	موچھ، جس سے کیڑے
		ٹٹولنے کا کام لیا جاتا ہے
ڈنگ	sting	ڈنگ



شپانگی SHEPHERDS TERMS چوپائی اصطلاحات

زنگ، زنگ و بر lambing season, breeding بھینز بکریوں کے جننے کا

الالو، الالو weaning time موسم دودھ چھڑانے کا وقت

دہر، ہمیش mating season, zogamy جالک

توالد تناسل حیوانی، یکجائی

کا موسم

گھاس، پھونس جو پاؤں کے refuse of the fodder after it کے

بو has been left over, eaten نیچے رہ جائے

by animals

بکیت camel, herd اونٹوں کا چرواہا

بزگل، بزگلگ، رمگ a flock of goats بکریوں کا ریوڑ

میش گلک، میہڑ، میگو a flock of sheeps بھینڑوں کا ریوڑ

زاگل، زہ kids flock

گور پڑ lambs flock بکریوں کا ریوڑ

ہورت، ہیروگ lambs and kids بھینڑ کے بچوں کا ریوڑ

بلم tethered rope with nooses بھینڑ بکریوں کے بچے

جب، گیر، بانڈو a sheep or goat pen جگہ باندھنے کی رسی

داڑ۔ واڑ بھینڑ بکریوں کی جگہ

اشکیل hobble to tie together one side پیکڑا

front and back leg of an animal

to hamper his movement

جب بند، کید shackle

نوار، درگ، دراج tether manacle

بند

a rope with nooses to tether

lambs, kids or sheep and goats

dragging of cattle with the help

of a rope

dragging of cattle with the

help of a rope

dug case, udder and teat case

shearing sheep and goats

چینو۔ لاوا، چینوک shearer

دوکارچ، ہرل shearing scissors

پانگ

لمبی رسی جس سے

باندھ کر بھیڑ بکریوں کو

چرنے کیلئے چھوڑ دیتے ہیں

رسی جس میں پھندے

لگے ہوں، بھیڑ بکری یا

اُن بچوں کے گلے

میں ڈالے جاتے ہیں

تا کہ اپنی جگہ سے دور نہ

جاسکیں

رسی سے باندھ کر بھیڑ

بکری کو گھسیٹنے کا عمل

تھن تھیلا

بھیڑ بکریوں کے پشم اور

بال اتارنا۔

پشم یا بال اتارنے والا

پشم اتارنے والی قینچی

ڈب	stagnant water	کھڑا پانی
کانی، کھچا پت	water hole	کھڈایا گڑھا جہاں پانی ہو، چشمہ وغیرہ
کور	hill, torrent	ندی، نالہ
کور چاہ	a dried and desused well	خشک اور منہدم کنواں
دینو	a milch sheep or goat	دودھ دینے والی بھینر یا بکری جو
	borrowed or loaned for	عارفینا دودھ پینے کی خاطر کسی کو
	milking purposes	دی جائے
	cut in goats / sheeps ear	شناختی نشان جو کان کاٹ کر
	as a distinguishing mark	بنایا جاتا ہے
دروشی	a marked goat or sheep	نشان زدہ بکریوں یا قربانی کیلئے
		مخصوص کی جاتی ہیں
ڈکال	drought, also famine	خشک سالی
بر دست	shoulder-girdle of a goat	بکری کا شانہ
	which is read to bring	جسے دیکھ کر آنے والے
	news and petell events	واقعات کو خاص کر بارش کا
		حال معلوم کیا جاتا ہے
مازگ	to practice angry, with	پیش سے فال نکالنا تاکہ معلوم
	the leaves of date tree or	کیا جاسکے کہ گم شدہ مویشی
	dwarf palm	کیسے اور کہاں ہے

وہ سارا عمل جو مال	the paim spell and charm to	نسا، اپاس
موشیوں کو درندوں اور	keep away wild beasts or	
چورا چکوں سے محفوظ رکھنے	cattle lifters from cattles and	
کیلئے کیا جاتا ہے	domestic animals	
گھائی	groge	تنگ، گر
چکر کا راستہ	detour	مانتر
نزدیکی راستہ	short cut	رنگراہ
پھاڑی پیگڈنڈی جس کی منزل	the hilly path almost	کشک
واضح نہ ہو	endless	
ٹیزھا میڑھا پہاڑی راستہ	zigzag path	دہنگ
دودھ پینے کا مشینہ	a skin used for churning milk	ہینزک
ریوڑ میں سب سے زیادہ پلی	the best feed sheep or goat	سرگلہ، نربز
ہوئی بکری یا بھیڑ جو ہمیشہ	in the flock always in the lead	
آگے رہتی ہے		
گڈریا	shepherd	شوان، شبانگ
		شپانگ، پہوال
بھیڑ بکریوں کے بچوں کے	a shepherd who tends young	زاپان، گورگانی
پالنے والا گڈریا	kids	شپانک
گڈریے کا حق الخدمت	shepherd wages in kind	زوبگ، زوبا، دروڑ، زاباہی

جنس میں

ترنی	cattle tax	زر ترنی
بلس	camel wool	اُونٹ کی پشم
پشم، پشم	sheep wool	بھینز کی اُون
مود، مید	goat hair	بکری کے بال
سامبور، پابندی	fatened sheep or goat	موٹی تازی بھینز یا بکری
تر، گھیر، ہومر	the place for watering flocks	ریوڑ کو پانی پلانے کی جگہ
پد، رند	tracks,	پاؤں کے نشان، جنگلی
resting place of wild animals	لینا تک	جانوروں کیلئے لینے کی جگہ
پدگیر	a tracker, one who knows	پاؤں کے نشان پہچاننے اور
	the tracks	رہبری کر نیوالا
گل مود	a plaster prepared of goat	موشیوں کے شکستہ ہڈیوں کو
	hair and mud for bandage of	جوڑنے کیلئے پرسرپش جو بکری
	a broken bone	کے بالوں اور میٹ کی مٹی
		سے بنتا ہے
گدان	a goat hair tent of the	پچھلی یا خیمہ جو بکری کے
	shepherd or the high landers	بالوں سے بنایا جاتا ہے
گندار	the columns of the gidhan	گدان کے کھمبے
بی بیء گدان	the rainbow	قوس قزح

درد و دور	DISEASES	پہاریاں
ناجوڑ، نادرہ	ill, sick	پہار، علیل، ناساز
دور۔ درد	ache, pain, sore	درد
چم دور	eye sore	آنکھ دکھنا
لاپ دور (درد)	stomach ache	پیٹ کا درد
تپ	fever	بخار
گر	baldness	خارش جس سے چمڑی اتر جاتی ہے
دانگ، کنزرد	boils, blain	پھوڑے پھنسیاں
زور	tu mour	پھونسیاں
پشاک، نزلہ، زکام	cold, catarrh	نزلہ و زکام
نوشاتری	leprosy	کوڑے
گھلگ	cough	کھانسی
چم دانگ	conjunctivities	آنکھ کے دانے
لاپ بند	constipation	قبض
ہون دست	dysentery	پچیس
لاپ روگ، لاپ رچک	dirnhoea	دست لگنا
تیج، لاپ بند	indigestion, dyspepsia	بد ہضمی
بواسیر	piles	بواسیر

سھر باد	scurvy	خارش، خونکی بیماری
سے تا کی	tertlan agne	سہ روزہ بخار
سمبک، گورد پہناد، سیٹرک	pneumonia	نمونیا
گر میں تپ		
گٹ و دا نگ	goltre	گلے کا پھوڑا
کونج، لکو	paisy, paralysis	فالج، رعشہ
جان ورنج	pthithis	دق
رنج، سل	tuberculosis	تپ دق
ریم	pus, matter	مواد، پیپ
جاڑی گہر تپ	malaria fever	ملیریا بخار
گوگ	hookworm, threadworm	کیڑا
کرم	round warm	
ہشکی، پیا، گوتر	scurf	خشکی
		(خاص طور پر سر کی)
ٹپ، دھک	wound	زخم
زرروئی	jaundice	یرقان، صفرا
ہید	sweat	پسینہ
بے والی	insomnia	بے خوابی
کل	wart	مسا، سخت پھوڑا

سنگ	stone	پتھر، پتھری
گوات گرگ	swelling abscess	سو جنا
آلما سک	swelling abscess	پھولا ہوا
گر مپک، گزغ	small pox	چھپک
پتا کی، مبارکی	typhus	تپ زرد
سرچر	head swimming	سر کے چکر آنا
سج، بلغم کنکر	sputum, saliva, spittal	تھک، لعاب، ہضم
ہون، سنج	blood	خون
لائک بونج	stool(excrement)	پاخانہ
مس، آپ دست	urine	پیشاب
پوست	patient is put in a fresh goat or lamb skin as a treatment	ایک قسم کا علاج، مریض کو بکری یا بھیڑ کی کھال میں کچھ دیر رہنا پڑتا ہے
چالک	bandage of a broken lamb by wooden bars or any other bone	شکستہ ہڈی کے جوڑنے کا عمل
داگ	branding of ailing part by a red-hot iron bar	داغ دینے کا عمل

تمہاری آنکھیں خراب ہیں	your eyes are sore	تمنی چماں رنگ
آؤ تمہیں ہسپتال لے جاؤں	come on, I shall take you	بیاترا ہسپتال غبریں
ڈاکٹر تمہاری آنکھوں کا معائنہ	doctor will examine your	ڈاکٹر تنی چماں چاریت
کرے گا	eyes	
وہ تم سے کہے گا دکھاؤ اپنی	he will say show me your	آترا کشیت "پیش داروتی
آنکھیں	eyes	چماں"
پھر تمہیں ایک رقعہ دیگا	then he will give you a chit	پدا ترا جٹی سے دنت
اُسے کمپونڈر کے پاس لے جاؤ	take it to the compounder	آرا بزور کمپوٹرے گا رو
وہ تمہاری آنکھیں دھلا کر	he will wash your eyes	آتی چماں شودیت غ
اُن میں دوائی ڈال دیگا	and drop medicine into them	دارومان کنت
اُس کے ہاتھ پر پھوڑا	he has a boill on his hand	آئی دستا دانگے درہنگ
نکلا ہے		
میری آنکھ میں پھونسی ہے	to me it is a tumoscence	منی چماں زورایت
پھونسیاں چہرے پر نکل	tumoscences come out	زور دیم غ در کانت
آتی ہیں	on the face	
بخار نے اُسے گرا دیا ہے	fever has laid him down	تپ غ آرا بے وار کنگ

منی لاپ بندانت	i am feeling constipation	مجھے قبض ہے
بازیں مردے گر مپ کاشت	many people died of small pox	چھپک سے بہت آدمی ملاک ہو گئے
منی سنگت ورا بے دابی	my friend has suffering from insomnia	میرا دوست بے خوابی کی بیماری میں مبتلا ہے
نا جوڑی ورتنگ	his knuckle has swelled	اس کا ٹخنا سوج گیا ہے
آئی پاد و بند گوات سنگ	yellow fever is an epidemic disease	نائی فائیزڈ ایک گندی وبا ہے
سک زوت ڈرا ہیں ملک و	it wildly outbreaks and soon engulf the entire area.	تیزی سے تمام علاقے میں پھیل جاتا ہے
تالاں بیت	God save us from such a disease	خدا ہمیں اس قسم کے امراض سے محفوظ رکھے
واچہ خدا مبرم ورا چہ		
بچپ میں نا جوڑیاں برکت		



کائنات	UNIVERSE	کازماس
خدا، اللہ	God, Allah	ولجہ خدا، خدا، آزمان
رب	God, Nourisher	رب عولجہ، اللہ
قادر مطلق	God-Almighty	پروردگار
رسول	prophet, one who teaches religion and claims that his teachings come to him directly from God	رسول
پیغمبر	Messenger of God	پیغمبر
صحیفے	scriptures	کتاب، آزمانی کتاب
قرآن مجید	the Quran	کلام پاک (قرآن)
وحی	revelation, inspiration oracle	وحی
بہشت	heaven	بہشت
جنت	paradise	جنت
دوزخ	hell	دوزخ
حور	hour, a virgin of paradise	حور
فرشتے	angel	پرشتک، ملائک
اعراف	purgatory	ایراپ

روشنی، روج، رُج	the sun	سورج
پیتاب، روتاپ	the sun (light and warmth from the sun i.e in the sun) also solar energy	دھوپ
آزمان	sky	آسمان
ہفت تہک آزمان	seven planetets	سات سیارے سات طبق آسمان
ماہ	moon	ماہ
ماہکان	moon-light	چاندنی
نوک	the crescent	بلال
ماہ گر	eclipse	گرہن
استال	stars, planets	ستارے، سیارے
پور	the pleiades	ثریا
سہب ء استال	mercury	عطارد
شام ء استال	venus	زہرہ
تھت رواں	the plough, the great bear	دب اکبر
عُتب	pole	قطب تارہ

ککشان	the milky way	ککشان
دمب دار	comet	دم دار تارا
سہریں استال	the mars	مرخ
زال	saturn	زحل
مُشتري	jupiter	مُشتري
جن	genie, spirit or goblin with strange power	جن
پری	fairy	پری
جر	cloud	بادل
ہور	rain	بارش، مینہ
ترونگل	hail	اولہ
برپ	snow	برف
گرند	thunder	گرج
گروک	lightning	بجلی
نپت، ہیر	lightning that falls in some one or sometheing	آسمانی بجلی جو گرے
ڈکال	draught	خشک سالی، قحط
دریں	rainbow	قوس قزح
لوڑ	dust	گرد

ایروپ	dust storm, hurricane	طوفان، باد و باران
گوات	wind	ہوا
توہان، توپان	storm	طوفان
مُج	fog	کُہر، شب دود
تامور	haze	ہلکا کُہر یا دھند
دنز	mist	دھند
دوت	smoke	دھواں
باپ	steaming vapour	بخارات، بھاپ
کازماس	the universe	کائنات
مانشول	world wide, global	کرۃ ارض
دگینا	the world	دُنیا
زمین	the earth	زمین
زمین چنڈ	earth quake	زلزلہ
گل زمین	the good earth	وطن، خاک وطن
ہاک	earth, mud	مٹی
پلک	dust, loose earth	مٹی، گرد
ریک	sand	ریت
سنگ، کورک، ڈوک	stone	پتھر
سک	shingle	بجری

کورک، رود

rock

چٹان

کوه

mountain, hill

پہاڑ



دن اور اوقات	DAYS AND TIMES	روح و پاس
ہفتہ	saturday	شنبے سنبے
اتوار	sunday	یک شنبے
پیر	monday	دوشنبے
منگل	tuesday	سے شنبے
بدھ	wednesday	چار شنبے
جمعرات	thursday	پنج شنبے
جمعہ	friday	جما
کل صبح سویرے	early next morning	بانگوائی
آدھی رات کے بعد	after mid-night	گور بام، کیش بانگا ہا
صبح صادق	dawn	بام
سورج نکلنے کا وقت	sun-rise, day break	رونک یا روج نک
صبح	morning	سہب
ناشتہ کا وقت	break fast time	چاشت
دن کے کھانے کا وقت	lunch time	ناہاری
دوپہر	mid-day, noon	نیم روج
بعد دوپہر (وقت ظہر)	after-noon	پیشم، پیشین
شام	evening	جہل پیشم، بیگاہ
سورج غروب	sun set, dusk	روبرکت روشت

شام، سرشپ، نماشام	supper time, first	رات کے کھانے کا وقت
	quarter of the night	
نیم شپ	mid night	آدھی رات
شپ	night	رات
روچ	day	دن

MONTHS AND SEASONS

(lunar) (ماہی)	(solar)	اسلامی مہینے اور موسم (قمری) (lunar)
یا آسنی، مہمہ	january	محرم
پرو، تر، مہمہ	february	صفر
بہار، چتر	march	ربیع الاول
گہار، دیک	april	ربیع الآخر
جاڑ، جیٹ	may	جمادی الآخر
نود بندگ، اہاڑ	june	جمادی الاول
بشام، ساون	july	جمادی الآخر
مردشامی، بدرو	august	رجب
	september	شعبان
روچگی، کہوش	october	رمضان
کسانیں، انید، اسو، اسوج	october	شوال

نیا می، منگر	november	ذوالقعد
حج	december	ذوالحج
بہار گاہ	spring	موسم بہار
تیر ماہ، گر ماگ	summer	موسم گرما
ہامین	date season(summer)	کچھوڑ کی فصل کا موسم
جو پاگ، بُر	harvest(autumn)	فصل کی کٹائی کا موسم
کرائی - سہیل	autumn	موسم خزاں
زستان	winter	موسم سرما
ہشکلیں چلگ	the dry forty	ٹھک چالیسی، جب پتے جھڑنے لگتے ہیں
تریں چلگ	the wet forty (winter rains and snow season)	تر چالیسی، بارشوں کا موسم
سیاہیں چلگ	the black forty when trees turn blacky with water)	سیاہ چالیسی
ہتم	the spring	موسم بہار

Note:-Lunar callendar does not match with solar callendar.



روج و پاس

DAYS AND TIME

اوقات

MONTHS AND PERIODICALS

سال و ماہ

شکاری گور بامء پادکیت a hunter rises soon after
mid night

بامء و ہدا شکار گاہء at dawn he reaches the
سر بیت hunting ground

کاہلیں مردم تاں رو نکاوتی lazy people remain in
نپادانی تہا کچکنکنت their beds till day break

مروچی پوشیما تو گجا بوتگے؟ where were you this
afternoon?

من ترا گوشت کہ من بیگاہ I told you that i shall
ء کا بنین come in the evening

باند اسر شپاماء شانسر گرن you and i shall set on
تومورواfter sun set

مروچی چے روچے what is the day to day?

مروچی جمانت today is friday or it is
friday today

گوستگیں پنج شنبہء من ادا I arrived here on
رستن thursday last

اب کے عید بدھ کے روز eid fell on wednesday this

اے باری اسید چار شنبے

پڑی year کپت

اگلا مہینہ محرم کا ہے next month is th first

دیے ماویا حسینی ء ماہ محرم

month of the lunor year

اس موسم بہار میں آپ where will you be this

اے ہتم ء تو کجا ہے؟

کہاں ہوں گے spring?

کچھ نہیں کہہ سکتا دیکھیے کیا cannot say, let us see

گشت نکلیں، پچار باریں

ہوتا ہے

ہمارا علاقہ گرمیوں میں our area becomes terrible

گرماگ ء ڈیہہ زندگی نہ نکت

رہنے کے قابل نہیں ہوتا (unbearable) in summer

کچھور کے موسم میں لوگ date season entices every

ہا میں ہر کس ء را کشیت پھ

کچھے کچھے آتے ہیں body to home

لوگ ء

لوگ خزاں میں واپس لوٹ people stage a go back

کرائی ء مہلونیک و اتر کنت

آتے ہیں in autumn

پرندے موسم سرما میں اپنے birds remain in their nests

زمستان ء مرگ وتی

گھونسلوں میں رہتے ہیں in winter

کدو وان بنت

سویرے اٹھنا اور جلدی سونا early to rise and early to

ماہلہ پا دا آگک ماہلا و سپگ مردم

آدمی کو خوش و خرم اور bed make you hail and

ء و شمدل ء تمرد کنت

توانا بنا دیتا ہے happy

دریائی لوز

SEA TERMS

سمندری اصطلاحات

مید	fisherman	چھیرا
دام	net	جالی
نئی، کنڈی	hook	کنڈی
بوجی، بتیل	boat, barge	کشتی
یگدار	yacht	بادبان والی کشتی
ناخدا، تندائی	captain	کپتان، ناخدا، ملاح
کنڈی، تیاب	ashore	کنارا ساحل
زرا، زر	deep sea	گہرا سمندر
اولی	oar	چپو
آڑچار، آچار	sail	بادبان
دھپان	deck	عرشہ
واڈھ	builder	کشتیوں کی مرمت کرنے والا
		بنانے والا
کچی، کچی	block	کندا
کلپت	caulking caulker	درز، دوز
راسنو	enslgh	بنستان
گور	fore yard	سامنے کے ستون کا سب سے
		پچھلا حصہ

پلک	keel	پینڈے کے بیچ والی لکڑی
دور	mast	مستول
سُکان	rudder	وہ آلہ جس سے کشتی چلائی جاتی ہے
پیشمین دور	foremost	اگلا مستول
پیشمین اڑ چار	foresail	اگلا بادبان
گور بندرے	foreship	کشتی کے ماتھے کا اندرونی کھلا حصہ
گبار شہر	forestay	مستول کھڑا کرنے کا رسہ، وہ بادبان جو اس رسے کے ساتھ لٹکایا جاتا ہے
انتری	gunwale	جہاز یا کشتی کا سینہ
زنڈین ساد	hawser	رسہ
کوئی آئی	hull	کوئھی یا بیٹ
ادو گوش	luff	جہاز کا وہ حصہ جو ہوا کے سامنے ہو
چامپ	hoist	بادبان اٹھانا
نبجا	halyard	بادبان اٹھانا یا اتارنے کا رسہ
ہنجے	tackle	بادبان چڑھانے اُرتانے کا سامان
پانو	hatch	عرشے کی کھڑکی

ایرگوات، ایرتلا	lee	ہوا کا رخ
مز نہیں تو کے دور	mainmast	مستول کمان
بلے آڑ چار	mainsail	باد بان کمان
پدے کینہی	mizen sail	پچھلا باد بان
ساد	rope	ری
مانی	fish	مچھلی
بیل و آلدڑ	ebb and flow, tide	مد و جزر
سنگار	fleet	کشتیوں کا بیڑہ



تعداد	CARDINAL NUMBERS	ہساب
ایک	one	یک، با
دو	two	دو
تین	three	سے
چار	four	چار
پانچ	five	پنچ
چھ	six	شش
سات	seven	ہفت، ہوت
آٹھ	eight	ہشت
نو	nine	نھ
دس	ten	دہ
گیارہ	eleven	یازدہ
بارہ	twelve	دوازدہ
تیرہ	thirteen	سیردہ
چودہ	fourteen	چہاردہ
پندرہ	fifteen	پانزدہ
سولہ	sixteen	شانزدہ
سترہ	seventeen	ہودہ، ہبده
اٹھارہ	eighteen	ہردہ

نوزده	nineteen	انیس
بیست، گیسٹ	twenty	بیس
بیست و ایک، گیسٹ و ایک	twenty one	ایکس
بیست و دو	twenty two	بائیس
سی	thirty	تیس
سی و ایک	thirty one	اکتیس
چھل	forty	چالیس
چھل و پنج	forty five	پینتالیس
پنجاہ	fifty	پچاس
یک کم سے بیست اگیست	fifty-nine	انسٹھ
پنجاہ و نہہ		
شت (سے بیست)	sixty	ساٹھ
ھتاد (سے بیست و دو)	seventy	ستر
ہشتاد (چار بیست)	eighty	اسی
چار بیست و پنج	eighty-five	پچاسی
ہشتاد و پنج		
چار بیست و دو، نو	ninty	نوسے
سڈ	hundred	سو
دوسڈ	two-hundred	دوسو

پنچ سہ	five hundred	پانچ سو
ہزار	thousand	ہزار
لک	lakh, lac	لاکھ
دہ لک	million	دس لاکھ
کروڑ	crore	کروڑ
سہ کروڑ	billion	ارب
ہزار کروڑ	trillion	کھرب



رد	ORDINAL NUMBER	عددی ترتیبی
اولی	first	پہلا، پہلی
دومی	second	دوسرا، دوسری
تیسری، سومی	third	تیسرا، تیسری
چوتھی	fourth	چوتھا، چوتھی
پانچویں	fifth	پانچواں، پانچویں
ششمی	sixth	چھٹا، چھٹی
ہفتمی	seventh	ساتواں، ساتویں
ہشتمی	eighth	آٹھواں، آٹھویں
نہمی	ninth	نواں، نویں
دہمی	tenth	دسواں، دسویں
یازدہمی	eleventh	گیارہواں، گیارہویں
دوازدہمی	twelfth	بارہواں، بارہویں
سیزدہمی	thirteenth and so on	تیرہواں، تیرہویں
بیسویں، گیسٹمی	twentieth	بیسواں، بیسویں
پست و پنجمی	twenty fifth	پچیسواں، پچیسویں
سیسی	thirtieth	تیسواں، تیسویں
سی و یکمی	thirty first	اکتیسواں، اکتیسویں
چھلہمی	fortieth	چالیسواں، چالیسویں

پنجاہمی	fiftieth	پچاسواں، پچاسویں
شستھی	sixtieth	ساٹھواں، ساٹھویں
ہفتادھی	seventieth	ستر واں، سترویں
ہشتادھی	eightieth	اسی واں، اسی ویں
نودھی	nintieth	نوے واں، نوے ویں
سدمی	hundredth	سوواں، سوویں
ہزارھی	thousandth	ہزار واں، ہزار ویں



FRACTIONAL NUMBERS

		کسری
نیم	half or one half(1/2)	آدھا
سے یک، یک	one third(1/3)	تیسرا حصہ
و بہر	two-third(2/3)	دو تہائی
چارک	one fourth(1/4)	چوتھائی
سے بہر	three fourth(3/4)	تین چوتھائی
پنچک	one fifth(1/5)	پانچواں حصہ
ششک	one sixth(1/6)	چھٹا حصہ
ہچک	one seventh(1/7)	ساتواں حصہ
ہشتک	one eighth(1/8)	آٹھواں حصہ
نہک	one ninth(1/9)	نوواں حصہ
دہک، دہک	one tenth(1/10)	دسواں حصہ
بیستمی (گیس) بہر	one twentieth	بیسواں حصہ
یک و نیم	one and half	ڈیڑھ
دو نیم	two	ڈھائی
دو و چارک کم	two and half a and so quarter to two	پونے دو



کچ بازی

MULTIPLES OF QUANTITY

جمع القدر

دو وند، دوسری	double	دوگنا
یکے سے، سہنکا، سے سری	three fold	تینگنا
یکے چار، چار، ہمنکا	four fold and so on	چوگنا
چار سری		



وہد بازی

MULTIPLE OF TIME

جمع الوقت

بہرے، یا برے	once	ایک مرتبہ
دو بران	twice	دو مرتبہ
سے براں	thrice	تین مرتبہ
ہنچش دیما روت		اور اسی طرح آگے

تعداد کا حساب	ہساب
دو اور تین پانچ ہوتے ہیں	two and three make five
دس سے چھ نکالو باقی	abstract six from ten the
بچے چار	balance is four
اٹھارہ سیب نو آدمیوں پر	eighteen apples can be
برابر تقسیم ہو سکتے ہیں	equally distributed among
	nine persons
ہماری جماعت میں اڑتیس	there are thirty eight boys
لڑکے اور گیارہ لڑکیاں ہیں	and eleven girls in our
	class
میرا نوکر چھتر روپے ماہانہ	my servant gets
تنخواہ لیتا ہے	seventy five rupees a
	month as pay
آدمی کے دونوں پاؤں کی	the two feet of a man
دس انگلیاں ہیں	have ten toes together
دوسرے لڑکے کو بلاؤ	call the second boy
یہ میرا پانچواں بچہ ہے	this is my fifth child
بچوں کی دو تہائی آج	two third of the boys is
غیر حاضر ہے	absent today

اسے ڈگار و ششک منی	one sixth of this land is	اس زمین کا چھٹا حصہ میرا ہے
انت	mine	
ماوتی پسل و دہک و لجه	we dole one tenth of our	ہم اپنی پیداوار کا دسواں
خدائی راہ و خیرات کنن	produce in the name of	حصہ خدا کی راہ میں خیرات
	Almighty God	کرتے ہیں
اچ گہار و ونڈ و برات و	a brother gets double the	بہن کے مقابلے میں بھائی کا
بہر دوسری انت	share of a sister	حصہ دو چند ہوتا ہے
گوک اچ گو سک و دہ	a bull is tenfold bigger	بیل بچھڑے سے دس گنا بڑا
ہمیکہ مستر انت	than a calf	ہوتا ہے
من سے براتی لوگ و	I came thirce to your	میں تین مرتبہ آچکے گھر آیا مگر
اتن بلے تو نہ آتے	home but you were not	آپ نہیں تھے
	present	
تو دہ براں بیائے منانہ	you may come ten times	تو دس مرتبہ آجائے مجھے
گندے	you will not find me	نہیں پائے گا



سراگپ پٹران

THROUGH MUTUAL HELP

پر مکالمہ

وہش آتے میر
you are welcome
gentleman.

آئیے جناب تشریف لائیے
(خوش آمدید)

تو جوڑ بڑے؟
how do you do? fine?

مزاج اچھے ہیں؟

وہش نام باتے۔ ولجہ خدایے
Allah bless you for

اللہ کا شکر ہے بالکل

شکرانت من جوڑ سلامت
welcoming me, thank God!

خیریت سے ہوں

اُن I am all right

تئی نام کے انت؟
may I know your name?

آپ کی تعریف؟

منی نام بز می انت
my name is bazmi

میرا نام بز می ہے

من آج کوہء پیداک اُن
I am coming from hill side

میں پہاڑ سے آ رہا ہوں

ولجہء نام کے انت
your name, sir?

جناب کا اسم شریف؟

من پھلان گشتت
I am called phullan

مجھے پھلان کہتے ہیں

من اے نکلے کماش اُن
I am head of this clan

میں اس قبیلے کا سربراہ ہوں

(You are my guest)you
تو گو من بدار

آپ میرے ہاں ٹھہریے

can stay with me

very well sir, I am staying
جوان ولجہ، اے چاریں

اچھا جناب، میں رات

for overnight and shall
پاسان دارین بانگا ماھلا و اتر

گزار کر کل صبح سویرے

return tomorrow morning
کنین

واپس جاؤں گا

آپ کا اپنا گھر ہے
be at home please (it is
your own home)

اگر تمہیں میرے ہاں آنے کا
if you happen to visit my
cottage i shall be all eyes
کپت پہ سر وہ چہماں منی جاگہ
to greet you
ہاں رہے

آپ کتنے اچھے ہیں
what a nice man you are
وہجہ تو بے جوڑ میں
sir
مردے نے

بستی کا مغربی خیمہ میرا ہے
the western tabernacle
of the habitation is mine
حک و روبر کتی گداں
منی انت

ہم شمالی سلسلہ کوہ کی چوٹی
we live just on the right
کے نیچے دائیں ہاتھ پر رہتے
hand at the foot of the
peak of the northern range
ہیں

ہمارے گھر یہاں سے کافی
our dwellings are quite far
فاصلہ پر ہیں
from here
انت

اگر آپ صبح صادق کے وقت
if you start at dawn, you
روانہ ہو جائیں سورج ڈوبتے
may reach here at dusk
وقت آپ وہاں پہنچ جائیں گے

خیر میں انشاء اللہ ایک روز
well, if God willing, i may
بیاریت من یک روچے کا من
come one day
آؤنگا

باریں تئی پس چینکس انت	Let me know how many	بتائیے آپ کے پاس کتنی
	cattle you have?	بھیڑ بکریاں ہیں؟
منی رنگ سک مزن نہ انت	I have not a big herd, fifty	میرا یوڑ بہت بڑا نہیں
پنجاہ اسپے پس و پتا دسیہہ	sheep and seventy goats	پچاس بھیڑیں اور ستر
پس انت		بکریاں ہیں
کم نہ ینت مزنیں مال	plenty good, you are a big	کم نہیں ہیں آپ تو اچھے
دارئے	herdsman	خاصے مالدار ہیں
شکر انت مناسال ءسرا	Good of heaven, they bring	خدا کا شکر ہے سال میں
پست وی گورگ و شنک	us twenty to thirty lambs	اُن کے بیس تیس بچے پیدا
دست کپیت	and kids in a year	ہو جاتے ہیں
شیر و شیلانچ باز انت	plenty of milk and paner	دو دھ اور پنیر کی بہتات ہے
دوگ و سماروروں	we take sumbar and curd	لسی اور دہی کھاتے ہیں
	milk	پشم سے سال میں ایک یا
انچ پڑماں سالے سرائیک و	the fleace yield us a	دو نمندے تیار ہو جاتے
دو ٹھپر جوڑ کنن چہ موداں پتا	namda or two in a year	ہیں اور بکریوں کے بالوں
گدانے شربیت	and the goat hair a	میں ہماری رہائش کا خیمہ
	tabernacle	بنتا ہے
شامتا جگلیں شیراں پر چہ بہانہ	why don't you sell your	آپ کیوں دو دھ فروخت
نکن ات؟	milk?	نہیں کرتے؟

مروچاں زگریں شیرسک milk can fetch you a good

بہا کاریت deal of money these days

but the trouble is we haven't

got as much milk to

spare a whole time man

بروت۔

oh! you people in the hills,

you don't know how the

world has advanced.

how many herdsmen are

there in your area?

we are five persons, on

our left side in the habitation

headed by sheh mazar

there are also five

herdsmen

how far is their hearth

from you?

آجکل دودھ کی بڑی

قیمت ہے

لیکن مصیبت یہ ہے کہ

ہمارے پاس اتنا دودھ نہیں

کہ ایک آدمی کا پورا وقت

اس پر صرف ہو

اُوہو، آپ پہاڑی لوگوں

کو بالکل خبر نہیں دنیا کس

قدر آگے نکل چکی ہے۔

تمہاری بستی میں ایسے کتنے

آدمی ہیں جن کے پاس ریوڑ

ہیں؟

ہمارے ہاں پانچ ایسے آدمی

ہیں، اور ہماری بائیں

جانب شہ مزار کی بستی میں

پانچ اور ریوڑ والے آدمی ہیں

ان کے گھر کا فاصلہ آپ

سے کتنا دور ہے؟

پتھر پھینکو تو پہنچے it is at a stone throw ایک چنگلی ہندو انت

یعنی آپ لوگ اکٹھے رہتے ہیں؟ It means you are in the same vicinity بزان شامیکیں ہندو انت

اب آپ دس کے دس now all of you ten persons نوں شاہرد ہیں مردم شور
ایک جگہ بیٹھ کر فیصلہ کر should moot together and کت وتی یک دیوانے جوڑ
کے اپنی ایک جماعت بنا لو form yourselves into a کت
society

ایسی ایک جماعت بنانے کیلئے دس آدمی کافی ہوتے ہیں
آپ دس دس روپے کریں تو سو روپے جمع ہو جاتے ہیں
ten persons are enough to form such a society
and you can collect one hundred rupees
دوہ مردم پہ چشمیں دایوانے
جوڑ کر گابس انت
contribute ten rupees each
and you can collect one hundred rupees

جماعت کیلئے ایک صدر منتخب کر لو اور یہ پیسے اسے دے دو۔
select a president for the society and deposit the amount with him
ہے دیوانے کماشے
درچنت اے زراں ہمائی
دست و بدایت

اپنے دودھ کا نرخ آپ مقرر کرو
have a rate fixed for your milk
وتی زگریں شیرانی نہرا
وت پہ بندبات

اب صدر کو چاہئے کہ ایک آدمی مقرر کرے
now it is for the president to appoint a man
نون کماش و کارنت کہ
یک مردے بدایت

اسی رقم سے تمام حصہ
داروں کا دودھ وہی آدمی
خرید لے۔

milk could be bought from
all the members out of this
money by the man thus
appointed

روزانہ صبح کو دودھ گدھے
پر بیٹھ کر گاؤں میں لے
جائے

he should bring the milk to
the town every morning
riding on a donkey back

اور دودھ کو منافع پر فروخت
کرے

he should sell the milk
at a profitable rate

اسی طرح تم اپنے پنیر اور
دوسری دودھ سے بنی ہوئی
چیزوں کو بھی فروخت کیلئے
بازار لاسکو گے

i this way you can also
bring your paner and curd
etc, to the bazar

فاضل پشم اور بکریوں کے
بال بھی اسی طرح سے گاؤں
میں لائے جاسکیں گے

your surplus wool and
goat hair as well can be
brought to the town in the
same way

سال میں ایک مرتبہ سوسائٹی
کو اپنا حساب و کتاب دیکھ

the socitey should look
into its accounts and

لینا چاہئے

profit and loss once a year

you will see how much profit

آپ دیکھیں گے کہ

you can derive within

ایک سال کے اندر کتنا

one year

منافع آپ کما سکتے ہیں

well sir, you gave me

جناب یہ تو آپ نے مجھے

a very good advice

بہت اچھا مشورہ دیا ہے

now tell me what could

اب یہ بتائیے کہ اس قسم

be the name of such a

کی جماعت کا نام کیا ہونا

society

چاہئے

it is called a cooperative

اُسے کہتے ہیں انجمن امداد

society selfhelp through

باہمی اپنی مدد آپ کرنے

mutual help

کا ذریعہ

کننگ۔

people of every trade

آج ہر پیشے کے لوگوں نے

have formed themselves

اپنی ایسی جماعت بنا رکھی

into such societies today

ہیں

a single hand can do not

ایک آدمی کے ہاتھ سے کیا

much but you know when

ہوتا ہے لیکن تم جانتے ہو

ten persons join hands

کہ جب دس آدمی اکٹھے ہو

what not can be achieved	جائیں تو پھر کیا نہیں ہو سکتا
بوت نہ بیت	
this cooperative way of	امداد باہمی کا طریقہ کار
اے چمکائی و کارراد گہ ہم	
working has many fold	بہت سے اچھے نتائج کا حامل
مزمیں پائندگ مان	
effects	ہے
enmities vanish and	آپس کی دشمنیاں ختم ہو جاتی
مہلو نکتے و ماوت و چیزا	
quarrels lessen	ہیں، جھگڑے کم ہو جاتے ہیں
	بھائی چارہ بڑھ جاتا ہے
every body becomes	آگے بڑھنے کا شوق تیز ہو جاتا
دیما روگ و عھب پاد کیت	
ambitious going ahead	ہے
people become rich and	لوگ آباد اور خوشحال ہو
مردم پد غ سیر بنت	
prosperous	جاتے ہیں
in our town we may	گاؤں میں ہم خواہ ایک مکان
ماوتی شہرا اگاں بندن۔	
construct a house	تعمیر کریں
کہن کشاں قوم کشاں	
excavate a karaz, sow	ایک کاریز کی احدانی کریں، بیج
ڈگا رزن ہر کارغ، کیے	
or reap	
we do every thing	ہوئیں یا فصل کاٹیں ہر کام
دومی و دز کمکی گوں کنن	
through mutual help and	آپس کی مدد سے کرتے ہیں
کس را پیسے ہر جہم	
none is caused to spend	اور کسی کو ایک پیسہ بھی
نبیت	
a passa penny	خرچ نہیں کرنا پڑتا

پاکستان

PAKISTAN

پاکستان

اس ملک کا نام ہے پاکستان Pakistan is the name of this

country, this very land that یہی سرزمین جس پر ہم بستے

we live in and we have رہتے ہیں کا نام ہم نے

named it Pakistan was پاکستان رکھا ہے، ماضی میں

formerly a part of India and ہندوستان کا ایک حصہ تھا

before Nineteen forty اور 1947ء سے قبل بیرونی

seven it was in the hands حکمرانوں کے قبضے میں تھا۔

of foreign rulers

It is now a free state since اسی سال کے اگست سے

August that year اب یہ ایک آزاد مملکت ہے

The government of this اب یہاں کی حکومت یہیں

country is now run by the کے لوگوں کے ہاتھ میں

people of the country ہے

The foundation of Pakistan پاکستان کی بنیاد محمد علی

was laid by Quaid-i-Azam جناح نے ڈالی

Mohammad Ali Jinnah محمد علی جناح

the nation is heartely قوم اس ہستی کے دل سے

grateful to him who احسان مند ہے جس نے

قوم کو غلامی سے نجات دلائی
اور آزاد قوم کی صف میں
کھڑا کیا۔

قوم غر اچہ گلامی ءگشت
brought out the nation
from under the yoke of
slavery and gave it a

place to stand on in the
line of free nations

پاکستان دُنیا کا واحد ملک
ہے کہ دو حصوں میں ہے
ایک ہندوستان کے اس
جانب اور ایک اُس جانب
دونوں کے درمیان ہزار
میل کا فاصلہ ہے۔

پاکستان دگنیائے اولی
Pakistan is the only
country in the world
devided into two parts
one lying on this side of
India and the other on the
other side, The distance

between the two parts is
about a thousand mile

مشرقی حصے کو پور بو پاکستان
کہا جاتا ہے اور مغربی حصے
کو چھمی پاکستان کہا جاتا ہے
پاکستان کے باشندے
پاکستان کہلاتے ہیں

رو در ہتی بہر ارا گشت
The Eastern part is called
پور بو پاکستان او ایشتی
East Pakistan and the
بہر ارا گشت چھمی
western, part is called
پاکستان، پاکستان ءتہے
West Pakistan. Those
نشنگیں مردمان گشت
who live in Pakistan are
پاکستانی۔
called Pakistanis

البت روئگی بہرے مردم	albeit those living in the	البتہ جو مشرقی حصے میں
کیشتر بہ بنگال ء نام ء	Eastern part are better	رہتے ہیں زیادہ تر بنگالی
زبانگ بنت اور وائرسی	known as Bengali and	کے نام سے موسوم ہیں
بہرے مردم پنجابی، سندھی	those living the	اور دوسرے جو مغربی حصے
پنجان، بلوچ ء مہاجر	Westren part as Punjabi	میں سکونت پزیر ہیں پنجابی
گوش نگ بنت	Sindhi, Pathan, Baloch	سندھی، پنجان، بلوچ اور
	and displace persons	مہاجر کہلاتے ہیں۔
پنجیں قوم کہ پیشا جتا	all the six people who	پانچوں قومیں جو پہلے الگ
جتائیں قوم بوتکت نوں	once used to be	الگ تو میں تھیں اب سب
وتر اپا کستانی گشت	seperate nations now call	اپنے آپ کو پاکستانی
	themselve Pakistani	کہلواتے ہیں
اش برزانت کہ	and they feel proud that	اور وہ فخر محسوس کرتے
ڈرہا یکیں چھل ء سرے	they belong to one and	ہیں کہ وہ ایک ہی
نندوک ویکیں کانی ء آپ	the same earth and fetch	دستر خوان پر بیٹھنے اور
وارانت	their water from one and	ایک ہی چشمے کا پانی پیتے ہیں
	the same mountain	
پاکستان ء قومی بولی بنگالی	The national languages	پاکستان کی قومی زبانیں
اور دوانت	of Pakistan are bangali	بنگالی اور اردو ہیں
	and urdu	

بنگلہ پور بومشرقی پاکستان
میں بولی جاتی ہے اور اردو
دونوں حصوں میں

the former is spoken in the
East Pakistan and the
latter in both the parts

گنگا کی روٹھی پاکستان ہوتا
گنگا East Pakistan and the
بہرائی تھا۔

مغربی پاکستان میں دوسری
علاقائی زبانیں یہ ہیں
سندھی، پشتو، پنجابی، بلوچی
Pushto, Punjabi and Balochi
The number of countries in
the world big and small are
above one hundred

The regional languages in
west Pakistan are Sindhi
Pushto, Punjabi and Balochi
The number of countries in
the world big and small are
above one hundred

اوریشی پاکستان ہوتا
انڈیا، سندھی، پشتو،
Pushto, Punjabi and Balochi
پنجابی، بلوچی دگنیائے ملک
the world big and small are
گیش

رقبہ کے لحاظ سے پاکستان
صرف اکیس ممالک سے
چھوٹا ہے باقی سب سے بڑا ہے

smaller only to twenty one
countries and bigger than
the rest

In area Pakistan is
smaller only to twenty one
countries and bigger than
the rest

پراہی و دراجی پاکستان
ایک

پاکستان کا رقبہ (۳) تین
لاکھ (۷۶) چھتر ہزار (۹۰۰) نو
سو (۸۳) ترا سی مربع میل ہے

Pakistan has covered an
area of three lacs seventy
six thousand nine hundred
eighty three square miles

درستاں مسترانت
area of three lacs seventy
six thousand nine hundred
eighty three square miles

as to density of population

آبادی کے لحاظ سے پاکستان
Pakistan is the seventh

پھر مردے بازی

دُنیا کا ساتواں بڑا ملک ہے پاکستان دگنیائے تہمی

biggest country in the world

مستریں ملک انت

پاکستان کی آبادی آج the population of pakistan

کل بارہ کروڑ ہے is about twelve crores

پچھ زور مڑا ہ پاکستان today.

As of strength and status دگنیائے تہا چھمی مستریں

Pakistan is the fifth

biggest country in the اسلامی ماکاں آج درستاں

world and biggest of all

the Islamic countries

پاکستان ءمردمانی کیشتر Agriculture is by far the

کب کشت وکشار انت biggest occupation of

Pakistan

There are two main کشت وکشار مستریں وڈو

systems of irrigation انت۔

perennial water and سیاہ آپ وبارانی۔

barani source of perniel (ہشکا وگ) سیاہ آپ ءشیماز

انت کہن، کور جو، اواج water are karezes

korjos canals and ٹوہیں کوران کہ دپ اش

پاکستان کی آبادی آج

کل بارہ کروڑ ہے

طاقت اور مرتبہ کے لحاظ

سے پاکستان دنیا میں

پانچویں بڑی مملکت ہے

کھیتی باڑی پاکستان کی

آبادی کی اکثریت کا پیشہ

ہے

زراعت کے دو بڑے

وسائل ہوتے ہیں

سیاہ آپ (مستقل پانی)

اور بارانی مستقل پانی

کے ذرائع ہیں۔ نہریں،

کنواں، کاریز، کور جو اور

ہتگ شہ جو آپ مچ کرتا	hamessing of flood water	سیلابوں کا جمع کیا ہوا پانی
سڈے تہا نوڈء کیش مردم	more than ninty percent	ٹوے فیصد سے زیادہ
پوریات زمینداری انت	people are engaged in agriculture	لوگ زراعت پیشہ ہیں
دریکت ہمینکہ آپ	but if only we had as	لیکن کاش جتنی زمین ہے اتنا
بوتین گڑاما ورن ءوت	much of water as the	پانی بھی ہوتا، پھر ہم خوراک
باپور بوتال ہمینکہ کہ ڈگار	land is then we would	میں خود کفیل ہوتے
انت	have been self sufficient	
	in food	
پھہ کارگاہ و دستکاری ء	Pakistan is far ahead in industries	کارخانوں اور صنعت میں
پاکستان جوان دیماشنگ	presently four lac eighty	پاکستان بہت ہی آگے ہے
بنوں سال ء تہا چار لکھ و	thousand bales of yam	چار لاکھ اسی ہزار گانٹھیں
ہشاد ہزار انتڑی بندیک	and four lac bales of	دھاگے کی اور چار لاکھ تان
تیار بیت او چار لکھ تان گڈ	cloth are produced in a	کپڑے کے سال میں تیار
گر میں گڈ سر زیاستی انت	year	ہوتے ہیں، گرم کپڑا اس
	cotton textile mill,ginning	کے علاوہ ہے
گڈ گوپک ء کارگاہ پڑم منگے	factory tanning and	کپڑا بننے کے کارخانے، پشم
کارگاہ پوست رچگ ورنگ	leather factory paper	کو صاف کرنے اور گانٹھیں
		بنانے کے کارخانے چمرا

دیگے	mills, cement factories	رگھوانے اور پختہ کرنے کے
کاگڈ شرکنگے سید چون جوز	sugar mills preservation	کانڈ کے کارخانے سینٹ کے
کنگے، شکر، مائے خشک کنگ	and marketing of sea	چینی تیار کرنے کے کارخانے
تیار کنگ و بہا کنگ	fish, jute mills, fertilizer	سمندری مچھلی کو خشک کر کے
ریشک ولاتی کھدء کار گء دگ	factory and what not	اور باہر بھیجنے کے پسن کے
بازیں چیزانی کار گء		کارخانے، کیمیائی کھاو کے
حست آنت		غرض ہر چیز کے کارخانے موجود ہیں
ناع پھہ ہم کار گء عچ	setting up of an	کھجوروں کیلئے بھی ایک
بوگانت کہ ڈبھاں بند	industry is afoot for	کارخانہ بنایا جا رہا ہے
پیت وڈنا بروت	canning and packing	
	dates too.	

مختصر یہ کہ پاکستان ایک عظیم
ملک ہے
انسان کا ہمیشہ خوش باش
رہنا، چاہئے، یہ یاد رہے کہ وہ
مصیبتیں جو برداشت
سے باہر ہوں کبھی سر پر پڑتی
نہیں۔

متبل ایش کہ پاکستان یک
great country
let us be of good cheer
remembering that the
misfortunes hardest to bear
are those which never
happen (J.R. Lowell)

زندیں ملک ایت۔
مردم مدام و شرو
پیت دلء نادینگ
لوٹیت کہ بد بہتی سے
کہ چہ سگ ء ڈن
پیت۔ چھبر سرانہ کپیت۔

نوٹ:- پاکستان کا مشرقی حصہ کٹ کر بنگلہ دیش بن چکا ہے۔

اللہ ایک ایت	God is one	خدا ایک ہے
ادب کن، شربند	learn manners	ادب سے رہو، تمیز سے بیٹھو
وقتی درونت آء پھم دل یات کن۔	learn your lesson by heart	اپنا سبق اچھی طرح یاد کرو
تو پھم دل ئے ہاں	you look serious, are you?	کیا واقعی؟
روگ آء من روں	go I must (as for going I must)	جانے کو میں ضرور جاؤں گا
تراہرچی کنگلی انت پکن	do what ever you can	تم جو کچھ کر سکتے ہو کر لو
من اچ ادا بوچے آء نہ	I am not going to	میں یہاں سے ایک انچ نہیں
سریں ہرچی بیت بہ بیت	move (budge) an inch	ہلوں گا جو کچھ ہونا ہے ہونے دو
	from here whatever the circumstances	
تو گارگائے	you are yawning	تمہیں جمائیاں آرہی ہیں
ہاں منا گڈگ آء گنگ	yes, I am drowsy	ہاں مجھے آونگ آنے لگی ہے
وش بشا کار! زانا ترانو کین	hawk well! I suppose you	اچھی طرح کنگال لو غالباً تم
گے جنگلی انت	have some thing queer to	کوئی اچھنبے کی بات کہنے
	say	والے ہو
دگر آء رانہ لنگ پکن نہ	neither scoff nor jeer at	دوسروں پر نہ پھبتیاں کسو نہ
بجک بدے	others	منہ بناؤ

مجھے دو۔ میں چھٹکیوں میں give it to me I shall do it in منابدے من دست

کر لوں گا a jiffy کنین لی

تم نیند میں خراٹے بھرتے ہو you snore تو اب و تہا گزے

حوصلہ کرو، اپنا غصہ پی easy easy boy! simmer بس بس وتی زہراں ایر بر

جاؤ down your anger

ٹھیک ہے لیکن تم کیوں you are right, but what تنی راست انت تو پر چہ

چلا رہے ہوں؟ makes you shout? دپے پچ کشنگ

چھوڑو مجھے ایک مکا مار کر let me stun him by one بل مناشٹے بخنن لی

یہیں پہ بچھا دوں blow ہماچی بیت

کتے کی طرح اکڑوں نہ بیٹھو don't squat like a dog چوکچک ء سر زونڈ کافی مند

میں نے دیکھا تمہارے بچے I saw your baby toddling من دیت تنی زہگ نوک

کو قدم رکھتے گام انت

تم کیوں آوارہ پھرتے ہو؟ why are you rambling? بلے تو پر چہ پھدیم ترے

پھر بھی تم سے اچھا ہوں even then I am better than ہنکت اچ تو شر تر ان تنی

سنٹ you, you swagger like a

تم تو ایسے اکڑے پھرتے king, caring a cure مک انت چوہا کنم ء ترے

ہو جیسے بادشاہ ہو، کسی (fig) for any body (as if you گوشے کسی دانکے تر پر

کی پرواہی نہیں تمہیں owe nothing to none نیست

چپ کرو ورنہ ابھی گلا دبا stop it otherwise I will بس کن اگہ ناگٹ ء ات

کر تمہاری جان نکال دوں گا strangle you here to death گریں کہ ساہ ات درروت

مجھے بس ہے جناب میرے that is all sir, do not منا بیزار و لہجہ منی چکاں

بچوں کو یتیم نہ کرو orphan my children چورہ مکن

تم نے اس بچارے کی you scorned that poor تو آگریب آرا سک سبک

سخت بے عزتی کی chap کت

اس کا علاج یہی ہے he deserved it, he is a آئی دوا ہمیش انت سکیں

وہ بڑا کمینہ ہے mean fellow کم ذات ایت

ہمیشہ خدا تمہیں اس غلطی always carping اُمر ا نچو کیں ردے

پر پکڑ لیتا ہے unreasonably I had taken سر ا ترا گیت من گشتا تو

میں سمجھتا تھا تمہیں کبھی you a gall-lessman who بے زہر گیس مردے

غصہ نہیں آتا تم دوسروں could connive at others دگر آرد آ چماں مچ کئے

کی غلطی پر آنکھیں بند fault, had he retaliated مروچی اگہ آئی ترا بدل

کرتے ہوا اگر آج وہ تمہیں today, you would have بکشتیں بز ان تی ریش

اینٹ کا پتھر بولتا تو تو سمجھے been as if bedraggled دزیز اتنت من چوں

تمہیں کیچڑ میں گھسیٹا گیا تھا he is in the habit of کنین آ اُمر ا مردے پچاں

میں کیا کرتا اسکی عادت bespoattering others لچ شاک دنت ہیر بل و

ہمیشہ دوسروں پر کیچڑ اچھالنا any way forget it سوچ لی۔

ہے، بہر حال اب اسے now (let him go to hang)

چھوڑیے

سُر بچاروتی دل ۽ ترا الم	please see you shall	دکھو تمہیں ضرور آنا ہے
آھگی انت	have to come	
دل جم بومن الم کائیں	rest assure, I will come	فکرت کر دو میں ضرور آؤں گا
آہم الم کیت	he shall also come	وہ بھی ضرور آئے گا
من ہمیش ان روگا سن بے	here I am going but you	میں تو یہ جا رہا ہوں لیکن
تو بیائے من باند اوتی میدگا	do come, I Shall go to my	آپ ضرور آئیں گے، میں
رویں	home tomorrow	کل اپنے گھر جاؤں گا
آپوشی وتی موکلاں روت	he will go on his	وہ پرسوں اپنی چھٹیوں پر
	vacations day after	چلا جائے گا
	tomorrow	
تو ہم منی خیال ۽ گوں آئی	I think you will also	میرے خیال میں تم بھی
بھیجا روے گوں	accompany him	اسکے ساتھ جاؤ گے
اے توئے؟ تو کدی آتے؟	Is it you? when did you	کیا تم ہو؟ تم کب آئے؟
	come?	
ہاں اے من تنی کستریں	yes it is I, your younger	ہاں میں ہوں تمہارا چھوٹا
براٹ	brother	بھائی
تو منی ہر چے	you are every thing to me	تم میرے سب کچھ ہو
منا پھ تو مسک زہیر کرتنگ	I have been feeling lonely	میں تمہارے لئے بہت
	(for you) in your absence	اُداس رہا

تمہارے ہیڈ ماسٹر صاحب کا
how did you find your
headmaster?
شے مسٹر ایسٹاڈ جوڑاؤت؟
کیا حال تھا؟

جس وقت میں چلا تھا وہ بالکل
I left him all right
تان منی آگے بالکل جوڑ
خیریت سے تھے۔
سلامتات

انہوں نے مجھے اور وحید کو
he warned waheed and
آئی وحید مناسوگے کت
ہدایت کی کہ اپنے سبق نہ
me not to forget our
کہ وتی درونساں بے حال
بھولیں
lessons

جاؤ اپنی کتابیں میز پر رکھو
go and lay your books on
بروتی کتاباں میچ آسرا
اور خود ذرا کمر سیدھی کرو
the table, and lie down for
ایر کن اوکیں تچک بہ بو
اے وہدی کہ من کتاب
a while

جب میں نے کتابیں میز پر رکھیں
when I liad my books on
میچ آسرا ایر کتت، واپ
سونے کا وقت تھا سر رکھتے ہی
the table, it was time to
آوہدات من سر آرا ایر
کت وواب کپتن
sleep, I lay down and went
سو گیا
into slumber

تم نے مجھے اچھی نصیحت کی
You gave me good advice
تو منا ز بریں پنت دات
مجھے ایک ضروری کام ہے
I have an urgent busniess
منا کیوں کارے ہست
مجھے آپ کے سکول کے متعلق
I want information about
من تی سکول آباروا
اطلاع چاہئے
your school
ہوال لوٹیں

اسے اچھی نوکری ملی
he found a good
آرا جو انیس نوکری دست

کپت employment

بچاراے ہراج من ء تو	please see this is strictly	دیکھئے یہ بات مجھ تک اور
درمہ ایت	between you and me	تم تک محدود ہے
آئی ء بید کے ء مناد پی جسے	nobody but he offered	اس کے علاوہ مجھے کسی نے
ہم نہ کت	me even a lip service	پوچھا تک نہیں
کراچی ء چہ رسیت بید کچی	only kech valley dates	کراچی میں کیا ملتا ہے سوائے کچی
کو چگ ء ناء	can be had in karachi	وادی کی کچھوروں کے
چو مکش، بکش کچی نا بید	don't say so, say kech	یوں مت، کہو وادی کچی کی
کراچی ء دگہ بیچ جا گہ نہ	valley dates can be	کچھوریں سوائے کراچی کے اور
رسیت	had only in karachi	کہیں نہیں ملتی
دریکتیں کہ من چو آئی ء شر	i wish i could write as	کاش کہ میں اسکی طرح اچھا لکھ
نہشتہ کت بکتیں	well as he does	سکتا۔
اگہ تو بلوئے کس ترا جوان	If you cherish nobody	اگر تم چاہو تو تمہیں اچھا لکھنے
نہشتہ کز گاداشت نکنت	can deter(stop) you	سے کوئی روک نہیں سکتا
	from writing as good.	
بلے یک ہبرے زانے تئی	but do you know your	لیکن ایک بات جانتے ہو۔
نومین نہشتہ اچ پیشیگاں	present writings are	تمہاری موجودہ تحریریں پچھلی
اسل دگہ رنگ انت	quite different from	تحریروں سے بالکل مختلف
	those of the past	ہیں۔

مناج و انگانہ شبہ دوسرے	I prefer writing to	میں پڑھنے سے لکھنے کو ترجیح
بیت	reading	دیتا ہوں
منی دل گوشت تو اچ من	I think you are much	میرے خیال میں آپ مجھ سے
باز مسترے	older than I.	کافی بڑے ہیں
ہاں پمیشا آرا تو اچ من	yes this is why he likes	ہاں اسلئے وہ تمہیں مجھ سے
باز دوسترے	you more than me	زیادہ پسند کرتا ہے
اگر اے ہبر راست	if that were true i should	اگر یہ بات ٹھیک ہوتی تو میں
بہو تیں من سک و ش بوشن	be delighted	بڑا خوش ہوتا
	have not you felt it	تم نے خود اندازہ نہیں لگایا
تو زانا و ت نہ دیدتگ	yourself?	ہے؟
بے شک اگر راست	no doubt if that is true,	بیشک اگر یہ سچ ہے تو میں
انت من و ش اُن	i am delighted	بہت خوش ہوں
آئی ہنچو پہ نازے سنٹ	he behaved as though	وہ ایسے غرور سے پیش آیا جیسے
مک کت کہ گشے اسکول ء	he were the headmaster	کہ وہی اسکول کا بڑا ہے
مستر ہمانت	of the school	
پیریں مردم ء ادب حق	respect is due to the old	بڑے کی عزت کرنا لازم
انت		ہے
مروچی لوڈ و غن مج ء سبب ء	owing to murky weather	گرد و غبار کی وجہ سے آج
الیب بیت	there will be no play today	کوئی کھیل نہیں ہوگا

ہر بچے کے کوائے اسکول ء	each student who	ہر لڑکا جو اس سکول میں
کنیت وئی کلم و سیاہیاں	comes in this school	آتا ہے اپنا قلم و وات ساتھ
بیاریت گوں	should bring along his	لے آئے
	own pen and ink	
من ترا گشت آہر دوکاں	I asked you to call	میں نے کہا تھا کہ ان دونوں کو
تو ارکن یکے ہم تنگا	them both, neither of	بلاؤ اب تک ایک بھی نظر نہیں
گندگ نیت پر چہ؟	them is yet seen, why?	آتا کیوں؟
من جزم ان یکے چہ	I am sure that either of	مجھے یقین ہے کہ ان دونوں
دو نیناں مرد چچی گرگ	the two has been	میں سے کوئی نہ کوئی آج پڑا
بوتگ	caught this morning	گیا ہے
یکے راہم تر سے نیت	none is in danger	ایک بھی خطرے میں نہیں ہے
پیشا کس تکا نسر نہ انت	for that reason none	اس وجہ سے کسی کو بھی کوئی
	are in anxiety	پریشانی نہیں
مردم ء را وئی جنہ چمجر نا	one never dislikes	انسان اپنے آپ کو کبھی ناپسند
دوست نہ بیت	one's own self	نہیں کرتا
اگر مردم وام کت دے	If one borrows one	اگر آپ قرضہ لیتے ہیں تو قرضہ
یگ ء ہم بزانت	must repay	اتارنا لازم ہے
تو ایشر امنی سرا دور دے	you may rely upon my	آپ یہ بات مجھ پر چھوڑ دیں
(منی سرا تکہ کن) منی دستا	doing all in my power	جو کچھ ہو سکا کروں گا

ہرچی بوت کنت (من و تہی

نیمینان و لیں)

تو کہ چونکہ راز رنگ

روئے من زانیں منی

ڈگار بوتے کشے

کانون و پمروش چومنی

پشو ماں بے

یک کر و ننگ تراچہ

حیز ہاں دور داریت

سہب و سرا کہ زحک پا د

کاہنت ماٹ آہانی پچان پر

کنا من ائت

من آرام و چہ دیست

نو کین چینی گور ات

آئی کنگنے امیت کم ائت

I fear you are taking

the bund in this way

may lead you to

encroach on my land

do not infringe the law

lest you should repent

to remain aloof will

render you immune from

worries

mothers help their

children put on clothes

when they rise in the

morning

I saw him wearing a

new suit today

there is less chance of

آپ جس رخ میں اپنے بند کو

لے جا رہے ہیں مجھے خطرہ ہے

آپ میری زمین پر قبضہ

کریں گے

قانون شکنی مت کرو ایسا نہ

ہو پشیمان ہو جاؤ۔

ایک طرف ہو کر بیخار بنا

تمہیں جھگڑوں سے محفوظ

رکھے گا (سچ آفت نہ رسد

گو وہ تہائی را)

بچے صبح کو جب اٹھ جاتے

ہیں تو مائیں انہیں کپڑے

پہناتی ہیں۔

آج میں نے اسے نئے لباس

میں دیکھا

اس کے جیتنے کا امکان کم

	his winning	ہے
بلے آزالے گوہ برنگے	but there are fewer	لیکن اس عورت کی کامیابی
گمان کترانت	chances of her success	کے امکانات کم تر ہیں
مروچی بیگائے تو مئے ہندے	would you come to us	کیا آپ آج شام ہمارے ہاں
کائے؟	this evening	تشریف لائیں گے؟
انامنی دل کشیت ایو کا چکرے	no, i should like to go all	نہیں میں آج گھومنے کیلئے
بروئیں	alone for walking.	اکیلا جانا چاہتا ہوں
من دستاں بندیں چھبر ایو کا	I would beseech you	میں آپ سے استدعا کرتا
تر و گردے مرو۔	never go all alone	ہوں۔ بالکل تنہا نہ جایا کرو
منی ایو کے ترے گرد رازانا	you mean my wandering	آپ کے مشورہ کا مطلب
حیرمان نیست	alone is not safe	یہ ہوا کہ میرا کیلئے پھرنا
		خطرے سے خالی نہیں
من تراگشت مانا کشنگ تنی	my duty it was to tell	میں نے آپ کو بتا دیا مطلب
جندے کارانت	you, it is now for you to	نکالنا آپ کا کام ہے
	infer meanings	
اے تہاری تو چے دسموش	what are you groping for	اس اندھیرے میں کیا تلاش
کنگائے	in this darkness	کر رہے ہو؟
حراء آپ دے	please water the donkey	گدھے کو پانی پلا
پادے جپتان نی پیچ کن اشکیل	open his fetters and	اگلے پاؤں کی رسی کھول دو

ایک طرف اگلی پچھلی ٹانگوں
کو باندھ دو

shackle him بی کن

اُونٹ کو بھی ساتھ نہ لیجاؤں
وہ جگالی کر رہا ہے

should not take along
the camel too, he is
remunating

اشترء مہریں گوں کہ رومتا
انت؟

let him chew the cud
he is not thirsty

بلے کہ دپء آرتکیناں جائیت
آئنگ نہ انت

اس کو جگالی کر لینے دو
وہ پیاسا نہیں ہے

look at him how pale he
has turned

تو آرا بچار چون زرد ترنگ
ہے

اس کو دیکھ کتنا زرد پڑ گیا
ہے

what is wrong with you
you look morbid and
gloom?

تراچہ انت تو چوننا جوڑو
کیمرنگے

تمہیں کیا ہو گیا ہے بیمار اور
پڑ مردہ نظر آتے ہو؟

the better for seeing you
I tell you one thing

ترا من دیست و ش بوتن
یکے ترا کشین ہمر اگل و

تمہیں دیکھ کر خوش ہو گئی
ایک بات تمہیں کہتا ہوں

always remain blithe and
delight and cheerful for,

شادوؤ پرچہ کہ گون و ش و
وش روئیں مردمء ہرچی

ہمیشہ خوش و خرم رہو
اسلئے کہ خوش مزاج اور اچھی

every thing succeeds
with people of sweet

جڑیت

طبیعت کے لوگوں کو ہر چیز
زیب دیتی ہے

and cheerful complexion

آجوںی اگن ترا دوست بیت۔ if you love liberty don't اگر آزادی تمہیں اپنے لئے

تیوگا پھوت ء لی مدار keep it all for yourself پسند ہے تو اسے دوسروں کے لئے بھی پسند کرو۔

ترا در وہی انت مناکم کم مہز pray love me little so تم سے ہاتھ جوڑتا ہوں مجھ سے کم کم پیار کرتا کہ دیر تک پیار کر سکو۔

بدے تاکہ ابد مہر دات you love me long

پھو دگرانی کٹ ء سوب ء be as much enthusiastic دوسروں کی ترقی اور کامیابی کے لئے اتنا ہی خواہشمند ہو

ہمینکہ واہگ دار بو کہ پہ

وئی ء واہگد ارئے success, as you are for

your own

وئی گہتر کنگا ہمینکہ دسکٹ be so much busy in your اپنی ذات کی اصلاح میں

own improvement that you

استقدر مہنمک ہو جاؤ کہ

دار مر سیت have no time to find fault دوسروں پر نکتہ چینی کرنے

in others

کا وقت ہی نہ ملے

در چکے کہ گیمرتگ نوکین The new spring brings

ہستم آئی سرانو کیں تاک ء no new shoots out on

لمب پیدا کرت نہ نکت the withered tree

صحیح لائک سپت نہ انت (johnos) there is

البہ نیکی ء مھر ء الم مھر nothing that is

مر جھائے ہوئے درخت پر

نیا موسم بہار پھول پتے

پیدا نہیں کر سکتا

کوئی چیز قابل ستائش نہیں

مگر نیکی اور محبت اور

meritorious but virtue and friendship and indeed friendship itself is only a part of virtue (pope)

حقیقت میں محبت خود نیکی ہی کا حصہ ہے

God willing, I shall do it first
خدا پکنت من چہ
درستاں ساری ہمیش کنین

اللہ چاہے میں سب سے پہلے یہی کرونگا

please speak up, a little
کمکے برز تر گپ جن ء
loud and clearer
حبر ء تچک کن

براہ مہربانی ذرا اونچا بولئے اور صاف صاف کہئے

There are many demands on my time
من سک گسی اولں

میرے پاس فالٹو وقت نہیں

There are many demands on my time
من سک دز گٹ اولں

میں بے حد مشغول ہوں وقت نہیں دے سکتا

There are many demands on my time
مناسر ء گپینگ ء وار

میری مصروفیات بہت زیادہ ہیں

I have other fish to fry
دگہ باز کار راست

مجھے اور بھی بہت کچھ کرنا ہے

I am not fit to hold a candle to him
من اے لائک نہ اولں کہ
آر اسو جے بدئیں

میں اس قابل کہاں کہ انہیں کوئی مشورہ دے سکوں

would there be brotherhood
مے ملک ء

کاش ہمارے ملک میں

بھائی چارہ ہو، تو یہاں in our country it would be براسداری بوتیں ادا شیر
 دودھ اور شہد کی نہریں بہیں۔ flowing with milk and honey۔ جو تہتین انت



غزل

اے صبح کی ٹھنڈی ہوا (باد O'cold morning breeze سہب ء سر ء سردیں ہوا

صبا باد صبا) زلفوں کی خوشبو O, Breez O, breeze باد صبا باد صبا

لائی ہے پیغام اُن کا لائی ہے flavour of the locks you bring لاپانی و شبو آرتنگے

وہ مہہ لقا، گیسو گر، شیریں Tis but a sweet message that پیکاماں دوست ء داتنگے

دہن، طوطی زبان، آنکھوں you bring رمز مہریں کوچ گردن ء

میں غنچوں کا خمار، زلفوں of the beautiful; Violon necked مہہ دیمیں توتی زریل ء

میں خوشبو کی بہار رفتا میں of moony faced parrot toned آے ہمارے تمیں گل ء

کبک دری گفتار شان دلبری of my sweet heart whose airs لڈو کیس زیبا آمل ء

باد صبا باد صبا، پیغام میرا لے and graces نوں تو سلاماں مے بہر

کے جا، لے جا سلام عشق Are as majestic as those of دستاں بہ بند دیے پچر

بعد از طواف عاجزی کہدے the dawn and the dew ارز کن منی پل دور شم

گل زر پوش سے (جو دادیوں Now take to her salutations ء۔

کی حور ہے سب کی نظر کا from me

نور ہے) اے مرد تسکین Revolve around her with folded آسک دیدگیں سو بر ء

آفرین، حسن بہار، غبرین،
تیرے لئے ہے بیقرار میرا
arms
Entreat my florid love
کاڑیں جنکائی سرء
کوہانی آسکینا نک ء جی جی

ترا باگ ء چنار
دل غم آشکار، تیری جدائی
کی قسم اک آگ سی سینے
میں ہے کیا لطف اس جینے
the rosy bride of the hills
The doe-eyed lilly
Elegant grace of the girls
Live long you pirde of the
gardens
Hundred Blessings sweet spring
of the heart
تیرا باگ ء چنار
سد جی دل و شمس بہار
پر تو دل ان باز بے
کرار۔
چیت مناشل ء شرار
یات کن کہ تا من
زندگ ان
تئی زر ہریدیں بندگ

for ye bears my heart pangs
of lashes

Burns like embers and ashes
Behold, till the mortal life I live
I am yours like a bought slave

بلوچی شعر بہ شکر یہ و اجہ نوا بزادہ میر عبد القادر شاہ ہوانی میر
انگریزی بدل منی وتی انت۔۔۔ اردو و اجہ عطا شاد



ضرب الامثال	PROVERBS	مثل
چتر پر سلسل پڑے تو گھس جائے	constant dropping wears the stone	بازیں گشنگ دلاں سیاہ کت
لبے شہد چتر کی سل		
مرے کو مارے شاہ مولا	all lay load on the willing horse	ہرے سر جہل نعت ہر کس لی لذیت
کتنا طوطے کو پڑھایا پروہ حیوان ہی رہا	all men can't be masters	پوکڑی ودلوش نیت دکولک کمالاں نیت
غلغلندرا اشارہ کافی ہست	a good horse should seldom be spurred	شریں مردم گشنگ نہ لویت
نونقد نہ تیرہ ادھار	a bird in the hand is worth two in the bush	دستے کیے پادے دو
پورب ہو یا بچھم گھر سب سے اتم	east or west home is best	دائے وطن و ہشکلیں دار
بادب باش تا بزرگ شوی	manners maky th man	ادب بالائے نسب
کہی کھیت کی سنی کھلیان کی۔	many go out for wool and come home shorn	ریتن پہ کارے کپتن بہ بیگارے
دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں	walls have ears	ڈیوال ء را گوش پر
سیاہ بختی میں کوئی ساتھ	when poverty comes in at	بے زریں ملوک ء گرنت

	the door love leaps out at	نہیں دیتا
	the windows	
دو نہ برے، دو سوب	you can't eat your cake	لینا جانے دینا نہ جانے
ہینگمر اں نہ بوتگ	and have it too	
چہ دو دانگی ماتاں اسدی بچ	you can't make a silk	جو ہانڈی میں ہوگا وہی باہر
پیدا ک نہ بنت	purse of a saw's ear	آئے گا
کس پھتگ ملا نیت	there is no royal cut to	بن پڑھے کوئی عالم نہیں
	learning	ہوتا
دینو کہ باز بنت زہگ ء	too many cooks spoil the	سانجے کی ہنڈیا چورا ہے
سر لونڈ بیت	broth	میں
دُزء دزے بکیت	set a thief to catch a	چور کو چور پہنچتا ہے (ولی
	thief	راولی میٹنا سد)
اچ چماں دوراچ دل غ دور	out of sight out of mind	آنکھ او جھل پہاڑ او جھل
مرد ء بکت بر جانت	fortune favours the brave	ہمت مردان مدد خدا
چہ کر گوشک ء شکار ء آ ہو	fat sorrow is better than	خر گوش کے شکار سے ہرن
ء ندرہ	lean sorrow	کا نظارہ بہتر ہے
اول سبک گڈا تبک	no song no suffer	اول طعام پس کلام
جن تہار دیمین و بے گمیں	God forbid baloch from a	بد مزاج عورت اور بے
سردار حج بلوچ ء نسیب	wife with morbid look	پر واہ سردار سے بلوچ کو خدا

مبات،	and a care free sardar	بچائے
لدگ ء گرنے وتی پرکاں	Even a worn will	دنبے پر ایک چیونٹی بھی
شانیت۔	burn	کاٹی ہے
ورنائی کوری ایت	youth will have its fling	جوانی مستانی ہے
اشتر و گچن مبو	the last straw breaks the	بوجھل اونٹ تنکے سے
	camels back	گھبرائے
نیکی وتی بدل وت انت	virtue is its own reward	نیکی کا بدلہ نیکی
بندہ گہزگار انت بکشندہ	to err is human to forgive	غلطی انسان کا خاصہ ہے
خدائی جند	divine	اور بخشار حمان کا
وچنگین ء میش نرکت	the early bird catches the	جو سوتا ہے وہ کھوتا ہے جو
	worm	جاگے سو پائے
وتی دپ گلاگ راتام	self praise is no	اپنے منہ میاں مٹھو بننا
نیست	recommendation	
	rolling stones gather no	ڈانواں ڈول مٹی خراب
پلائی جا پر نہ گس نہ کا پر	moss	
تاں پاد نیا یے ترانہ	nothing venture nothing	سیوا بن میوہ نہیں
ریت	have	
چرت ء جنجالاں سراں	never fish in troubled	مفت کی پریشانیوں میں
مدے	water	مت پھنسو

دو مادری مرتگ پہ لاگری	if you run after two	آدھی چھوڑ کر ساری کو
کنگ و ماہی	horses you will catch	جائے آدھی رہے نہ ساری
	neither	پائے
ایک کی یاد دو (یکے آئے شہ دو)	two heads are better than	ایک اکیلا دو گیارہ
گہ انت)	one	
یکیں کلاہ دو سر پیم نہ	no man can serve two	ایک میان میں دو تلو ایں
نہیت	masters	نہیں ساستیں
ماتومات و گہار و مسل	borrowed garments never	اپنا اپنا غیر غیر
زھر مار، دگر دگر انت	set well or blood is thicker	
جگر جگر انت	than water	
دنت شہنواز خاں	one beats the bush, another	ڈکھ بھرے بی فاختہ کو آ
سفر خان پیش ملیت	catches the hare	انڈے کھائے
کاراں کنت کار یگر کا ہاں	Bull pulls the plow cow	
وارت ڈگی	eats the hay	
لنڈر و گندے گورم و	of two evils choose the	بڑے کی صحبت سے بچو
دور کن	least	
گا ہے چننن گا ہے چنان	rain at seven, fine at	گھڑی میں تولہ گھڑی میں ماشہ
	eleven	
شپ کہ در میان انت	there's many a slip, twixt	شب در میان خدا مہربان

The cup and the lip

پرائے مال پر اترانا اچھا نہیں never look a gift horse in

the mouth

beggars must not be

بھیک اور گھر بچھاوڑے

choosers

love can neither be bought

محبت سے محبت آئے

nor sold, its only price is

خریدی نہ جائے

love

اس سے زیادہ اندھا کون

none so blind as those who

جو نہیں دیکھتا

won't see

اس سے زیادہ بہرا کون جو

there are none so deaf as

نہیں سنتا

those that would not listen

مزا تو جب ہے کہ گرتوں

keeping from falling better

کو تھام لے ساقی

than helping up

as you sow, so shall you

جیسا کرو گے ویسا بھرو گے

reap

look before you leap, first

پہلے بات کو تو لو پھر منہ

weight then say

سے بولو

give him an inch and he will

آگ لینے آئی، مالک بن

بیٹھی

لوغِ بَانک بیت take an ell

لِittle drops make the ocean ہرے ہرے کا سگی پُرے

قطرہ قطرہ شو دریا

it take two to make a دو تاس بنت یکجا گڈک

ایک گھر میں دو برتن بھی

qurrel ورنٹ

ٹکرا جاتے ہیں

let the past bury its dead مُردگانِ ہڈاں مچوئند

گھرے مُردے مت اکھاڑو

make hay while the sun ولجہ ہدا ہورء انت وتی کلنی

بہتی گزگا میں ہاتھ دھونا

shines غُپر کن

sweep before your own توتی گسِ عِدمِ عِبروپ

تجھ کو پرانی کیا پڑی اپنی

house منیٰ بل گوں بوچان انت

بیٹھ تو

one who digs a pit for مجن چاہے پھ برادل کہوت

چاہ کن راچاہ در پیش

others falls into it ماں چاہے کے

where there is a will پادہمودا برانت کہول

یہ جہاں چاہ وہاں راہ

there is a way انت

he is most loved that گنج پوت روپہ آلم

مالدار کا کاشا لگے دوڑے

hath most bags

لوگ ہزار

they are chips of the یکیں ولِ برانت

ایک ہی تھیلی کے چٹے بٹے

same block

ہیں

he that waits for تو لگے گوکِ گنددیت

باپ میں گے تب بیل

deadmens shoes may go انت پھ لونجانی رندانی کپت

بٹیں گے

	long enough barefoot	
آرت ء کارغ ریش دزین	he who would catch fish	او کھلی میں سردیا تو
بنت	must not mind getting	اوسلوں سے کیا ڈرنا
	wet	
حبرء حبر پر و شیت، رء ء رء	diamond cuts diamond	لو ہے کولو ہا کاٹتا ہے
گرؤک ڈرؤک نہ بیت	barking dogs seldom bite	جو گر جتے ہیں وہ برتے نہیں
ہور کین کونزگ توار	empty vessels make	تھو تھا چنا باجے گنا
کنت	much noise	
ہنچو از دار ہنچو بڈی	like master like servant	تھیار لہجہ تینھا پر جا
زرء زر کاریت	money begets money	میا کو ہاملے کر کر لے ہاتھ
وتی کشیت بلے روج ء	near is my shirt but nearer	اپنا مارے گا تسلی بخشیا گا
سر ادور نہ دنت	is my skin	
چم سلتا میں چیزایت	a cat may look at the	دیدار بازی خد اراضی
	king	
دگر ء جان ء انت	none knows better than	جس پر پڑتی ہے وہی جانتا ہے
گوا لگ ء انت	the wearer	
بوء دی ریش پر	if the beard were all, the	داڑھی ہی بزرگی کی علامت
	goat might preach	نہیں
تفنگیں مرد کماندار انت	in the calm sea every	بعد جنگ ہر کوئی رستم

man is a pilot

بھاگتے چور کی انگوٹی ہی سہی

from a bad pay-master

get what you can

بازانت

وہ دن گئے جب خلیل خان

gone is the goose that

آر وچ شنتت کہ میر کیا

فاختہ اڑایا کرتے تھے

lay the golden eggs

کچکان ءنان دات

ایک روز کا مہمان دوسرے

guest and pest smell in

مہمان تاں سے روج

روز بلائے جان

three days

لال گدڑی میں چھپے رہتے

a ragged coat may cover

دان ماں چلنیں پاتاں انت

an honest man

ہیں

گڑکھائیں گلنگوں سے پرہیز

To swallow a camel and

اشتر ءدُزی وکون کنز کائی

to strain at a goat

گھر کی مرغی دال برابر

a prophet is not honoured

چل ءسر ءمرد

in his own country

ضرورت کے وقت ننگا

needs make the naked

گو پھر رزا وارت بنیت

man run

بھاگے

جس تھالی میں کھانا اسکو

cast no dust into the well

ہمارزان ءتہاورے ہمائی

that gives you water

تہاریے

چھیدنا

کہنے اور کرنے میں بڑا فرق

deeds are fruits words

گشنگ وکن مگ ءدور

are but leaves

پرک انت

ہے

آؤ جاؤ گھر تمہارا کھانا مانگے I Love you well but touch
 دشمن ہمارا not my pocket
 منی چمانی سرائے بے ہرے
 من میرو تو میرے گوں ہر I stout and thou stout
 میں بھی رانی تو بھی رانی
 کون بھرے گا پانی who will carry the dirt out
 بہشت میں اگر غلامی ہے بہشت پھ گلامی انت گڑا
 تو دوزخ کی حاکی بہتر ہے serve in the heaven
 دوزہ عی حاکی گہہ انت



اگاں نشا نگ و برزی

دزر و وسیلہانی کی و

بن پدانی شہم و درپش

انسانی رٹن و دید و

آمودانت تو کے انت ہما

مردم کہ محمد و برابری و

دگہ انسانے و نام و گت

کنت، دگنیاء اندگہ مزن

نایم مردماں ہالینی سلاہ

کانودینکہ حاکمی و دی کنگ

آواں گیشاں گیش زانا

دگینائی گشاد و بودودی

کرتگ، کہ گیشتر ہما آنی

چم و کلا پر و ہاک بوتگ

شتگ انت، بلے اے

مرد خدا و نہ ایوکا لشکر و

ارد، کانودنا ہنو کیس

مجالس و دیوان، پراہ و

if the height of purpose,

nothingness of

resources and shining

of results

are the stander of human

genius then who is the

one who in this context a viz

can dare present any person viz

Muhammad (peace be

upon him) other great

people of the world

created only arms

made laws or forme

kingdoms, They at the most

created material powers

which were mostly reduced

to dumps of ashes even

before their own eyes. but

اگر نصب العین کی بلندی

وسائل کی کمی اور نتائج کی

درخشندگی، انسانی نبوغ کا

معیار ہیں تو وہ کون ہے، جو

اس باب میں محمد کے مقابلہ

میں کسی اور انسان کو پیش

کرنے کی جرات کر سکے،

دینا کے اور بڑے بڑے

انسانوں نے صرف اسلحہ

قانون یا سلطنتیں پیدا کیں،

وہ زیادہ سے زیادہ مادی

قوتوں کی تخلیق کر سکے، جو

اکثر اوقات خود ان کی

آنکھوں کے سامنے را کھ کا

ڈھیر ہو کر رہ گئیں، لیکن

اس انسان نے صرف

this man not only

شائستہ ملک و ذیہ قوم

moved armies and regments

وہ راجان و جھکینت

constitution making assemblies

سجک دات بلکن آئی

,vast kingdoms,nations and

کر وڑاں مردمانی دلان و

families but also moved

سرینت و ساہان و

the hearts of those billions

ژرنٹینت، کہ آزمانہ و

of human beings who were

آبادین گل زمین و سکی

inhabiting one third part of the

بہرے و سرائشنگ

world in those days.Even still

انتت، بلکن شہ اشیشی دیم

more this man moved the altars,

اے مرد و گیدی و قربان

spurious gods,religions,ways of

جا، بجازی خدا، مذہب

worships,imagninations,conceptions,

شینگ دلن و ایمان

beliefs so much so that he

بلکن ساہان و جھمینت و

moved even the souls.He on

چنڈینت انت، آئی یک

the basis of a book every word

ہنچیں کتابے و بنیاد و سرائ

of which has the power of law,

کہ آئی ہر لوڈ کا نو و

laid foundation of such a

دروری و کنت، یک

nation assimilated different

ہنچیں راجے و بنداد

racess and languages of the

ایرکت، کہ آئی دگینا و۔

جیوش و عسا کر مجالس قانون

ساز و سبج سلطنتوں، قوموں

اور خاندانوں کو ہی حرکت

نہیں دی، بلکہ ان کروڑوں

انسانوں کے قلوب کو بھی جو

اس زمانہ کی آباد دنیا کے

ایک تہائی حصہ میں بستے تھے،

اور ان سے بھی کہیں زیادہ

اس شخصیت نے قربان گا

ہوں دیوتاؤں مذہب و

مناسک، تصورات اور

معتقدات بلکہ روجوں تک کو

ہلا دیا، اس نے ایک ایسی

کتاب کی اساس پر جس کا

ایک ایک لفظ قانون کی

حیثیت رکھتا ہے، ایک ایسی

قومیت کی بنیاد رکھی، جس

نے دنیا کی مختلف نسلوں

اور زبانوں کے امتزاج سے world to transform them selves
 ایک امت واحدہ پیدا کر دی into one Ummah.this immortal
 یہ لافانی امت مسلمہ اور Muslim Ummah, isolation and
 باطل کے خداؤں سے سرکشی segregation from fictitious lords,
 اور بیزاری اور ایک خدائے love affection and devotion
 واحد کے لئے والہانہ جذبہ for one and only one
 عشق یہ ہیں دینا میں اس Lord-Allah(S.W.T)
 عظیم ہستی کی یادگاریں these are the landmarks of
 افسانوی خداؤں کے ہجوم میں this great man in the world.
 ایک خدا کے تصور کا اعلان In a crowd of fabricated
 بجائے خویش ایک ایسا romantic gods announcement
 تھا کہ جو نہی یہ الفاظ اس of the conception of one Lord,
 منادی کی زبان سے نکلے by itself was such an unusual,
 اس نے تمام باطل خداؤں happening that as soon as
 کی عبادت گاہوں کو ختم کر these words came out of the
 دیا اور ایک تہائی دنیا میں noble mouth of the great
 آگ لگا دی، اس کی زندگی announcer, it vanished all the
 اس کی فکری کاوشیں، تو ہم temples of the fictitious gods
 پرستی کے خلاف اس کی and broke a fire in one third

جتنا تمہیں نسل و زبانانی
 اواری ء یک اُمّتہ -
 اذکت ہی نمیرائیں بزاں بی
 مرک پریں امت مسلمہ ء
 کوڑو ء بجازی خدانان شہ
 یک کری آزاری ء بیزاری ء
 گوں یک خدائے واحد ء بی
 کساں جذب ء اشک ایش
 انت یادگیری چیدگ ہما
 مزنیں ہستی ء ماں دگینا ء تہا
 بجازی میں خدا آنی مچی ء تہا
 یک خدائے ہستی ء جاروت
 یک ہنچیں نادریں چی ات -
 کہ ہما جارچیں ء دپ ء شہ
 اے لوزانی در آرگا گوں کلیم
 بجازی خدا آنی عبادت جا
 ڈرات گوں ہاکاں اوار بوت
 انت ء دگینائے یک ے
 یکے ء تہا آس لگ ات آئی

زندمانی آئی جینی جن ءگر۔	of the world.His life,his valiant	مجاہدانہ جدوجہد اور باطل
شرک ءو ہم ءپہ ترندی ء	efforts,his heroic derring-do	خداؤں کے غیض و غضب کو
مردی پشتا کپنگ۔	against whimsicalsurvility and	استحقار کی ہنسی سے ٹھکرا
بجازی میں خدا آنی زہر ء	the great courage of rejecting	
کبر ء پوچھیں ء چنائی ہبرے	with ridicule the wrath and	دینے کی عظیم جرات، مکہ کی
لیگنگ مکہ ء رو چانی تھا	indignation of false lords.In his	زندگی میں متواتر تیرہ برس
برابرتاں سنیزدہ سال جگن	thirteen years of meccan life	تک تمام مصائب و نواب
سری ء کریابی آنی دیماپہ	his boldly standing against all	کے مقابلے میں استقامت و
مردی ء ترندی اوشنگ	the atrocities and bearing all	استقلال، مخالفین کی
دژ منانی ملنڈ ء دروگ بند	the malice against himself and	تکذیب و تضحیک کا خندہ
کرنگ ءپہ و شروئی ء	his family wreaked by his own	پیشانی سے استقبال یہ تمام
چکنند بے کمار بی گ ء	spiteful countrymen,facing gallantly	مشکلات اور ان کے بعد
کلیں سکی ء سوری شہ مکہ ء	their scornful laughings and falseying	اس کی ہجرت اس کی
ہمپگ آئی نہ کنوکیں مدامی	All these difficulties and afterwards	مسلل دعوت و تبلیغ اس
پنت ء دین ء و ثو ء لوٹ۔	his Hijrah(exodus)his continuous	کا غیر منقطع جہاد اپنے مقصد
آئی مدیکی جہد ء جہادوتی	calling towards one Allah and	کی کامیابی پر یقین محکم اور
لیکہ ء مراد ء مول بوگ ء	his preaching the people,his	نامساعدات حالات میں اس
سدک، ناوشیں حالانی تھا	unbroken endeavours,his full	کی مافوق البشر جمعیت خاطر
آئی شہ انسان ءوس ء	conviction on the succuss of	فتح و کامرانی میں تحمل و غفو

واک و بالاترین دلچسپی کٹ	his purpose and in most	سلطنت سازی کے لئے نہیں
غ سوب و تہا تمہیل و پیل	untoward circumstance, his	بلکہ اپنے الوہیاتی مقصد کی
بادشاہی منڈگ و پناہ بلکن	super human confidence, in success	کامیابی کے لئے اس کی
پہوتی برزغ بلندین	and victory his for bearance and	انگیں اور آرزوئیں، وجود
نشاگ و مراد و رسگ و	for giveeness not for making	کیف کی دنیا میں اس کی
مول کن گ و پناہ آئی	kingdoms but for the success	متواتر نمازیں اور دعائیں
ہب و داہگ بی سماہی و	of his divine purpose, His longings	اپنے اللہ سے راز و نیاز کی
مستی آئی دگینا و تہا آئی	his desires imaginations and his	باتیں، اس کی حیات، اس
پدماں پدیں نماز و عبادت	meditations, his continnual	کی مہمات اور بعد از موت
گوں وتی اللہ و راز و نیاز	prolonged prayers, his sublimations,	اس کی مقبولیت، یہ تمام
آئی زند، آئی مرگ و	his mystic hours in solitudes,	حقائق کس قسم کی زندگی کی
گڈ مرگ آئی مردمانی دلانی	his life, his death and after	شہادت دیتے ہیں کیا؟ ایک
تہا جاگہ کنگ و گیشاں	death his popularity, all these	مکذب و مفتری کی زندگی یا
گیش سو بی بوگ اے	realities are witness to the-	ایسے انسان کی زندگی کی جسے
درستیں چی چونیں زندے	fact that the type of life he	اپنے دعویٰ کی حقانیت پر
و شونداہی و کنت -	was passing was not that of	غیر متزلزل ایمان ہو، اس
یا یک دروگ بر و ٹوہ	a liar or poseur but such a	کا یہی کوہ شکن ایمان تھا
ہرے و زندیا ہنچیں	person who had unwavering and	جس نے اس میں ایسی لرزہ
مردے و زند کہ آراوتی	firm conviction on the righteousness	انگیز اور بے پناہ قوت پیدا

کردی تھی کہ اس نے اپنے
 عقیدہ کو زندہ اور پائندہ بنا کر
 دکھا دیا، یہ عقیدہ کیا تھا،
 خدا کی توحید اور تترزیبہ
 اول الذکر یہ بتانے کیلئے کہ
 خدا کیا ہے، اور ثانی الذکر
 اس کی وضاحت کیلئے کہ
 خدا کیا نہیں، وہ الا اور یہ لا
 ایک حصہ دینا سے باطل
 خداؤں کو مٹانے کیلئے (خواہ
 اسمیں تلواری کی بھی ضرورت
 کیوں نہ پڑے) اور دوسرا
 حصہ خدائے حقیقی کی مسند
 جلال بچھانے کیلئے بہت بڑا
 مفکر بلند پایہ خطیب۔
 پیغامبر، متقن، سپہ سالار
 تصورات و معتقدات کا فاتح
 صحیح نظریہ حیات کو علی وجہ
 البصیرت قائم کرنے کا ذمہ

of his call, It was his Iman
 strong enough to break a hard
 rock, that created in him a shivery
 peerless power, Resultantly he
 showed his belief as one living and
 eternal. what was the belief ?
 Oneness of the Deity and His
 Pureness. the former is to tell what
 Deity is The latter is to explain
 what Deity is not. One is illa
 the other is La. One part is to
 eliminate from the world fictitious
 deities/gods (even if the use of
 sword be unavoidable) The second
 part is to lay spread in the Universe
 the throan of Superme Power of
 The real Deity-Almighty Allah(S.W.T)
 The biggest Thinker highly placed
 Orater, the massenger, Lawyer.

گپ و راست و تچک
 بوگ و سرا پہنٹیں ایمان و
 سدک بیت، آئی ہے
 تبار پر و شیں ایمان ات کہ
 آئی تہا ہنچیں گشاد و
 زورا کی و و س و دی کنگ
 ات کہ آئی و تی ایمان و
 دل من و راز نگ و
 محبتی کت پیش داشت
 اے دل من و عقیدہ چہ
 ات؟ خدائے کی و پہکی۔
 اولی چہ پیش پیش
 دارگ و کہ خدا کے
 انت (چے ایت) و دومی
 آئی تچک کنگ و کہ خدا
 چہ نہ انت آ الاء و
 ایش لا، اولی بہر شد گینا
 و بجازی خدا آئی نامانی
 لوژینگ و گار و گسار

دار اس نظام کا بانی جس	a great soldier, conquerer of imaginations	کننگ و پھ (توری زہم
میں باطل خدا ذہنوں تک کی	and conceptions, the one responsible	کاری و توپ کشی کنگی
دنیا میں بار نہ پا سکیں، بیس	for laying foundation of the correct	ہیت (دودی بہر پھ
دیناوی سلطنتوں اور ان کے	concept of life in the world on rational	حقین و یکس خدائے جلالی
اوپر ایک آسمانی بادشاہت	and judicious basis, Founder of the	تہمت و چیر گیگ و آئی
کا بانی یہ ہے محمد	adminstration which spurious gods	نام و برز کن گ و انت
ان تمام معیاروں اور	have not even to peep into	باز مزنین سلاہ کارہ
پیمانوں کو اپنے ساتھ لے آؤ	the minds. Founder of twenty worldly	جہین سوچ، برز و بلندیں
جن سے انسانی عظمت و	kingdoms and above them all of one	وازی خدائی کا سد، کانود
بلندی کو ناپا اور پرکھا جاسکتا	heavenly kingdom. It is Muhammad (p.b.u.h)	ٹاہ، سر لشکر، ہیال و دلیلانی
ہے اور اس کے بعد	Bring with you all standards, measures	ماں شانوک ایمان و دل
ہمارے اس سوال کا	and yardsticks by which greatness	منانی دز گیر، کنوک
جواب دو، کہ کیا دنیا میں	and sublimity of a human being could	و پھ راست و چکلکس راہ و
اس سے بڑا انسان بھی کوئی	be measured and thereafter give	رہنبدانی در گچوک و
ہوا ہے؟ لا مرئین	reply to our this question Whether	ٹا ہینوک ہما بستو بند ٹا ہینوک
	there ever was or is a man parrallel	بزاں نظام اڈ کنوک کہ آئی
	to him?	تہا کوڑ میں خدانان و
ہسٹورڈی لائٹر کوئی، جلد	Not: I could not lay	شہین گانی تہا ہم جا گہہ مہیت
دو نم صفحات ۶۷۲-۷۷۲	my hand on the original book	ہیت دگنیائی حاکمی و آہانی
پیرس ۳۵۸۱-		

سربراہ ایک آزمائی بادشاہی
بگج ایر کنوک ایش، ات
محمد دگینا و کلیم شاہم
آمود گزہ گوانزاں گوں دتا
بیار کہ انسانی مزنی و برزی
کچ نمپ بوت بیت گزا
منی اے خست اے پسوع
بدے کہ ایاد گینا و تہاشہ
آئی (محمد) مستریں دکہ
مردے بوتگ؟

Histoir De La Turki by La
Martin. urdu version has been
copied from a book titled Meraj
Insaniat by Pervaiz. English and
Balochi traslations have been
attempted by myself the
compiler.



آب	honour, dignity	حرمت، شان
آپ	water, juice, fluid	پانی، عرق
آنی	power, energy	زور قوت، دلیری، جرات
	courage, nerve, stamina	حوصلہ
اجب	wonderful, marvelous	عجیب
اجر	meed, reward	اجر، انعام، عوض
ادب	respect, good manners	ادب، تعظیم
آدین	mirror	آئینہ
أردو	paraphernalia, army	ساز و سامان، فوج
ارزاں	cheap easy	ستا، آسان
ارس	tears	آنسو
ارمان	pity, rue, longing	افسوس، رحم، ندامت، تمنا
ازم، جزم	determination, will power	عزم، استقلال
آزمان	sky, heaven	آسمان
ازم، ازم گر	art	فن، ہنر
آزمانک	drama, play feature	ڈراما، فیچر
آس۔ آج	fire	آگ
اسپر	sheild	ڈھال، سپر
استال، استار	star, satellite, planet	ستارہ، سیارہ
استرگ	razor sharp	استرا، تیز
استین، استان	cumulus	افق کی گھٹائیں
آسر، بن پد	result, accomplishment	نتیجہ، تکمیل

آسرا، آسرو	faith, trust, lean upon	بھروسہ، اقرار، آسرا
آسرات، آسودگ	peace, rest, ease, luxury	آسودگی، امن
	happiness	خوشی، مسرت
آسک	dear, doe	برنی، برن
اصل	real, origin	اصلی، اصل
اسیل	thoroughbred	اسیل
اشتاپ	haste, hurry	تجلیل، شتابی
اشکر	ember	انکارا
اشکند	abortion, penalty	استقاطِ حمل، جرمانہ، کوئی چیز کا یہ کی ہوئی ڈھنڈ
اکلیل	trammel, fetter	چیکڑا، پانگ، قید و بند
اُلس	people, mass, democracy	عوام، لوگ، جمہور
الماس	diamond	ہیرا
امباز	embrace	بغل گیر
امبراہ	companion	ساتھی
امرو	contemporary	ہم عصر
امن، ایمین	immune, forgetful	محفوظ، بھولا ہوا
انجام	possibility	امکان
اندام	features	ناک، نقشہ
اندیش	thought, idea, foresight	خیال، سوچ
اندیم	cover, out of sight	پردہ، اوجھل
اوار۔ اوردہ	mixed, together	ملا جلا، اکٹھا
اوتاک	chain	کڑی، سلسلہ

اوست	faith, reliance	یقین و اعتبار
اوشٹانک	stability, stand determination	قیام، سالمیت، پختہ خیال مستقل مزاجی
احد	agreement, promise	عہد، وعدہ
ایب	spot, blot, flow	عیب، داغ
ایراد	criticism	تنقید
ایمان	honour, faith, belief	عزت، اعتقاد، یقین
ایوک	alone, aloof	اکیلا، تنہا

ب

باپ	steam, warm, warmth	دُخانی بھاپ، تپش، سیک
باج	race, advantage, lead	بازی، موقع، فوقیت
بار (بڈ)	onus, burdon, responsibility	ذمہ داری، بوجھ بار
باکر	embrace	بغل گیر
بالاد	figure, form, height	قد، ڈھب، بلندی
باؤٹ	refuge, protege	پناہ گیر، زیر پناہ
بُت	self, oneself, statue	خود، اپنی ذات
بٹاک	vanity, brag	شخی، ڈھینگ
بچک	page, boy	نوکر، لڑکا
بد (بدگشنگ)	chide, rebuke abuse	لعن طعن، سخت سُست کہنا ملامت کرنا، گالی دینا
بدل	reciprocation retaliation compensation change, transfer	بدلہ، عوض، متبادل تبادلہ جنس

بدی	enmity, vice, evil	دشمنی، برائی
برات	allowance, subsidy scholarship	وظیفہ، امداد، الاؤنس
براہندگ	brotherhood, society, friend	بھائی بندی، دوستی
برک	circumstition	ختنہ
بشام	summer rains	گرمیوں کی بارشیں
بکسی	rival, rivalry, opposiltion	رقیب، رقابت، مخالفت
بمبو	beloved dear	پیارا، محبوب
بودلا	useless fellow	بے کار آدمی، ناسمجھ
بومیا	guide	رہبر، راستے دکھانے والا
بیر	revenge, vengeance	انتقام، بدلہ
بیران	harm, damage, loss, demise	ضرر، نقصان، انتقال
بیل	pal, friend	دوست
بینگ	honey	شہد
پ		
پاس	time, period	وقت، زمانہ
پادپد	foot print	نقش پا، راہ
پاگ و لچہ (واثرہ)	chairman, president	صدر، صاحب کرسی
پت	confidence, faith, fidelity	اعتبار، ساتھ، ایمانداری
پٹ	plain, ground	میدان، غیر آباد، میدان
پچک	pont	ناک بھوں چڑھانا
پڑم	wool	اُون، پشم
شپانک	savage, a wild man	احق، جنگلی

پشت، پشتیان

back, backing, buttress

پشت، سہارا، پشتہ

spur

پنت

advice, counsel

نصیحت، مشورہ

پند

journey, distance

سفر، فاصلہ

پوتار

cackle, tittle tattle

گپ شپ، بکواس، یادہ گوئی

پوریا

wages, labour

مزدوری

پول

search, enquiry

دریافت، تحقیقات

پول پرس

question, enquiry

پوچھ پگچھ

پونگ

speck, stigma, spot

داغ، دھبہ، بدنامی

پوہ

understanding

سمجھ

پہناد

side, width, direction

طرف، پہلو، چوڑائی

پیری

old age, senility

بڑھاپا

پیروداٹ

track

نشان راہ، پاؤں کے نشان

پیش

dwarf palm

وہ جھاڑی جس کے پتوں سے

چٹائی بنتی ہے

پیشی

ancestors, former

سابق گزرے ہوئے

پیکور

taunt, scoff

تشنیع

پیلو

fulfilment, observance

ایفاء، تکمیل، عہدہ برائی

ت

تاج

crests, crown

تاج

تاک

leaf, page

صفحہ، پتا

تاگت

hold up, keep up

صبر، صبر کرنا، رکنا، انتظار

preservance

کرنا

تام	food, taste	مزه، خوراک
تاوان، تانوان	damage, compensation	خسارہ، غوضانہ
تہیت	temper	مزان
تراس	arouse, alarm	اٹھانا، لاکار، خوفزدہ
تران	counsel, conversaion	گفتگو، مشورہ
ترپ	drop	قطرہ
ترند	strong, fierce	مضبوط، خوفناک
ترنگل	hail, congelation	ژالہ، برف
تکاسری	anxiety, worry, restlessness	بے چینی، اضطراب، نظر بے آرامی
تلاگ، تملار	face of an exosed rock stratum	چٹان
تمپاس	examination, verification experimenation, research	امتحان، تحقیق، آزمائش
تنگ	narrow, tight	تنگ
تنگ	pass, strait, defile	درہ، تنگ راست، آبنائے
توار	voice, call	آواز، پکار، لاکار
توپک	gun, rifle	بندوق
توہک	ration, supplies, viaticum	زاد راہ، راشن
توکل	dependence, confidence	توکل، بھروسہ، آسرا
تخل	acrimonious, bitter	تلخ، کڑوا
تھمت	slander	تہمت
تیار	ready, powerful, prepared	تیار، طاقت ور

ٹ

ٹاہ	blunder	فاش غلطی
ٹنٹ	fence	باڑ، جنگلا
ٹپ	wound, injury	زخم
ٹپال	post, dak	ڈاک
ٹپر	phlegmatic, sluggish	بے حد سست، آسانی سے حرکت میں نہ آنے والا
ٹپر	felt, namda	نمدہ
ٹنک	spot, mark	نشان نقطہ
ٹنک	sess, tip	ٹیکس، محصول، مالیہ، انعام
ٹنگ	clan	طبقہ
ٹنکر	mountain, encounter	پہاڑ، مڑبیڑ
ٹنکری	mountaineer	پہاڑی
ٹنکی	coil, twist, cack, tablet	ٹکلیا، چکی، ٹکی
ٹنگ	thug, robber	ڈاکو
ٹنل۔ ٹنک	top, cop, tomb	کبند، مینار، ٹیلا
ٹیل	ball, conspicuous	گیند، نمایاں
ٹیلو	bell	گھنٹی
ٹمب	quite, quitude	خاموشی، مکمل خاموشی
ٹننگ، کرک	hole, tunnel	سوراخ، ٹونٹی، سرنگ
ٹوپ	cannon, cap	ٹوپ، ٹوپی
ٹوک	speach, talk, scoff	گفتگو، بات، طنز، طعنہ
ٹونڈ (مشرقی)	turban, a great man	بڑا آدمی، دستار

ٹوٹا (مغربی)	a black fish (todpole)	ایک کالی مچھلی، کالا آدمی
	black	
ٹیل	doe, blonde	سیاہی مائل، سیاہی ہرئی، خوبصورت لڑکی
ٹیلگ	eyeball, eye	آنکھ کی پتلی، آنکھ
ٹیک	gift, present	تحفہ
ج		
جار	announcement	اعلان، منادی
جاڑ	proclamation	جوڑا، ایک ساتھ پیدا ہونے والا
جاک (جاک واک)	twins gibber	بڑ، بکواس، تیزی سے بولنا یا بلند آواز سے
جین	inner most, conscience	اندرون ضمیر
جپ (درک)	jump	چھلانگ
جت	camel man, herdman	مُتربان
جر	clothes	لباس کپڑے
جرشود	washman	دھوبی
جریدگ	ready, prepared	تیار
جو	nimbus	ابر مطیر، برسنے والے بادل
جزم	resolution, determinaion	پکا ارادہ، یقین محکم
چک	erect, straight	سیدھا کھڑا
خل	live ash, hot, stay	زندہ راکھ، گرم رکھنا، روکنا
	steming	مزاحمت
جگنو	crowd	مجمع

جُمب	moving, shaking, quake	ہزلزلہ
جر	cloud	بارل
جن	marriage procession ceremony	شادی کا جلوس، رسم شادی
جوپا	avarice, usurpation	لاچ، حرص
جول	thurst	پياس
جہان جُل	supreme, universal	ہمہ گیر کائناتی
جہل، بُرز	ups and downs	اونچ نیچ
سودا	bargain	معاملہ کرنا
جیدی	companion, associate	ساتھی
جیزہ	quarrel, trouble	جھگڑا، فساد
چ		
چاپ	claping, dance	بلوچی لوک ناچ، تالی بجانا
چات، چاہ	well	کنواں
چارو، چاری	informer, spy, care taker	جاسوس، نگہبان
چاژنو	tip, bonus	مزید جو اجرت کے علاوہ دیا جائے
چال	character, gait	اخلاق، چال
چپ چوٹ	crooked	ٹیزھا
چپی	sinister, unlucky	برائی، بد قسمتی، نفی
	negative, upside down	
چر	matting	چٹائی، دیوان جاہ
چنی	fine, liability	جرمانہ تاوان، ذلگی
چرپ	fat, fleshy	موٹا، فریبہ، گداز جسم

سبب	sizzle	ہلکے پتھریلے کی آواز
چکر	circle, fair, sauntering roaming	گولائی میں سزاقت
چنگ	cold weather, forty days of winter	زمستان، چالیس
تھمب	ear ring	کان کا بنڈا
چٹک	spring	پشیم
چم و چہر	eyes on the way, expectant	آنکھیں کھی ہوئیں، متوقع
چنا	opinion	ذہنیال، رائے
چنڈ	piece, loaf	ٹکڑا
چنگھل	claw, grip	پانچ
چوٹی، چوٹیل	womans hair	عورت کے سر کے بال
چوگرد	circumstance, environment	حالات، ماحول گرد و پیش
چول	wave, ripple	لہر
تھمر	sharpening, whet	سامان، تیز تیز کرنا
چیدگ	caim	چتھروں کا مینارہ، جو کسی کی یادگار میں کھڑا کیا جائے یا بطور نشان

و

داد	gift, donation, oblation	بخشش نذر
دادگت	dealings, bargain, give and take	لین دین، سودا
دار	wood, timber, fuel	کھڑی، عمارتی کھڑی

داگ	brand, spot	جلانے والی لکڑی
داغ		داغ
دانگ	a boil, one piece	پھوڑا، ایک دانہ، (عدد)
دانگ	gun barrel	بندوق کی نلی
دانگ، دانک	word, speech	بات، لفظ
	a word of wisdom	دائائی کی بات
دپار	mouthful, morsel	لقمہ
دُراہ	well in health	صحت مند
دُراہی	health	صحت
دُراہی	promise, appreciations	ملاقات، وعدہ، ظہور
	appearance	
دِرچ	style, mode, way, method	طریقہ، طرز
دروہ	false, falling back, betraying	ساتھ چھوڑنا، دھوکہ
درین	rainbow	قوس قزح
دزواہی	friendship	دوستی
	shaking hand, wishing on first encounter	مصافحہ، پہلی ملاقات پر
دشت	a barren plain	خوش آمدید
دگ	road, highway	چنیل میدان
دل گوش	careful, attention, mind	سُرک، شاہراہ
دل مانگی	expectation, look out	متوجہ، توجہ، ادراک
دل و بند	beloved, dear	توقع، اُمید
دمبورگ	balochi banjoor guitar	پیارا
		بلوچی بنجو

خیال	thought, idea	دیکھ
رواج، سماج، آداب	custom, manner	دور
چھلانگ، پھینکنا، عہدہ	reign, jump, throwing	دور
ڈ		
لکار، جنگ کی خبر، غفلت سے اٹھانا	alarm, war, news arousing	ڈاہ
سخت، مضبوط	strong, stiff	ڈڈ
علم، پتہ، نشان	knowledge, whereabouts	ڈس
ملاقات، آمنے سامنے	encounter	ڈک۔ ڈک
کسی کا ذاتی احاطہ	one's private premises, a fence	ڈک
قحط، خشک سالی	dearth, famine	ڈکال
گول مول چھوٹے پتھر	boulder	ڈل
لکڑی کا بیلیچہ، جس سے گندم صاف کی جاتی ہے	flail	ڈلی
بیابان، چنیل میدان، سطح مرتفع، اونچا میدان	table land, barren land plateau	ڈن
جرمانہ	fine	ڈنڈ
تشہیر، پروپیگنڈہ	propagation, publicity	ڈنڈور
ڈنگ	sting	ڈنگ
راہزن، ڈاکو	robber, brigand	ڈنگ
ڈھانچہ، پیر فرقت	skeleton, dotard	ڈور
نالہ، ندی	gully	ڈور

ڈوکو	bowing, bending	جھکا ہوا، چوپائے کی طرح
ڈول	bucket	ڈھول
ڈول	shape, form, way	شکل و شباهت، طریقہ
ڈومب	minstrel	گویا
ڈونک	stone, bricklet	پتھر، ڈھیلا
ڈوہ	sin, fault, defect	گناہ، خطا
ڈھونڈ	skeleton, a kill, a corpse	پتھر، ڈھانچہ، مراہو اشکار مراہو جانور وغیرہ
ڈیلی	arch, pillar	ستون
ڈیل	body, shape, form structure	جسم، شکل و شباهت قد و بالاد
راج	tribe, subject, society	قوم، قبیلہ، رعیت، معاشرہ
راز	masson, secrecy	معمار، راز
راست	true, straight, right	سچ، سیدھا، حق
راہ	path, way	راستہ، طریقہ
راہ بند	modus operandi, irule	طریقہ کار، طریقہ
راہ گدار	passer by	راستہ چلنے والا
رب	God, Providence	رب، خدا
رد	deceit, avert, mistake knave	دھوکہ، کترا جانا، غلطی شریر لڑکا
رک	recantation, renunciation	بیزاری، دستبرداری
رمب	race, run	دوڑ

رگ	herd	ریوز
رند	track, path	نشان پا، راست
رندو	concomitant, a pet	وہ جو پیچھے چلتا رہے سہا ہوا
رنگ	colour, kind	رنگ، قسم
رنگ راہ	a narrow hill path, shortcut	تنگ، پیازئی راست
رواج، رواجی	custom, customary	رواج، رسم
روتگ	root	جڑ
روریا (ریا)	favouritism, nepotism	تاجاڑ طرفداری، کنبہ پروری
رولہ	aurora, twilight	شفیق
رومست	ruminatation, chewing the cud	جنگلی
رؤہ	soul	روح
ریز	rope	رسا، موئی رسی
ریش	boil, cut, lauthiny	پھوڑا، زخم
ریک	sand	ریت، خاک
ریم	pus	پیپ، ریم
ز		
زا	revile, abuse, vituperation	گالی
زات	self, one's self	خود، اپنی ذات
زات، زریات	tribe, cast, originality	ذات، قوم، اصلیت
زال (جنین)	woman	عورت
زامن	surety	ضامن
زاناس، زانت کار	wise, expert	ماہر، عقلمند
زہر	deprivation	محرومی

زرد	heart	دل
زر زوال	money scatterer, spend	فضول خرچ، دولت
	thrift	ضائع کرنے والا
زونگ (زونگ)	wrestler, mighty	طاقتور، پہلوان
زکت	mettle	جوہر، دم ختم، جرات، حوصلہ، ہمت و لولہ
زگر	fresh	تازہ
زونگ، زنگال	rust	زونگ
زوال	loss, demise	فوتیدگی، نقصان
زوراک، زوراور	powerful, voilent	طاقتور
زور	strength, glory	شان، دبدبہ، طاقت
زوم یا زیم	scorpion	بچھو
زھر	anger, bitter, poison	تلخ، زھر غصہ
زھم	sword	تکوار
زھیر	lonely, remembrance	یاد، تنہائی
زیانی	harm, injury	نقصان
زیب	becoming, suitable	موزوں، مناسب
زید	scene, site, view	منظر، نظارہ، موقع محل
	vista, panorama	
زید گواپی	scene painting	
زینت	ornament, glory, honour	زیور، عزت، شان
س		
ساپ	soft, honest, handsome	صاف، واضح، خوبصورت

	clean, clear, honest, plain	دیاستدار
سما	rope	رسی
سارت، سارو	cold, cool	مخندا
سما	breath, soul, chum	جان دم، پیارا
ساحدار	animal, domestic, mortal	جاندار، گھریلو جانور، فانی
سجک	egging, instigation	اُکسانا، اُٹھانا
	arouse	
	inspiration	تحریک
سر	secrecy	راز
سر	head, front	سر، آگے
سرلھ	mountain, hillseer	پہاڑ، پہاڑیاں
سروان، (نر آسک)	male deer, buck	نر آہو
سرورگ	leader	رہبر، رہنما
سکر دی	manliness, show of strength, valour	مردانگی، جوانمردی
سل (سلکت)	squalid, filthy sordid	میلا، کچھلا، گندا
سما	news, information	خبر، اطلاع، سمجھ بوجھ
	understanding, consciousness	
سمین (کوش)	breeze	ہوا کا جھونکا، بادِ بحری
سوب	victory, success	فتح و نصرت، کامیابی
سوکی	bore, tiresomeness	اجیرن، تکلیف دہ، بے مزہ
	loathing, erinui	
سولت	suggestion, hint, proposal	مشورہ، تجویز

سومر، سومری	friend, companion	ساتھی، دوست
سھاٹنگ	nimbus, winter clouds	ابر مظیر، سردیوں میں برسنے والے بادل
سیل و سواد	hunting, outing, tourism	سیر و شکار
سیرب	shave	داڑھی، مونڈنا
سیم	boundary, seam	حد، سرحد

ش

شادہ	joy, pleasure	خوشی، شادمانی،
شاگرد	student, trainee, apprentice	طالب علم، شاگرد
شال	long coat, clock, tabard	بلوچی کوٹ، چغہ
شام	super, evening, evening meal	رات کا کھانا، شام کا وقت
شاٹنگ	back bone, comb, nap of the neck	ریڑھ کی ہڈی، کنگھی، گردن
شاہ، شاہز	hron, branch	سینگ، شاخ
شاہوکار	businessman, banker	ساہوکار، بینکر
شاپانک	shepherd, goatherd	گڈریا
شدت	disputing, argumentative naughty	جھگڑے والی بحث والی شریر
شرم	chastity, dignity	غیرت، عصمت
شہست	sight of a gun, aim	نشانہ
شکار	game, hunt, hunting	شکار
شگان	scorn, scoff	طعنہ، طعن و تشنیع

شیزک	drizzle	بوندا بانندی
شک	adoration, consecration	نچھاور ہونا، قربان ہونا
شینک (شانگ)	broadcast, dissipation	نشر
شوکت	struggle, try, endeavour	کوشش، جہد
شوم	miser, cursed, illfated	بد بخت
شوکار	editor, tiller	کاشتکار، مدیر
شوہاز	search for, endeavour	تلاش، جہد
شیر مرد	strong, powerful	مضبوط، دلیر، طاقتور
	venturesome	با جرات،
شین	table cloth	دستر خوان
شینکل	encouraged, enticed	ٹانگے سے یا لالہ ڈیپار سے یا
	emboldened	کمزوری سے حوصلہ مند
		ہونا، سرچڑھا
شینک	spindrift cloud	ہلکے، پھلکے بادل
		ک
کاپ کاٹ (کروکور)	blind and deaf	اندھا اور گونگا
کار	work, business, labour	کام، مشغلہ، منصوبہ
	habit	عادت
کارچ	knife, dagger	چاقو، چھری
کاگد	paper, letter	کاغذ، خط
کاہل	truant, lazy	کام، چور، کاہل
کٹ	gain, winning, achievement	جیت، حاصل، کامیابی
گٹ	lap	گود

کدام	web	مکڑی کا جالا
کرم	worm, parasite	کیڑا
کرومگ	blossom	غنچہ، پھول
کسبھ	hire, wages	کرایہ، مزدوری
کلب	naughty, troublesome counter, fiet, impure	شریر، بد معاش، کھوٹا
کلاہ، کلوتک	cap	ٹوپی
کلہ	message, warning	پیغام، انتباہ
کماش	elderman, leader	بزرگ، رہبر
کُن	wirpool, eddy	بھنور
کور	blind	اندھا
کور	rivulet, river, hill torrent	ندی، نالہ، دریا
کوچک	valley, landscape	وادی، منظر
کوکر	cumulus	افق کی گھٹائیں
کمک	assistance, guard succour, reinforcement help, aid	امداد، تعاون، کار و امدادی دستہ
کونڈ (ہونڈ)	burrow, hole	بلا، سوراخ
کیگد	sweet heart, beloved	معشوق
کینگ	envy, grudge	حسد، کینہ
گار	lost	گم
گام، گام گنج	pace, stroll	قدم، چلنا

گفتار	speech, talk, saying	گفتار، احوال
	dictum	
گچال	mincing of words	الفاظ کا منہ میں کاٹنا ٹھیک ادا نہ کرنا
گپ و گال (گال)	speech, talk, discussion	بول چال بحث مباحثہ گفتگو
گپی	talkative, verbose	باتونی
گپی	string	پیر کا تانت
گٹ	precipice, inaccessible place	گھائی، دشوار گزار جگہ
گٹ	in need of, in a hurdle	ضرورت یا تکلیف میں پریشانی میں
گد (پتچ)	cloth, clothes	کپڑا، لباس
گدان	tabernacle, tent	خانہ بدوشوں کا خیمہ
گداں (پچاں)	pair of clothes	کپڑوں کا جوڑہ، لباس
گرگ	drowning, destruction, at the top or in the mid of	ڈوبنا، تباہی، چوٹی پر یا بیچ میں
گرم	hot, warm	گرم
گرنج، گرچنگ	bloom, embryo	کٹی، پھول، چیز کی ابتدائی حالت
گرند، گرندگ	thunder, thunderbolt	گرج، گر جنا
گرودار	hinderance, coming in between	روک تھام، بیچ میں پڑنا
	government administration	نظام، حکومت

گروک	lightning	بجلی، برق، صائقہ
گڈوڈ	mix, mixture, tumble common	گڈڈ، متفرق، بے ترتیب
گزران	maintenance, pulling on	گزارہ، گزر بسر
گژن	appetite	بھوک
گسر	mistake, forgetting, delay	غلطی، بھول چوک، تاخیر
گشندہ	singing, saying, oration dictum	قول، گفتار، گانا
گشوک	singer, reciter, orator artist	گانے والا، کہنے والا

ل

لاپ، لیٹ	creep, crawl	پیٹ کے بل چلنا
لال	rubby	لعل، پیارا، محبوب
لام	war, battle, battle field	میدان جنگ، جنگ لڑائی
لائک	waist, waistcloth	کمر، دھوتی
لیز، لوز	promise, word	وعدہ، لفظ، قول
لیز، لوز	spittle, spitting	تھوک، تھوکنا
لیزگو (دودلگ)	uncertain, timid, wavering skeptical	غیر یقین، سہا ہوا
لج	shame, honour, modesty shyness	شکی، شرم و حیا، غیرت
لچر	wretch, profligate quagmir, mud	لجاجت بد معاش، شریر

حج و منن	load, setting on	دل دل، کچھ
لڈ	animal dung	لا دنا، روانہ ہونا
لڈ	wavering, walking with	لید
لڈ بلڈگ	majestic air	جھومنا، مٹک مٹک کر چلنا
	oafish, obtuse	
ل		گند ذہن، احمق
لکا نرو	complicated, ambiguous	چھیدہ، مبہم
لکتہ مال، لیتاڑ	trample, treading	چلنا، روندنا
لگور	coward, poor	کمزور، ڈرپوک
لنج	blood	خون
لنگ (منڈ)	lame, maim	لنگڑا، اعضائے رئیسہ میں سے کسی کا ٹوٹنا
لوچ	naked, nude	ننگا
لوڈیک	literature	ادب
لہم	mild, timid, meek soft	نرم، کمزور
لینڈگ	sneak, dirty, purpose	ذلیل، حقیر، گندا
لیگیو، لیک	reckoning, remembrance	خیال کرنا، اندازہ لگانا یاد کرنا، یادداشت

م

مات کوہ، ماس کوہ	range, mountain	پہاڑ، سلسلہ کوہ
مانو	deterrent, suspense	اٹھارکھنا، تعطل
مار	snake, feeling	سانپ، احساس
ماڑی	storeyed building	دو منزلہ، یا منزلوں والے مکان

مال	cattle, wealth	مویشی، دولت
مالدار	cattle owner, wealthy	مالک، مویشی، دولت دار
ماہ	month, moon	مہینہ، چاند
ماہکان	moonlight	چاندنی
مبارک	congratulation, felicitation	مبارک، نیک قال
	noble, good omen	
متبل	meaning, selfishness	مطلب، خود غرضی
متبلی	selfish	خود غرض
مٹ	equal, silt, change	جوڑ ثانی، دلدل، بدل
بجال	power, courage, dare	طاقت، جرات
مچی	gathering, assembly	اجتماع، مجمع
مڈی	goods, paraphernalia	اسباب، ساز و سامان
مُراد	aim, object, success	مقصد، کامیابی
مرزی	pleasure, wish	مرضی، خوشی
مرک، مرگ	death	موت
مرکی	moribund, dying	حالت، نزع
مروارد	pearl, jewel	جواہر، ہیرا
مزار	tomb, grave	مقبرہ
مزگ، مجگ	brain, marrow	مغز
مزل	stage, encapment	منزل، پڑاؤ
مستاگی	goodnews	مبارکبادی، نیک خبر
مستر	leader, superior, head, boss	رہنما، آقا، افسر
مستی	rut, rut time, mischief	شرارت، شوخی، مستی

	prank	جانوروں کی مستی کا موسم
مسیت	mosque	مسجد
مُشت	fist, handful	مُکا، مٹھی بھر
مکیم	avaricious, miser	حریص، بخیل
مئل	wrestling, bout	کشتی، قوت آزمائی کا مقابلہ
ملا مت	up braiding, guilty, at fault	ملا مت، قصور وار
ملگور	hair, lock	گیسو
ملندری	warrior	جنگجو
مِنْت	entreaty, request	عرض، منت سماجت
منجائی	obstinacy, stubbornness	محبت بازی، ضد
مندری	ring	انگوٹھی
منب	rank, designation	عہدہ، منصب
منگور	sadness, doil drums	افسردہ، افسردگی، بے کیفی
	gloom, despondency	اُداس
مید، موو	hair	بال
موزی	stingy, miser	بخیل، کنجوس
موکل	leave, permission	چھٹی، اجازت
مُونجا	sad, sullen, dejected	افسردہ، پریشان
مخل	with out hazitation	بے دھڑک، تعطل و تاخیر
	suspention, delay	
مہپر	lock, hair	گیسو
مہمان	guest	مہمان

میار	shame,prestige,pledge	عزت، وقار، شرم
	shyness,grace	پناہ میں لینا
میتک	home,agglomeration of houses	گھر، گھروں کا مجمع

ن

نابالگ	minor,immature	نابالغ
ناپید	un-common,rare	ناپید
نازبو	sweet scent	خوشبو
نازینک	blessings	نیک تمنائیں، دعائیں
ناس	snuff	نسوار
ناکام	helpless,compelled	مجبور
نام	name,requatation,fame	نام، شہرت، عزت
ناوش	unhappy,bleak	ناخوش، افسردہ
نپ، نپ	profit,gain	فائدہ، منافع
نزبت	great,grandeur	بڑا، عظمت، عظیم، شان والا
نشان	mark,address	نشان، پتہ
	where bouts	
نشانی	souvenir,keepsake	یادگار
نکسان	loss	نقصان
نکول	nimbus	حلقہ نور
نماز	prayer	نماز
ننگ	honour,dignity,probity	عزت، حرمت، عصمت
نود	nebula	صحابیہ، سدیم

نوک	moon, crescent, new	نیا، نیا، چاند، ہلال
نوک	manger, aqueduct	کوٹڈا، پانی گزارنے والا پل
بُنیاَت	origin, root	بنیاد، اصلیت، بیج
نیا مَچِی	middle, go between	بچولیا، بیچ، میں
نیت	object, desires will	نیت، مقصد، ارادہ
نیر موش، نیمروچ	noon, mid day	دوپہر
نیک	good, pious	اچھانیک
و		
واب	slumber, dream, vision	خواب نیند
ولجہ، واژہ	master, sir	مالک، جناب
ولجہ خدا	God	خدا
وار	turn, eater, gain	باری، کھانے والا، بالادستی
	advantage, destitute	خوار
واژ	fence, hedge	باز، یا جنگلا
واز	preaching, sermon	وعظ یا تبلیغ
واک	pith, vim, energy	زور، قوت
وام	debt	قرضہ
وان	dish, tray	مرتبان، خاص کھانا
وانندگ	literate, educated, learned	پڑھا لکھا، عالم
واہری	help, succour	مدد، تعاون
واہگ	ambition, desire, wish	آگے بڑھنے کی خواہش، تمنا
واہند	owner, master	مالک
وتاوت	on ones own accord	خود بخود، اپنے طور پر

	or sweet wish	اچانک
وٹ	instantly	قلیتہ، جتی
ود، ودگ	wick	بڑھنا
ودار	increase, growth	وعدہ
ودی	promise	پیدائش، ظاہر ہونا، پیدا کرنا
	birth, appearance	
ورد	creation	خوراک
ورنا	youth, young man	جوانی، نو جوان
وش	happy, sweet	میٹھا، خوش
وشکابو	sufficient, enough, upto the hilt	کافی چوڑا، مکمل طور پر
ول	melon, creeper, 2) burdon	پالیز، بوجھ
ہاٹر	heart, mood, for, favour sake	دل، طبیعت، مزاج، واسطے
		خاطر
ہاجی	pilgrim	ہاجی
ہار	flood, deluge	سیلاب
ہارک	dry dates	چھوارے
ہاک	earth, clay, floor	مٹی، کچھ نہیں
	nothingness	
ہال	news, circumstances	حال، احوال، گرد و پیش
	condition	
ہالی	empty, vacate	خالی، صرف، فقط

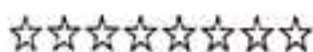
کچا	raw, unrip	کچا
ترغیب، آمادگی	motive, willingness	حُب
دوستی، پسندیدگی	freindliness, likeness	حُب
ہوا کا بند ہو جانا، حبس	calmness of wind	حُب
خبر، حال احوال	conversation, discussion	حبر، ہالور
	news	
برداشت، قوت زور	stamina, energy, pith, force	ہفکی
حد، سرحد	limit, boundary	حد
مالک، آقا	lord, master	حُد ابند
ہڈی	bone	حڈ
ہڈی کا گودا	marrow	حڈ عجبک
ناممکن، حرام جو مذہب میں ممنوع ہوں	impossible, prohibited	حرام
حرف	letter	حرف
آنسو	tears	حرس
ہرس، لالچ	avarice	حرس
بدمعاش، لالچ	evil, wicked person	حُرک
درانتی یا آره	saw, sickle	حُرگ (داس)
چکی	grinder	ہش
انتباہ، لاکار	warning, driving	ہکل
حلال کرنا، دم کرنا	slaughtering, halal	ہلار
گاؤں جھونپڑی کا مجمع	village, collection of huts	ہلک
عام، ہر ایک	common, general, everyone	ہمک

ھند	place, dwelling	جگہ، رہنے کی جگہ
ھنر	excuse, pretext	بہانہ
ہنر	skill, art	ہنر
ھنسی	castration, gelding	آختہ
ھور	rain, rainfall	بارش، باران
ھوز	pool, water tank	تالاب، یا حوض
ھوش	a bunch of dates	کچھوروں کا خوشہ
ھوش	sense, power of remembrance	حواس، قوت، یادداشت
ھوشگ	ear of corn	خوشہ
ھون	blood, murder	خون، خون کرنا
ھون یا ھون بہا	blood money	خون کا عوضانہ
ھید	sweat	پینہ
ھیر	welfare	خیر، خیریت
ھیل	hope, trust, confidence	امید، آس، اعتبار
ھیل	habit, custom	عادت
ھیل	effort, endeavour	کوشش
ھیلا	artifice, excuse	بناوٹ، بہانہ
ھیلا (ھیلت)	haste	جلدی کرنا
ھیمن	secure, safe	محفوظ

ی

یا اللہ	O, God	یا خدا، اے خدا
یا پروردگار	O, Benefactor	اے پروردگار

یات	memory, remembrance	یاد، یاد آتما، یادداشت
	recitation	
یات گیری	mindfulness regard	توجہ، خیال داری، احساس
	notice	
یار	friend, companion	دوست، ساتھی، یارخاں
	paramour	
یارسول	O, Messenger of Lord	یارسول
یاری	friendship, love	دوستی، محبت
یا علی	Ya Ali	یا علی
یاغی	rebel, insurgent	باغی
	seditionary	
یا حندا	in one place, together	ایک ہی جگہ، اکھٹا
یک	One	ایک
یک برا، یک سرا	altogether, all at once	فوری طور پر، ایک آواز ہو کر
یک برے	once	ایک مرتبہ
یک چم	one eyed	کانا





پبلو چي اڪيڊمي ڪوئٽه